# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000001

2. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000002

3. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000003

4. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000004

5. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000005

6. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000006

7. 巴布民谣(the Bab Ballads) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
# 第1/7页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][bæb] ['bæləʊz] ”
**Transcribed from the 1920 Macmillan and Co . edition of “ The Bab Ballads ”**
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 的 “ 这 巴布 民谣 ”
( ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] “ ['fɪfti] [bæb] ['bæləʊz] ” - [dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] ) [baɪ]
**( also from “ Fifty Bab Ballads ” 1884 George Routledge and Sons edition ) by**
( 还 从 “ 五十 巴布 民谣 ” - 乔治 劳特利奇 和 儿子们 版 ) 经过
['deɪvɪd] [praɪs] ,
**David Price ,**
大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1920 年在麦克米伦公司 (Macmillan and Co.) 出版的《巴布民谣》(The Bab Ballads) 版本（也参考了 1884 年乔治·劳特利奇父子公司 (George Routledge and Sons) 出版的《五十首巴布民谣》(Fifty Bab Ballads) 版本）中转录而来。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
**email ccx074 @ pglaf . org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði][bæb] ['bæləʊz]
**The Bab Ballads**
这 巴布 民谣

巴布民谣

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]
**W . S . GILBERT**
W . S . 吉尔伯特

WS 吉尔伯特

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
**MACMILLAN AND CO .**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

['lɪmɪtɪd]
**LIMITED**
有限的

有限的

[ˌes 'tiː] .
**ST .**
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1920
**MARTIN'S STREET , LONDON1920**
马丁的 街道 , LONDON1920

伦敦马丁街，1920年

['kɑːpiraɪt]
**COPYRIGHT**
版权

版权

[ træns'fə:d ] [tu:; tə] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] . -

| Transferred | to | Macmillan | and | Co | . | Ltd | . | 1904 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 到 | 麦克米伦 | 和 | 合作 | . 有限公司 | . | | - |

1904年转让给麦克米伦有限公司

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] -

| Sixth | Edition | 1904 |
|---|---|---|
| 第六 | 版 | - |

第六版 1904

['ri:ˌprɪntid] - , - , - , - , - , - , -

| Reprinted | 1906 | , | 1910 | , | 1912 | , | 1914 | , | 1917 | , | 1919 | , | 1920 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转载 | - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - |

重印年份：1906年、1910年、1912年、1914年、1917年、1919年、1920年

['kɑ:ntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

['kæptɪn] Reece1

| Captain | Reece1 |
|---|---|
| 队长 | Reece1 |

里斯船长1

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] Curates8

| The | Rival | Curates8 |
|---|---|---|
| 这 | 竞争对手 | Curates8 |

竞争对手 Curates8

['oʊnli][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] Girl14

| Only | a | Dancing | Girl14 |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 跳舞 | Girl14 |

只有跳舞的女孩14

['dʒen(ə)rəl] John18

| General | John18 |
|---|---|
| 一般的 | John18 |

约翰将军18

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] Maid24

| To | a | Little | Maid24 |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | Maid24 |

致小女仆24

[dʒɑ:n][ænd; ənd] Freddy28

| John | and | Freddy28 |
|---|---|---|
| 约翰 | 和 | Freddy28 |

John 和 Freddy28

[sɜ:r] [gai] [ðə; ði] Crusader34

| Sir | Guy | the | Crusader34 |
|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | 这 | Crusader34 |

十字军盖伊爵士34

Haunted39

| Haunted39 |
|---|
| Haunted39 |

闹鬼39

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] - Busman44

| The | Bishop | and | the | ' | Busman44 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 和 | 这 | - | Busman44 |

主教和“Busman44”

[ðə; ði] Troubadour51

| The | Troubadour51 |
|---|---|
| 这 | Troubadour51 |

吟游诗人51

[ˌfɜːrdɪ'nændoʊ][ænd; ənd][el'vaɪrə] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] Pieman58

| Ferdinando | and | Elvira | ; | or | , | the | Gentle | Pieman58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南多 | 和 | 埃尔维拉 | ; | 或者 | , | 这 | 温和的 | Pieman58 |

费迪南多和埃尔维拉；或者，温柔的馅饼人58

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː] Lardy64

| Lorenzo | de | Lardy64 |
|---|---|---|
| 洛伦佐 | 德 | Lardy64 |

Lorenzo de Lardy64

Disillusioned71

| Disillusioned71 |
|---|
| Disillusioned71 |

Disillusioned71

[bæ'bɛts] Love76

| Babette's | Love76 |
|---|---|
| 巴贝特的 | Love76 |

巴贝特的爱76

[tuː; tə][maɪ] Bride82

| To | my | Bride82 |
|---|---|---|
| 到 | 我的 | Bride82 |

致我的新娘82

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] Brown84

| The | Folly | of | Brown84 |
|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | Brown84 |

布朗84的愚蠢行为

[sɜːr] Macklin94

| Sir | Macklin94 |
|---|---|
| 先生 | Macklin94 |

麦克林爵士94

[ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nænsi] [bel] ” -

| The | Yarn | of | the | “ | Nancy | Bell | ” | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纱 | 的 | 这 | “ | 南希 | 钟 | ” | - |

“南希·贝尔”的故事101

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - Foo108

| The | Bishop | of | Rum | - | ti | - | Foo108 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 的 | 朗姆酒 | - | ti | - | Foo108 |

鲁姆提福主教108

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] Baby114

| The | Precocious | Baby114 |
|---|---|---|
| 这 | 早熟 | Baby114 |

早熟宝宝114

[tuː; tə] Phœbe122

| To | Phœbe122 |
|---|---|
| 到 | Phœbe122 |

致 Phœbe122

['beɪnz] ['kæruː] , Gentleman125

| Baines | Carew | , | Gentleman125 |
|---|---|---|---|
| 贝恩斯 | 卡鲁 | , | Gentleman125 |

贝恩斯·卡鲁，绅士125

[ 'tɔməs ] ['wɪntər'bɑːtəm] Hance131

| Thomas | Winterbottom | Hance131 |
|---|---|---|
| 托马斯 | 温特伯顿 | Hance131 |

Thomas Winterbottom Hance131

[ðə; ði] ['revərənd] ['maɪkə] Sowls467

| The | Reverend | Micah | Sowls467 |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 米迦 | Sowls467 |

米卡·索尔斯牧师467

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ʃʊgər] Broker138

| A | Discontented | Sugar | Broker138 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不满 | 糖 | Broker138 |

不满的糖业经纪人138

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] “ ['suːpər] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] Mask144

| The | Pantomime | “ | Super | ” | to | his | Mask144 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | “ | 极好的 | ” | 到 | 他的 | Mask144 |

哑剧“超级”到他的面具144

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] Argument475

| The | Force | of | Argument475 |
|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | Argument475 |

论证的力量475

[ðə; ði] [goʊst] , [ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] Goblin148

| The | Ghost | , | the | Gallant | , | the | Gael | , | and | the | Goblin148 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | , | 这 | 英勇 | , | 这 | 盖尔 | , | 和 | 这 | Goblin148 |

幽灵、勇士、盖尔人和哥布林148

[ðə; ði] ['fæntəm] Curate484

| The | Phantom | Curate484 |
|---|---|---|
| 这 | 幻影 | Curate484 |

幻影 Curate484

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] Captain492

| The | Sensation | Captain492 |
|---|---|---|
| 这 | 感觉 | Captain492 |

轰动一时的队长492

['tempərə] Mutantur501

| Tempora | Mutantur501 |
|---|---|
| 时间 | Mutantur501 |

临时突变体501

[æt; ət][ə; eɪ] Pantomime508

| At | A | Pantomime508 |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | Pantomime508 |

在哑剧508

[kɪŋ] - - Boo155

| King | Borria | Bungalee | Boo155 |
|---|---|---|---|
| 国王 | - | - | Boo155 |

博里亚国王邦加利 Boo155

[ðə; ði] ['periwɪŋkl] Girl164

| The | Periwinkle | Girl164 |
|---|---|---|
| 这 | 长春花 | Girl164 |

长春花女孩164

[ ˈtɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] [ˈhɛriːət] Hale171

| Thomson | Green | and | Harriet | Hale171 |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆逊 | 绿色的 | 和 | 哈丽特 | Hale171 |

汤姆森·格林和哈里特·黑尔171

[bɑːb] Polter176

| Bob | Polter176 |
|---|---|
| 鲍勃 | Polter176 |

鲍勃·波尔特176

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [prɪns] Agib518

| The | Story | of | Prince | Agib518 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 王子 | Agib518 |

阿吉布王子的故事518

[ˈelən] - Aberdeen185

| Ellen | M'Jones | Aberdeen185 |
|---|---|---|
| 艾伦 | - | Aberdeen185 |

艾伦·M·琼斯 阿伯丁185

[ˈpiːtər] [ðə; ði] Wag193

| Peter | the | Wag193 |
|---|---|---|
| 彼得 | 这 | Wag193 |

彼得·瓦格193

[ben] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] [ˈækmɛt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] Tum549

| Ben | Allah | Achmet | ; | or | , | the | Fatal | Tum549 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 真主 | 阿赫迈特 | ；或者 | ， | | 这 | 致命的 | Tum549 |

本·阿拉·阿赫迈特；或，致命的图姆549

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] Chickeraboo200

| The | Three | Kings | of | Chickeraboo200 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 国王 | 的 | Chickeraboo200 |

奇克拉布三王200

[dʒoʊ] [ˈgoʊˌlaɪtli] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔː(r)dz] Daughter528

| Joe | Golightly | ; | or | , | the | First | Lord's | Daughter528 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 戈莱特利 | ；或者 | ， | | 这 | 第一的 | 主场 | Daughter528 |

乔·戈莱特利；或，第一勋爵的女儿528

[tuː; tə] [ðə; ði] [təˈrestriəl] Globe539

| To | the | Terrestrial | Globe539 |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 陆生 | Globe539 |

致地球539

[ˈdʒent(ə)l] [ˈælɪs] Brown205

| Gentle | Alice | Brown205 |
|---|---|---|
| 温和的 | 爱丽丝 | Brown205 |

温柔的爱丽丝·布朗205

[piː] . [wʌn]

| p | . | 1 |
|---|---|---|
| p | . | 1 |

第1页

[ˈkæptɪn] [ˈriːs]

| CAPTAIN | REECE |
|---|---|
| 队长 | 里斯 |

里斯上尉

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bluː] ,

| Of | all | the | ships | upon | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 船舶 | 之上 | 这 | 蓝色的 | ， |

在蔚蓝大海上的所有船只中，

[noʊ] [ʃɪp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [kruː]
**No ship contained a better crew**
不 船 包含 一个 更好的 全体人员

没有哪艘船上的船员比他们更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɜːrði] ['kæptɪn] ['riːs] ,
**Than that of worthy Captain Reece ,**
比 那 的 值得 队长 里斯 ,

比可敬的里斯船长还要好，

[kə'mændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
**Commanding of The Mantelpiece .**
指挥 的 这 壁炉架 .

掌控壁炉架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][men] ,
**He was adored by all his men ,**
他 曾是 受人喜爱 经过 全部 他的 男人 ,

他深受部下爱戴。

[fɔːr; fər] ['wɜːrði] ['kæptɪn] ['riːs] , [ɑːr] . [en] . ,
**For worthy Captain Reece , R . N . ,**
为了 值得 队长 里斯 , 拉 . N . ,

致值得尊敬的皇家海军上尉里斯

[dɪd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**Did all that lay within him to**
做过 全部 那 躺 之内 他 到

他竭尽全力

[prə'moʊt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .
**Promote the comfort of his crew .**
推动 这 舒适 的 他的 全体人员 .

提升船员的舒适度。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] [ɔːr][sæd] ,
**If ever they were dull or sad ,**
如果 曾经 他们 是 乏味的 或者 伤心 ,

如果他们感到无聊或悲伤，

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [dɑːnst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [mæd] ,
**Their captain danced to them like mad ,**
他们的 队长 跳舞 到 他们 喜欢 疯狂的 ,

他们的队长像疯了一样为他们跳舞，

[ɔːr][toʊld] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [baɪ] ,
**Or told , to make the time pass by ,**
或者 讲述 , 到 制作 这 时间 经过 经过 ,

或者被告知，是为了打发时间，

[droʊl]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
**Droll legends of his infancy .**
滑稽 传说 的 他的 婴儿期 .

他童年时期的滑稽传说。

[ə; eɪ] ['feðər] [bed][hæd; həd] ['evri] [mæn] ,
**A feather bed had every man ,**
一个 羽毛 床 有 每一个 男人 ,

每个男人都睡过一张羽绒床。

[wɔːrm] ['slɪpərz] [ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər][kæn; kən] ,
**Warm slippers and hot - water can ,**
温暖的 拖鞋 和 热的 - 水 能 ,

保暖拖鞋和热水壶，

[braʊn] ['wɪnzər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [stɔːr] ,
**Brown windsor from the captain's store ,**
棕色的 温莎 从 这 船长的 店铺 ,

船长商店里的棕色温莎茶

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [tuː] , [tuː; tə] ['evri] [fɔːr] .
**A valet , too , to every four .**
一个 代客泊车 , 也 , 到 每一个 四 .

每四个人还配有一名贴身男仆。

[dɪd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ɪn] ['sʌmər] [bɜːrn] ,
**Did they with thirst in summer burn ,**
做过 他们 和 口渴 在 夏天 烧伤 ,

他们在盛夏时节是否因口渴而燃烧?

[loʊ] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,
**Lo , seltzogenes at every turn ,**
洛 , 塞尔茨基因 在 每一个 转动 ,

瞧，处处都是塞尔茨基因，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['veri] ['sʌltri] [deɪz]
**And on all very sultry days**
和 在 全部 非常 闷热 天

在所有非常闷热的日子里

[kriːm] ['aɪsɪz] ['hændɪd] [raʊnd] [ɑːn] [treɪz] .
**Cream ices handed round on trays .**
奶油 冰 递交 圆形的 在 托盘 .

奶油冰淇淋盛放在托盘上分发。

[ðen] ['kɜːrənt] [waɪn] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [pɑːps]
**Then currant wine and ginger pops**
然后 黑醋栗 葡萄酒 和 姜 流行音乐

然后是醋栗酒和姜味冰棒

[stʊd] ['hændɪli] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] “ [tɑːps] ;
**Stood handily on all the “ tops ;**
站立 方便地 在 全部 这 “ 最高额 ;

轻松地站在所有“顶部”;

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [raɪf] ,
**” And also , with amusement rife ,**
” 和 还 , 和 娱乐 普遍存在 ,

“而且，伴随着欢声笑语，

[ə; eɪ] “ ['zoʊɪˌtroʊp] , [ɔːr] [wiːl] [ʌv; əv] [laɪf] .
**A “ Zoetrope , or Wheel of Life .**
一个 “ 走马灯 , 或者 车轮 的 生活 .

“旋转木马，或生命之轮。”

” [nuː] ['vɑːljəmz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
**” New volumes came across the sea**
” 新的 卷 来了 穿过 这 海

新书从海上运来

[frʌm; frəm] ['mɪstər] - - ;
**From Mister Mudie's libraree ;**
从 先生 - - ;

来自穆迪先生的图书馆;

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː]
**The Times and Saturday Review**
这 《时代周刊》 和 周六 审查

《泰晤士报》和《星期六评论》

[bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

| **Beguiled** | **the** | **leisure** | **of** | **the** | **crew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迷惑 | 这 | 闲暇 | 的 | 这 | 全体人员 | . |

让船员们沉迷于闲暇时光。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] ['riːs] , [ɑːr] . [en] . ,

| **Kind** | **-** | **hearted** | **Captain** | **Reece** | **,** | **R** | **.** | **N** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | - | 心地 | 队长 | 里斯 | , | 拉 | . | N | . | , |

心地善良的注册护士里斯上尉

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ;

| **Was** | **quite** | **devoted** | **to** | **his** | **men** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 奉献 | 到 | 他的 | 男人 | ; |

他非常忠于自己的部下；

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [gʊd] ['kæptɪn] ['riːs]

| **In** | **point** | **of** | **fact** | **,** | **good** | **Captain** | **Reece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 好的 | 队长 | 里斯 |

事实上，优秀的里斯船长

[biː'ætəˌfaɪd][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

| **Beatified** | **The** | **Mantelpiece** | **.** |
|---|---|---|---|
| 已受祝福 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架被奉为圣物。

[wʌn] ['sʌmər] [iːv] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] ,

| **One** | **summer** | **eve** | **,** | **at** | **half** | **-** | **past** | **ten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 前夕 | , | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | , |

一个夏日的傍晚，十点半，

[hiː; hi] [sed] ( [ə'dresɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [men] ) :

| **He** | **said** | **(** | **addressing** | **all** | **his** | **men** | **)** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | ( | 解决 | 全部 | 他的 | 男人 | ) | : |

他（对所有部下）说道：

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː]

| **“** | **Come** | **,** | **tell** | **me** | **,** | **please** | **,** | **what** | **I** | **can** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 告诉 | 我 | , | 请 | , | 什么 | 我 | 能 | 做 |

“来吧，告诉我，我能做什么？”

[tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][maɪ] [kruː] .

| **To** | **please** | **and** | **gratify** | **my** | **crew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 和 | 满足 | 我的 | 全体人员 | . |

为了取悦和满足我的船员。

“ [baɪ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][plæn]

| **“** | **By** | **any** | **reasonable** | **plan** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 任何 | 合理的 | 计划 |

“任何合理的计划

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

| **I'll** | **make** | **you** | **happy** | **if** | **I** | **can** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 你 | 快乐的 | 如果 | 我 | 能 | ; |

如果可以，我会让你开心；

[maɪ] [oʊn] [kən'viːniəns] [kaʊnt] [æz; əz][nɪl] :

| **My** | **own** | **convenience** | **count** | **as** | **nil** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 方便 | 数数 | 作为 | 零 | : |

我个人的便利无关紧要：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

| **It** | **is** | **my** | **duty** | **,** | **and** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | , | 和 | 我 | 将要 | . |

这是我的职责，我一定会履行。

" [ðen] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] ['wɪljəm] [liː]
**" Then up and answered William Lee**
" 然后 向上 和 回答 威廉 李

然后威廉·李站起来回答道。

( [ðə; ði]['kaɪndli] ['kæptənz] ['kɑːksn] [hiː; hi] ,
**( The kindly captain's coxswain he ,**
( 这 亲切地 船长的 舵手 他 ,

（那位和蔼可亲的船长舵手，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [ʃaɪ] , [loʊ] - ['spoʊkən][mæn] ) ,
**A nervous , shy , low - spoken man ) ,**
一个 紧张的 , 害羞的 , 低的 - 说 男人 ) ,

（一个紧张、害羞、说话轻声细语的男人）

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] :
**He cleared his throat and thus began :**
他 已清除 他的 喉 和 因此 开始 :

他清了清嗓子，然后开始说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['kæptɪn] ['riːs] ,
**" You have a daughter , Captain Reece ,**
" 你 有 一个 女儿 , 队长 里斯 ,

“里斯上尉，你有个女儿。”

[ten] ['fiːmeɪl] ['kʌznz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] ,
**Ten female cousins and a niece ,**
十 女性 表兄弟姐妹 和 一个 侄女 ,

十位表姐妹和一个侄女，

[ə; eɪ][mɑː] , [ɪf] [wʌt] [aɪm][toʊld][ɪz] [truː] ,
**A Ma , if what I'm told is true ,**
一个 马 , 如果 什么 我是 讲述 是 真的 ,

如果我听到的消息属实，那么，A Ma

[sɪks] ['sɪstər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ænt] [ɔːr] [tuː] .
**Six sisters , and an aunt or two .**
六 姐妹 , 和 一个 阿姨 或者 二 .

六个姐妹，还有一两个姑姑/姨妈。

" [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" Now , somehow , sir , it seems to me ,**
" 现在 , 不知何故 , 先生 , 它 似乎 到 我 ,

“现在，不知何故，先生，我觉得，

[mɔːr] ['frendli] - [laɪk] [wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**More friendly - like we all should be ,**
更多的 友好的 - 喜欢 我们 全部 应该 是 ,

更友善一些——就像我们都应该做的那样。

[ɪf] [juː; jʊ][juˈnaɪtɪd][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə]
**If you united of ' em to**
如果 你 团结的 的 - 呃 到

如果你把他们团结起来

[ˌʌnˈmærid] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
**Unmarried members of the crew .**
未婚 成员 的 这 全体人员 .

船员中未婚成员。

" [ɪf] [juːd] [əˈmiːliəreɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ,
**" If you'd ameliorate our life ,**
" 如果 你会 改善 我们的 生活 ,

“如果你能改善我们的生活，

[let] [iːtʃ] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪf] ;
**Let each select from them a wife ;**
让 每个 选择 从 他们 一个 妻子 ;

每人可以从她们当中挑选一位妻子;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] [ˌem 'iː] , [oʊld][pæl] ,
**And as for nervous me , old pal ,**
和 作为 为了 紧张的 我 , 老的 朋友 ,

至于我这个紧张兮兮的老朋友,

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [gæl] !
**Give me your own enchanting gal !**
给 我 你的 自己的 妖娆 女孩 !

把你的迷人姑娘给我!

" [gʊd] ['kæptɪn] ['riːs] , [ðæt] ['wɜːrði] [mæn] ,
**" Good Captain Reece , that worthy man ,**
" 好的 队长 里斯 , 那 值得 男人 ,

"好船长里斯，那位值得尊敬的人,

[di'beitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːksweɪnz] [plæn] :
**Debated on his coxswain's plan :**
辩论 在 他的 舵手的 计划 :

他与舵手商议了方案:

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] [bɪl] ;
**" I quite agree , " he said , " O Bill ;**
" 我 相当 同意 , " 他 说 , " 哦 账单 ;

"我完全同意,"他说，"哦，比尔;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
**It is my duty , and I will .**
它 是 我的 责任 , 和 我 将要 .

这是我的职责，我一定会履行。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [gɝl] ,
**" My daughter , that enchanting gurl ,**
" 我的 女儿 , 那 妖娆 女孩 ,

"我的女儿，那个迷人的女孩,

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][æn; ən] [ɜːrl] ,
**Has just been promised to an Earl ,**
有 只是 到过 承诺 到 一个 伯爵 ,

已许配给一位伯爵。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] -
**And all my other familee**
和 全部 我的 其他 -

以及我所有其他的家人

[tuː; tə] [pɪrz] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griː] .
**To peers of various degree .**
到 同龄人 的 各种各样的 程度 .

致不同程度的同辈人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ djuːks ][ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] [tuː; tə]
**" But what are dukes and viscounts to**
" 但 什么 是 公爵们 和 子爵 到

"但是公爵和子爵又算什么呢？"

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [kruː] ?
**The happiness of all my crew ?**
这 幸福 的 全部 我的 全体人员 ?

所有船员的幸福?

[ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [aɪl] [fʊl'fɪl] ;
**The word I gave you I'll fulfil ;**
这 单词 我 给予 你 患病的 实现 ;

我向你许下的诺言，我必会履行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
**It is my duty , and I will .**
它 是 我的 责任 , 和 我 将要 .

这是我的职责，我一定会履行。

“ [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ,
**“ As you desire it shall befall ,**
“ 作为 你 欲望 它 将 降临 ,

“如你所愿，必将实现。”

[aɪl] ['set(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] ,
**I'll settle thousands on you all ,**
患病的 定居 数千 在 你 全部 ,

我会赔偿你们所有人数千英镑。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [hɔːrd] ,
**And I shall be , despite my hoard ,**
和 我 将 是 , 尽管 我的 囤 ,

即使我拥有大量财富，我依然会是……

[ðə; ði]['oʊnli] ['bætʃələr] [ɑːn] [bɔːrd] .
**The only bachelor on board .**
这 仅有的 学士 在 木板 .

船上唯一的单身汉。

” [ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
**” The boatswain of The Mantelpiece ,**
” 这 水手长 的 这 壁炉架 ,

“壁炉架上的水手长，

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['riːs] :
**He blushed and spoke to Captain Reece :**
他 脸红了 和 辐 到 队长 里斯 :

他脸红了，对里斯上尉说：

“ [aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [liːv] , ” [hiː; hi] [sed] ;
**“ I beg your honour's leave , ” he said ;**
“ 我 求 你的 荣誉的 离开 , ” 他 说 ;

“请允许我向法官大人告辞，”他说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wed] ,
**“ If you would wish to go and wed ,**
“ 如果 你 会 希望 到 去 和 结婚 ,

“如果你想结婚的话，

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [huː]
**“ I have a widowed mother who**
“ 我 有 一个 寡 母亲 WHO

“我有一位寡居的母亲，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
**Would be the very thing for you —**
会 是 这 非常 事物 为了 你 —

这正是你需要的——

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] :
**She long has loved you from afar :**
她 长的 有 喜爱 你 从 远方 :

她一直默默地爱着你：

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [ɑːr] .

| She | washes | for | you | , | Captain | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗涤 | 为了 | 你 | , | 队长 | 拉 | . |

她会为你洗衣服，R 船长。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [deɪ] —

| " | The | Captain | saw | the | dame | that | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 锯 | 这 | 贵妇人 | 那 | 天 | — |

“那天船长看到了那位女士——

[ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] [weɪ] —

| Addressed | her | in | his | playful | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 她 | 在 | 他的 | 顽皮的 | 方式 | — |

他用玩世不恭的语气和她打招呼——

“ [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ?

| “ | And | did | it | want | a | wedding | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做过 | 它 | 想 | 一个 | 婚礼 | 戒指 | ? |

它想要结婚戒指吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ɪkl] [sɪŋ] !

| It | was | a | tempting | ickle | sing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诱人的 | 小黄瓜 | 唱歌 | ! |

这首歌太诱人了!

“ [wel] , [wel] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [aɪ] [wɪl] [siːk] ,

| “ | Well | , | well | , | the | chaplain | I | will | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | 这 | 牧师 | 我 | 将要 | 寻找 | , |

“好吧，好吧，我会去找随军牧师的。”

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [deɪ] [wiːk]

| We'll | all | be | married | this | day | week |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 全部 | 是 | 已婚 | 这 | 天 | 星期 |

我们这周都结婚啦!

[æt; ət] ['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

| At | yonder | church | upon | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 远处 | 教会 | 之上 | 这 | 爬坡道 | ; |

在山顶那座教堂里;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !

| It | is | my | duty | , | and | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | , | 和 | 我 | 将要 | ! |

这是我的职责，我一定会做到!

" [ðə; ði] ['sɪstər] , ['kʌznz] , [ænt] , [ænd; ənd] [niːs] ,

| " | The | sisters | , | cousins | , | aunts | , | and | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姐妹 | , | 表兄弟姐妹 | , | 姑姑们 | , | 和 | 侄女 | , |

“姐妹、表姐妹、姑姨和侄女，

[ænd; ənd] ['wɪdoʊd] [mɑː][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['riːs] ,

| And | widowed | Ma | of | Captain | Reece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寡 | 马 | 的 | 队长 | 里斯 | , |

还有里斯船长的遗孀玛，

[ ə'tendid ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd] ;

| Attended | there | as | they | were | bid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 那里 | 作为 | 他们 | 是 | 出价 | ; |

他们应邀出席了会议;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

| It | was | their | duty | , | and | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 责任 | , | 和 | 他们 | 做过 | . |

这是他们的职责，他们也履行了职责。

[ðə; ðiˈraɪv(ə)l] [ˈkjʊrət]
**THE RIVAL CURATES**
这 竞争对手 策展人

竞争对手

[lɪst] [waɪl] [ðə; ði][ˈpoʊət][troʊlz]
**List while the poet trolls**
列表 尽管 这 诗人 喷子

诗人一边钓鱼一边列清单

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkleɪtən] [ˈhʊpər] ,
**Of Mr . Clayton Hooper ,**
的 先生 . 克莱顿 胡珀 ,

关于克莱顿·胡珀先生，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz]
**Who had a cure of souls**
WHO 有 一个 治愈 的 灵魂

谁能治愈灵魂?

[æt; ət] - - [ˈekstrə] - [ˈsuːpər] .
**At Spiffton - extra - Sooper .**
在 - - 额外的 - 超级 .

在 Spiffton-extra-Sooper 超市。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [ˈkɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] ,
**He lived on curds and whey ,**
他 居住地 在 凝乳 和 乳清 ,

他靠凝乳和乳清为生。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [sæŋ] [ðer; ðər] [ˈpreɪzɪz] ,
**And daily sang their praises ,**
和 日常的 唱 他们的 赞扬 ,

他们每日歌颂赞美他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ]
**And then he'd go and play**
和 然后 他会 去 和 玩

然后他就会去玩。

[wɪð; wɪθ] [ˈbʌtərkʌp] [ænd; ənd] [ˈdeɪziz] .
**With buttercups and daisies .**
和 毛茛 和 雏菊 .

配上毛茛和雏菊。

[waɪld] - [ˈhʊpər] [bænd] ,
**Wild croquêt Hooper banned ,**
荒野 - 胡珀 禁止 ,

野生的 croquêt Hooper 被禁赛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] [ˈmæmən] ,
**And all the sports of Mammon ,**
和 全部 这 运动的 的 玛门 ,

以及所有与金钱相关的运动，

[hiː; hi] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪbɪdʒ] , [ænd; ənd]
**He warred with cribbage , and**
他 战争 和 克里比奇牌 , 和

他与纸牌游戏（cribbage）作斗争，并且

[hiː; hi] ['eksɔːsaɪzd] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

| He | exorcised | backgammon | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 驱魔 | 双陆棋 | . |

他彻底根除了西洋双陆棋。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns]

| His | helmet | was | a | glance |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头盔 | 曾是 | 一个 | 瞥一眼 |

他的头盔令人眼前一亮

[ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]['hoʊli] ['glædnəs] ;

| That | spoke | of | holy | gladness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辐 | 的 | 圣 | 欢乐 | ; |

那是一种神圣的喜悦;

[ə; eɪ] ['seɪntli] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [læns] ;

| A | saintly | smile | his | lance | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣洁的 | 微笑 | 他的 | 槊 | ; |

他的长矛上带着圣洁的微笑;

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sædnəs] .

| His | shield | a | tear | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盾 | 一个 | 撕 | 的 | 悲伤 | . |

他的盾牌上挂着悲伤的泪珠。

[hɪz; ɪz] ['vɪkər] [smaɪld] [tuː; tə] [siː]

| His | Vicar | smiled | to | see |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牧师 | 微笑 | 到 | 看 |

他的牧师微笑着看着他

[ðɪs] ['ɑːrmər] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['bʌkld] :

| This | armour | on | him | buckled | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盔甲 | 在 | 他 | 弯曲 | : |

他身上的盔甲崩裂了:

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [gliː]

| With | pardonable | glee |
|---|---|---|
| 和 | 情有可原 | 高兴 |

带着可以理解的喜悦

[hiː; hi]['blesɪd; blest] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

| He | blessed | himself | and | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蒙福 | 他自己 | 和 | 轻笑 | . |

他给自己做了个祷告，然后轻笑了一声。

“ [ɪn] ['maɪldnəs] [tuː; tə] [ə'baʊnd]

| “ | In | mildness | to | abound |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 温和 | 到 | 盛产 |

“温和多多”

[maɪ] ['kjʊrəts] [soʊl] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ;

| My | curate's | sole | design | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 策展人的 | 唯一 | 设计 | 是 | ; |

我策展人的唯一设计是:

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [raʊnd]

| In | all | the | country | round |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 国家 | 圆形的 |

在全国各地

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ][maɪld][æz; əz] [maɪn] [ɪz] !

| There's | none | so | mild | as | mine | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有任何 | 所以 | 温和的 | 作为 | 矿 | 是 | ! |

没有哪个比我的更温和!

" [ænd; ənd] ['hʊpər] , [ˌdɪsɪn'klaɪnd]
**" And Hooper , disinclined**
" 和 胡珀 , 不情愿

"而胡珀则不情愿

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bloʊɪŋ] ,
**His trumpet to be blowing ,**
他的 喇叭 到 是 吹 ,

他的号角即将吹响，

[jet] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [faɪnd]
**Yet didn't think you'd find**
然而 没有 思考 你会 寻找

然而，我没想到你会找到

[ə; eɪ]['maɪldər] ['kjʊrət] ['goʊɪŋ] .
**A milder curate going .**
一个 较温和 策展 去 .

一位较为温和的牧师。

[ə; eɪ] [frend] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ]
**A friend arrived one day**
一个 朋友 到达的 一 天

一天，一位朋友来了。

[æt; ət] - - ['ekstrə] - ['su:pər] ,
**At Spiffton - extra - Sooper ,**
在 - - 额外的 - 超级 ,

在 Spiffton-extra-Sooper 超市，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [weɪ]
**And in this shameful way**
和 在 这 可耻 方式

以这种可耻的方式

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hʊpər] :
**He spoke to Mr . Hooper :**
他 辐 到 先生 . 胡珀 :

他与胡珀先生交谈过：

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['feɪməs] [neɪm]
**" You think your famous name**
" 你 思考 你的 著名的 姓名

你以为你是个名人吗?

[fɔ:r; fər] ['maɪldnəs] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ʃeɪkən] ,
**For mildness can't be shaken ,**
为了 温和 不能 是 摇晃 ,

温和的性格是无法动摇的。

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən][blɑ:t][jʊr; jər] [feɪm] —
**That none can blot your fame —**
那 没有任何 能 印迹 你的 名声 —

没有人能玷污你的名声——

[bʌt; bət] , ['hʊpər] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] !
**But , Hooper , you're mistaken !**
但 , 胡珀 , 你是 错误 !

但是，胡珀，你错了!

" [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑ:t][æz; əz][blæŋk]
**" Your mind is not as blank**
" 你的 头脑 是 不是 作为 空白的

你的大脑并非一片空白。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɑːpli] ['potər] ,
**As that of Hopley Porter ,**
作为 那 的 霍普利 搬运工 ,

就像霍普利·波特那样，

[huː] [hoʊldz][ə; eɪ] ['kjʊrəts] [ræŋk]
**Who holds a curate's rank**
WHO 持有 一个 策展人的 秩

谁拥有牧师资格

[æt; ət] - - [kʌm] - - .
**At Assesmilk - cum - Worter .**
在 - - 精液 - - .

在 Assesmilk-cum-Worter。

“ [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] ['eri] [fluːt] ,
**“ He plays the airy flute ,**
“ 他 演出 这 轻盈的 长笛 ,

他吹奏着轻快的笛声，

[ænd; ənd] [lʊks] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ,
**And looks depressed and blighted ,**
和 看起来 郁闷 和 秕 ,

看起来沮丧憔悴。

[dʌvz; doʊvz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - [tuːt] ,
**Doves round about him ' toot ,**
鸽子 圆形的 关于 他 - 嘟 ,

鸽子在他周围鸣叫，

- [ænd; ənd] ['læmkɪn] [dæns] [dɪ'laɪtɪd] .
**' And lambkins dance delighted .**
- 和 羊羔 舞蹈 高兴极了 .

“小羊羔们高兴地跳舞。”

“ [hiː; hi] ['leɪbər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
**“ He labours more than you**
“ 他 劳动 更多的 比 你

他比你更辛勤劳作

[æt; ət]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [freɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ;
**At worsted work , and frames it ;**
在 最差 工作 , 和 框架 它 ;

用精纺羊毛，并将其装裱起来；

[ɪn][oʊld] [meɪdz] - ['ælbəmz] , [tuː] ,
**In old maids ' albums , too ,**
在 老的 女佣 - 专辑 , 也 ,

在老处女的相册里，

[stɪks] ['siːwiːd] — [jes] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !
**Sticks seaweed — yes , and names it !**
棍子 海藻 — 是的 , 和 姓名 它 !

把海藻切成条状——没错，还给它起了个名字！

” [ðə; ði] ['temptər] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,
**” The tempter said his say ,**
” 这 诱惑者 说 他的 说 ,

诱惑者说完他的话，

[wɪtʃ] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] —
**Which pierced him like a needle —**
哪个 穿孔 他 喜欢 一个 针 —

那感觉就像针一样刺穿了他——

[hiː; hi] ['sʌmənd] [streɪt] [ə'weɪ]
**He** **summoned** **straight** **away**
他 被召唤 直的 离开

他立刻就召唤了。

[hɪz; ɪz]['sekstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːdl] .
**His** **sexton** **and** **his** **beadle** **.**
他的 教堂司事 和 他的 珠串 .

他的教堂司事和他的执事。

( [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [men] [huː] [kʊd; kəd]
**(** **These** **men** **were** **men** **who** **could**
( 这些 男人 是 男人 WHO 可以

这些人都是能够……的人

[hoʊld] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] :
**Hold** **liberal** **opinions** **:**
抓住 自由主义 意见 :

持有自由主义观点：

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] —
**On** **Sundays** **they** **were** **good** **—**
在 星期日 他们 是 好的 —

星期天他们表现很好——

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪnjənz] . )
**On** **week** **-** **days** **they** **were** **minions** **.** **)**
在 星期 - 天 他们 是 小黄人 . )

工作日里，他们都是小喽啰。）

“ [tuː; tə] ['hɑːpli] ['potər] [goʊ] ,
**“** **To** **Hopley** **Porter** **go** **,**
“ 到 霍普利 搬运工 去 ,

“去霍普利·波特那里，

[jʊr; jər] [fer] [aɪ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] —
**Your** **fare** **I** **will** **afford** **you** **—**
你的 票价 我 将要 买得起 你 —

我会支付你的车费——

[diːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] ,
**Deal** **him** **a** **deadly** **blow** **,**
交易 他 一个 致命 吹 ,

给他致命一击，

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .
**And** **blessings** **shall** **reward** **you** **.**
和 祝福 将 报酬 你 .

你将获得福报。

“ [bʌt; bət] [steɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk]
**“** **But** **stay** **—** **I** **do** **not** **like**
“ 但 停留 — 我 做 不是 喜欢

“但是留下来——我不喜欢

[ˌʌn'duː] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**Undue** **assassination** **,**
过度 暗杀 ,

不当暗杀

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [straɪk] ,
**And** **so** **before** **you** **strike** **,**
和 所以 前 你 罢工 ,

所以在你出手之前，

[meɪk] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] :
**Make this communication :**
制作 这 沟通 :

请进行以下沟通：

“ [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] [tʃæns] —
**“ I'll give him this one chance —**
“ 患病的 给 他 这 一 机会 —

“我会给他这一次机会——”

[ɪf] [ˈhiːl] [mɔːr] [ˈgeɪli] [ber] [hɪm; ɪm] ,
**If he'll more gaily bear him ,**
如果 地狱 更多的 兴高采烈地 熊 他 ,

如果他能更愉快地忍受他，

[pleɪ] - , [smoʊk] , [ænd; ənd] [dæns] ,
**Play croquêt , smoke , and dance ,**
玩 - , 抽烟 , 和 舞蹈 ,

玩槌球、抽烟、跳舞，

[aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm] .
**I willingly will spare him .**
我 心甘情愿 将要 空闲的 他 .

我愿意饶他一命。

” [ðeɪ] [went] , [ðoʊz] [ˈmɪnjənz] [truː] ,
**“ They went , those minions true ,**
” 他们 去 , 那些 小黄人 真的 ,

“他们走了，那些喽啰确实走了。”

[tuː; tə] - - [kʌm] - - ,
**To Assesmilk - cum - Worter ,**
到 - - 精液 - - ,

致 Assesmilk-cum-Worter，

[ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [ˈerənd] [tuː; tə]
**And told their errand to**
和 讲述 他们的 差事 到

并告诉他们他们的差事

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhɑːpli] [ˈpotər] .
**The Reverend Hopley Porter .**
这 牧师 霍普利 搬运工 .

霍普利·波特牧师。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ðæt] [ˈrevərənd] [dʒent] ,
**“ What ? ” said that reverend gent ,**
“ 什么 ? ” 说 那 牧师 绅士 ,

“什么？”那位牧师说道。

“ [dæns] [θruː] [maɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] ?
**“ Dance through my hours of leisure ?**
“ 舞蹈 通过 我的 小时 的 闲暇 ?

“用我的闲暇时间跳舞吗？”

[smoʊk] ? — [beɪð] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [sent] ? —
**Smoke ? — bathe myself with scent ? —**
抽烟 ? — 洗澡 我 和 香味 ? —

抽烟？——用香水沐浴？——

[pleɪ] - ?
**Play croquêt ?**
玩 - ?

玩槌球吗？

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !
**Oh , with pleasure !**
哦 , 和 乐趣 !

哦，乐意之至！

" [wer] [ɔːl][maɪ] [her] [ɪn][kɜːrl] ?
**" Wear all my hair in curl ?**
" 穿 全部 我的 头发 在 卷曲 ?

“把头发全部烫成卷发？”

[stænd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪŋk] — [soʊ] —
**Stand at my door and wink — so —**
站立 在 我的 门 和 眨眼 — 所以 —

站在我家门口眨眨眼——就这样——

[æt; ət] ['evri] ['pæsɪŋ] [gɜːrl] ?
**At every passing girl ?**
在 每一个 通过 女孩 ?

每个路过的女孩?

[maɪ] ['brʌðərz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
**My brothers , I should think so !**
我的 兄弟 , 我 应该 思考 所以 !

我的兄弟们，我也这么认为！

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
**" For years I've longed for some**
" 为了 年 我已经 渴望 为了 一些

多年来，我一直渴望一些

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] :
**Excuse for this revulsion :**
原谅 为了 这 厌恶 :

这种厌恶之情的借口：

[naʊ] [ðæt] [ɪk'skjuːs][hæz; həz] [kʌm] —
**Now that excuse has come —**
现在 那 原谅 有 来 —

现在这个借口出现了——

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ! ! !
**I do it on compulsion ! ! !**
我 做 它 在 强迫症 ! ! !

我这样做是出于强迫症！！！

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ə'weɪ] —
**" He smoked and winked away —**
" 他 熏制 和 眨眼 离开 —

他抽着烟，眨了眨眼，走开了——

[ðɪs] ['revərənd] ['hɑːpli] ['potər] —
**This Reverend Hopley Porter —**
这 牧师 霍普利 搬运工 —

这位霍普利·波特牧师——

[ðə; ði] [duːs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ]
**The deuce there was to pay**
这 二 那里 曾是 到 支付

那两块钱要付。

[æt; ət] - - [kʌm] - - .
**At Assesmilk - cum - Worter .**
在 - - 精液 - - .

在 Assesmilk-cum-Worter。

[ænd; ənd] ['hʊpər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

| And | Hooper | holds | his | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡珀 | 持有 | 他的 | 地面 | , |

胡珀坚守阵地。

[ɪn] ['maɪldnəs] ['deɪli] ['groʊɪŋ] —

| In | mildness | daily | growing | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 温和 | 日常的 | 生长 | — |

在温和的环境中，每日都在成长——

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

| They | think | him | , | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 他 | , 全部 | | 大约 | , |

他们都认为他，在各方面都是如此。

[ðə; ði]['maɪldɪst] ['kjʊrət] ['goʊɪŋ] .

| The | mildest | curate | going | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最温和 | 策展 | 去 | . |

最温和的牧师。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

['oʊnli] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl]

| ONLY | A | DANCING | GIRL |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 跳舞 | 女孩 |

只有跳舞的女孩

['oʊnli][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] ,

| Only | a | dancing | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 跳舞 | 女孩 | , |

只有一位跳舞的女孩，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnroʊ'mæntɪk] [staɪl] ,

| With | an | unromantic | style | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不浪漫的 | 风格 | , |

以一种不浪漫的风格，

[wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊd] ['kʌlər] [ænd; ənd][kɜːrl] ,

| With | borrowed | colour | and | curl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借来的 | 颜色 | 和 | 卷曲 | , |

借用颜色和卷曲，

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] ,

| With | fixed | mechanical | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 机械的 | 微笑 | , |

带着僵硬的机械笑容，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['hæknid] [waɪl] ,

| With | many | a | hackneyed | wile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 老套的 | 诡计 | , |

带着许多老套的诡计，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌngrə'mætɪkl] [lɪps] ,

| With | ungrammatical | lips | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 语法错误 | 嘴唇 | , |

嘴唇僵硬，语法错误

[ænd; ənd][kɔːrnz] [ðæt] [mɑːr][hɜːr; hər] [trɪps] .

| And | corns | that | mar | her | trips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玉米 | 那 | 马尔 | 她 | 旅行 | . |

还有那些影响她旅行的鸡眼。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [flaɪz] ” [ɪn] [er] ,
**Hung from the “ flies ” in air ,**
洪 从 这 “ 苍蝇 ” 在 空气 ,

悬挂在空中的“苍蝇”上，

[ʃiː; ʃi][ækts][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][laɪ] ,
**She acts a palpable lie ,**
她 行为 一个 可感知的 说谎 ,

她演了一出明显的谎言，

[ʃiːz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['feri] [ðer; ðər]
**She's as little a fairy there**
她是 作为 小的 一个 仙女 那里

她在那里就像个小仙女。

[æz; əz]['ʌnpəu'etikəl][aɪ] !
**As unpoetical I !**
作为 不诗意的 我 !

我真是个不讲诗意的人!

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] , [waɪ] —
**I hear you asking , Why —**
我 听到 你 问 , 为什么 —

我仿佛听到你们在问，为什么——

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [sɪŋ]
**Why in the world I sing**
为什么 在 这 世界 我 唱歌

我究竟为何要唱歌

[ðɪs] ['tɔːdri] , ['tɪns(ə)l] [θɪŋ] ?
**This tawdry , tinselled thing ?**
这 庸俗的 , 带亮片的 事物 ?

这个俗气、闪闪发光的东西?

[noʊ] ['eri] ['feri] [ʃiː; ʃi] ,
**No airy fairy she ,**
不 轻盈的 仙女 她 ,

她可不是什么轻浮的仙女，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ɪn] ['ɑːrsnɪk] [griːn]
**As she hangs in arsenic green**
作为 她 悬挂 在 砷 绿色的

她悬挂在砷绿中

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [triː]
**From a highly impossible tree**
从 一个 高度 不可能的 树

来自一棵极不可能的树

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [siːn]
**In a highly impossible scene**
在 一个 高度 不可能的 场景

在一个极不可能的场景中

( [hɜːr'self] [nɑːt]['oʊvər] - [kliːn] ) .
**( Herself not over - clean ) .**
( 她自己 不是 超过 - 干净的 ) .

(她自己并不过度爱干净)。

[fɔːr; fər] [feɪz] [dəunt] ['sʌfər] , [aɪm][toʊld] ,
**For fays don't suffer , I'm told ,**
为了 费伊斯 不 遭受 , 我是 讲述 ,

据说仙女们不会受苦。

[frʌm; frəm] ['bʌnjənz] , [kɔfs] , [ɔːr][koʊld] .
**From bunions , coughs , or cold .**
从 拇囊炎 , 咳嗽 , 或者 寒冷的 .

可能是拇囊炎、咳嗽或感冒引起的。

[ænd; ənd] ['steɪtli] [deɪmz] [ðæt] [brɪŋ]
**And stately dames that bring**
和 庄严 女士们 那 带来

还有那些仪态端庄的女士们

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ,
**Their daughters there to see ,**
他们的 女儿们 那里 到 看 ,

她们的女儿们也在那里观看。

[prə'naʊns] [ðə; ði] “ ['dænsɪŋ] [θɪŋ]
**Pronounce the “ dancing thing**
发音 这 “ 跳舞 事物

念出“跳舞的东西”

” [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**” No better than she should be ,**
” 不 更好的 比 她 应该 是 ,

“她本就不比别人好多少。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɜːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] [niː] ,
**With her skirt at her shameful knee ,**
和 她 裙子 在 她 可耻 膝盖 ,

她的裙子滑落到她羞耻的膝盖处，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['peɪntɪd] , ['teɪntɪd] [ fiz ] :
**And her painted , tainted phiz :**
和 她 绘 , 受污染的 脸 :

还有她那涂满颜料、被玷污的阴部：

[ɑː] , ['meɪtrən] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ?
**Ah , matron , which of us is ?**
啊 , 护士长 , 哪个 的 我们 是 ?

啊，护士长，我们之中谁是?

( [ænd; ənd] , [ɪn] [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [ə'kɜːrz]
**( And , in sooth , it oft occurs**
( 和 , 在 舒缓 , 它 经常 发生

（事实上，这种情况经常发生）

[ðæt] [waɪl] [ðiːz] ['meɪtrənz] [saɪ] ,
**That while these matrons sigh ,**
那 尽管 这些 女舍监 叹 ,

当这些贵妇们叹息时，

[ðer; ðər] ['dresɪz] [ɑːr; ər] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
**Their dresses are lower than hers ,**
他们的 连衣裙 是 降低 比 她的 ,

她们的裙子比她的短。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæf][æz; əz] [haɪ] ;
**And sometimes half as high ;**
和 有时 一半 作为 高的 ;

有时甚至只有一半高；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [ɪz] [her] [ðeɪ] [baɪ] ,
**And their hair is hair they buy ,**
和 他们的 头发 是 头发 他们 买 ,

他们的头发是买来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər] ['glæsɪz] , [tuː] ,

| And | they | use | their | glasses | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 使用 | 他们的 | 眼镜 | , | 也 | , |

他们也戴眼镜。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiːd] [blʌʃ] [tuː; tə][duː] . )

| In | a | way | she'd | blush | to | do | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 棚 | 脸红 | 到 | 做 | . | ) |

某种程度上，她会为此感到脸红。）

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][goʊld][ænd; ənd] [griːn]

| But | change | her | gold | and | green |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 改变 | 她 | 金子 | 和 | 绿色的 |

但要把她的金色和绿色换掉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [mə'riːnoʊ] [gaʊn] ,

| For | a | coarse | merino | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 粗 | 美利奴羊毛 | 袍 | , |

对于一件粗纺美利奴羊毛长袍来说，

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

| And | see | her | upon | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 她 | 之上 | 这 | 场景 |

看看她出现在现场。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , [wen] ['koʊksɪŋ] [daʊn]

| Of | her | home | , | when | coaxing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 家 | , | 什么时候 | 哄骗 | 向下 |

在她家，当哄她下来的时候

[hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['fɑːðɚz] [fraʊn] ,

| Her | drunken | father's | frown | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 醉 | 父亲的 | 皱眉 | , |

她醉酒的父亲皱起了眉头，

[ɪn][hɪz; ɪz]['skwɑːlɪd] ['tʃɪrləs] [den] :

| In | his | squalid | cheerless | den | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 肮脏的 | 冷冷清清 | 丹 | : |

在他那肮脏阴暗的巢穴里：

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['feri] ['truːli] , [ðen] !

| She's | a | fairy | truly | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 仙女 | 真的 | , | 然后 | ! |

那她真是个仙女！

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

['dʒen(ə)rəl] [dʒɑːn]

| GENERAL | JOHN |
|---|---|
| 一般的 | 约翰 |

约翰将军

[ðə; ði]['breɪvəst] [neɪmz] [fɔːr; fər]['faɪər][ænd; ənd] [fleɪmz]

| The | bravest | names | for | fire | and | flames |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最勇敢的 | 姓名 | 为了 | 火 | 和 | 火焰 |

最勇敢的火焰名称

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [dəːst] ,

| And | all | that | mortal | durst | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 凡人 | 杜斯特 | , |

以及所有那些凡人的胆量，

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][ænd; ənd] ['praɪvət] [dʒeɪmz] ,

| Were | General | John | and | Private | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一般的 | 约翰 | 和 | 私人的 | 詹姆斯 | , |

约翰将军和詹姆斯列兵是.....

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - ['sev(ə)nti] - [fɜːrst] .

| Of | the | Sixty | - | seventy | - | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 六十 | - | 七十 | - | 第一的 | . |

六百七十一

['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [traɪd] ,

| General | John | was | a | soldier | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 约翰 | 曾是 | 一个 | 士兵 | 尝试 | , |

约翰将军是一名受过审判的士兵，

[ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [dɔnz] ;

| A | chief | of | warlike | dons | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 首席 | 的 | 好战 | 唐斯 | ; |

好战的大学领袖；

[ə; eɪ] ['hɔːti] [straɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [praɪd]

| A | haughty | stride | and | a | withering | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傲慢 | 步幅 | 和 | 一个 | 枯萎 | 自豪 |

傲慢的步伐和凋零的骄傲

[wɜːr; wər]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːnz] .

| Were | Major | - | General | John's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 主要的 | - | 一般的 | 约翰的 | . |

是约翰少将的。

[ə; eɪ] [snɪr] [wʊd] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [ fiz ] ,

| A | sneer | would | play | on | his | martial | phiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷笑 | 会 | 玩 | 在 | 他的 | 武术 | 脸 | , |

一个冷笑会让他显得更有武艺。

[suː'pɪriər] [bɜːrθ][tuː; tə] [ʃoʊ] ;

| Superior | birth | to | show | ; |
|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 出生 | 到 | 展示 | ; |

出身高贵，值得称道；

“ [pɪʃ] ! ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| “ | Pish | ! | ” | was | a | favourite | word | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啵 | ! | ” | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 单词 | 的 | 他的 | , |

“呸！”是他最喜欢的词。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] “ [hoʊ] ! [hoʊ] !

| And | he | often | said | “ | Ho | ! | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 经常 | 说 | “ | 何 | ! | 何 | ! |

他经常说“嗬！嗬！”

” [fʊl] - ['praɪvət] [dʒeɪmz] [dɪ'skraɪbd] [maɪt] [biː; bi] ,

| ” | Full | - | Private | James | described | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 满的 | - | 私人的 | 詹姆斯 | 描述 | 可能 | 是 | , |

“完全私人的詹姆斯描述可能是，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [maɪnd] ;

| As | a | man | of | a | mournful | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 一个 | 悲哀 | 头脑 | ; |

作为一个忧郁的人；

[noʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [treɪt] [hæd; həd][hiː; hi]

| No | characteristic | trait | had | he |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 特征 | 特征 | 有 | 他 |

他没有任何特征。

[ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] [kaɪnd] .

| Of | any | distinctive | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 独特的 | 种类 | . |

任何独特的类型。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [wʌn] [deɪ] , [kraɪd] ['praɪvət] [dʒeɪmz] ,

| From | the | ranks | , | one | day | , | cried | Private | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 排名 | , | 一 | 天 | , | 哭 | 私人的 | 詹姆斯 | , |

有一天，列兵詹姆斯从队伍中喊道：

“ [oʊ] ! ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] ,

| “ | Oh | ! | Major | - | General | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 主要的 | - | 一般的 | 约翰 | , |

“哦！约翰少将，

[aɪv] [dauts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [neɪmz] ,

| I've | doubts | of | our | respective | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 疑虑 | 的 | 我们的 | 各自 | 姓名 | , |

我对我们各自的名字都有些怀疑。

[maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [maɪnd][ə'pɑːn] .

| My | mournful | mind | upon | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 悲哀 | 头脑 | 之上 | . |

我悲伤的心情萦绕着。

“ [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| “ | A | glimmering | thought | occurs | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 微光 | 想法 | 发生 | 到 | 我 |

我脑海中闪过一个念头。

( [ɪts] [sɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [ʌn'ɜːrθ] ) ,

| ( | Its | source | I | can't | unearth | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它是 | 来源 | 我 | 不能 | 挖掘 | ) | , |

（我无法找到它的出处）

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][wiː; wi]

| But | I've | a | kind | of | a | notion | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 概念 | 我们 |

但我有一种想法，我们

[wɜːr; wər] ['kruːəli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [bɜːrθ] .

| Were | cruelly | changed | at | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 残酷地 | 已更改 | 在 | 出生 | . |

出生时就被残酷地改造。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] [ðæt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz]

| “ | I've | a | strange | idea | that | each | other's | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 一个 | 奇怪的 | 主意 | 那 | 每个 | 其他的 | 姓名 |

我有个奇怪的想法，那就是彼此的名字

[wiːv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [gɑːt][ɑːn] .

| We've | each | of | us | here | got | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 每个 | 的 | 我们 | 这里 | 得到 | 在 | . |

我们在这里每个人都相处得很好。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] , ” [sed] ['praɪvət] [dʒeɪmz] .

| Such | things | have | been | , | ” | said | Private | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 有 | 到过 | , | ” | 说 | 私人的 | 詹姆斯 | . |

“这种事确实发生过，”列兵詹姆斯说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ! ” [sniəd] ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] .

| “ | They | have | ! | ” | sneered | General | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | ! | ” | 冷笑 | 一般的 | 约翰 | . |

“他们确实有！”约翰将军冷笑道。

“ [maɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] , [aɪ] [swer] [ə'pɑːn]
**“ My General John , I swear upon**
“ 我的 一般的 约翰 , 我 发誓 之上

“我的约翰将军，我以……发誓

[maɪ] [oʊθ] [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz]
**My oath I think ' tis**
我的 誓言 我 思考 - 的

我认为我的誓言是

[soʊ] — ”
**so — ”**
所以 — ”

所以-”

“ [pɪʃ] ! ” ['praʊdli] [sniəd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] ,
**“ Pish ! ” proudly sneered his General John ,**
“ 啵 ! ” 自豪地 冷笑 他的 一般的 约翰 ,

“呸！”他的约翰将军得意地冷笑道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] “ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ”
**And he also said “ Ho ! ho ! ”**
和 他 还 说 “ 何 ! 何 ! ”

他还说了声“嚄！嚄！”

“ [maɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] !
**“ My General John !**
“ 我的 一般的 约翰 !

“我的约翰将军！”

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] !
**my General John !**
我的 一般的 约翰 !

我的约翰将军!

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] !
**My General John !**
我的 一般的 约翰 !

我的约翰将军!

” [kwoʊθ][hiː; hi] ,
**” quoth he ,**
” 引用 他 ,

“他说，”

“ [ðɪs] [ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] [snɪr] [ə'pɑːn]
**“ This aristocratical sneer upon**
“ 这 贵族 冷笑 之上

这种贵族式的嘲讽

[jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [siː] !
**Your face I blush to see !**
你的 脸 我 脸红 到 看 !

看到你的脸我都脸红了!

“ [noʊ]['truːli] [greɪt] [ɔːr] ['dʒenərəs] [koʊv]
**“ No truly great or generous cove**
“ 不 真的 伟大的 或者 慷慨的 海湾

“没有真正伟大或慷慨的海湾

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [neɪmz] ,
**Deserving of them names ,**
值得 的 他们 姓名 ,

配得上这些名字，

[wʊd] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæts] [droʊv]

| Would | sneer | at | a | fixed | idea | that's | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 冷笑 | 在 | 一个 | 固定的 | 主意 | 那就是 | 驾驶 |

会嘲笑那种根深蒂固、束缚人的观念。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dʒeɪmz] !

| In | the | mind | of | a | Private | James | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 私人的 | 詹姆斯 | ! |

在列兵詹姆斯的脑海中!

" [sed] ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] , " [ə'pɑːn][jʊr; jər] [kleɪmz]

| " | Said | General | John | , | " | Upon | your | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一般的 | 约翰 | , | " | 之上 | 你的 | 索赔 |

约翰将军说："关于你们的说法

[noʊ] [niːd] [jʊr; jər] [breθ] [tuː; tə] [weɪst] ;

| No | need | your | breath | to | waste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 你的 | 气息 | 到 | 浪费 | ; |

无需浪费口舌;

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [fʊl] - ['praɪvət] [dʒeɪmz] ,

| If | this | is | a | joke | , | Full | - | Private | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 一个 | 开玩笑 | , | 满的 | - | 私人的 | 詹姆斯 | , |

如果这是个玩笑，那么，列兵詹姆斯，

[ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] .

| It's | a | joke | of | doubtful | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 开玩笑 | 的 | 疑 | 品尝 | . |

这是一个品味堪忧的笑话。

" [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['daʊtləs] [wɜːrθ] ,

| " | But | , | being | a | man | of | doubtless | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 毫无疑问 | 值得 | , |

"但是，作为一个无疑很有价值的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [kwaɪt]

| If | you | feel | certain | quite |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 肯定 | 相当 |

如果你觉得相当确定

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][bɜːrθ] ,

| That | we | were | probably | changed | at | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 大概 | 已更改 | 在 | 出生 | , |

我们可能在出生时就被改变了。

[aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] .

| I'll | venture | to | say | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 风险投资 | 到 | 说 | 你是 | 正确的 | . |

我斗胆说一句，你是对的。

" [soʊ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][æz; əz] ['praɪvət] [dʒeɪmz]

| " | So | General | John | as | Private | James |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 一般的 | 约翰 | 作为 | 私人的 | 詹姆斯 |

"所以约翰将军扮演的是詹姆斯列兵

[fel] [ɪn] , [pə'reɪd] [ə'pɑːn] ;

| Fell | in | , | parade | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 在 | , | 游行 | 之上 | ; |

跌倒，游行;

[ænd; ənd] ['praɪvət] [dʒeɪmz] , [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

| And | Private | James | , | by | change | of | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 私人的 | 詹姆斯 | , | 经过 | 改变 | 的 | 姓名 | , |

而詹姆斯列兵，改名为.....

[wʌz; wəz]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:n] .

| **Was** | **Major** | **-** | **General** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 主要的 | - | 一般的 | 约翰 | . |

是约翰少将。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **24** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

| **TO** | **A** | **LITTLE** | **MAID** |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 女佣 |

致一位小女仆

[baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən]

| **BY** | **A** | **POLICEMAN** |
|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 警察 |

警察

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

| **Come** | **with** | **me** | **,** | **little** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | , | 小的 | 女佣 | , |

跟我来，小姑娘。

[neɪ] , [ʃrɪŋk] [nɑ:t] , [ðʌs] [ə'freɪd] —

| **Nay** | **,** | **shrink** | **not** | **,** | **thus** | **afraid** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 收缩 | 不是 | , | 因此 | 害怕的 | — |

不，不要因此而退缩——

[aɪl] [hɑ:rm] [ði:] [nɑ:t] !

| **I'll** | **harm** | **thee** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 伤害 | 你 | 不是 | ! |

我不会伤害你!

[flai][nɑ:t] , [maɪ] [lʌv] , [frʌm; frəm][ˌem 'i:] —

| **Fly** | **not** | **,** | **my** | **love** | **,** | **from** | **me** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 不是 | , | 我的 | 爱 | , | 从 | 我 | — |

我的爱人，不要离开我——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ði:] —

| **I** | **have** | **a** | **home** | **for** | **thee** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 家 | 为了 | 你 | — |

我为你预备了一个家——

[ə; eɪ] ['feri] [grɑ:t] ,

| **A** | **fairy** | **grot** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 格罗特 | , |

一个仙女洞，

[wer] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪ]

| **Where** | **mortal** | **eye** |
|---|---|---|
| 在哪里 | 凡人 | 眼睛 |

凡人之眼

[kæn; kən] ['rerli] [praɪ] ,

| **Can** | **rarely** | **pry** | **,** |
|---|---|---|---|
| 能 | 很少 | 撬 | , |

很少能撬开，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [bi:; bi] !

| **There** | **shall** | **thy** | **dwelling** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 你的 | 住宅 | 是 | ! |

那里将有你的居所!

[lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [tel]
**List to me , while I tell**
列表 到 我 , 尽管 我 告诉

听我说，我告诉你

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sel] ,
**The pleasures of that cell ,**
这 快乐 的 那 细胞 ,

那间牢房的乐趣，

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] !
**Oh , little maid !**
哦 , 小的 女佣 !

哦，小女仆!

[wʌt] [ðoʊ] [ɪts] [kaʊtʃ] [biː; bi] [ruːd] ,
**What though its couch be rude ,**
什么 尽管 它是 长椅 是 粗鲁的 ,

即便它的沙发很粗鲁，

['hoʊmli] [ðə; ði]['oʊnli] [fuːd]
**Homely the only food**
家常的 这 仅有的 食物

家常菜

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃeɪd] ?
**Within its shade ?**
之内 它是 阴影 ?

在它的荫蔽之下?

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ker]
**No thought of care**
不 想法 的 关心

丝毫没有关心他人的想法

[kæn; kən] ['entər] [ðer; ðər] ,
**Can enter there ,**
能 进入 那里 ,

可以进入那里，

[noʊ] ['vʌlgər] [sweɪn] [ɪn'truːd] !
**No vulgar swain intrude !**
不 庸俗 斯温 侵入 !

粗俗的家伙休想闯入!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
**Come with me , little maid ,**
来 和 我 , 小的 女佣 ,

跟我来，小姑娘。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃeɪd]
**Come to the rocky shade**
来 到 这 岩石 阴影

到岩石阴凉处来。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
**I love to sing ;**
我 爱 到 唱歌 ;

我喜欢唱歌;

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['meɪd(ə)n] [rer] —
**Live with us , maiden rare —**
居住 和 我们 , 少女 稀有的 —

和我们一起生活吧，少女罕见——

[kʌm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] “ [wɑːnt] ” [ðiː] [ðer; ðər] ,

| **Come** | **,** | **for** | **we** | **“** | **want** | **”** | **thee** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 为了 | 我们 | “ | 想 | ” | 你 | 那里 | , |

来吧，因为我们“需要”你来。

[ðaʊ] ['elfɪn] [θɪŋ] ,

| **Thou** | **elfin** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 精灵 | 事物 | , |

你这精灵般的东西，

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðaɪ] [spel] ,

| **To** | **work** | **thy** | **spell** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 你的 | 拼写 | , |

为了施展你的魔法，

[ɪn] [sʌm; səm] [kuːl] [sel]

| **In** | **some** | **cool** | **cell** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 凉爽的 | 细胞 |

在某个凉爽的牢房里

[ɪn] ['steɪtli] ['pentənvil] !

| **In** | **stately** | **Pentonville** | **!** |
|---|---|---|---|
| 在 | 庄严 | 彭顿维尔 | ! |

在庄严的彭顿维尔!

[piː] . -

| **p** | **.** | **28** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['frɛdi]

| **JOHN** | **AND** | **FREDDY** |
|---|---|---|
| 约翰 | 和 | 弗雷迪 |

约翰和弗雷迪

[dʒɑːn] [kɔːtid] ['lʌvli] ['meri] [æn] ,

| **John** | **courted** | **lovely** | **Mary** | **Ann** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 求爱 | 迷人的 | 玛丽 | 安 | , |

约翰追求美丽的玛丽·安，

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [dɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['frɛdi] .

| **So** | **likewise** | **did** | **his** | **brother** | **,** | **Freddy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 同样地 | 做过 | 他的 | 兄弟 | , | 弗雷迪 | . |

他的兄弟弗雷迪也一样。

[fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [jʌŋ] [mæn] ,

| **Fred** | **was** | **a** | **very** | **soft** | **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 曾是 | 一个 | 非常 | 柔软的 | 年轻的 | 男人 | , |

弗雷德是个心地善良的年轻人。

[waɪl] [dʒɑːn] , [ðoʊ] [kwɪk] , [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'stedi] .

| **While** | **John** | **,** | **though** | **quick** | **,** | **was** | **most** | **unsteady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约翰 | , | 尽管 | 快的 | , | 曾是 | 最多 | 不稳定 | . |

约翰虽然动作敏捷，但站不稳。

[fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [juːθ] ,

| **Fred** | **was** | **a** | **graceful** | **kind** | **of** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 曾是 | 一个 | 优美 | 种类 | 的 | 青年 | , |

弗雷德是个风度翩翩的年轻人。

[bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

| **But** | **John** | **was** | **very** | **much** | **the** | **strongest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 曾是 | 非常 | 很多 | 这 | 最强 | . |

但约翰是最强壮的。

“ [oʊ] , [dæns] [əˈweɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪn] [truːθ] ,
**“ Oh , dance away , ” said she , “ in truth ,**
“ 哦 , 舞蹈 离开 , ” 说 她 , “ 在 真相 ,

“哦，尽情跳舞吧，”她说，“事实上，

[aɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈlɔːŋgɪst] .
**I'll marry him who dances longest .**
患病的 结婚 他 WHO 舞蹈 最长 .

我会嫁给跳舞时间最长的人。

” [dʒɑːn] [traɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [teɪst] [tuː; tə] [straɪk]
**” John tries the maiden's taste to strike**
” 约翰 尝试 这 少女的 品尝 到 罢工

约翰试探着少女的口味，试图击倒她。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] , [groʊˈtesk] , [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈdresɪz] ,
**With gay , grotesque , outrageous dresses ,**
和 同性恋 , 怪诞 , 令人愤慨 连衣裙 ,

穿着艳丽、怪诞、离谱的服装，

[ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈkɑːmɪkli] , [laɪk]
**And dances comically , like**
和 舞蹈 滑稽地 , 喜欢

然后滑稽地跳舞，就像

- [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] .
**Clodoche and Co . , at the Princess's .**
- 和 合作 . , 在 这 公主的 .

Clodoche and Co. 在公主家。

[bʌt; bət] [ˈfrɛdi] [traɪz] [əˈnʌðər] [staɪl] ,
**But Freddy tries another style ,**
但 弗雷迪 尝试 其他 风格 ,

但弗雷迪尝试了另一种风格，

[hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm] [ˈgreɪsf(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [dʌz] - [ɪm] —
**He knows some graceful steps and does ' em —**
他 知道 一些 优美 步骤 和 做 - 呃 —

他懂得一些优雅的舞步，而且会跳——

[ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈpoʊəm] — [ˈwʊmənz] [smaɪl] —
**A breathing Poem — Woman's smile —**
一个 呼吸 诗 — 女性的 微笑 —

一首呼吸的诗——女人的微笑——

[ə; eɪ][mæn][ɔːl][ˈpoʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd] - .
**A man all poesy and buzzem .**
一个 男人 全部 诗 和 - .

一个满嘴诗词、喋喋不休的男人。

[naʊ] [ˈfrɛdiːz] [ˌɑːpəˈrætɪk][ˈpɑː] —
**Now Freddy's operatic pas —**
现在 弗雷迪的 歌剧 帕斯 —

现在弗雷迪的歌剧式双人舞——

[naʊ] [ˈdʒɑːniːz] [ˈhɔːrnpaɪp] [siːmz] [enˈtræpɪŋ] :
**Now Johnny's hornpipe seems entrapping :**
现在 约翰尼的 号角舞曲 似乎 诱捕 :

现在约翰尼的号角舞曲似乎很有诱惑力：

[naʊ] [ˈfrɛdiːz] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈɑːntrəʃɑːn] —
**Now Freddy's graceful entrechats —**
现在 弗雷迪的 优美 entrechats —

现在弗雷迪优雅的交叉步——

[naʊ] ['dʒɑ:ni:z] ['skɪlfl] “ ['selər] - ['flæpɪŋ] .
**Now Johnny's skilful “ cellar - flapping .**
现在 约翰尼的 熟练 “ 地窖 - 扑 .

现在约翰尼熟练地“翻动地窖”。

” [fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] — [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] —
**” For many hours — for many days —**
” 为了 许多 小时 — 为了 许多 天 —

“持续数小时——持续数天——

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [pər'fɔ:rmd] [i:tʃ] ['brʌðər] ,
**For many weeks performed each brother ,**
为了 许多 周 执行 每个 兄弟 ,

兄弟俩连续数周进行了表演，

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
**For each was active in his ways ,**
为了 每个 曾是 积极的 在 他的 方式 ,

每个人都以自己的方式活跃着，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʊd] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] ['tʌðər] .
**And neither would give in to t'other .**
和 两者都不 会 给 在 到 另一个 .

双方都不肯向对方让步。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [seɪ]
**After a month of this , they say**
后 一个 月 的 这 , 他们 说

一个月后，他们说

( [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['mu:di] )
**( The maid was getting bored and moody )**
( 这 女佣 曾是 获得 无聊的 和 情绪化 )

（女佣感到无聊，情绪低落）

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['kjʊrət] [pæst] [ðæt] [wei]
**A wandering curate passed that way**
一个 漫游 策展 通过了 那 方式

一位四处游荡的牧师路过那里。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['gʊdi] - ['gʊdi] .
**And talked a lot of goody - goody .**
和 谈话 一个 很多 的 好东西 - 好东西 .

而且说了许多冠冕堂皇的话。

“ [oʊ] [maɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [fraʊn] ,
**“ Oh my , ” said he , with solemn frown ,**
“ 哦 我的 , ” 说 他 , 和 庄严 皱眉 ,

“哦，我的天哪，”他皱着眉头，神情严肃地说。

“ [aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['dænsɪŋ] ['freɪtər] ,
**“ I tremble for each dancing frater ,**
“ 我 颤抖 为了 每个 跳舞 兄弟 ,

“我为每一位跳舞的兄弟而颤抖，

[laɪk] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [klaʊn]
**Like unregenerated clown**
喜欢 未再生 小丑

像未再生的小丑

[ænd; ənd]['hɑ:rləkwɪn][æt; ət][sʌm; səm][ðə; ði] - - .
**And harlequin at some the - ayter .**
和 小丑 在 一些 这 - - .

还有一些小丑。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [men] , [ɪn] ['dænsɪŋ] , [duː]

| " | He | showed | that | men | , | in | dancing | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 显示 | 那 | 男人 | , | 在 | 跳舞 | , | 做 |

他表明，男人在跳舞时也能做到

[bəuθ] [ 'impiəsli ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] ,

| Both | impiously | and | absurdly | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 肆无忌惮地 | 和 | 荒谬地 | , |

既亵渎又荒谬，

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [truː] ,

| And | proved | his | proposition | true | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | 他的 | 主张 | 真的 | , |

并证明了他的论断是正确的。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrstli] , ['sekəndli] , [ænd; ənd] ['θɜːrdli] .

| With | Firstly | , | Secondly | , | and | Thirdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首先 | , | 第二 | , | 和 | 第三 | . |

首先，其次，第三。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [bəuθ][dʒɑːn][ænd; ənd] ['frɛdi] [dɑːnst] ,

| For | months | both | John | and | Freddy | danced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 两个都 | 约翰 | 和 | 弗雷迪 | 跳舞 | , |

几个月来，约翰和弗雷迪一直在跳舞。

[ðə; ði] ['kjʊrəts] ['prəutests]['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] ;

| The | curate's | protests | little | heeding | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展人的 | 抗议活动 | 小的 | 听从 | ; |

牧师的抗议几乎无人理会；

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [wɜːrdz] [ɪn'hænst]

| For | months | the | curate's | words | enhanced |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 这 | 策展人的 | 字 | 增强型 |

几个月来，牧师的话语不断增强

[ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋ] .

| The | sinfulness | of | their | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪恶 | 的 | 他们的 | 进行中 | . |

他们行为的罪恶性。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [ruːl] —

| At | length | they | bowed | to | Nature's | rule | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 鞠躬 | 到 | 自然的 | 规则 | — |

最终，他们还是屈服于自然法则——

[ðer; ðər] [steps] [gruː] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

| Their | steps | grew | feeble | and | unsteady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 步骤 | 生长 | 微弱 | 和 | 不稳定 | , |

他们的步伐变得虚弱不堪，步履蹒跚。

[tɪl] ['frɛdi] ['feɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,

| Till | Freddy | fainted | on | a | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 弗雷迪 | 昏厥 | 在 | 一个 | 凳子 | , |

直到弗雷迪晕倒在凳子上，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['frɛdi] .

| And | Johnny | on | the | top | of | Freddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰尼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 弗雷迪 | . |

约翰尼在弗雷迪的背上。

“ [dɪ'saɪd] !

| “ | Decide | ! |
|---|---|---|
| " | 决定 | ! |

“决定！

" [kwoʊθ] [ðeɪ] , " [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [neɪmd] ,
" quoth they , " let him be named ,
" 引用 他们 , " 让 他 是 命名 ,

他们说："就让他被命名吧。"

[huː] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [ræŋk] [juː; jʊ] . "
Who henceforth as his wife may rank you . "
WHO 今后 作为 他的 妻子 可能 秩 你 . "

从此以后，他可以把你当作他的妻子。"

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [vjuːz] , " [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [sed] ,
" I've changed my views , " the maiden said ,
" 我已经 已更改 我的 浏览 , " 这 少女 说 ,

"我的看法改变了，"少女说道。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [ˈkjʊrət] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I only marry curates , thank you !
" 我 仅有的 结婚 策展人 , 感谢 你 !

"我只嫁牧师，谢谢！"

" [sez] [ˈfrɛdi] , " [hɪr] [ɪz] [ˈgoʊɪŋz] [ɑːn] !
" Says Freddy , " Here is goings on !
" 说道 弗雷迪 , " 这里 是 行进 在 !

弗雷迪说："这里正在发生一些事情！"

[tuː; tə] [bʌst] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [aɪm] [ˈredi] . "
To bust myself with rage I'm ready . "
到 摔碎 我 和 愤怒 我是 准备好 . "

我已经准备好让自己怒火中烧了。

" [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] !
" I'll be a curate !
" 患病的 是 一个 策展 !

"我要当一名牧师！"

" [ˈhwispəz] [dʒɑːn] —
" whispers John —
" 低语 约翰 —

约翰低声说道——

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [poʊˈetɪk] [ˈfrɛdi] .
" And I , " exclaimed poetic Freddy .
" 和 我 , " 惊呼 诗意的 弗雷迪 .

"还有我，"富有诗意的弗雷迪惊叹道。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [riːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðiːz] [tʃæps] ,
But while they read for it , these chaps ,
但 尽管 他们 读 为了 它 , 这些 小伙子们 ,

但当他们为此做准备时，这些小伙子们，

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [bʊkt] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈbɑːni] —
The curate booked the maiden bonny —
这 策展 已预订 这 少女 邦妮 —

牧师预定了那位美丽的少女——

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [ˈberid] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ,
And when she's buried him , perhaps ,
和 什么时候 她是 埋葬 他 , 也许 ,

或许，当她把他埋葬之后，

[ʃiːl] [ˈmæri] [ˈfredrɪk] [ɔːr] [ˈdʒɑːni] .
She'll marry Frederick or Johnny .
壳 结婚 弗雷德里克 或者 约翰尼 .

她会嫁给弗雷德里克或者约翰尼。

[piː] .  -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[sɜːr] [gai] [ðə; ði] [kruːˈseɪdər]

| SIR | GUY | THE | CRUSADER |
|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | 这 | 十字军战士 |

十字军盖伊爵士

[sɜːr] [gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  [ˈdaʊti]  [kruːˈseɪdər] ,

| Sir | Guy | was | a | doughty | crusader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | 曾是 | 一个 | 强悍 | 十字军战士 | , |

盖伊爵士是一位英勇的十字军战士。

[ə; eɪ] [ˈmʌskjələr]  [naɪt]  ,

| A | muscular | knight | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肌肉发达的 | 骑士 | , |

一位肌肉发达的骑士，

[ˈevər]  [ˈredi]  [tuː; tə]  [faɪt]  ,

| Ever | ready | to | fight | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 准备好 | 到 | 斗争 | , |

时刻准备战斗，

[ə; eɪ] [ˈveri]  [dɪˈtɜːrmɪnd]  [ɪnˈveɪdər] ,

| A | very | determined | invader | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 决定 | 侵略者 | , |

一个意志非常坚定的入侵者，

[ænd; ənd]  [ˈdɪki]  [diː] [ˈlaɪənz]  [dɪˈlaɪt]  .

| And | Dickey | De | Lion's | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪基 | 德 | 狮子的 | 喜 | . |

迪基·德·莱昂欣喜若狂。

[ləˈnɔː(r)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsærəsn] [ˈmeɪd(ə)n] ,

| Lenore | was | a | Saracen | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱诺尔 | 曾是 | 一个 | 撒拉逊人 | 少女 | , |

莱诺尔是一位撒拉逊少女，

[bruːˈnet]  ,  [ˌstætʃuˈesk]  ,

| Brunette | , | statuesque | , |
|---|---|---|---|
| 黑发 | , | 雕像般的 | , |

黑发，身材高挑，

[ðə; ði]  [rɪˈvɜːrs]  [ʌv; əv]  [groʊˈtesk]  ,

| The | reverse | of | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤销 | 的 | 怪诞 | , |

怪诞的反义词，

[hɜːr; hər][pɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ 'bægmən ][frʌm; frəm][ 'eidən ] ,

| Her | pa | was | a | bagman | from | Aden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帕 | 曾是 | 一个 | 搬运工 | 从 | 亚丁 | , |

她父亲是亚丁的一名中间人。

[hɜːr; hər]  [ˈmʌðər]  [ʃiː; ʃi]  [pleɪd]  [ɪn]  [bɜːrˈlesk]  .

| Her | mother | she | played | in | burlesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 她 | 玩 | 在 | 滑稽剧 | . |

她的母亲曾是滑稽剧演员。

[ə; eɪ]  [kɑɹˈfeɪ]  ,  [ˈprɪti]  [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] ,

| A | coryphée | , | pretty | and | loyal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 科里菲 | , | 漂亮的 | 和 | 忠诚 | , |

一只漂亮又忠诚的冠冕

[ɪn]['æmbər][ænd; ənd] [red]
**In amber and red**
在 琥珀色 和 红色的

琥珀色和红色

[ðə; ði] [bæ'leɪ] [ʃi:; ʃi] [led] ;
**The ballet she led ;**
这 芭蕾舞 她 引领 ;

她领导的芭蕾舞团;

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ,
**Her mother performed at the Royal ,**
她 母亲 执行 在 这 皇家 ,

她的母亲曾在皇家剧院演出,

[lə'nɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['særəsənz] [hed] .
**Lenore at the Saracen's Head .**
莱诺尔 在 这 撒拉逊人的 头 .

莱诺尔在撒拉逊人的头上。

[ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪgjər] [mə'dʒestɪk] ,
**Of face and of figure majestic ,**
的 脸 和 的 数字 雄伟 ,

面容和身形雄伟,

[ʃi:; ʃi] ['dæzld] [ðə; ði][sɪts] —
**She dazzled the cits —**
她 眼花缭乱 这 cits —

她让市民们惊艳不已——

- [pɪts] ; —
**Ecstaticised pits ; —**
- 坑 ; —

欣喜若狂的深渊; ——

[hɜ:r; hər] ['trʌblz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [də'mestɪk] ,
**Her troubles were only domestic ,**
她 麻烦 是 仅有的 国内的 ,

她的烦恼仅限于家庭琐事。

[bʌt; bət] [droʊv] [hɜ:r; hər] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] .
**But drove her half out of her wits .**
但 驾驶 她 一半 出去 的 她 智慧 .

但这让她几乎精神崩溃。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn'ses(ə)ntli] [ læʃ ] [hɜ:r; hər] ,
**Her father incessantly lashed her ,**
她 父亲 不已 鞭打 她 ,

她父亲不停地鞭打她,

[ɑ:n]['wɔ:tər][ænd; ənd] [bred]
**On water and bread**
在 水 和 面包

以水和面包为生

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [fed] ;
**She was grudgingly fed ;**
她 曾是 勉强 美联储 ;

她很不情愿地被喂了饭;

[wen'evər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hi:; hi] [θræʃt] [hɜ:r; hər]
**Whenever her father he thrashed her**
每当 她 父亲 他 痛击 她

每当她父亲打她时, 她都会挨打。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| Her | mother | sat | down | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 头 | . |

她母亲坐在了她的头上。

[gai] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

| Guy | saw | her | , | and | loved | her | , | with | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 锯 | 她 | , | 和 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 原因 | , |

盖伊看到了她，并爱上了她，这是有原因的。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [soʊ] [braɪt]

| For | beauty | so | bright |
|---|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | 所以 | 明亮的 |

如此耀眼的美丽

[sent] [hɪm; ɪm][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

| Sent | him | mad | with | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 疯狂的 | 和 | 喜 | ; |

让他欣喜若狂；

[hiː; hi] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] [stɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

| He | purchased | a | stall | for | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 购买 | 一个 | 摊位 | 为了 | 这 | 季节 | , |

他买下了一个摊位，租期为本季。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .

| And | sat | in | it | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 它 | 每一个 | 夜晚 | . |

他每天晚上都坐在里面。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːpər] ,

| His | views | were | exceedingly | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 浏览 | 是 | 非常 | 恰当的 | , |

他的观点非常恰当。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wed] ,

| He | wanted | to | wed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 结婚 | , |

他想结婚，

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃed]

| So | he | called | at | her | shed |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 称为 | 在 | 她 | 棚 |

于是他去了她的棚子。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][proʊ'dʒenɪtər] [wɑːp] [hɜːr; hər] —

| And | saw | her | progenitor | whop | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 始祖 | 哇哦 | 她 | — |

她亲眼目睹了她的祖先殴打她——

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| Her | mother | sit | down | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 坐 | 向下 | 在 | 她 | 头 | . |

她母亲坐在她头上。

“ [soʊ] ['prɪti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][soʊ] ['trʌstɪŋ] !

| “ | So | pretty | , | ” | said | he | , | “ | and | so | trusting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 漂亮的 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 所以 | 信任 | ! |

“真漂亮，”他说，“而且真信任人！”

[juː; jʊ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæd] ,

| You | brute | of | a | dad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 蛮力 | 的 | 一个 | 爸爸 | , |

你这个粗暴的父亲！

[juː; jʊ] [ʌn'prɪnsəpld] [kæd] ,
**You** **unprincipled** **cad** **,**
你 毫无原则的 CAD ,

你这个毫无原则的无赖!

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['riːəli] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
**Your** **conduct** **is** **really** **disgusting** **,**
你的 执行 是 真的 令人作呕 ,

你的行为实在令人作呕。

[kʌm] , [kʌm] , [naʊ] [æd'mɪt] [its] [tuː] [bæd] !
**Come** **,** **come** **,** **now** **admit** **it's** **too** **bad** **!**
来 , 来 , 现在 承认 它是 也 坏的 !

来吧，来吧，承认吧，情况太糟糕了!

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tɜːrbənd] [oʊld] [tɜːrk] , [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] —
**“** **You're** **a** **turbaned** **old** **Turk** **,** **and** **malignant** **—**
“ 你是 一个 戴头巾的 老的 土耳其人 , 和 恶性 —

“你是个戴着头巾的老土耳其人，而且心怀恶意——”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [lə'nɔː(r)]
**Your** **daughter** **Lenore**
你的 女儿 莱诺尔

你的女儿莱诺尔

[aɪ] [ɪn'tensli] [ə'dɔːr] ,
**I** **intensely** **adore** **,**
我 强烈地 崇拜 ,

我非常喜爱，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] ,
**And** **I** **cannot** **help** **feeling** **indignant** **,**
和 我 不能 帮助 感觉 愤怒 ,

我感到无比愤慨。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔːr] ;
**A** **fact** **that** **I** **hinted** **before** **;**
一个 事实 那 我 暗示 前 ;

我之前暗示过这一点;

“ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] [im'plɔiŋ]
**“** **To** **see** **a** **fond** **father** **employing**
“ 到 看 一个 喜爱 父亲 雇用

“看到一位慈爱的父亲运用

[ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊt]
**A** **deuce** **of** **a** **knout**
一个 二 的 一个 知识

一个二号

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bæŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
**For** **to** **bang** **her** **about** **,**
为了 到 砰 她 关于 ,

为了狠狠地揍她一顿，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['lʌvɚz] [ə'nɔɪɪŋ] .
**To** **a** **sensitive** **lover's** **annoying** **.**
到 一个 敏感的 恋人的 恼人的 .

对敏感的恋人来说，这很烦人。

” [sed] [ðə; ði][ 'bægmən ] , “ [kruː'seɪdər] , [get] [aʊt] .
**”** **Said** **the** **bagman** **,** **“** **Crusader** **,** **get** **out** **.**
” 说 这 搬运工 , “ 十字军战士 , 得到 出去 .

“掮客说：‘十字军战士，滚出去。’”

" [sez] [gai] , " [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['leɪdn]
**" Says Guy , " Shall a warrior laden**
" 说道 盖伊 , " 将 一个 战士 满载

盖伊说："战士是否应该……"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['spaɪkɪ] [nɑːb] ,
**With a big spiky knob ,**
和 一个 大的 带刺的 旋钮 ,

带有一个又大又尖的旋钮，

[sɪt][ɪn] [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːb]
**Sit in peace on his cob**
坐 在 和平 在 他的 玉米

安息在他的玉米棒上

[waɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['særəsn] ['meɪd(ə)n]
**While a beautiful Saracen maiden**
尽管 一个 美丽的 撒拉逊人 少女

一位美丽的撒拉逊少女

[ɪz] [wɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['særəsn] [snɑːb] ?
**Is whipped by a Saracen snob ?**
是 鞭打 经过 一个 撒拉逊人 势利眼 ?

被一个撒拉逊势利眼鞭打?

" [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪl] [goʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɑːrmər] .
**" To London I'll go from my charmer .**
" 到 伦敦 患病的 去 从 我的 魔术师 .

"我要去伦敦，离开我的爱人。"

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːt]
**" Which he did , with his loot**
" 哪个 他 做过 , 和 他的 抢劫

"他确实这么做了，用他的赃物……"

( ['sev(ə)n][hæts][ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt] ) ,
**( Seven hats and a flute ) ,**
( 七 帽子 和 一个 长笛 ) ,

（七顶帽子和一支笛子）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [næbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪdənəm] ['ɑːrmər]
**And was nabbed for his Sydenham armour**
和 曾是 被抓获 为了 他的 锡德纳姆 盔甲

他因佩戴锡德纳姆盔甲而被捕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æt; ət]['mɪstər] . [ben] - ['sæmju:lz] [su:t] .
**At** **Mr** **.** **Ben** **-** **Samuel's** **suit** **.**
在 先生 . 本 - 塞缪尔的 套装 .

本-塞缪尔先生的诉讼。

[sɜ:r] [gai] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [kaunt] ,
**Sir** **Guy** **he** **was** **lodged** **in** **the** **Compter** **,**
先生 盖伊 他 曾是 已提交 在 这 计算机 ,

盖伊爵士被关押在康普特，

[hɜ:r; hər][pɑ:] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
**Her** **pa** **,** **in** **a** **rage** **,**
她 帕 , 在 一个 愤怒 ,

她爸爸勃然大怒，

[daɪd] ( [dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ) ,
**Died** **(** **don't** **know** **his** **age** **)** **,**
死亡 ( 不 知道 他的 年龄 ) ,

去世了（不知道他多大年纪），

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]['prɑ:mptər] ,
**His** **daughter** **,** **she** **married** **the** **prompter** **,**
他的 女儿 , 她 已婚 这 提词器 ,

他的女儿嫁给了提词员，

[gru:] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
**Grew** **bulky** **and** **quitted** **the** **stage** **.**
成长 笨重 和 辞职 这 阶段 .

身材变得臃肿，于是退出了舞台。

[pi:] . -
**p** **.** **39**
p . -

第39页

['hɔ:ntɪd]
**HAUNTED**
闹鬼的

闹鬼

['hɔ:ntɪd] ?
**Haunted** **?**
闹鬼的 ?

闹鬼吗?

[eɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [wei]
**Ay** **,** **in** **a** **social** **way**
哎 , 在 一个 社会的 方式

是的，以一种社交方式

[baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['goʊsts] [ɪn] [dred] [ə'reɪ] ;
**By** **a** **body** **of** **ghosts** **in** **dread** **array** **;**
经过 一个 身体 的 鬼魂 在 恐惧 大批 ;

一群排列成可怕阵型的鬼魂；

[bʌt; bət][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['spektəz] [ðeɪ] —

| But | no | conventional | spectres | they | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 传统的 | 幽灵 | 他们 | — |

但它们并非传统意义上的幽灵——

[ə'pɔːlɪŋ] , [grɪm] , [ænd; ənd] ['trɪki] :

| Appalling | , | grim | , | and | tricky | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | , | 严峻 | , | 和 | 棘手 | : |

令人震惊、阴森、棘手:

[aɪ] [kweɪl] [æt; ət] [maɪn] [æz; əz] [aɪ'd] ['nevər] [kweɪl]

| I | quail | at | mine | as | I'd | never | quail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鹌鹑 | 在 | 矿 | 作为 | ID | 绝不 | 鹌鹑 |

我像往常一样，面对自己的恐惧也会感到恐惧。

[æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['spektər] [peɪl] ,

| At | a | fine | traditional | spectre | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美好的 | 传统的 | 幽灵 | 苍白 | , |

在一种精致的传统幽灵苍白中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['goʊstli] [weɪl] ,

| With | a | turnip | head | and | a | ghostly | wail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 芜菁 | 头 | 和 | 一个 | 幽灵般的 | 哀号 | , |

长着萝卜头，发出幽灵般的哀嚎

[ænd; ənd][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪki] !

| And | a | splash | of | blood | on | the | dickey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溅 | 的 | 血 | 在 | 这 | 迪基 | ! |

假裤上还溅了点血!

[maɪn] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ['goʊsts] , —

| Mine | are | horrible | , | social | ghosts | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 可怕 | , | 社会的 | 鬼魂 | , | — |

我的社交障碍非常严重，简直像个幽灵。

['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gests] [ænd; ənd][həusts] ,

| Speeches | and | women | and | guests | and | hosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 和 | 女性 | 和 | 客人 | 和 | 主持人 | , |

演讲、女性、来宾和主人，

['wɛdɪŋz] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] [ænd; ənd] [toʊst] ,

| Weddings | and | morning | calls | and | toasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 和 | 早晨 | 呼叫 | 和 | 祝酒 | , |

婚礼、晨间电话和祝酒词，

[ɪn] ['evri] [bæd] [və'raɪəti] :

| In | every | bad | variety | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 坏的 | 种类 | : |

各种糟糕的情况:

['goʊsts] [huː] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv]

| Ghosts | who | hover | about | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | WHO | 徘徊 | 关于 | 这 | 严重 |

徘徊在坟墓周围的鬼魂

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] ['mænli] , [friː] , [ænd; ənd] [breɪv] :

| Of | all | that's | manly | , | free | , | and | brave | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那就是 | 男子气概 | , | 自由的 | , | 和 | 勇敢的 | : |

所有那些体现男子气概、自由和勇敢的品质:

[juːl] [faɪnd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv]

| You'll | find | their | names | on | the | architrave |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 他们的 | 姓名 | 在 | 这 | 门楣 |

你会在门楣上找到他们的名字。

[ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] , [sə'saɪəti] .
**Of that charnel - house , Society .**
的 那 藏尸院 - 房子 , 社会 .

那个尸骨无存的社会。

[blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [blæk] [æz; əz] [ɪts] [sku:l] - [ru:m] [ɪŋk] —
**Black Monday — black as its school - room ink —**
黑色的 周一 — 黑色的 作为 它是 学校 - 房间 墨水 —

黑色星期一——黑得像教室里的墨水一样——

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɪzməl] [bɔɪz] [ðæt] ['snɪvl] [ænd; ənd] [θɪŋk]
**With its dismal boys that snivel and think**
和 它是 惨淡 男孩们 那 鼻涕 和 思考

那些垂头丧气的男孩们，他们哭泣着，沉思着。

[ʌv; əv] [ɪts] ['nɔ:ʃəs] [mesiz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
**Of its nauseous messes to eat and drink ,**
的 它是 恶心 混乱 到 吃 和 喝 ,

那些令人作呕的食物和饮料，

[ænd; ənd] [ɪts] ['froʊz(ə)n] [tæŋk] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪn] .
**And its frozen tank to wash in .**
和 它是 冷冻 坦克 到 洗 在 .

还有一个可以清洗的冰冻水箱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [gri:f] ,
**That was the first that brought me grief ,**
那 曾是 这 第一的 那 带来 我 悲伤 ,

那是第一次给我带来痛苦。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [wi:p] , [tɪl] [aɪ] [sɔ:t] [rɪ'li:f]
**And made me weep , till I sought relief**
和 制成 我 哭泣 , 直到 我 寻求 宽慰

这让我哭泣，直到我寻求解脱。

[ɪn] [æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl] ['hæŋkərtʃɪf] ,
**In an emblematical handkerchief ,**
在 一个 象征性的 手帕 ,

在一块象征性的手帕中，

[tu:; tə] [tʃoʊk] [sʌtʃ] ['beɪbi] [bɑ:ʃ] [ɪn] .
**To choke such baby bosh in .**
到 呛 这样的 婴儿 博什 在 .

把这种婴儿胡言乱语噎住。

[fɜ:rst] [ænd; ənd] [wɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] [ə'reɪ] —
**First and worst in the grim array —**
第一的 和 最差 在 这 严峻 大批 —

首先，也是最糟糕的——

['goʊsts] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] [weɪ] ,
**Ghosts of ghosts that have gone their way ,**
鬼魂 的 鬼魂 那 有 已消失 他们的 方式 ,

逝去的鬼魂的鬼魂，

[wɪtʃ] [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'vaɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ]
**Which I wouldn't revive for a single day**
哪个 我 不会 复活 为了 一个 单身的 天

我一天都不会让它复活。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['plu:təs] —
**For all the wealth of Plutus —**
为了 全部 这 财富 的 普路托斯 —

普路托斯的所有财富——

[ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['goʊsts] [ðæt] [skuːl] - [deɪz] [skerd] :

| Are | the | horrible | ghosts | that | school | - | days | scared | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 可怕 | 鬼魂 | 那 | 学校 | - | 天 | 害怕的 | : |

是学生时代令人恐惧的可怕鬼魂吗?

[ɪf] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [goʊst] [ðæt] ['bruːtəs] [derd]

| If | the | classical | ghost | that | Brutus | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 古典 | 鬼 | 那 | 布鲁图斯 | 敢于 |

如果布鲁图斯敢于挑战的古典幽灵

[wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['sizər] ” [ˌʌnprɪ'perd] ,

| Was | the | ghost | of | his | “ | Cæsar | ” | unprepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 鬼 | 的 | 他的 | “ | 凯撒 | ” | 毫无准备 | , |

他的“凯撒”的亡灵是否毫无防备?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['pɪti] ['bruːtəs] .

| I'm | sure | I | pity | Brutus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 遗憾 | 布鲁图斯 | . |

我肯定很同情布鲁图斯。

[aɪ] [pæs] [tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

| I | pass | to | critical | seventeen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 到 | 批判的 | 十七 | ; |

我进入了关键的十七岁;

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['wedɪŋ] [siːn] ,

| The | ghost | of | that | terrible | wedding | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | 那 | 糟糕的 | 婚礼 | 场景 | , |

那场可怕婚礼的阴影,

[wen] [æn; ən] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l] [stoʊl] [maɪ] [kwiːn] ,

| When | an | elderly | Colonel | stole | my | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 老年 | 上校 | 偷窃 | 我的 | 女王 | , |

当一位年迈的上校偷走了我的女王时,

[ænd; ənd] [woʊk] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| And | woke | my | dream | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 我的 | 梦 | 的 | 天堂 | . |

于是,我梦中的天堂之梦醒了。

[noʊ] ['skuːlgɜːrl] [dekt] [ɪn][hɜːr; hər] [nɜːrs] - [ruːm] [kəːlz]

| No | schoolgirl | decked | in | her | nurse | - | room | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女学生 | 甲板 | 在 | 她 | 护士 | - | 房间 | 卷发 |

没有哪个女学生会像护士长那样卷发打扮。

[wʌz; wəz][maɪ] ['gʌʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [kwiːn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ;

| Was | my | gushing | innocent | Queen | of | Pearls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 喷薄 | 清白的 | 女王 | 的 | 珍珠 | ; |

我那热情奔放、纯洁无瑕的珍珠女王;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɝːlz] ,

| If | she | wasn't | a | girl | of | a | thousand | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不是 | 一个 | 女孩 | 的 | 一个 | 千 | 女孩们 | , |

如果她不是芸芸众生中的一员,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] !

| She | was | one | of | forty | - | seven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 四十 | - | 七 | ! |

她是四十七人之一!

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][sɪ'gɑːr] ,

| I | see | the | ghost | of | my | first | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 鬼 | 的 | 我的 | 第一的 | 雪茄 | , |

我仿佛看到了我的第一支雪茄的幽灵。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ðens] - [ɜˈaɪzɪŋ] ['fæməli][dʒɑːr] —

| Of | the | thence | - | arising | family | jar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 因此 | - | 产生 | 家庭 | 罐 | — |

由此产生的家族罐子——

[ʌv; əv][maɪ]['meɪd(ə)n] [briːf] ( [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

| Of | my | maiden | brief | ( | I | was | at | the | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 少女 | 简短的 | ( | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

我第一次写的案情摘要（当时我在律师协会工作），

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] “ [jʊr; jər] - ! ” )

| And | I | called | the | Judge | “ | Your | wushup | ! | ” | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 称为 | 这 | 法官 | “ | 你的 | - | ! | ” | ) |

我叫法官“你的胡说八道！”

[ʌv; əv] ['rekləs] [deɪz] [ænd; ənd] ['rekləs] [naɪts] ,

| Of | reckless | days | and | reckless | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鲁莽 | 天 | 和 | 鲁莽 | 夜晚 | , |

那些鲁莽的日子和鲁莽的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [rentʃt] - [ɔːf] ['nɑːkər] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [laɪts] ,

| With | wrenched | - | off | knockers | , | extinguished | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭动 | - | 离开 | 敲击器 | , | 熄灭 | 灯 | , |

门环被扯掉，灯也熄灭了，

[ʌnˈhoʊli] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['tɪpsi] [faɪts] ,

| Unholy | songs | and | tipsy | fights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不圣洁的 | 歌曲 | 和 | 微醺 | 战斗 | , |

不祥的歌曲和醉酒后的争吵，

[wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] .

| Which | I | strove | in | vain | to | hush | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 嘘 | 向上 | . |

我曾竭尽全力试图掩盖此事，但徒劳无功。

['goʊsts] [ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [dʒɔɪnt] - [stɑːk] [bæŋks] ,

| Ghosts | of | fraudulent | joint | - | stock | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 的 | 欺诈 | 联合的 | - | 库存 | 银行 | , |

欺诈性股份制银行的幽灵

['goʊsts] [ʌv; əv] “ ['kɑːpi] , [dɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

| Ghosts | of | “ | copy | , | declined | with | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 的 | “ | 复制 | , | 拒绝 | 和 | 谢谢 | , |

“副本”的幽灵，婉拒并表示感谢，

” [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] ['endləs] [ræŋks] ,

| ” | Of | novels | returned | in | endless | ranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 小说 | 返回 | 在 | 无尽的 | 排名 | , |

“小说如潮水般涌来，数不胜数，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] , [aɪ] ['sʌfər] .

| And | thousands | more | , | I | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 更多的 | , | 我 | 遭受 | . |

还有成千上万的人，我都在遭受痛苦。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪn] [tuː; tə] [fɪtli] [greɪs]

| The | only | line | to | fitly | grace |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 线 | 到 | 合适地 | 优雅 |

唯一能恰如其分地赞美的句子

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [tuːm] , [wen] [aɪv] [rʌn] [maɪ] [reɪs] ,

| My | humble | tomb | , | when | I've | run | my | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 谦逊的 | 墓 | , | 什么时候 | 我已经 | 跑步 | 我的 | 种族 | , |

当我走完人生旅程，我那简陋的坟墓，

[ɪz] , “ ['riːdər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]
**Is , “ Reader , this is the resting - place**
是 , “ 读者 , 这 是 这 休息 - 地方

“读者，这里是安息之地。”

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['dʌfər] .
**Of an unsuccessful duffer .**
的 一个 不成功 笨蛋 .

一个失败的笨蛋。

” [aɪv] [fɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðiːz] ['goʊsts] [ʌv; əv] [maɪn] ,
**” I've fought them all , these ghosts of mine ,**
” 我已经 战斗 他们 全部 , 这些 鬼魂 的 矿 ,

“我与它们全部战斗过，我的这些心魔，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɛpənz] [aɪv] [juːst] [ɑːr; ər] [saɪz] [ænd; ənd] [braɪn] ,
**But the weapons I've used are sighs and brine ,**
但 这 武器 我已经 用过的 是 叹息 和 盐水 ,

但我使用的武器是叹息和盐水。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['nɪrli] ['fɔːrti] - [naɪn] ,
**And now that I'm nearly forty - nine ,**
和 现在 那 我是 几乎 四十 - 九 ,

现在我快49岁了，

[oʊld][eɪdʒ][ɪz][maɪ] ['tʃiːfɪst] ['boʊgi] ;
**Old age is my chiefest bogy ;**
老的 年龄 是 我的 酋长 妖怪 ;

衰老是我最大的恐惧；

[fɔːr; fər][maɪ] [her] [ɪz] ['θɪnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
**For my hair is thinning away at the crown ,**
为了 我的 头发 是 稀疏 离开 在 这 王冠 ,

我的头发在头顶越来越稀疏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [braʊn] ;
**And the silver fights with the worn - out brown ;**
和 这 银 战斗 和 这 磨损 - 出去 棕色的 ;

银色与褪色的棕色形成鲜明对比；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] [sets] [ˌem 'iː] [daʊn]
**And a general verdict sets me down**
和 一个 一般的 判决 套 我 向下

而普遍的结论让我感到沮丧

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] ['foʊgi] .
**As an irreclaimable fogy .**
作为 一个 不可挽回的 老顽固 .

像个无可救药的老古董。

[piː] . -
**p . 44**
p . -

第44页

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['bʌsmən]
**THE BISHOP AND THE ' BUSMAN**
这 主教 和 这 - 公交车司机

主教和“巴士司机”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [boʊld] ,
**It was a Bishop bold ,**
它 曾是 一个 主教 大胆的 ,

那是一位胆大的主教，

[ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [siː] ,

| And | London | was | his | see | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦敦 | 曾是 | 他的 | 看 | , |

而伦敦是他的舞台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt]

| He | was | short | and | stout | and | round | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 短的 | 和 | 肥硕 | 和 | 圆形的 | 关于 |

他身材矮胖，圆滚滚的。

[ænd; ənd] ['zeləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| And | zealous | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热心 | 作为 | 可以 | 是 | . |

而且热情无比。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] ,

| It | also | was | a | Jew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 曾是 | 一个 | 犹 | , |

他也是一名犹太人。

[huː] [droʊv] [ə; eɪ] ['pʌtni] - [bʌs] —

| Who | drove | a | Putney | ' | bus | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驾驶 | 一个 | 普特尼 | - | 公共汽车 | — |

谁开过普特尼的公交车?

[fɔːr; fər] [fleʃ] [ʌv; əv] [swaɪn] [haʊ'evər] [faɪn]

| For | flesh | of | swine | however | fine |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肉 | 的 | 猪 | 然而 | 美好的 |

然而，即使是优质的猪肉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] .

| He | did | not | care | a | cuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 坏话 | . |

他毫不在乎。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hæʃ] ['bæz] [ben] ,

| His | name | was | Hash | Baz | Ben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 哈希 | 巴兹 | 本 | , |

他的名字叫哈什·巴兹·本，

[ænd; ənd][ˌdʒedi'daiə] [tuː] ,

| And | Jedediah | too | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 耶底底亚 | 也 | , |

还有耶底底亚，

[ænd; ənd] ['sɑːləmən] [ænd; ənd]['zæbjʊlən] —

| And | Solomon | and | Zabulon | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所罗门 | 和 | 扎布隆 | — |

还有所罗门和西布伦——

[ðɪs] - [bʌs] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][dʒuː] .

| This | ' | bus | - | directing | Jew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 公共汽车 | - | 导演 | 犹 | . |

这位“指挥公交车的犹太人”。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , [sed] [hiː; hi] ,

| The | Bishop | said | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 说 | , | 说 | 他 | , |

主教说，他说，

“ [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː]

| “ | I'll | see | what | I | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 |

“我会尽力而为。”

[tuː; tə] [ ˈkristjənaiz ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] ,

| To | Christianise | and | make | you | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 基督教化 | 和 | 制作 | 你 | 明智的 | , |

使你基督教化并变得聪明，

[juː; jʊ] [pʊr] [bɪˈnaɪtɪd] [dʒuː] .

| You | poor | benighted | Jew | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 贫穷的 | 夜幕降临 | 犹 | . |

你这可怜的、愚昧的犹太人。

" [soʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ]

| " | So | every | blessed | day |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 每一个 | 蒙福 | 天 |

所以，每一天都是美好的。

[ðæt] - [bʌs] [hiː; hi] [roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| That | ' | bus | he | rode | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 公共汽车 | 他 | 骑 | 外部 | , |

他乘坐的那辆“公交车”在外面

[frʌm; frəm] ['fʊləm] [taʊn] , [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| From | Fulham | town | , | both | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 富勒姆 | 镇 | , | 两个都 | 向上 | 和 | 向下 | , |

从富勒姆镇出发，无论上山还是下山，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ðʌs] [hiː; hi] [kraɪd] :

| And | loudly | thus | he | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高声 | 因此 | 他 | 哭 | : |

于是他大声喊道：

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [hæʃ] ['bæz] [ben] ,

| “ | His | name | is | Hash | Baz | Ben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 姓名 | 是 | 哈希 | 巴兹 | 本 | , |

“他的名字是哈什·巴兹·本，

[ænd; ənd] [ˌdʒediˈdaiə] [tuː] ,

| And | Jedediah | too | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 耶底底亚 | 也 | , |

还有耶底底亚，

[ænd; ənd] ['sɑːləmən] [ænd; ənd] ['zæbjʊlən] —

| And | Solomon | and | Zabulon | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所罗门 | 和 | 扎布隆 | — |

还有所罗门和西布伦——

[ðɪs] - [bʌs] - [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [dʒuː] .

| This | ' | bus | - | directing | Jew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 公共汽车 | - | 导演 | 犹 | . |

这位“指挥公交车的犹太人”。

" [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] - ['bʌsmən] [smaɪld] ,

| " | At | first | the | ' | busman | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | 这 | - | 公交车司机 | 微笑 | , |

“起初，这位‘公交车司机’笑了笑，

[ænd; ənd] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] —

| And | rather | liked | the | fun | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 喜欢 | 这 | 乐趣 | — |

而且他很喜欢这种乐趣——

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] , [ðæt] ['hiːbruː] [tʃaɪld] ,

| He | merely | smiled | , | that | Hebrew | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 微笑 | , | 那 | 希伯来语 | 孩子 | , |

那个希伯来孩子只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ɪk'sentrɪk] [wʌn] !
**And said , “ Eccentric one !**
和 说 , “ 偏心 一 !

然后说道：“真是个怪人！”

” [ænd; ənd] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːgz] [wʊd] [weɪt]
**” And gay young dogs would wait**
” 和 同性恋 年轻的 狗 会 等待

“而年轻的同性恋狗狗会等待

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [bʌs] [goʊ][baɪ]
**To see the ' bus go by**
到 看 这 - 公共汽车 去 经过

看着“公共汽车”驶过

( [ðiːz] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːgz] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] [tɑːgz] ) ,
**( These gay young dogs , in striking togs ) ,**
( 这些 同性恋 年轻的 狗 , 在 引人注目 泳衣 ) ,

（这些穿着引人注目的年轻同性恋狗狗）

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kraɪ] :
**To hear the Bishop cry :**
到 听到 这 主教 哭 :

听主教高声喊道：

“ [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [bɪrd] ,
**“ Observe his grisly beard ,**
“ 观察 他的 可怕的 胡须 ,

“看看他那可怕的胡子，

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ʃoʊz] ,
**His race it clearly shows ,**
他的 种族 它 清楚地 演出 ,

他的种族特征显而易见。

[hiː; hi] [stɪks] [noʊ][fɔːrk][ɪn][hæm][ɔːr][pɔːrk] —
**He sticks no fork in ham or pork —**
他 棍子 不 叉 在 火腿 或者 猪肉 —

他从不碰火腿或猪肉——

[əb'zɜːrv] , [maɪ] [frendz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] .
**Observe , my friends , his nose .**
观察 , 我的 朋友们 , 他的 鼻子 .

朋友们，请注意他的鼻子。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [hæʃ] ['bæz] [ben] ,
**“ His name is Hash Baz Ben ,**
“ 他的 姓名 是 哈希 巴兹 本 ,

“他的名字是哈什·巴兹·本，

[ænd; ənd][ˌdʒedi'daiə] [tuː] ,
**And Jedediah too ,**
和 耶底底亚 也 ,

还有耶底底亚，

[ænd; ənd] ['sɑːləmən] [ænd; ənd] ['zæbjʊlən] —
**And Solomon and Zabulon —**
和 所罗门 和 扎布隆 —

还有所罗门和西布伦——

[ðɪs] - [bʌs] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][dʒuː] .
**This ' bus - directing Jew .**
这 - 公共汽车 - 导演 犹 .

这位“指挥公交车的犹太人”。

〞 [bʌt; bət] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'mjuːzd] ,
**〞 But though at first amused ,**
〞 但 尽管 在 第一的 觉得好笑 ,

“但尽管起初觉得好笑，

[jet] ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
**Yet after seven years ,**
然而 后 七 年 ,

然而七年后，

[ðɪs] ['hiːbruː] [tʃaɪld] [gɑːt] ['ræðər] [raɪld] ,
**This Hebrew child got rather riled ,**
这 希伯来语 孩子 得到 相当 激怒 ,

这个希伯来小孩被激怒了，

[ænd; ənd] [ meltid ] ['ɪntuː] [terz] .
**And melted into tears .**
和 融化 进入 眼泪 .

然后泪流满面。

[hiː; hi] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [fɪrd]
**He really almost feared**
他 真的 几乎 害怕

他几乎真的感到害怕了。

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'boʊd] ,
**To leave his poor abode ,**
到 离开 他的 贫穷的 住所 ,

为了离开他那简陋的住所，

[hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd] [bɪrd] [bɪ'keɪm]
**His nose , and name , and beard became**
他的 鼻子 , 和 姓名 , 和 胡须 成为

他的鼻子、名字和胡须都变成了

[ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ɑːn] [ðæt] [roʊd] .
**A byword on that road .**
一个 代词 在 那 路 .

那条路上的一句谚语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] ,
**At length he swore an oath ,**
在 长度 他 发誓 一个 誓言 ,

最后他发了誓，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] —
**The reason he would know —**
这 原因 他 会 知道 —

他之所以会知道——

“ [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [waɪ] ['evər][hiː; hi]
**“ I'll call and see why ever he**
〞 患病的 称呼 和 看 为什么 曾经 他

“我会打电话问问他到底为什么……”

[dʌz] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː][soʊ] !
**Does persecute me so !**
做 迫害 我 所以 !

他真的如此迫害我！

〞 [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['bɪʃəp] [sæt]
**〞 The good old Bishop sat**
〞 这 好的 老的 主教 卫星

“那位和蔼的老主教坐着

[ɑːn][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [tʃer] ,
**On his ancestral chair ,**
在 他的 祖先的 椅子 ,

在他的祖传宝座上，

[ðə; ði] - ['bʌsmən] [keɪm] , [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**The - busman came , sent up his name ,**
这 - 公交车司机 来了 , 发送 向上 他的 姓名 ,

司机来了，报上了他的名字，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ber] .
**And laid his grievance bare .**
和 铺设 他的 不满 裸 .

他毫不掩饰地表达了自己的不满。

“ [bɪ'naɪtɪd] [dʒuː] , ” [hiː; hi] [sed]
**“ Benighted Jew , ” he said**
“ 夜幕降临 犹 , ” 他 说

“愚昧的犹太人，”他说。

( [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['bɪʃəp] [dɪd] ) ,
**( The good old Bishop did ) ,**
( 这 好的 老的 主教 做过 ) ,

（那位和蔼的老主教确实做到了），

“ [biː; bi] ['krɪstʃən] , [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒuː] —
**“ Be Christian , you , instead of Jew —**
“ 是 基督教 , 你 , 反而 的 犹 —

“你应当信奉基督教，而不是犹太教——”

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪd] !
**Become a Christian kid !**
变得 一个 基督教 孩子 !

成为一个基督徒孩子!

“ [aɪl] [ nɛə ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] . ”
**“ I'll ne'er annoy you more . ”**
“ 患病的 从未 烦人 你 更多的 . ”

“我以后再也不会惹你生气了。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒuː] ;
**“ Indeed ? ” replied the Jew ;**
“ 的确 ? ” 回复 这 犹 ;

“真的吗？”犹太人回答道；

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [friːd] ? ”
**“ Shall I be freed ? ”**
“ 将 我 是 自由 ? ”

“我能获得自由吗？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] !
**“ You will , indeed !**
“ 你 将要 , 的确 !

“你一定会的！”

” [ðen] “ [dʌn] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**” Then “ Done ! ” said he , “ with you !**
” 然后 “ 完毕 ! ” 说 他 , “ 和 你 !

“然后他说，‘完成了！’，‘和你一起！’”

” [ðə; ði]['ɔːrgən] [wɪtʃ] , [ɪn][mæn] ,
**” The organ which , in man ,**
” 这 器官 哪个 , 在 男人 ,

“在人体内，这个器官

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [grəuz] ,
**Between the eyebrows grows ,**
之间 这 眉毛 生长 ,

眉间长出毛发，

[fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]
**Fell from his face , and in its place**
费尔 从 他的 脸 , 和 在 它是 地方

从他脸上掉落，取而代之的是

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [noʊz] .
**He found a Christian nose .**
他 成立 一个 基督教 鼻子 .

他发现了一个基督徒的鼻子。

[hɪz; ɪz][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈhiːbruː] [bɪrd] ,
**His tangled Hebrew beard ,**
他的 纠缠不清 希伯来语 胡须 ,

他那蓬乱的希伯来式胡须，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [keɪm] [daʊn] ,
**Which to his waist came down ,**
哪个 到 他的 腰部 来了 向下 ,

那东西垂到了他的腰部，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈwɪskərz] [fer] —
**Was now a pair of whiskers fair —**
曾是 现在 一个 一对 的 胡须 公平的 —

现在，一对漂亮的胡须——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈdɔːlfəs] [braʊn] !
**His name Adolphus Brown !**
他的 姓名 阿道弗斯 棕色的 !

他的名字叫阿道弗斯·布朗！

[hiː; hi] [ˈwedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr]
**He wedded in a year**
他 已婚 在 一个 年

他一年后结婚了。

[ðæt] [-] [ˈdɔːtər] [dʒeɪn] ,
**That prelate's daughter Jane ,**
那 主教的 女儿 简 ,

那位主教的女儿简，

[ˈhiːz] [groʊn] [kwaɪt] [fer] — [hæz; həz] [ˈɔːbərn] [her] —
**He's grown quite fair — has auburn hair —**
他是 生长 相当 公平的 — 有 奥本 头发 —

他肤色变得很白皙——头发是红褐色的——

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [pleɪn] .
**His wife is far from plain .**
他的 妻子 是 远的 从 清楚的 .

他的妻子绝非相貌平平。

[piː] . -
**p . 51**
p . -

第51页

[ðə; ði] [ˈtruːbədɔːr]
**THE TROUBADOUR**
这 吟游诗人

吟游诗人

[ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [hiː; hi] [pleɪd]
**A** **Troubadour** **he** **played**
一个 吟游诗人 他 玩

他扮演的是一位吟游诗人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɔːl] ,
**Without** **a** **castle** **wall** **,**
没有 一个 城堡 墙 ,

没有城堡城墙，

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['hæpləs] [meɪd]
**Within** **,** **a** **hapless** **maid**
之内 , 一个 不幸的 女佣

里面，一个倒霉的女仆

[ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
**Responded** **to** **his** **call** **.**
回应 到 他的 称呼 .

接听了他的电话。

“ [oʊ] , ['wɪloʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
**“** **Oh** **,** **willow** **,** **woe** **is** **me** **!**
“ 哦 , 柳 , 悲哀 是 我 !

“哦，柳树，我好悲哀啊！”

[ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
**Alack** **and** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

唉，真是糟糕！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [friː]
**If** **I** **were** **only** **free**
如果 我 是 仅有的 自由的

如果我自由

[aɪ'd][haɪ][ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] !
**I'd** **hie** **me** **far** **away** **!**
ID 嗨 我 远的 离开 !

我会远远地逃走！

” [ˌʌn'noʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ,
**”** **Unknown** **her** **face** **and** **name** **,**
” 未知 她 脸 和 姓名 ,

“不知她的容貌和姓名，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [raɪt] [wel] ,
**But** **this** **he** **knew** **right** **well** **,**
但 这 他 知道 正确的 出色地 ,

但他对此心知肚明。

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['weɪlɪŋ] [keɪm]
**The** **maiden's** **wailing** **came**
这 少女的 哀嚎 来了

少女的哭声传来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [sel] .
**From** **out** **a** **dungeon** **cell** **.**
从 出去 一个 地牢 细胞 .

从地牢牢房里出来。

[ə; eɪ] ['hæpləs] ['wʊmən] [leɪ]
**A** **hapless** **woman** **lay**
一个 不幸的 女士 躺

一个不幸的女人躺着

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈdʌndʒən] [grɪm] —
**Within that dungeon grim —**
之内 那 地牢 严峻 —

在那阴森恐怖的地牢里——

[ðæt] [fækt] , [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
**That fact , I've heard him say ,**
那 事实 , 我已经 听到 他 说 ,

我曾听他说过这句话。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**Was quite enough for him .**
曾是 相当 足够的 为了 他 .

对他来说已经足够了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪt] [ɔːr] [laɪ] ,
**“ I will not sit or lie ,**
“ 我 将要 不是 坐 或者说谎 ,

我不会坐着，也不会躺着，

[ɔːr] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [aɪ] [vaʊ] ,
**Or eat or drink , I vow ,**
或者 吃 或者 喝 , 我 发誓 ,

或者吃喝，我发誓。

[tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [æz; əz] [aɪ] ,
**Till thou art free as I ,**
直到 你 艺术 自由的 作为 我 ,

直到你像我一样自由，

[ɔːr] [aɪ] [æz; əz] [pent] [æz; əz] [ðaʊ] .
**Or I as pent as thou .**
或者 我 作为 五角星 作为 你 .

或者我和你一样感到沮丧。

” [hɜːr; hər] [terz] [ðen] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] ,
**” Her tears then ceased to flow ,**
” 她 眼泪 然后 停止 到 流动 ,

“她的眼泪随即停止了流淌。”

[hɜːr; hər] [weɪlz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ræŋ] ,
**Her wails no longer rang ,**
她 哀嚎 不 更长 响铃 ,

她的哭喊声不再响起，

[ænd; ənd] [ˈtuːnfl] [ɪn] [hɜːr; hər] [woʊ]
**And tuneful in her woe**
和 悦耳动听 在 她 悲哀

她悲伤的歌声也如此动听

[ðə; ði] [ˈprɪzənd] [ˈmeɪd(ə)n] [sæŋ] :
**The prisoned maiden sang :**
这 被监禁 少女 唱 :

被囚禁的少女唱道：

“ [oʊ] , [ˈstreɪndʒər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pleɪ] ,
**“ Oh , stranger , as you play ,**
“ 哦 , 陌生人 , 作为 你 玩 ,

“哦，陌生人，当你演奏时，

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [jʊr; jər] [tʌtʃ] ;
**I recognize your touch ;**
我 认出 你的 触碰 ;

我认出了你的触感；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ]
**And** **all** **that** **I** **can** **say**
和 全部 那 我 能 说

我只能说这些了。

[ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
**Is** **,** **thank** **you** **very** **much** **.**
是 , 感谢 你 非常 很多 .

是的，非常感谢。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['klærɪən] [streɪt] ,
**"** **He** **seized** **his** **clarion** **straight** **,**
" 他 查获 他的 号角 直的 ,

他径直抓起号角，

[ænd; ənd] [bluː] [ðeər'æt] , [ʌn'tɪl]
**And** **blew** **thereat** **,** **until**
和 吹 那里 , 直到

然后就吹了起来，直到

[ə; eɪ] ['wɔːrdn] [oʊpt] [ðə; ði] [geɪt] .
**A** **warden** **oped** **the** **gate** **.**
一个 典狱长 专栏文章 这 门 .

一名狱警打开了大门。

" [oʊ] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [jʊr; jər] [wɪl] ? "
**"** **Oh** **,** **what** **might** **be** **your** **will** **?** **"**
" 哦 , 什么 可能 是 你的 将要 ? "

"哦，您有什么遗嘱呢？"

" [aɪv] [kʌm] , [sɜːr] [neɪv] , [tuː; tə] [siː]
**"** **I've** **come** **,** **Sir** **Knave** **,** **to** **see**
" 我已经 来 , 先生 恶棍 , 到 看

"我来是想看看，杰克爵士。"

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɔːlz] :
**The** **master** **of** **these** **halls** **:**
这 掌握 的 这些 大厅 :

这些大厅的主人：

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌn'wɪlɪŋli]
**A** **maid** **unwillingly**
一个 女佣 不情愿地

女佣不情愿地

[laɪz] ['prɪzənd] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] . "
**Lies** **prisoned** **in** **their** **walls** **.** **"**
谎言 被监禁 在 他们的 墙壁 . "

谎言被囚禁在墙内。

- [wɪð; wɪθ] ['berli] ['staɪf(ə)ld] [saɪ]
**'** **With** **barely** **stifled** **sigh**
- 和 仅仅 窒息 叹

"几乎无法抑制的叹息

[ðæt] ['potər] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**That** **porter** **drooped** **his** **head** **,**
那 搬运工 下垂 他的 头 ,

那搬运工低下了头。

[wɪð; wɪθ] ['tɪəˌdrɔps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**With** **teardrops** **in** **his** **eye** **,**
和 泪滴 在 他的 眼睛 ,

他眼中噙着泪水，

“ [ə; eɪ] ['meni] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | A | many | , | sir | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 许多 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | . |

“很多，先生，”他说。

[hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

| He | stayed | to | hear | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 到 | 听到 | 不 | 更多的 | , |

他留下来，不想再听下去了。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ðæt] ['potər] [baɪ] ,

| But | pushed | that | porter | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推动 | 那 | 搬运工 | 经过 | , |

但他却把那个搬运工推开了

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

| And | shortly | stood | before |
|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 站立 | 前 |

不久后，他站在……面前

[sɜːr] [hjuː] [diː] ['pɛkəm] [raɪ] .

| Sir | Hugh | de | Peckham | Rye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 德 | 佩卡姆 | 黑麦 | . |

休·德·佩克汉姆·赖伊爵士。

[sɜːr] [hjuː] [hiː; hi] ['dɑːrkli] [fraund] ,

| Sir | Hugh | he | darkly | frowned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 他 | 黑暗 | 皱眉 | , |

休爵士眉头紧锁，神色阴沉。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| “ | What | would | you | , | sir | , | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 会 | 你 | , | 先生 | , | 和 | 我 | ? |

先生，您想让我做什么?

” [ðə; ði] ['truːbədɔːr] [hiː; hi] [daʊnd]

| ” | The | troubadour | he | downed |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 吟游诗人 | 他 | 倒下 |

他击倒了那位吟游诗人

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] .

| Upon | his | bended | knee | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 弯曲 | 膝盖 | . |

他单膝跪地。

“ [aɪv] [kʌm] , [diː] ['pɛkəm] [raɪ] ,

| “ | I've | come | , | de | Peckham | Rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 来 | , | 德 | 佩卡姆 | 黑麦 | , |

“我来了，佩克汉姆黑麦，

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tæsk] ;

| To | do | a | Christian | task | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 一个 | 基督教 | 任务 | ; |

完成一项基督徒的任务;

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [wʊd] [aɪ] ?

| You | ask | me | what | would | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 什么 | 会 | 我 | ? |

你问我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][æsk] .

| It | is | not | much | I | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 很多 | 我 | 问 | . |

我要求的并不多。

“ [rɪ'liːs] [ðiːz] ['meidnz] , [sɜːr] ,
**“ Release these maidens , sir ,**
“ 发布 这些 少女们 , 先生 ,

“先生，请释放这些少女。”

[huːm] [juː; jʊ] [də'mɪnjən] [ɔː(r)] —
**Whom you dominion o'er —**
谁 你 统治权 超过 —

你所统治的——

[pər'tɪkjələrli] [hɜːr; hər]
**Particularly her**
特别 她

尤其是她

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
**Upon the second floor .**
之上 这 第二 地面 .

在二楼。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [maɪ][lɔːrd] ” —
**“ And if you don't , my lord ” —**
“ 和 如果 你 不 , 我的 主 ” —

“如果您不这样做，大人”——

[hiː; hi] [hɪr] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
**He here stood bolt upright ,**
他 这里 站立 螺栓 直立 ,

他笔直地站在那里，

[ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [sɔːrd] —
**And tapped a tailor's sword —**
和 轻敲 一个 裁缝 剑 —

然后轻敲裁缝的剑——

“ [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ][kæd] , [ænd; ənd] [faɪt] !
**“ Come out , you cad , and fight !**
“ 来 出去 , 你 CAD , 和 斗争 !

“出来打架，你这无赖！”

” [sɜːr] [hjuː] [hiː; hi] [kɔːld] — [ænd; ənd][ræn]
**” Sir Hugh he called — and ran**
” 先生 休 他 称为 — 和 跑

“休爵士，”他喊道——然后跑了

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] :
**The warden from the gate :**
这 典狱长 从 这 门 :

门口的守卫：

“ [goʊ] , [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]
**“ Go , show this gentleman**
“ 去 , 展示 这 绅士

“去，让这位先生看看……”

[ðə; ði] [meɪd] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] .
**The maid in Forty - eight .**
这 女佣 在 四十 - 八 .

四十八年的女佣。

” [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [sel] [ðeɪ] [pæst] ,
**” By many a cell they past ,**
” 经过 许多 一个 细胞 他们 过去的 ,

他们经过了许多牢房，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪˈfɔːr]
**And** **stopped** **at** **length** **before**
和 停止 在 长度 前

并长时间地停了下来

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtl] , [ˈboʊltɪd][fæst] :
**A** **portal** **,** **bolted** **fast** **:**
一个 门户网站 , 螺栓连接 快速地 :

一个大门，牢牢地锁上了：

[ðə; ði][mæn] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
**The** **man** **unlocked** **the** **door** **.**
这 男人 已解锁 这 门 .

男人打开了门。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt]
**He** **called** **inside** **the** **gate**
他 称为 里面 这 门

他朝大门内喊话。

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [ʃaʊt] ,
**With** **coarse** **and** **brutal** **shout** **,**
和 粗 和 野蛮 喊 ,

伴随着粗暴的吼叫，

“ [kʌm] , [step] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɔːrti] - [eɪt] !
**“** **Come** **,** **step** **it** **,** **Forty** **-** **eight** **!**
“ 来 , 步 它 , 四十 - 八 !

“来吧，迈步吧，四十八！”

” [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [stept] [aʊt] .
**”** **And** **Forty** **-** **eight** **stepped** **out** **.**
” 和 四十 - 八 步 出去 .

“然后，四十八号走了出来。”

“ [ðeɪ] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [hɑːt] ,
**“** **They** **gets** **it** **pretty** **hot** **,**
“ 他们 获得 它 漂亮的 热的 ,

“那里的气温很高，

[ðə; ði] [ˈmeidnz] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːtʃ] —
**The** **maidens** **what** **we** **cotch** **—**
这 少女们 什么 我们 乡村 —

我们偷来的少女们——

[tuː] [ˈjɪrz] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [gɑːt]
**Two** **years** **this** **lady's** **got**
二 年 这 女士的 得到

这位女士有两年时间

[fɔːr; fər] [ˈkɑːlərɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] . ”
**For** **collaring** **a** **wotch** **.** **”**
为了 项圈 一个 观看 . ”

给一只母狗套上项圈。”

“ [oʊ] , [ɑː] ! — [ɪnˈdiːd] — [aɪ] [siː] ,
**“** **Oh** **,** **ah** **!** **—** **indeed** **—** **I** **see** **,**
“ 哦 , 啊 ! — 的确 — 我 看 ,

“哦，啊！——确实——我明白了，

” [ðə; ði] [ˈtruːbədɔːr] [ɪkˈskleɪmd] —
**”** **The** **troubadour** **exclaimed** **—**
” 这 吟游诗人 惊呼 —

吟游诗人高声说道——

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [friː] ,
**“ If I may make so free ,**
“ 如果 我 可能 制作 所以 自由的 ,

“如果允许我这样说的话，

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [neɪmd] ?
**How is this castle named ?**
如何 是 这 城堡 命名 ?

这座城堡叫什么名字?

” [ðə; ði] ['wɔrdənz] ['aɪˌlɪdz] [fɪl] ,
**” The warden's eyelids fill ,**
” 这 典狱长的 眼睑 充满 ,

典狱长的眼皮渐渐睁大，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**And sighing , he replied ,**
和 叹息 , 他 回复 ,

他叹了口气，回答道:

“ [ʌv; əv] ['gluːmi] ['pentənvil]
**“ Of gloomy Pentonville**
“ 的 阴沉 彭顿维尔

“阴郁的彭顿维尔

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] !
**This is the female side !**
这 是 这 女性 边 !

这是女性的一面!

” [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [dɪd][nɑːt] [weɪt]
**” The minstrel did not wait**
” 这 吟游诗人 做过 不是 等待

吟游诗人没有等待

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [staʊt] [tuː; tə] [θæŋk] ,
**The Warden stout to thank ,**
这 典狱长 肥硕 到 感谢 ,

典狱长值得感谢，

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪd] [streɪt]
**But recollected straight**
但 回忆 直的

但随即回忆起来

['hiːd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
**He'd business at the Bank .**
他会 商业 在 这 银行 .

他在银行有生意。

[piː] . -
**p . 58**
p . -

第58页

[ˌfɜːrdɪ'nændoʊ] [ænd; ənd] [el'vaɪrə]
**FERDINANDO AND ELVIRA**
费迪南多 和 埃尔维拉

费迪南多和埃尔维拉

[ɔːr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['paimən]
**OR , THE GENTLE PIEMAN**
或者 , 这 温和的 馅饼人

或者，温柔的馅饼人

[pɑːrt] [aɪ] .

| **PART** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 部分 | 我 | . |

第一部分。

[æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər]

| **At** | **a** | **pleasant** | **evening** | **party** | **I** | **had** | **taken** | **down** | **to** | **supper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | 派对 | 我 | 有 | 已采取 | 向下 | 到 | 晚餐 |

在一个愉快的晚宴上，我被邀请去吃晚饭。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][el'vaɪrə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʌpɝ] ,

| **One** | **whom** | **I** | **will** | **call** | **Elvira** | **,** | **and** | **we** | **talked** | **of** | **love** | **and** | **Tupper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 我 | 将要 | 称呼 | 埃尔维拉 | , | 和 | 我们 | 谈话 | 的 | 爱 | 和 | 塔珀 | , |

我姑且称她为艾薇拉，我们聊起了爱情和塔珀。

['mɪstər] . ['tʌpɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] , ['veri] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['diːlɪŋ] ,

| **Mr** | **.** | **Tupper** | **and** | **the** | **Poets** | **,** | **very** | **lightly** | **with** | **them** | **dealing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塔珀 | 和 | 这 | 诗人 | , | 非常 | 轻轻 | 和 | 他们 | 处理 | , |

塔珀先生和诗人，与他们交往非常轻松，

[fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] .

| **For** | **I've** | **always** | **been** | **distinguished** | **for** | **a** | **strong** | **poetic** | **feeling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 总是 | 到过 | 杰出的 | 为了 | 一个 | 强的 | 诗意的 | 感觉 | . |

因为我向来以强烈的诗意情感而著称。

[ðen] [wiː; wi] [let] [ɔːf] ['peɪpər] ['krækərz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ,

| **Then** | **we** | **let** | **off** | **paper** | **crackers** | **,** | **each** | **of** | **which** | **contained** | **a** | **motto** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 让 | 离开 | 纸 | 饼干 | , | 每个 | 的 | 哪个 | 包含 | 一个 | 座右铭 | , |

然后我们燃放了纸鞭炮，每个纸鞭炮上都写着一句格言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] .

| **And** | **she** | **listened** | **while** | **I** | **read** | **them** | **,** | **till** | **her** | **mother** | **told** | **her** | **not** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听着 | 尽管 | 我 | 读 | 他们 | , | 直到 | 她 | 母亲 | 讲述 | 她 | 不是 | 到 | . |

她一边听我朗读，一边听我说话，直到她妈妈让她别听为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] , [dɪr] , [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ;

| **Then** | **she** | **whispered** | **,** | **"** | **To** | **the** | **ball** | **-** | **room** | **we** | **had** | **better** | **,** | **dear** | **,** | **be** | **walking** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 低声说道 | , | " | 到 | 这 | 球 | - | 房间 | 我们 | 有 | 更好的 | , | 亲爱的 | , | 是 | 步行 | ; |

然后她低声说："亲爱的，我们最好步行去舞厅；

[ɪf] [wiː; wi][stɑːp] [daʊn] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['riːəli] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] .

| **If** | **we** | **stop** | **down** | **here** | **much** | **longer** | **,** | **really** | **people** | **will** | **be** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 停止 | 向下 | 这里 | 很多 | 更长 | , | 真的 | 人们 | 将要 | 是 | 说 | . |

如果我们在这里停留的时间再长一些，真的会有人议论纷纷。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ 'nəublmən ][ɪn] [ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['kʌznz] ,

| **"** | **There** | **were** | **noblemen** | **in** | **coronets** | **,** | **and** | **military** | **cousins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 贵族 | 在 | 冠冕 | , | 和 | 军队 | 表兄弟姐妹 | , |

"那里有头戴冠冕的贵族，还有军人表亲，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kæptɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bærənət] [baɪ] ['dʌzənz] .

| **There** | **were** | **captains** | **by** | **the** | **hundred** | **,** | **there** | **were** | **baronets** | **by** | **dozens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 队长 | 经过 | 这 | 百 | , | 那里 | 是 | 男爵 | 经过 | 几十个 | . |

那里有上百名船长，几十名男爵。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][ðer; ðər] ['ɔfɝz] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| **Yet** | **she** | **heeded** | **not** | **their** | **offers** | **,** | **but** | **dismissed** | **them** | **with** | **a** | **blessing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 听从了 | 不是 | 他们的 | 优惠 | , | 但 | 解雇 | 他们 | 和 | 一个 | 祝福 | , |

然而，她并未接受他们的提议，而是祝福他们后婉拒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [lɔːŋ] [ɪn] ['dresɪŋ] .

| **Then** | **she** | **let** | **down** | **all** | **her** | **back** | **hair** | **,** | **which** | **had** | **taken** | **long** | **in** | **dressing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 让 | 向下 | 全部 | 她 | 后退 | 头发 | , | 哪个 | 有 | 已采取 | 长的 | 在 | 敷料 | . |

然后她放下了梳妆时花了很长时间才弄好的头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈvʌlsɪv] [sɑːbɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['θrɑːtl] ,

| Then | she | had | convulsive | sobbings | in | her | agitated | throttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 痉挛 | 啜泣 | 在 | 她 | 激动 | 风门 | , |

然后她情绪激动，抽泣不止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] [smelt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

| Then | she | wiped | her | pretty | eyes | and | smelt | her | pretty | smelling | - | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 擦拭 | 她 | 漂亮的 | 眼睛 | 和 | 冶炼 | 她 | 漂亮的 | 闻起来 | - | 瓶子 | . |

然后她擦了擦漂亮的眼睛，闻了闻她那瓶香氛。

[soʊ][aɪ] ['wɪspəd] , " [dɪr] [elˈvaɪrə] , [seɪ] , — [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| So | I | whispered | , | " | Dear | Elvira | , | say | , | — | what | can | the | matter | be | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 低声说道 | , | " | 亲爱的 | 埃尔维拉 | , | 说 | , | — | 什么 | 能 | 这 | 事情 | 是 | 和 | 你 | ? |

于是我轻声问道："亲爱的艾薇拉，告诉我，——你到底怎么了？"

[dʌz] ['eniθɪŋ] [juːv] ['iːtn] , ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpsi] , [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| Does | anything | you've | eaten | , | darling | Popsy | , | disagree | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何事物 | 你已经 | 吃 | , | 亲爱的 | 波普西 | , | 不同意 | 和 | 你 | ? |

亲爱的波普西，你吃的东西有没有什么让你不舒服的?

" [bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [sed] , [hɜːr; hər]['sɒbz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] ,

| " | But | spite | of | all | I | said | , | her | sobs | grew | more | and | more | distressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我 | 说 | , | 她 | 啜泣 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 令人痛心 | , |

"尽管我说了那么多，她的抽泣声却越来越令人心痛。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['prɪti] [bæk] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [lɔːŋ] [ɪn] ['dresɪŋ] .

| And | she | tore | her | pretty | back | hair | , | which | had | taken | long | in | dressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 撕裂 | 她 | 漂亮的 | 后退 | 头发 | , | 哪个 | 有 | 已采取 | 长的 | 在 | 敷料 | . |

她扯掉了精心打理了很久的漂亮后发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðen] [əˈbʌv] [ˌem 'iː] ,

| Then | she | gazed | upon | the | carpet | , | at | the | ceiling | , | then | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 凝视 | 之上 | 这 | 地毯 | , | 在 | 这 | 天花板 | , | 然后 | 多于 | 我 | , |

然后她凝视着地毯，凝视着天花板，然后又凝视着我上方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌfɜːrdɪ'nændoʊ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] , ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

| And | she | whispered | , | " | Ferdinando | , | do | you | really | , | really | love | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 低声说道 | , | " | 费迪南多 | , | 做 | 你 | 真的 | , | 真的 | 爱 | 我 | ? | " |

她轻声问道："费迪南多，你真的、真的爱我吗？"

" [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] , [ðen] [aɪ] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['swiːtli] —

| " | Love | you | ? | " | said | I | , | then | I | sighed | , | and | then | I | gazed | upon | her | sweetly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 你 | ? | " | 说 | 我 | , | 然后 | 我 | 叹了口气 | , | 和 | 然后 | 我 | 凝视 | 之上 | 她 | 甜蜜地 | — |

"爱你吗？"我问道，然后叹了口气，接着温柔地凝视着她——

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] ['niːtli] .

| For | I | think | I | do | this | sort | of | thing | particularly | neatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 我 | 做 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 特别 | 整齐地 | . |

因为我觉得我做这类事情特别得心应手。

" [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] , [ɔːr] [ i'limitəbl ] ['æʒər] ,

| " | Send | me | to | the | Arctic | regions | , | or | illimitable | azure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 我 | 到 | 这 | 北极 | 地区 | , | 或者 | 无限的 | 蔚蓝 | , |

"把我送到北极地区，或者无垠的蔚蓝之地，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [guːs] - [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːkˌswɛl][ɔːr][maɪ] ['gleɪʃər] !

| On | a | scientific | goose | - | chase | , | with | my | Coxwell | or | my | Glaisher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 科学 | 鹅 | - | 追赶 | , | 和 | 我的 | 考克斯韦尔 | 或者 | 我的 | 格莱舍 | ! |

带着我的考克斯韦尔或格莱舍进行科学上的徒劳追寻!

" [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ] [meɪ] [haɪ][ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] —

| " | Tell | me | whither | I | may | hie | me | — | tell | me | , | dear | one | , | that | I | may | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 往哪里去 | 我 | 可能 | 嗨 | 我 | — | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | 一 | , | 那 | 我 | 可能 | 知道 | — |

"告诉我我该往哪里去——告诉我，亲爱的，让我知道——"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst] ['ændiːz] ?

| **Is** | **it** | **up** | **the** | **highest** | **Andes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 向上 | 这 | 最高 | 安第斯山脉 | ? |

它位于安第斯山脉的最高处吗?

[daʊn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][vɑːl'keɪnoʊ] ?

| **down** | **a** | **horrible** | **volcano** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 可怕 | 火山 | ? |

从一座可怕的火山上掉下去?

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['poʊlər] [berz] , [ɔːr][hɑːt][vɑːl'kænɪk] ['grɑːtoʊz] :

| **〞** | **But** | **she** | **said** | **,** | **“** | **It** | **isn't** | **polar** | **bears** | **,** | **or** | **hot** | **volcanic** | **grottoes** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 她 | 说 | , | “ | 它 | 不是 | 极性 | 熊 | , | 或者 | 热的 | 火山 | 洞穴 | : |

但她说:“这不是北极熊,也不是炎热的火山洞穴:

['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [raɪts] [ðoʊz] ['lʌvli] ['krækər] ['mɒtoʊz] !

| **Only** | **find** | **out** | **who** | **it** | **is** | **that** | **writes** | **those** | **lovely** | **cracker** | **mottoes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 寻找 | 出去 | WHO | 它 | 是 | 那 | 写 | 那些 | 迷人的 | 饼干 | 格言 | ! |

一定要找出是谁写了那些可爱的饼干标语!

〞 [pɑːrt] [iː] .

| **〞** | **PART** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|
| 〞 | 部分 | 二 | . |

第二部分。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['henri] ['wɑːdzwɝθ] , ['ælfred] ['poʊət] [kloʊz] , [ɔːr] ['mɪstər] ['tʌpɝ] ,

| **“** | **Tell** | **me** | **,** | **Henry** | **Wadsworth** | **,** | **alfred** | **poet** | **close** | **,** | **or** | **Mister** | **Tupper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 亨利 | 沃兹沃思 | , | 阿尔弗雷德 | 诗人 | 关闭 | , | 或者 | 先生 | 塔珀 | , |

“告诉我,亨利·沃兹沃思、阿尔弗雷德·诗人·克洛斯,还是塔珀先生,

[duː][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ðiː][bɔːn][bɔːn] ['mɒtoʊz] [maɪ][el'vaɪrə] [pulz] [æt; ət] ['sʌpər] ?

| **Do** | **you** | **write** | **the** | **bon** | **bon** | **mottoes** | **my** | **Elvira** | **pulls** | **at** | **supper** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 写 | 这 | 邦 | 邦 | 格言 | 我的 | 埃尔维拉 | 拉 | 在 | 晚餐 | ? |

你写过我埃尔维拉在晚餐时拉出的糖果箴言吗?

〞 [bʌt; bət] ['henri] ['wɑːdzwɝθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] ;

| **〞** | **But** | **Henry** | **Wadsworth** | **smiled** | **,** | **and** | **said** | **he** | **had** | **not** | **had** | **that** | **honour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 亨利 | 沃兹沃思 | 微笑 | , | 和 | 说 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 那 | 荣誉 | ; |

“但亨利·沃兹沃思笑着说,他没有获得过这种荣誉;

[ænd; ənd] ['ælfred] , [tuː] , [dɪs'kleɪmd] [ðə; ðiː][wɜːrdz] [ðæt] [toʊld][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| **And** | **Alfred** | **,** | **too** | **,** | **disclaimed** | **the** | **words** | **that** | **told** | **so** | **much** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔弗雷德 | , | 也 | , | 已声明 | 这 | 字 | 那 | 讲述 | 所以 | 很多 | 之上 | 她 | . |

阿尔弗雷德也否认了那些对她影响深远的话语。

“ ['mɪstər] ['mɑːrtn] ['tʌpɝ] , ['poʊət] [kloʊz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] ;

| **“** | **Mister** | **Martin** | **Tupper** | **,** | **Poet** | **Close** | **,** | **I** | **beg** | **of** | **you** | **inform** | **us** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | 马丁 | 塔珀 | , | 诗人 | 关闭 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 通知 | 我们 | ; |

“马丁·图珀先生,诗人克洛斯,请您告知我们;

〞 [bʌt; bət][maɪ] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ɪ'nɔːrməs] .

| **〞** | **But** | **my** | **question** | **seemed** | **to** | **throw** | **them** | **both** | **into** | **a** | **rage** | **enormous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 我的 | 问题 | 似乎 | 到 | 扔 | 他们 | 两个都 | 进入 | 一个 | 愤怒 | 巨大的 | . |

但我的问题似乎激怒了他们俩,让他们勃然大怒。

['mɪstər] [kloʊz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [æ'naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| **Mister** | **Close** | **expressed** | **a** | **wish** | **that** | **he** | **could** | **only** | **get** | **anigh** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 关闭 | 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 近 | 到 | 我 | ; |

克洛斯先生表达了一个愿望,那就是他只能靠近我;

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['mɑːrtn] ['tʌpɝ] [sent] [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] :

| **And** | **Mister** | **Martin** | **Tupper** | **sent** | **the** | **following** | **reply** | **to** | **me** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 马丁 | 塔珀 | 发送 | 这 | 下列的 | 回复 | 到 | 我 | : |

马丁·图珀先生给我发来了以下回复:

“ [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz] [bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [twɪg] , [bʌt; bət] [waɪz] [men] [dred] [ə; eɪ]['bændɪt] , ” —

| “ | A | fool | is | bent | upon | a | twig | , | but | wise | men | dread | a | bandit | , | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 傻子 | 是 | 弯曲 | 之上 | 一个 | 枝条 | , | 但 | 明智的 | 男人 | 恐惧 | 一个 | 土匪 | , | ” | — |

“愚人执着于树枝，智者畏惧强盗。”

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Which | I | know | was | very | clever | ; | but | I | didn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 曾是 | 非常 | 聪明的 | ; | 但 | 我 | 没有 | 理解 | 它 | . |

我知道这很巧妙，但我没理解。

['sev(ə)n] ['wɪri] ['jɪrz] [aɪ] ['wɔndəd] — [ ˌpætə'gəunjə ] , ['tʃaɪnə] , ['nɔːrweɪ] ,

| Seven | weary | years | I | wandered | — | Patagonia | , | China | , | Norway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 厌倦 | 年 | 我 | 漫步 | — | 巴塔哥尼亚 | , | 中国 | , | 挪威 | , |

我疲惫地流浪了七年——巴塔哥尼亚、中国、挪威，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpeɪstri'kʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .

| Till | at | last | I | sank | exhausted | at | a | pastrycook | his | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 我 | 沉没 | 筋疲力尽的 | 在 | 一个 | 糕点师 | 他的 | 门口 | . |

最后，我筋疲力尽地瘫倒在糕点师的门口。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fjuːʃə] [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] ,

| There | were | fuchsias | and | geraniums | , | and | daffodils | and | myrtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 倒挂金钟 | 和 | 天竺葵 | , | 和 | 水仙花 | 和 | 桃金娘 | , |

那里有倒挂金钟、天竺葵、水仙花和桃金娘。

[soʊ][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [hæf] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

| So | I | entered | , | and | I | ordered | half | a | basin | of | mock | turtle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 进入 | , | 和 | 我 | 订购 | 一半 | 一个 | 盆地 | 的 | 嘲笑 | 龟 | . |

于是我走了进去，点了半盆仿龟肉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌbi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | was | plump | and | he | was | chubby | , | he | was | smooth | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丰满 | 和 | 他 | 曾是 | 胖乎乎的 | , | 他 | 曾是 | 光滑的 | 和 | 他 |

[wʌz; wəz]['roʊzi] ,

| was | rosy | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 红润 | , |

他身材圆润丰满，皮肤光滑红润。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['koʊzi] .

| And | his | little | wife | was | pretty | and | particularly | cosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 妻子 | 曾是 | 漂亮的 | 和 | 特别 | 舒适 | . |

他的小妻子很漂亮，而且特别温柔体贴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ]

| And | he | chirped | and | sang | , | and | skipped | about | , | and | laughed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 啁啾 | 和 | 唱 | , | 和 | 跳过 | 关于 | , | 和 | 笑了 | 和 |

['læftər] ['hɑːrti] —

| laughter | hearty | — |
|---|---|---|
| 笑声 | 爽朗 | — |

他叽叽喳喳地叫着，唱着歌，蹦蹦跳跳，开怀大笑——

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['æktɪv] [fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [staʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .

| He | was | wonderfully | active | for | so | very | stout | a | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 太棒了 | 积极的 | 为了 | 所以 | 非常 | 肥硕 | 一个 | 派对 | . |

在这样一个体型庞大的队伍中，他却异常活跃。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [oʊ]['dʒent(ə)l] ['paimən] , [waɪ] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['meri] ?

| And | I | said | , | “ | O | gentle | pieman | , | why | so | very | , | very | merry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | “ | 哦 | 温和的 | 馅饼人 | , | 为什么 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 欢乐 | ? |

我说：“哦，温柔的馅饼师傅，你为什么这么高兴？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr][jʊr; jər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] ['ʃeri] ?

| Is | it | purity | of | conscience | , | or | your | one | - | and | - | seven | sherry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 纯度 | 的 | 良心 | ，或者 | | 你的 | 一 | - | 和 | - | 七 | 雪利酒 | ？ |

是良心的纯洁，还是你那杯1/7的雪利酒?

〃 [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪm][soʊ] ['hæpi] — [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪrɚ] —

| 〃 | But | he | answered | , | “ | I'm | so | happy | — | no | profession | could | be | dearer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 他 | 回答 | ， | “ | 我是 | 所以 | 快乐的 | — | 不 | 职业 | 可以 | 是 | 更贵 | — |

但他回答说：“我太高兴了——没有比这更美好的职业了——”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌmɪŋ] - [trɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] !

| If | I | am | not | humming | ' | Tra | ! | la | ! | la | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 哼唱 | - | tra | ！ | 拉 | ！ | 拉 | ！ |

如果我没有哼唱“啦啦啦！”

- [aɪm] ['sɪŋɪŋ] - [tɪ'rɜːr] , - ! -

| ' | I'm | singing | ' | Tirer | , | lirer | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 歌唱 | - | 轮胎 | , | - | ！ | - |

“我唱的是Tier，lirer！”

“ [fɜːrst][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['pættaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pudiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'dʒeliz ] ,

| “ | First | I | go | and | make | the | patties | , | and | the | puddings | , | and | the | jellies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 第一的 | 我 | 去 | 和 | 制作 | 这 | 肉饼 | , | 和 | 这 | 布丁 | , | 和 | 这 | 果冻 | , |

“我先去做肉饼、布丁和果冻，

[ðen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [bɜːrd] - [keɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [swel] [ɪz] ;

| Then | I | make | a | sugar | bird | - | cage | , | which | upon | a | table | swell | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 制作 | 一个 | 糖 | 鸟 | - | 笼 | , | 哪个 | 之上 | 一个 | 桌子 | 膨胀 | 是 | ; |

然后我用糖做了一个鸟笼，放在桌子上；

“ [ðen] [aɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['lækərz] ;

| “ | Then | I | polish | all | the | silver | , | which | a | supper | - | table | lacquers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 我 | 抛光 | 全部 | 这 | 银 | , | 哪个 | 一个 | 晚餐 | - | 桌子 | 漆器 | ; |

“然后我擦亮所有银器，就像餐桌上的漆器一样；

[ðen] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['prɪti] ['mɒtoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['krækərz] . 〃 —

| Then | I | write | the | pretty | mottoes | which | you | find | inside | the | crackers | . | 〃 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 写 | 这 | 漂亮的 | 格言 | 哪个 | 你 | 寻找 | 里面 | 这 | 饼干 | . | 〃 | — |

然后我就把那些漂亮的格言写在饼干里。

“ [faʊnd] [æt; ət][læst] !

| “ | Found | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 成立 | 在 | 最后的 | ！ |

终于找到了！

〃 [aɪ]['mædli] ['ʃaʊtɪd] .

| 〃 | I | madly | shouted | . |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 疯狂地 | 喊叫 | . |

我疯狂地大喊。

“ ['dʒent(ə)l] ['paimən] , [juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] !

| “ | Gentle | pieman | , | you | astound | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 温和的 | 馅饼人 | , | 你 | 震惊 | 我 | ！ |

“亲爱的馅饼师傅，你真是让我惊叹不已！”

〃 [ðen] [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| 〃 | Then | I | waved | the | turtle | soup | enthusiastically | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 我 | 挥手 | 这 | 龟 | 汤 | 踊跃 | 圆形的 | 我 | . |

“然后我热情地挥舞着那碗龟汤。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [dɑːnst] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] —

| And | I | shouted | and | I | danced | until | he'd | quite | a | crowd | around | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喊叫 | 和 | 我 | 跳舞 | 直到 | 他会 | 相当 | 一个 | 人群 | 大约 | 他 | — |

于是我又喊又跳，直到他周围围了一大群人——

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [iks'kleimɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

| And | I | rushed | away | exclaiming | , | “ | I | have | found | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 匆忙 | 离开 | 惊呼 | , | “ | 我 | 有 | 成立 | 他 | ! |

我一边跑一边喊道：“我找到他了！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

| I | have | found | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 他 | ! |

我找到他了！

” [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['paimən] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['trɪlɪŋ] , “

| ” | And | I | heard | the | gentle | pieman | in | the | road | behind | me | trilling | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 听到 | 这 | 温和的 | 馅饼人 | 在 | 这 | 路 | 在后面 | 我 | 颤音 | , | “ |

“我听见身后路上的那位和蔼的馅饼小贩在轻声吟唱，”

- ['tɪrə] , ['lɪrə] !

| - | Tira | , | lira | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 蒂拉 | , | 里拉 | ! |

'Tira, lira!

- [stɑːp][hɪm; ɪm] , [stɑːp][hɪm; ɪm] !

| - | stop | him | , | stop | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | 他 | , | 停止 | 他 | ! |

“阻止他，阻止他！”

- [trɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] !

| - | Tra | ! | la | ! | la | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | tra | ! | 拉 | ! | 拉 | ! |

啦啦啦！

- [ðə; ði] ['suːps] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

| - | the | soup's | a | shilling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 汤的 | 一个 | 先令 | ! |

这汤只要一先令！

” [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ɛl'vaɪrəz] [hoʊm] , [aɪ] ['nevər] , ['nevər] ['weɪtɪd] ,

| ” | But | until | I | reached | Elvira's | home | , | I | never | , | never | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 直到 | 我 | 达到 | 艾薇拉的 | 家 | , | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 等待 | , |

“但在我到达埃尔维拉家之前，我从来没有，从来没有等待过，

[ænd; ənd][el'vaɪrə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɜːrdɪˌnændz] [ɪ'revəkəbli] ['meɪtɪd] !

| And | Elvira | to | her | Ferdinand's | irrevocably | mated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃尔维拉 | 到 | 她 | 费迪南德的 | 不可逆转地 | 已交配 | ! |

埃尔维拉和她的费迪南德已经无可挽回地结为伴侣了！

[piː] . -

| p | . | 64 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第64页

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː] ['lɑːrdi]

| LORENZO | DE | LARDY |
|---|---|---|
| 洛伦佐 | 德语 | 肥肉 |

洛伦佐·德·拉迪

[də'laɪlə] [diː] [ə'dɔrd]

| Dalilah | de | Dardy | adored |
|---|---|---|---|
| 达利拉 | 德 | 达迪 | 受人喜爱 |

达利拉·德·达尔迪非常喜爱

[ðə; ði] ['veri] [kə'rekt] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

| The | very | correctest | of | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最正确的 | 的 | 牌 | , |

最正确的牌

[lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][diː] ['lɑːrdi] , [ə; eɪ][lɔːrd] —

| **Lorenzo** | **de** | **Lardy** | **,** | **a** | **lord** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛伦佐 | 德 | 肥肉 | , | 一个 | 主 | — |

洛伦佐·德·拉迪，一位勋爵——

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [gɑːrdz] .

| **He** | **was** | **one** | **of** | **Her** | **Majesty's** | **Guards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 陛下的 | 卫兵 | . |

他是女王陛下的一名卫兵。

[dəˈlaɪlə] [diː] [wʌz; wəz][fæt] ,

| **Dalilah** | **de** | **Dardy** | **was** | **fat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 达利拉 | 德 | 达迪 | 曾是 | 胖的 | , |

达利拉·德·达尔迪很胖，

[dəˈlaɪlə] [diː] [wʌz; wəz][oʊld] —

| **Dalilah** | **de** | **Dardy** | **was** | **old** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 达利拉 | 德 | 达迪 | 曾是 | 老的 | — |

达利拉·德·达尔迪年纪大了——

( [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt] [ðæt] )

| **(** | **No** | **doubt** | **in** | **the** | **world** | **about** | **that** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 世界 | 关于 | 那 | ) |

（这一点毋庸置疑）

[bʌt; bət] [dəˈlaɪlə] [diː] [hæd; həd][goʊld] .

| **But** | **Dalilah** | **de** | **Dardy** | **had** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达利拉 | 德 | 达迪 | 有 | 金子 | . |

但达利拉·德·达迪拥有黄金。

[lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][diː] ['lɑːrdi] [wʌz; wəz] [tɔːl] ,

| **Lorenzo** | **de** | **Lardy** | **was** | **tall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛伦佐 | 德 | 肥肉 | 曾是 | 高的 | , |

洛伦佐·德·拉尔迪个子很高，

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [pets] ,

| **The** | **flower** | **of** | **maidenly** | **pets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 的 | 少女 | 宠物 | , |

少女宠物的花朵，

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] [lʌv] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

| **Young** | **ladies** | **would** | **love** | **at** | **his** | **call** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | 会 | 爱 | 在 | 他的 | 称呼 | , |

年轻女士们会欣然接受他的召唤。

[bʌt; bət][lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][diː] ['lɑːrdi] [hæd; həd] ['dɛts] .

| **But** | **Lorenzo** | **de** | **Lardy** | **had** | **debts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 洛伦佐 | 德 | 肥肉 | 有 | 债务 | . |

但洛伦佐·德·拉尔迪负债累累。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwɪr] ,

| **His** | **money** | **-** | **position** | **was** | **queer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钱 | - | 位置 | 曾是 | 酷儿 | , |

他的财务状况很奇怪，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [friːks]

| **And** | **one** | **of** | **his** | **favourite** | **freaks** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 怪胎 |

还有他最喜欢的怪人之一

[wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [hɪmˈself] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| **Was** | **to** | **hide** | **himself** | **three** | **times** | **a** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 隐藏 | 他自己 | 三 | 时代 | 一个 | 年 | , |

他打算一年躲藏三次。

[ɪn]['pærɪs] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

| In | Paris | , | for | several | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | , | 为了 | 一些 | 周 | . |

在巴黎待了几个星期。

['meni] [deɪz] ['dɪdnt] [pæs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

| Many | days | didn't | pass | him | before |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 天 | 没有 | 经过 | 他 | 前 |

许多天都没过去。

[hiː; hi] [fænd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ,

| He | fanned | himself | into | a | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扇形 | 他自己 | 进入 | 一个 | 火焰 | , |

他扇动扇子，把自己变成了一团火焰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] “ [dæm][diː'ju] - ,

| For | a | beautiful | “ | Dam | du | Comptwore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 美丽的 | “ | 坝 | 杜 | - | , |

对于美丽的“Dam du Comptwore，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] [neɪm] :

| ” | And | this | was | her | singular | name | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 曾是 | 她 | 单数 | 姓名 | : |

“而这就是她独一无二的名字：

['ælɪs] [juː'læli] ['kɔrəˌlaɪn]

| Alice | Eulalie | Coraline |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | 尤拉莉 | 卡罗琳 |

爱丽丝·尤拉莉·卡罗琳

- [ˌkoʊləm'biːnə] [θə'rɛz]

| Euphrosine | Colombina | Thérèse |
|---|---|---|
| - | 哥伦比亚 | 特蕾莎 |

尤弗洛西娜·科隆比娜·泰蕾兹

['dʒulɪˌet] ['stefəni] [sɪ'lestaɪn]

| Juliette | Stephanie | Celestine |
|---|---|---|
| 朱丽叶 | 斯蒂芬妮 | 塞莱斯廷 |

朱丽叶·斯蒂芬妮·塞莱斯汀

['ʃɑːrlət] ['rʌs] [diː][lɑː] [sɔːs] ['meɪəneɪz] .

| Charlotte | Russe | de | la | Sauce | Mayonnaise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | 俄罗斯 | 德 | 拉 | 酱 | 蛋黄酱 | . |

夏洛特·鲁斯·德拉酱蛋黄酱。

[ʃiː; ʃi] [bʊkt] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd][tɪn] ,

| She | booked | all | the | orders | and | tin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已预订 | 全部 | 这 | 订单 | 和 | 锡 | , |

她预订了所有订单和锡罐，

[ə'kuːtə] [ɪn] ['ʃoʊi] [fæl] - ['læl] ,

| Accoutred | in | showy | fal | - | lal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 在 | 炫耀 | 失败 | - | 拉尔 | , |

身着华丽的秋装，

[æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['fɪfti] ['restrɑːnt] , [ɪn]

| At | a | two | - | fifty | Restaurant | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 二 | - | 五十 | 餐厅 | , | 在 |

在一家250美元的餐厅里，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

| The | glittering | Palais | Royal | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 宫殿 | 皇家 | . |

璀璨夺目的皇家宫殿。

['hiːd] [geɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] [bluː] ,

| He'd | gaze | in | her | orbit | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 目光 | 在 | 她 | 轨道 | 的 | 蓝色的 | , |

他会凝视着她那湛蓝的眼眸，

[hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [wʊd] ['tendərli] [skwiːz] ,

| Her | hand | he | would | tenderly | squeeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 他 | 会 | 温柔地 | 挤 | , |

他会温柔地握紧她的手，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

| But | the | words | of | her | tongue | that | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 的 | 她 | 舌头 | 那 | 他 | 知道 |

但他却知道她口中的那些话。

[wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðiːz] :

| Were | limited | strictly | to | these | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有限的 | 严格 | 到 | 这些 | : |

仅限于以下几种情况：

“ ['kɔrəˌlaɪn] [sɪ'lestaɪn] [juː'læli] ,

| “ | Coraline | Celestine | Eulalie | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 卡罗琳 | 塞莱斯廷 | 尤拉莉 | , |

“卡萝琳·塞莱斯廷·尤拉莉，

['huːp] - ! ['dʒiː] ['vuː] ['eɪm] , [wiː] , - ,

| Houp | là | ! | Je | vous | aime | , | oui | , | mossoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯普 | - | ! | 杰 | 您 | 动漫 | , | 是的 | , | - | , |

吼啦！ Je vous aime, oui, mossoo,

[kɔ̃'bjɛ̃] [də'neɪ] [mwɑː] ['oʊʒɔr'dwiː]

| Combien | donnez | moi | aujourd'hui |
|---|---|---|---|
| 康比恩 | 唐内兹 | 我 | aujourd'hui |

Combien donnez moi aujourd'hui

[bɔnzhur] , [mædəmwə'zel] , ['pɑːrleɪ] [vuː] .

| Bonjour | , | Mademoiselle | , | parlez | voo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 您好 | , | 小姐 | , | parlez | 伏 | . |

你好，小姐，拜拜。

” [mædəmwə'zel] [diː][lɑː] [sɔːs] ['meɪəneɪz]

| ” | Mademoiselle | de | la | Sauce | Mayonnaise |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小姐 | 德 | 拉 | 酱 | 蛋黄酱 |

”蛋黄酱小姐

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ,

| Was | a | witty | and | beautiful | miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 机智 | 和 | 美丽的 | 错过 | , |

她是一位风趣美丽的小姐。

[ɪk'striːmli] [kə'rekt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,

| Extremely | correct | in | her | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 正确的 | 在 | 她 | 方式 | , |

她做事极其正确，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðɪs] :

| But | her | English | consisted | of | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 英语 | 由……组成 | 的 | 这 | : |

但她的英语水平仅限于此：

“ [oʊ] [maɪ] ! ['prɪti] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| “ | Oh | my | ! | pretty | man | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 我的 | ! | 漂亮的 | 男人 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

“哦，我的天！帅哥，请你这样称呼我吧。”

['blɑːm] ['buːdɪn] , - , ['k ʌri] [læm] ,
**Blom boodin , biftek , currie lamb ,**
布洛姆 布丁 , - , 咖喱 羊肉 ,

布洛姆布丁、biftek、咖喱羊肉、

- , [tuː] [fræŋk] [hæf] , [kwaɪt] ['zeɪ] [tʃiːz] ,
**Bouldogue , two franc half , quite ze cheese ,**
- , 二 法郎 一半 , 相当 泽 奶酪 ,

博尔多格，两法郎半，相当奶酪，

['rɑzˌbɪf] , [ˌem 'iː][ spik ] - , - .
**Rosbif , me spik Angleesh , godam .**
rosbif , 我 尖刺 - , - .

罗斯比夫，我戳安格莱什，godam。

" [ə; eɪ] ['weɪtər] , [fɔːr; fər] ['siːznz] [bɪ'fɔːr] ,
**" A waiter , for seasons before ,**
" 一个 服务员 , 为了 季节 前 ,

“一位服务员，在之前的几个季度里，

[hæd; həd] [bæskt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪz] ,
**Had basked in her beautiful gaze ,**
有 晒太阳 在 她 美丽的 目光 ,

沉浸在她美丽的目光中，

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [tuː; tə] [dɪs'membər] ['maɪˌlɔːr] ,
**And burnt to dismember Milor ,**
和 烧焦的 到 肢解 米洛 ,

并焚烧以肢解米洛尔，

[hiː; hi] [lʌvd] [diː][lɑː] [sɔːs] ['meɪəneɪz] .
**He loved de la Sauce Mayonnaise .**
他 喜爱 德 拉 酱 蛋黄酱 .

他喜欢德拉酱蛋黄酱。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " - [θə'rɛz] ,
**He said to her , " Méchante Thérèse ,**
他 说 到 她 , " - 特蕾莎 ,

他对她说：“Méchante Thérèse，

[ə'vɛk] - [ˌti ju] - .
**Avec désespoir tu m'accables .**
和 - tu - .

Avec désespoir tu m'accables。

[pɛnsɪz] - [ˌti ju] , [diː][lɑː] [sɔːs] ['meɪəneɪz] ,
**Penses - tu , de la Sauce Mayonnaise ,**
沉思 - tu , 德 拉 酱 蛋黄酱 ,

Penses-tu，蛋黄酱酱，

[ˌɛsˌiː'ɛs] [ɪn'tenʃən] [sɒnt] ['ɒnərəbl] ?
**Ses intentions sont honorables ?**
ses 意图 儿子 尊敬的各位 ?

尊敬的人的意图是什么?

" - [tuː'ʒʊr] , [mɑː] [bel] , [ˌes 'aɪ][ˌti ju] - —
**" Flirtez toujours , ma belle , si tu ôses —**
" - 总是 , 玛 美女 , 是 tu - —

“Flirtez toujours，ma belle，si tu ôses——

['dʒiː][ˌem 'iː] - [æ'si] , [mɑː] [ʃɛr] ,
**Je me vengerai ainsi , ma chère ,**
杰 我 - 因西 , 玛 亲爱的 ,

Je me vengerai ainsi, ma chère,

['dʒiː]['luːɪ][dɪ'raɪ][diː][kwɑː] [-] [kəm'poʊz]

| Je | lui | dirai | de | quoi | l'on | compose |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰 | 刘 | dirai | 德 | quoi | 上 | 撰写 |

Je lui dirai de quoi l'on compose

['vɑːl][ˌeɪ 'juː] [vent] - [lɑː] [ˌfiːnɑːn'sjɛr] !

| Vol | au | vent | à | la | Financière | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔 | au | 发泄 | - | 拉 | 金融家 | ! |

Vol au vent à la Financière!

〞 [lɔːrd] ['lɑːrdi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] —

| 〞 | Lord | Lardy | knew | nothing | of | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 主 | 肥肉 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | — |

拉迪勋爵对此一无所知——

[ðə; ði] ['weɪtɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪg'nɔːrd] ,

| The | waiter's | devotion | ignored | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员的 | 虔诚 | 忽略 | , |

服务员的忠诚被忽视了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ,

| But | he | gazed | on | the | beautiful | miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 美丽的 | 错过 | , |

但他却凝视着那位美丽的小姐，

[ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['wɪri] [ɔːr] [bɔːrd] .

| And | never | seemed | weary | or | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 似乎 | 厌倦 | 或者 | 无聊的 | . |

而且他似乎从不感到疲倦或无聊。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʊd] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,

| The | waiter | would | screw | up | his | nerve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 会 | 拧紧 | 向上 | 他的 | 神经 | , |

服务员会搞砸他的神经，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hiːd][snæp][ænd; ənd] ['hiːd] [dæns] —

| His | fingers | he'd | snap | and | he'd | dance | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 他会 | 折断 | 和 | 他会 | 舞蹈 | — |

他会打响指，然后跳舞——

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɑːrdi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ,

| And | Lord | Lardy | would | smile | and | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 肥肉 | 会 | 微笑 | 和 | 观察 | , |

拉迪勋爵会微笑着观察，

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [fræns] !

| “ | How | strange | are | the | customs | of | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 奇怪的 | 是 | 这 | 海关 | 的 | 法国 | ! |

“法国的风俗真奇怪！”

〞 [wel] , ['æftər] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ,

| 〞 | Well | , | after | delaying | a | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 出色地 | , | 后 | 延迟 | 一个 | 空间 | , |

“嗯，在稍作停顿之后，

[hɪz; ɪz] ['treɪdzmən] [noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [weɪt] :

| His | tradesmen | no | longer | would | wait | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商人 | 不 | 更长 | 会 | 等待 | : |

他的工匠们不再等待了：

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'peɪs] ,

| Returning | to | England | apace | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 英格兰 | 迅速 | , |

迅速返回英格兰，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| He | yielded | himself | to | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 产生 | 他自己 | 到 | 他的 | 命运 | . |

他向命运屈服了。

[lɔːrd] ['lɑːrdi] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

| Lord | Lardy | espoused | , | with | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 肥肉 | 拥护 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | , |

拉迪勋爵呻吟着，赞同道：

[mɪs] - [dɪ'veləpɪŋ] [tʃɑːrmz] ,

| Miss | Dardy's | developing | charms | , |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 发展 | 魅力 | , |

达迪小姐的魅力日渐显现，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][tæg][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| And | agreed | to | tag | on | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 标签 | 在 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

他同意加入自己的队伍。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːli] - [faʊnd] [ɑːrmz] .

| Her | name | and | her | newly | - | found | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 和 | 她 | 新 | - | 成立 | 武器 | . |

她的名字和她新获得的双臂。

[ðə; ði] ['weɪtər] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz]

| The | waiter | he | knelt | at | the | toes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 他 | 跪下 | 在 | 这 | 脚趾 |

侍者跪在脚趾旁

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] [θɪn] [kɑɹ'feɪ] ,

| Of | an | ugly | and | thin | coryphée | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 丑陋的 | 和 | 薄的 | 科里菲 | , |

丑陋而瘦弱的头骨

[huː] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['haɪndərˌmoʊst]['roʊz; 'raʊz]

| Who | danced | in | the | hindermost | rows |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跳舞 | 在 | 这 | 最靠后的 | 行 |

谁在最后一排跳舞

[æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] ['di'i'es][ˌværi'eɪtiːz] .

| At | the | Théatre | des | Variétés | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 剧院 | 德斯 | 品种 | . |

在综艺剧院。

[mædəmwə'zel] [diː][lɑː] [sɔːs] ['meɪəneɪz]

| Mademoiselle | de | la | Sauce | Mayonnaise |
|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 德 | 拉 | 酱 | 蛋黄酱 |

蛋黄酱小姐

['dɪdnt] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [dɪ'sper]

| Didn't | yield | to | a | gnawing | despair |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 屈服 | 到 | 一个 | 啃咬 | 绝望 |

没有向吞噬一切的绝望屈服

[bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [pleɪz]

| But | married | a | soldier | , | and | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已婚 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 演出 |

但她嫁给了一名军人，并开始玩游戏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][pɜːrt] .

| As | a | pretty | and | pert | Vivandière | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 漂亮的 | 和 | 活泼 | 房客 | . |

像一位漂亮活泼的女佣。

[piː] . -

**p . 71**

p . -



[ˌdɪsɪ'luːʒnd]

**DISILLUSIONED**

幻灭

幻灭

[baɪ][æn; ən][eks] - [ɪn'θuːziæst]

| BY | AN | EX | - | ENTHUSIAST |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 前任 | - | 爱好者 |

一位前爱好者

[oʊ] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɪts] [ gɔdz ][kʊd; kəd] [siː]

| Oh | , | that | my | soul | its | gods | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 我的 | 灵魂 | 它是 | 神 | 可以 | 看 |

哦，但愿我的灵魂，它的神明能够看见

[æz; əz] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| As | years | ago | they | seemed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 年 | 前 | 他们 | 似乎 | 到 | 我 |

就像多年前他们在我眼中的样子一样

[wen] [fɜːrst][aɪ] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ;

| When | first | I | painted | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 我 | 绘 | 他们 | ; |

我第一次画它们的时候；

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

| Invested | with | the | circumstance |
|---|---|---|---|
| 投资 | 和 | 这 | 环境 |

受环境影响而投资

[ʌv; əv][oʊld] [kən'venʃən(ə)l] ['roʊmæns] :

| Of | old | conventional | romance | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 传统的 | 浪漫 | : |

古老的传统爱情：

[ɪk'sploʊdɪd] ['θiːərəm] !

| Exploded | theorem | ! |
|---|---|---|
| 爆炸了 | 定理 | ! |

爆炸定理！

[ðə; ði][bɑːrd] [huː] [kʊd; kəd] , [ɔːl] [men] [ə'bʌv] ,

| The | bard | who | could | , | all | men | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | WHO | 可以 | , | 全部 | 男人 | 多于 | , |

那位吟游诗人，凌驾于众人之上，

[ɪn'fleɪm] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| Inflame | my | soul | with | songs | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发炎 | 我的 | 灵魂 | 和 | 歌曲 | 的 | 爱 | , |

用爱的歌声点燃我的灵魂，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ɪn'spaɪər]

| And | , | with | his | verse | , | inspire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 他的 | 诗 | , | 启发 |

他的诗歌激励人心。

[ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [soʊl] [huː] [fɪrd] [tuː; tə][daɪ]

| The | craven | soul | who | feared | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 懦夫 | 灵魂 | WHO | 害怕 | 到 | 死 |

那个畏惧死亡的懦弱灵魂

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

| With | all | the | glow | of | chivalry |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 辉光 | 的 | 骑士精神 |

带着骑士精神的光辉

[ænd; ənd] [oʊld] [hə'roʊɪk] ['faɪər] ;

| And | old | heroic | fire | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 英勇 | 火 | ; |

还有古老的英雄之火;

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['biəhɑjs] [tæp]

| I | found | him | in | a | beerhouse | tap |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 在 | 一个 | 啤酒屋 | 轻敲 |

我在一家啤酒屋的龙头里发现了他

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒɪn] - [bɔːrn] [næp] ,

| Awaking | from | a | gin | - | born | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 从 | 一个 | 杜松子酒 | - | 出生 | 午睡 | , |

从一场因杜松子酒而起的午睡中醒来,

[wɪð; wɪθ] [paɪp] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)n] [dres] ;

| With | pipe | and | sloven | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管道 | 和 | 斯洛文尼亚语 | 裙子 | ; |

叼着烟斗,衣着邋遢;

[ə'mjuːzɪŋ] [tʃʌmz] , [huː] [fuːld] [hɪz; ɪz] [bent] ,

| Amusing | chums | , | who | fooled | his | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 朋友们 | , | WHO | 被骗了 | 他的 | 弯曲 | , |

几个有趣的伙伴,骗过了他的歪心思,

[wɪð; wɪθ] ['mʌdi] , ['mɔːdlɪn] ['sentɪmənt] ,

| With | muddy | , | maudlin | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浑 | , | 感伤 | 情绪 | , |

带着浑浊、伤感的情绪,

[ænd; ənd] ['tɪpsi] ['fuːlɪʃnəs] !

| And | tipsy | foolishness | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 微醺 | 愚蠢 | ! |

还有醉酒后的愚蠢行为!

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , [huːz] ['peɪntɪŋ] [pen]

| The | novelist | , | whose | painting | pen |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说家 | , | 谁 | 绘画 | 笔 |

这位小说家,他的绘画笔

[tuː; tə] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [men]

| To | legions | of | fictitious | men |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 军团 | 的 | 虚拟 | 男人 |

致无数虚构人物

[ə; eɪ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [lendz] ,

| A | real | existence | lends | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 存在 | 借贷 | , |

真实的存在赋予,

[breɪn] - ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] ['rerli] [feɪl] ,

| Brain | - | people | whom | we | rarely | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | - | 人们 | 谁 | 我们 | 很少 | 失败 | , |

我们很少让那些脑力劳动者失望,

[hwen'eə(r),hwən-] [wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər] [neɪmz] , [tuː; tə] [heɪl]

| Whene'er | we | hear | their | names | , | to | hail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 我们 | 听到 | 他们的 | 姓名 | , | 到 | 冰雹 |

每当我们听到他们的名字,都要向他们致敬

[æz; əz][oʊld][ænd; ənd] ['welkəm] [frendz] ;
**As** **old** **and** **welcome** **friends** **;**
作为 老的 和 欢迎 朋友们 ;

如同老朋友般亲切友好;

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['klʌmzi] ['stʌfi] [suːt] ,
**I** **found** **in** **clumsy** **snuffy** **suit** **,**
我 成立 在 笨拙 斯纳菲 套装 ,

我发现他穿着笨重的、闷热的西装,

[ɪn] ['siːdi] [glʌv] , [ænd; ənd] ['blʊtʃər] [buːt] ,
**In** **seedy** **glove** **,** **and** **blucher** **boot** **,**
在 肮脏的 手套 , 和 布吕歇尔 启动 ,

戴着破旧的手套,穿着布洛克靴,

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][bɪg] .
**Uncomfortably** **big** **.**
不舒服地 大的 .

大得令人不舒服。

[pər'tɪkjələrli] ['kɑːmənpleɪs] ,
**Particularly** **commonplace** **,**
特别 平凡 ,

特别常见,

[wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] , [kɔːrs] , ['stɑːkbroʊkɪŋ] [feɪs] ,
**With** **vulgar** **,** **coarse** **,** **stockbroking** **face** **,**
和 庸俗 , 粗 , 股票经纪 脸 ,

一副庸俗、粗鲁、股票经纪人的面孔,

[ænd; ənd] ['spektəklz] [ænd; ənd][wɪg] .
**And** **spectacles** **and** **wig** **.**
和 眼镜 和 假发 .

还有眼镜和假发。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['æktər] [huː] , [æt; ət] [wɪl] ,
**My** **favourite** **actor** **who** **,** **at** **will** **,**
我的 最喜欢的 演员 WHO , 在 将要 ,

我最喜欢的演员,他可以随意地,

[wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] [woʊ] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [fɪl]
**With** **mimic** **woe** **my** **eyes** **could** **fill**
和 模仿 悲哀 我的 眼睛 可以 充满

我的双眼能充满模仿的悲伤。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [braɪn] :
**With** **unaccustomed** **brine** **:**
和 不习惯 盐水 :

使用不熟悉的盐水:

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**A** **being** **who** **appeared** **to** **me**
一个 存在 WHO 出现 到 我

一个出现在我面前的人

( [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ) [tuː; tə][biː; bi]
**(** **Before** **I** **knew** **him** **well** **)** **to** **be**
( 前 我 知道 他 出色地 ) 到 是

(在我熟识他之前)

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ ɪn'kɑːnədaɪn ] ;
**A** **song** **incarnadine** **;**
一个 歌曲 胭脂红 ;

一首深红色的歌;

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn]
**I found a coarse unpleasant man**
我 成立 一个 粗 令人不快的 男人

我发现了一个粗鲁无礼的男人

[wɪð; wɪθ] ['spekld] [tʃɪn] — [ʌn'helθi] , [wɑːn] —
**With speckled chin — unhealthy , wan —**
和 斑驳的 下巴 — 不良 , 万 —

下巴长着斑点——面色苍白，不健康——

[ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fʊl] :
**Of self - importance full :**
的 自己 - 重要性 满的 :

极度自负：

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]
**Existing in an atmosphere**
现存的 在 一个 气氛

存在于大气中

[ðæt] [riːkt] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd] [bɪr] —
**That reeked of gin and pipes and beer —**
那 臭气熏天 的 杜松子酒 和 管道 和 啤酒 —

空气中弥漫着杜松子酒、烟斗和啤酒的混合气味——

[kən'siːtɪd] , ['frækʃəs] , [dʌl] .
**Conceited , fractious , dull .**
自负 , 易怒的 , 乏味的 .

自负、易怒、乏味。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [huːz] [i'nəubld] [neɪm]
**The warrior whose ennobled name**
这 战士 谁 贵族 姓名

这位战士的尊贵名字

[ɪz] ['woʊv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [feɪm] ,
**Is woven with his country's fame ,**
是 编织 和 他的 该国的 名声 ,

与他国家的声望交织在一起，

[traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [ɔːl] ,
**Triumphant over all ,**
凯 超过 全部 ,

战胜一切，

[aɪ] [faʊnd] [wiːk] , ['pɔːlzid] , ['bloʊtɪd] , [blɪr] ;
**I found weak , palsied , bloated , blear ;**
我 成立 虚弱的 , 麻痹症 , 腹胀 , 模糊 ;

我发现他虚弱、麻痹、肿胀、视力模糊；

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , [tuː; tə] [lɪr]
**His province seemed to be , to leer**
他的 省 似乎 到 是 , 到 斜视

他的省份似乎是，带着一丝嘲讽

[æt; ət] ['bɔnɪts] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] .
**At bonnets in Pall Mall .**
在 引擎盖 在 帕尔 购物中心 .

在帕尔马尔街的帽子店。

[wʊd] [ðæt] [jiː; ji] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] , [huː] [raɪt] ,
**Would that ye always shone , who write ,**
会 那 是的 总是 闪耀 , WHO 写 ,

愿你们这些写作的人永远光芒四射。

[beɪðd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'neɪt] ['laɪmlaɪt] ,

| **Bathed** | **in** | **your** | **own** | **innate** | **limelight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 你的 | 自己的 | 先天 | 聚光灯 | , |

沐浴在你与生俱来的光芒之中，

[ænd; ənd][ji:; ji] [hu:] ['bætlz] [weɪdʒ] ,

| **And** | **ye** | **who** | **battles** | **wage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | WHO | 战斗 | 工资 | , |

而你们这些征战者，

[ɔ:r] [ðæt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [aɪ][hæd; həd] [daɪd]

| **Or** | **that** | **in** | **darkness** | **I** | **had** | **died** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 在 | 黑暗 | 我 | 有 | 死亡 |

或者说，我在黑暗中死去

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['evər] [said]

| **Before** | **my** | **soul** | **had** | **ever** | **sighed** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我的 | 灵魂 | 有 | 曾经 | 叹了口气 |

在我的灵魂叹息之前

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪdʒ] !

| **To** | **see** | **you** | **off** | **the** | **stage** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 离开 | 这 | 阶段 | ! |

祝你下台愉快!

[pi:] . -

| **p** | **.** | **76** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第76页

[bæ'bɛts] [lʌv]

| **BABETTE'S** | **LOVE** |
|---|---|
| 巴贝特的 | 爱 |

芭贝特的爱

[bæ'bet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [gæl] ,

| **Babette** | **she** | **was** | **a** | **fisher** | **gal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭贝特 | 她 | 曾是 | 一个 | 渔夫 | 女孩 | , |

芭贝特是个渔家姑娘，

[wɪð; wɪθ]['dʒuˌpɑ:n; dʒu'pɑ:n] [straɪpt] [ænd; ənd][kæp][ɪn] [krɪmps] .

| **With** | **jupon** | **striped** | **and** | **cap** | **in** | **crimps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱邦 | 有条纹的 | 和 | 帽 | 在 | 压接 | . |

带有条纹的短袢和卷边帽。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [deɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ 'hɑ:lə ] ,

| **She** | **passed** | **her** | **days** | **inside** | **the** | **Halle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 她 | 天 | 里面 | 这 | 哈莉 | , |

她终日待在哈雷酒店里。

[ɔ:r]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['lɪt(ə)l]['nɪmb(ə)l] [ʃ'rɪmps] .

| **Or** | **catching** | **little** | **nimble** | **shrimps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 捕捉 | 小的 | 灵活 | 虾 | . |

或者捕捉敏捷的小虾。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swi:t] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] ,

| **Yet** | **she** | **was** | **sweet** | **as** | **flowers** | **in** | **May** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 甜的 | 作为 | 花朵 | 在 | 可能 | , |

但她却像五月的花朵一样甜美。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [bu'keɪ] .

| **With** | **no** | **professional** | **bouquet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 专业的 | 花束 | . |

没有专业花束。

['dʒækət][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [boʊld] ,

| Jacot | was | , | of | the | Customs | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅科特 | 曾是 | , | 的 | 这 | 海关 | 大胆的 | , |

海关官员雅科特胆识过人，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [æt; ət] [geɪ] [bu'ləun] ,

| An | officer | , | at | gay | Boulogne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | , | 在 | 同性恋 | 布洛涅 | , |

一位在同性恋聚集的布洛涅的军官

[hiː; hi] [lʌvd] [bæ'bet] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][toʊld] ,

| He | loved | Babette | — | his | love | he | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 芭贝特 | — | 他的 | 爱 | 他 | 讲述 | , |

他爱芭贝特——他告诉了她他的爱。

[ænd; ənd] [said] , “ [oʊ] , [sɔɪ'eɪz] ['vuː] [maɪ] [oʊn] !

| And | sighed | , | “ | Oh | , | soyez | vous | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | , | “ | 哦 | , | 大豆 | 您 | 我的 | 自己的 | ! |

叹了口气，“哦，这是我自己的!

” [bʌt; bət] “ [nɑːn] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['dʒækət] , [maɪ][pet] ,

| ” | But | “ | Non | ! | ” | said | she | , | “ | Jacot | , | my | pet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | “ | 非 | ! | ” | 说 | 她 | , | “ | 雅科特 | , | 我的 | 宠物 | , |

“但是‘不！’她说，‘雅各特，我的宠物，

['vuː] - [troʊ] ['skrægi] [pɔːr] [bæ'bet] .

| Vous | êtes | trop | scraggy | pour | Babette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 您 | - | 热带 | 瘦弱的 | 倒 | 芭贝特 | . |

Vous êtes trop scraggy pour Babette。

“ [ʌv; əv][wʌn] [ə'loʊn] [aɪ] ['naɪtli] [driːm] ,

| “ | Of | one | alone | I | nightly | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 一 | 独自的 | 我 | 每晚 | 梦 | , |

我每晚都梦见一个人，

[æn; ən]['eɪb(ə)l]['mærɪnər][ɪz][hiː; hi] ,

| An | able | mariner | is | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有能力的 | 水手 | 是 | 他 | , |

他是一位能干的水手。

[ænd; ənd] ['geɪli] [səːvz] [ðə; ði] [dʒɛnrəl] [stiːm] -

| And | gaily | serves | the | Gen'ral | Steam | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴高采烈地 | 服务 | 这 | 将军 | 蒸汽 | - |

并兴高采烈地为将军蒸汽机车服务——

[boʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - .

| Boat | Navigation | Companee | . |
|---|---|---|---|
| 船 | 导航 | - | . |

船舶导航公司。

[aɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [wɪl] —

| I'll | marry | him | , | if | he | but | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 结婚 | 他 | , | 如果 | 他 | 但 | 将要 | — |

如果他愿意，我就嫁给他——

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ɪz] [bɪl] .

| His | name | , | I | rather | think | , | is | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , | 我 | 相当 | 思考 | , | 是 | 账单 | . |

我想，他的名字应该是比尔。

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [nɑːt] [ə'wer] ,

| “ | I | see | him | when | he's | not | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | 他 | 什么时候 | 他是 | 不是 | 意识到的 | , |

“我经常在他不知情的时候看到他，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪtəb(ə)l] [koʊst] ,
**Upon our hospitable coast ,**
之上 我们的 好客 海岸 ,

在我们热情好客的海岸上，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [er]
**Reclining with an easy air**
斜倚 和 一个 简单的 空气

轻松倾斜

[ə'pɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ,
**Upon the Port against a post ,**
之上 这 港口 反对 一个 邮政 ,

在港口边，靠着一个柱子，

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [aɪl] [der] [tuː; tə] [seɪ] ,
**A - thinking of , I'll dare to say ,**
一个 - 思维 的 , 患病的 敢 到 说 ,

我想说的是，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tʃelsi] [fɑːr] [ə'weɪ] ! ”
**His native Chelsea far away ! ”**
他的 本国的 切尔西 远的 离开 ! ”

他的家乡切尔西远在天边！

“ [oʊ] , [mɒn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [boʊld] ,
**“ Oh , mon ! ” exclaimed the Customs bold ,**
“ 哦 , 星期一 ! ” 惊呼 这 海关 大胆的 ,

“哦，天哪！”海关人员大声喊道。

“ [mɛs] [jɜː] !
**“ Mes yeux !**
“ 梅斯 眼睛 !

“Mes yeux!

” [hiː; hi] [sed] ( [wɪtʃ] [miːnz] “ [maɪ] [aɪ] ” )
**” he said ( which means “ my eye ” )**
” 他 说 ( 哪个 方法 “ 我的 眼睛 ” )

他说（意思是“我的眼睛”）

“ [oʊ] , [ʃɛr] !
**“ Oh , chère !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的！

” [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kraɪd] , [aɪm][toʊld] ,
**” he also cried , I'm told ,**
” 他 还 哭 , 我是 讲述 ,

“据说他还哭了。”

“ [pɑːr][dʒoʊv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**“ Par Jove , ” he added , with a sigh .**
“ 帕尔 朱庇特 , ” 他 额外 , 和 一个 叹 .

“Par Jove，”他叹了口气补充道。

“ [oʊ] , [mɒn] !
**“ Oh , mon !**
“ 哦 , 星期一 !

“哦，我的天！

[oʊ] , [ʃɛr] !
**oh , chère !**
哦 , 亲爱的 !

哦，亲爱的！

[mɛs] [jɜː] !
**mes yeux !**
梅斯 眼睛 !

我的眼睛!

[pɑːr][dʒoʊv] !
**par Jove !**
帕 朱庇特 !

par Jove!

['dʒiː] - ['pɑː][ˌsiː iː 'tiː] [ɪn'taɪsɪŋ] [koʊv] !
**Je n'aime pas cet enticing cove !**
杰 - 帕斯 cet 诱人的 海湾 !

Je n'aime pas cet 迷人的海湾!

" [ðə; ði] ['pænθɚz] ['kæptɪn] [stʊd] [hɑːrd][baɪ] ,
**" The Panther's captain stood hard by ,**
" 这 黑豹的 队长 站立 难的 经过 ,

“黑豹队的队长坚守岗位，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [strɪkt]
**He was a man of morals strict**
他 曾是 一个 男人 的 德 严格的

他是个道德观念很强的人。

[ɪf] [ ɛə ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**If e'er a sailor winked his eye ,**
如果 曾经 一个 水手 眨眼 他的 眼睛 ,

如果水手眨了眨眼，

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['seɪlər] [likt] ,
**Straightway he had that sailor licked ,**
立刻 他 有 那 水手 舔过 ,

他立刻就把那个水手打败了。

[mæst] - ['hedɪd] [ɔːl] ( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [koʊd] )
**Mast - headed all ( such was his code )**
桅杆 - 标题 全部 ( 这样的 曾是 他的 代码 )

所有标题都用了（这是他的惯例）

[huː] [dæʃt] [ɔːr] ['dʒɪgərd] , ['blesɪd; blest][ɔːr] [bləʊd] .
**Who dashed or jiggered , blessed or blowed .**
WHO 虚线 或者 抖动 , 蒙福 或者 吹 .

谁冲刺或跳跃，祝福或吹奏。

[hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][tɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**He wept to think a tar of his**
他 哭泣 到 思考 一个 焦油 的 他的

想到自己的焦油，他不禁潸然泪下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
# 第3/7页

[ʃʊd; ʃəd] [liːn] [soʊ] ['greɪsfəli] [ɑːn][poʊsts] ,
**Should lean so gracefully on posts ,**
应该 倾斜 所以 优雅地 在 帖子 ,

应该能如此优雅地倚靠在柱子上，

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['sɒbd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**He sighed and sobbed to think of this ,**
他 叹了口气 和 啜泣 到 思考 的 这 ,

想到这些，他叹了口气，不禁啜泣起来。

[ɑːn] ['fɔːrən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['frendli] [koʊsts] .
**On foreign , French , and friendly coasts .**
在 外国的 , 法语 , 和 友好的 海岸 .

在外国、法国和友好的海岸上。

“ [its] ['hjuːmən] ['nətʃə] - , — [ɪf] [soʊ] ,
**“ It's human natur ' , p'raps — if so ,**
“ 它是 人类 自然 - , 或许 — 如果 所以 ,

“或许这就是人性吧——如果是这样的话……”

[oʊ] , ['ɪznt] ['hjuːmən] ['nətʃə] - [loʊ] !
**Oh , isn't human natur ' low !**
哦 , 不是 人类 自然 - 低的 !

哦，人性真是卑劣啊！

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [huː] [pʊld] [hɪz; ɪz][kɜːrl] ,
**” He called his Bill , who pulled his curl ,**
” 他 称为 他的 账单 , WHO 拉 他的 卷曲 ,

他叫来比尔，比尔拽了拽他的卷发，

[hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [bɪl] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
**He said , “ My Bill , I understand**
他 说 , “ 我的 账单 , 我 理解

他说：“我的账单，我明白了。”

[juːv] ['kæptɪveɪtɪd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːl]
**You've captivated some young gurl**
你已经 着迷 一些 年轻的 女孩

你迷住了某个年轻女孩

[ɑːn] [ðɪs] [hɪr] [frentʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [lænd] .
**On this here French and foreign land .**
在 这 这里 法语 和 外国的 土地 .

在这片法国和异国的土地上。

[hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [jʊr; jər] ['bjuːtiːz] [dʒɑːg] —
**Her tender heart your beauties jog —**
她 投标 心 你的 美女 慢跑 —

她温柔的心，你的美貌——

[ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ][dɔːg] .
**They do , you know they do , you dog .**
他们 做 , 你 知道 他们 做 , 你 狗 .

他们会的，你知道他们会的，你这条狗。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [weɪ] , [aɪ] [lɜːrn] ,
**“ You have a graceful way , I learn ,**
“ 你 有 一个 优美 方式 , 我 学习 ,

“我了解到，你举止优雅。”

[ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['erəli] [ɑːn][poʊsts] ,
**Of leaning airily on posts ,**
的 倾斜 轻盈地 在 帖子 ,

轻盈地倚靠在柱子上，

[baɪ] [wɪtʃ] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][bɜːrn]
**By which you've been and caused to burn**
经过 哪个 你已经 到过 和 导致 到 烧伤

由此你被焚烧

[ə; eɪ] ['tendər] [fleɪm] [ɑːn] [ðiːz] [hɪr] [koʊsts] .
**A tender flame on these here coasts .**
一个 投标 火焰 在 这些 这里 海岸 .

这里海岸边燃着温柔的火焰。

[ə; eɪ] ['fɪʃər] [gɝl] , [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] , —
**A fisher gurl , I much regret , —**
一个 渔夫 女孩 , 我 很多 后悔 , —

我非常后悔，我曾是个渔家姑娘。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ˌsɪks'tiːn] — [hɜːr; hər] [neɪm] , [bæ'bet] .
**Her age , sixteen — her name , Babette .**
她 年龄 , 十六 — 她 姓名 , 芭贝特 .

她十六岁，名叫芭贝特。

“ [juːl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ]['dʒent(ə)l][tɑːr] —
**“ You'll marry her , you gentle tar —**
“ 你会 结婚 她 , 你 温和的 焦油 —

“你会娶她的，你这温柔的土包子——”

[jʊr; jər]['juːniən][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [bles] ,
**Your union I myself will bless ,**
你的 联盟 我 我 将要 保佑 ,

我本人将祝福你们的结合。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] - [ɑːr; ər] ,
**And when you matrimonied are ,**
和 什么时候 你 - 是 ,

而当你结婚的时候，

[aɪ] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['stuːərdəs] .
**I will appoint her stewardess .**
我 将要 委 她 空中小姐 .

我将任命她为乘务员。

” [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [said] ,
**” But William hitched himself and sighed ,**
” 但 威廉 搭便车 他自己 和 叹了口气 ,

“但威廉系好缆绳，叹了口气，

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :
**And cleared his throat , and thus replied :**
和 已清除 他的 喉 , 和 因此 回复 :

他清了清嗓子，回答道：

“ [nɑːt][soʊ] : [ən'les] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] [straɪf] ,
**“ Not so : unless you're fond of strife ,**
“ 不是 所以 : 除非 你是 喜爱 的 冲突 ,

“并非如此：除非你喜欢争斗，

[juːd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,
**You'd better mind your own affairs ,**
你会 更好的 头脑 你的 自己的 事务 ,

你最好管好你自己的事。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [waɪf]
**I have an able - bodied wife**
我 有 一个 有能力的 - 有形的 妻子

我有一个身体健全的妻子。

[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] ['wɑːpɪŋ] [sterz] ;
**Awaiting me at Wapping Stairs ;**
等待中 我 在 瓦平 楼梯 ;

在瓦平阶梯等我;

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [tel] ,
**If all this here to her I tell ,**
如果全部 这 这里 到 她 我 告诉 ,

如果我把这一切都告诉她,

[ʃiːl] [ 'lærəp ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .
**She'll larrup you and me as well .**
壳 揍 你 和 我 作为 出色地 .

她也会把你和我一起戏弄一番。

“ [skɪn] - [diːp] , [ænd; ənd]['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ][pɪn] ,
**“ Skin - deep , and valued at a pin ,**
“ 皮肤 - 深的 , 和 有价值的 在 一个 别针 ,

“肤浅,价值连城,

[ɪz] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['viːnəs] [oʊnz] —
**Is beauty such as Venus owns —**
是 美丽 这样的 作为 金星 拥有 —

拥有维纳斯那样的美——

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [skɪn] ,
**Her beauty is beneath her skin ,**
她 美丽 是 下面 她 皮肤 ,

她的美是由内而外散发出来的。

[ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] ['leər] [ɑːn][hɜːr; hər] [boʊnz] .
**And lies in layers on her bones .**
和 谎言 在 层 在 她 骨头 .

层层叠叠地覆盖在她的骨骼上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz]
**The other sailors of the crew**
这 其他 水手们 的 这 全体人员

船员中的其他水手

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɜːr; hər] - ['wɑːpɪŋ] [suː] ! - ”
**They always calls her ' Whopping Sue ! ' ”**
他们 总是 呼叫 她 - 惊人的 起诉 ! - ”

他们总是叫她“大块头苏!”

“ [oʊ'hoʊ] !
**“ Oho !**
“ 哦 !

“哦吼!

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , “ [aɪ] [siː] !
**” the Captain said , “ I see !**
” 这 队长 说 , “ 我 看 !

船长说:“我明白了!”

[ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃi] [ðen] [soʊ] ['veri] [strɔ:ŋ] ? ”

| And | is | she | then | so | very | strong | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 她 | 然后 | 所以 | 非常 | 强的 | ? | ” |

那她真的那么坚强吗?

“ [ʃi:d] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɑ:nɚz] [skrʌf] , ” [sed] [hi:; hi]

| “ | She'd | take | your | honour's | scruff | , | ” | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 棚 | 拿 | 你的 | 荣誉的 | 颈背 | , | ” | 说 | 他 |

“她会扒了你大人的衣领,”他说。

“ [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə] ['boʊlɔŋ] ! ”

| “ | And | pitch | you | over | to | Bolong | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 沥青 | 你 | 超过 | 到 | 博隆 | ! | ” |

“然后把你介绍给博隆!”

“ [aɪ]['pɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,

| “ | I | pardon | you | , | ” | the | Captain | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 赦免 | 你 | , | ” | 这 | 队长 | 说 | , |

“我原谅你,”船长说道。

“ [ðə; ði] [fer] [bæ'bet] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [wed] .

| “ | The | fair | Babette | you | needn't | wed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 公平的 | 芭贝特 | 你 | 不必 | 结婚 | . |

“美丽的芭贝特,你不必娶她。”

” [pər'hæps][ðə; ði] ['kʌstəmz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| ” | Perhaps | the | Customs | had | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 这 | 海关 | 有 | 他的 | 将要 | , |

“或许海关已经替他办好了手续。”

[ænd; ənd] [kəukst] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [wed] ,

| And | coaxed | the | scornful | girl | to | wed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哄骗 | 这 | 轻蔑的 | 女孩 | 到 | 结婚 | , |

于是他哄骗那个傲慢的女孩嫁给了他。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

| Perhaps | the | Captain | and | his | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 队长 | 和 | 他的 | 账单 | , |

或许是船长和他的账单,

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɑ:r; ər] [ded] ;

| And | William's | little | wife | are | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉的 | 小的 | 妻子 | 是 | 死的 | ; |

威廉的小妻子已经去世了;

[ɔ:r] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] :

| Or | p'raps | they're | all | alive | and | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 它们是 | 全部 | 活 | 和 | 出色地 | : |

或许他们都还活着,而且身体健康:

[aɪ] ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] [tel] .

| I | cannot | , | cannot | , | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 不能 | , | 不能 | 告诉 | . |

我无法、无法、真的无法告诉你们。

[pi:] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tu:; tə][maɪ] [braɪd]

| TO | MY | BRIDE |
|---|---|---|
| 到 | 我的 | 新娘 |

致我的新娘

( [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] )
**( WHOEVER SHE MAY BE )**
( 谁 她 可能 是 )

（无论她是谁）

[oʊ] ! ['lɪt(ə)l] [meɪd] ! — ( [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm]
**Oh ! little maid ! — ( I do not know your name**
哦 ! 小的 女佣 ! — ( 我 做 不是 知道 你的 姓名

哦！小女仆！——（我不知道你的名字）

[ɔːr] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [prɪ'kɔːʃn]
**Or who you are , so , as a safe precaution**
或者 WHO 你 是 , 所以 , 作为 一个 安全的 预防

或者你是谁，所以，作为一项安全预防措施。

[aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ) — [oʊ] , ['bʌksəm] ['wɪdoʊ] !
**I'll add ) — Oh , buxom widow !**
患病的 添加 ) — 哦 , 丰满 寡妇 !

我还要补充一点）——哦，丰满的寡妇！

['mærid] [deɪm] !
**married dame !**
已婚 贵妇人 !

已婚女士！

( [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['pɔːrʃ(ə)n] )
**( As one of these must be your present portion )**
( 作为 一 的 这些 必须 是 你的 展示 部分 )

（其中必有一部分是您目前拥有的份额）

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [ˌʌn'veɪl] [prə'fetɪk] [lɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**Listen , while I unveil prophetic lore for you ,**
听 , 尽管 我 揭幕 预言 知识 为了 你 ,

听着，我将为你揭示预言的奥秘。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**And sing the fate that Fortune has in store for you .**
和 唱歌 这 命运 那 财富 有 在 店铺 为了 你 .

唱出命运为你安排的命运吧。

[juːl] ['mæri] [suːn] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tweɪn] —
**You'll marry soon — within a year or twain —**
你会 结婚 很快 — 之内 一个 年 或者马克·吐温 —

你很快就会结婚——一年或两年之内——

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv]['sɜːrkə] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] :
**A bachelor of circa two and thirty :**
一个 学士 的 大约 二 和 三十 :

一位大约三十二岁的单身汉：

[tɔːl] , ['dʒentlmənli] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [pleɪn] ,
**Tall , gentlemanly , but extremely plain ,**
高的 , 绅士风度 , 但 极其 清楚的 ,

身材高大，举止绅士，但相貌极其普通。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['ɪntɪmət] , [juːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] “ ['bɜːti] .
**And when you're intimate , you'll call him “ Bertie .**
和 什么时候 你是 亲密的 , 你会 称呼 他 ” 伯蒂 .

当你们亲密的时候，你会叫他“伯蒂”。

” [niːt] — ['dresɪz] [wel] ; [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæz; həz] [bɪn] ['klæsɪfaɪd]
**” Neat — dresses well ; his temper has been classified**
” 整洁的 — 连衣裙 出色地 ; 他的 脾气 有 到过 分类

“他衣着整洁，举止得体；他的脾气已被列为……”

[æz; əz] ['heɪsti] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] ['kwɪkli] ['pæsɪfaɪ] .

| As | hasty | ; | but | he's | very | quickly | pacified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仓促 | ; | 但 | 他是 | 非常 | 迅速地 | 安抚 | . |

他虽然很着急，但很快就被安抚了。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['maɪldli][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

| You'll | find | him | working | mildly | at | the | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 他 | 在职的 | 轻微地 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

你会发现他在酒吧里做些零工。

['æftər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prə'fɛʃənz] ,

| After | a | touch | at | two | or | three | professions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 触碰 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 职业 | , |

尝试过两三种职业之后，

[frʌm; frəm] ['iːzi] ['æfluəns] [ɪk'striːmli] [fɑːr] ,

| From | easy | affluence | extremely | far | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 简单的 | 富裕 | 极其 | 远的 | , |

从极远的轻松富裕，

[ə; eɪ] [briːf] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] — “ [suːp] ” [æt; ət] ['seʃnz] ;

| A | brief | or | two | on | Circuit | — | “ | soup | ” | at | Sessions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 或者 | 二 | 在 | 电路 | — | “ | 汤 | ” | 在 | 会议 | ; |

关于巡回法庭的简要介绍——“塞申斯的汤”；

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [wɪst] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

| A | pound | or | two | from | whist | and | backing | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 磅 | 或者 | 二 | 从 | 惠斯特 | 和 | 后盾 | 马匹 | , |

从惠斯特牌和赛马中赢一两英镑，

[ænd; ənd] , [seɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

| And | , | say | three | hundred | from | his | own | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说 | 三 | 百 | 从 | 他的 | 自己的 | 资源 | . |

而且，他自掏腰包说要拿出三百块钱。

['kwaɪət][ɪn] ['hɑːrnɪs] ; [friː] [frʌm; frəm] ['sɪriəs] [vaɪs] ,

| Quiet | in | harness | ; | free | from | serious | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 在 | 马具 | ; | 自由的 | 从 | 严肃的 | 副 | , |

安静服役；无严重恶习

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ʃeɪdi] ,

| His | faults | are | not | particularly | shady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故障 | 是 | 不是 | 特别 | 阴凉 | , |

他的缺点并不算特别严重。

[juːl] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] “ [ʃaɪ] ” — [fɔːr; fər] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

| You'll | never | find | him | “ | shy | ” | — | for | , | once | or | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 寻找 | 他 | “ | 害羞的 | ” | — | 为了 | , | 一次 | 或者 | 两次 |

你永远不会发现他“害羞”——哪怕只有一两次。

[ɔːl'redi] , ['hiːz] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| Already | , | he's | been | driven | by | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 他是 | 到过 | 驱动 | 经过 | 一个 | 女士 | , |

他已经坐过一位女士的车了。

[huː] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [pər'hæps][ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

| Who | parts | with | him | — | perhaps | a | poor | excuse | for | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 部分 | 和 | 他 | — | 也许 | 一个 | 贫穷的 | 原谅 | 为了 | 他 | — |

谁会和他分道扬镳——或许对他来说只是个蹩脚的借口——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Because | she | hasn't | any | further | use | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 还没有 | 任何 | 更远 | 使用 | 为了 | 他 | . |

因为她对他已经没有任何用处了。

[oʊ] ! [braɪd] [ʌv; əv] [maɪn] — [tɔːl] , ['dʌmpi] , [dɑːrk] , [ɔːr] [fer] !

| Oh | ! | bride | of | mine | — | tall | , | dumpy | , | dark | , | or | fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 新娘 | 的 | 矿 | — | 高的 | ， | 矮胖 | ， | 黑暗的 | ，或者 | 公平的 | ！ | |

哦！我的新娘——无论高矮胖瘦，肤色黝黑还是白皙！

[oʊ] ! ['wɪdoʊ] — [waɪf] , ['meɪbi] , [ɔːr] ['blʌʃɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

| Oh | ! | widow | — | wife | , | maybe | , | or | blushing | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 寡妇 | — | 妻子 | ， | 或许 | ，或者 | | 脸红 | 少女 | ， |

哦！寡妇——或许是妻子，又或许是羞涩的少女，

[aɪv] [toʊld] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['grævəst] [ker]

| I've | told | your | fortune | ; | solved | the | gravest | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你的 | 财富 | ； | 已解决 | 这 | 最严重的 | 关心 |

我已经为你算过命，解决了最棘手的问题。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [maɪnd] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['leɪdn] .

| With | which | your | mind | has | hitherto | been | laden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你的 | 头脑 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 满载 | . |

你一直以来都背负着这样的重担。

[aɪv] ['prɔfɪˌsaɪd] [kə'rektli] , ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I've | prophesied | correctly | , | never | doubt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 预言 | 正确 | ， | 绝不 | 怀疑 | 它 | ； |

我的预言是正确的，这一点毋庸置疑；

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [maɪn] — [ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| Now | tell | me | mine | — | and | please | be | quick | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 矿 | — | 和 | 请 | 是 | 快的 | 关于 | 它 | ！ |

现在告诉我我的想法——请快点！

[juː; jʊ] — ['oʊnli] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] ,

| You | — | only | you | — | can | tell | me | , | an | ' | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 仅有的 | 你 | — | 能 | 告诉 | 我 | ， | 一个 | - | 你 | 将要 | ， |

只有你才能告诉我，而且你一定会告诉我。

[tuː; tə] [huːm] [aɪm] ['destɪnd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪtɪd] ,

| To | whom | I'm | destined | shortly | to | be | mated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我是 | 注定 | 不久 | 到 | 是 | 已交配 | ， |

我命中注定不久将与谁结为伴侣，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] - [bɪl] ?

| Will | she | run | up | a | heavy | modiste's | bill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 跑步 | 向上 | 一个 | 重的 | - | 账单 | ？ |

她会不会欠下一笔不小的服装定制费？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ['steɪtɪd]

| If | so | , | I | want | to | hear | her | income | stated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | ， | 我 | 想 | 到 | 听到 | 她 | 收入 | 声明 |

如果是这样，我想听听她的收入情况。

( [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ) .

| ( | This | is | a | point | which | interests | me | greatly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 是 | 一个 | 观点 | 哪个 | 兴趣 | 我 | 非常 | ) | . |

（这一点我非常感兴趣）。

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [bɑːrd] , “ [oʊ] ! [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ?

| To | quote | the | bard | , | “ | Oh | ! | have | I | seen | her | lately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 这 | 诗人 | ， | “ | 哦 | ！ | 有 | 我 | 已见 | 她 | 最近 | ？ |

用诗人的话来说，“哦！我最近见过她吗？”

” [seɪ] , [mʌst; məst] [aɪ] [weɪt] [tɪl] ['hʌzbənd] ['nʌmbər] [wʌn]

| ” | Say | , | must | I | wait | till | husband | number | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | ， | 必须 | 我 | 等待 | 直到 | 丈夫 | 数字 | 一 |

“我说，我必须等到第一任丈夫吗？”

[ɪz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət] ['woʊkɪŋ] ?

| **Is** | **comfortably** | **stowed** | **away** | **at** | **Woking** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 舒适地 | 已存放 | 离开 | 在 | 沃金 | ? |

是否舒适地存放在沃金?

[haʊ] [ɪz][hɜ:r; hər] [her] [moʊst]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌn] ?

| **How** | **is** | **her** | **hair** | **most** | **usually** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 她 | 头发 | 最多 | 通常 | 完毕 | ? |

她通常的头发是什么样的?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [pli:z] , [wɪl] [ʃi:; ʃi]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['smoʊkɪŋ] ?

| **And** | **tell** | **me** | **,** | **please** | **,** | **will** | **she** | **object** | **to** | **smoking** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | , | 请 | , | 将要 | 她 | 目的 | 到 | 吸烟 | ? |

请问，她会反对吸烟吗?

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] :

| **The** | **colour** | **of** | **her** | **eyes** | **,** | **too** | **,** | **you** | **may** | **mention** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 也 | , | 你 | 可能 | 提到 | : |

你还可以提及她的眼睛颜色:

[kʌm] , ['sɪb(ə)l] , ['prɑ:fəsaɪ] — [aɪm][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **Come** | **,** | **Sibyl** | **,** | **prophesy** | **—** | **I'm** | **all** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 西比尔 | , | 预言 | — | 我是 | 全部 | 注意力 | . |

来吧，女先知，预言吧——我全神贯注地听着。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **84** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第84页

[ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [braʊn]

| **THE** | **FOLLY** | **OF** | **BROWN** |
|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | 棕色的 |

布朗的愚蠢

[baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt]

| **By** | **a** | **General** | **Agent** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 一般的 | 代理人 |

通过总代理

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [bʊr] — [ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [kɑ:rd]

| **I** | **knew** | **a** | **boor** | **—** | **a** | **clownish** | **card** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 莽汉 | — | 一个 | 小丑 | 卡片 |

我认识一个粗鲁的人——一个滑稽可笑的人。

( [hɪz; ɪz]['oʊnli] [frendz] [wɜ:r; wər][pɪgz][ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

| **(** | **His** | **only** | **friends** | **were** | **pigs** | **and** | **cows** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他的 | 仅有的 | 朋友们 | 是 | 猪 | 和 | 牛 | 和 |

(他唯一的朋友是猪和牛，

[ðə; ði] ['poʊltri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɑ:rmjɑ:rd] ) ,

| **The** | **poultry** | **of** | **a** | **small** | **farmyard** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家禽 | 的 | 一个 | 小的 | 农场 | ) | , |

(小型农场的家禽)

[hu:] [keɪm] ['ɪntu:] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

| **Who** | **came** | **into** | **two** | **hundred** | **thousand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 进入 | 二 | 百 | 千 | . |

谁获得了二十万?

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:rkt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [braʊn] ,

| **Good** | **fortune** | **worked** | **no** | **change** | **in** | **Brown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 财富 | 工作 | 不 | 改变 | 在 | 棕色的 | , |

好运并没有给布朗带来任何改变。

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['soʊʃ(ə)l] ['kimist] ;

| Though | she's | a | mighty | social | chymist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她是 | 一个 | 强大的 | 社会的 | 化学家 | ; |

虽然她是一位非常精通社交技巧的人;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [klaʊn]

| He | was | a | clown | — | and | by | a | clown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小丑 | — | 和 | 经过 | 一个 | 小丑 |

他是个小丑——而且是由一个小丑扮演的。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ]['pæntəmaɪmɪst] .

| I | do | not | mean | a | pantomimist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 一个 | 哑剧演员 | . |

我指的不是哑剧演员。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [kuːl] ,

| It | left | him | quiet | , | calm | , | and | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 左边 | 他 | 安静的 | , | 冷静的 | , | 和 | 凉爽的 | , |

这让他变得安静、沉着、冷静。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊn] [wʌz; wəz] —

| Though | hardly | knowing | what | a | crown | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 会心 | 什么 | 一个 | 王冠 | 曾是 | — |

尽管几乎不知道王冠是什么——

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl]

| You | can't | imagine | what | a | fool |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 什么 | 一个 | 傻子 |

你无法想象他有多愚蠢

[pʊr] [rɪtʃ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [braʊn] [wʌz; wəz] !

| Poor | rich | uneducated | Brown | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 富有的 | 未受过教育 | 棕色的 | 曾是 | ! |

可怜的、富有的、没受过教育的布朗!

[hiː; hi] [skautid] [ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm]

| He | scouted | all | who | wished | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 侦察兵 | 全部 | WHO | 希望 | 到 | 来 |

他考察了所有愿意前来的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mɑːnɪteri] ['skuːlɪŋ] ;

| And | give | him | monetary | schooling | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 货币 | 学校教育 | ; |

并给他提供金钱教育;

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]

| And | I | propose | to | give | you | some |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 提出 | 到 | 给 | 你 | 一些 |

我打算给你一些

[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'senseɪt] ['fuːlɪŋ] .

| Idea | of | his | insensate | fooling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 他的 | 无知觉 | 愚弄 | . |

他那愚蠢至极的愚行真是令人难以置信。

[aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔːr] [tuː] —

| I | formed | a | company | or | two | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 形成 | 一个 | 公司 | 或者 | 二 | — |

我创办了一两家公司——

( [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ment] ,

| ( | Of | course | I | don't | know | what | the | rest | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 休息 | 意思是 | , |

（当然，我不知道剩下的部分是什么意思,）

[aɪ] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

| I | formed | them | solely | with | a | view |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 形成 | 他们 | 仅 | 和 | 一个 | 看法 |

我组建它们完全是出于这个目的

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] ) .

| To | help | him | to | a | sound | investment | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | 到 | 一个 | 声音 | 投资 | ) | . |

为了帮助他进行一项稳健的投资)。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] — [ðer; ðər]['oʊnli] ['kɛrz] —

| Their | objects | were | — | their | only | cares | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 对象 | 是 | — | 他们的 | 仅有的 | 关心 | — |

他们的目标——他们唯一的关心——是

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] ['bɔrdz] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ]

| To | justify | their | Boards | in | showing |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明合法 | 他们的 | 板 | 在 | 显示 |

为了证明其董事会展示的合理性

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['dɪvɪdend] [ɑːn] ['ʃɛrz]

| A | handsome | dividend | on | shares |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 股利 | 在 | 分享 |

股票分红丰厚

[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [gʊd] [prə'moʊtər]['goʊɪŋ] .

| And | keep | their | good | promoter | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他们的 | 好的 | 启动子 | 去 | . |

并且要留住他们优秀的推广人员。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði] [laʊt] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bræs] ,

| But | no | — | the | lout | sticks | to | his | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 这 | 粗鲁 | 棍子 | 到 | 他的 | 黄铜 | , |

但是，不——这个粗鲁的家伙坚持己见，

[ðoʊ] ['ʃɛrz] [æt; ət][pɑːr][aɪ] ['friːli] ['prɑːfər] :

| Though | shares | at | par | I | freely | proffer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 分享 | 在 | 帕 | 我 | 自由 | 报价 | : |

即使股票价格为面值，我仍愿意提供:

[jet] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] ? — [ðə; ði] [æs]

| Yet | — | will | it | be | believed | ? | — | the | ass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 将要 | 它 | 是 | 相信 | ? | — | 这 | 屁股 |

然而——这会被人相信吗? ——那头驴

[di'klainz] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [maɪ] [wel] - [ment] ['ɔːfər] !

| Declines | , | with | thanks | , | my | well | - | meant | offer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | , | 和 | 谢谢 | , | 我的 | 出色地 | - | 意思是 | 提供 | ! |

他婉拒了我的好意，并表示感谢!

[hiː; hi] [ædz] , [wɪð; wɪθ] - ['stɑːlɪd] [grɪn]

| He | adds | , | with | bumpkin's | stolid | grin |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | , | 和 | - | 沉稳 | 咧嘴笑 |

他咧嘴一笑，露出乡巴佬特有的那种呆滞笑容，补充道:

( [ə; eɪ] ['wiːkli] ['ɪntəlekt] [di'nəutɪŋ] ) ,

| ( | A | weakly | intellect | denoting | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 弱 | 智力 | 表示 | ) | , |

(指智力较弱)

['hiːd] ['ræðər] [nɑːt] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| He'd | rather | not | invest | it | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 相当 | 不是 | 投资 | 它 | 在 |

他宁愿不投资。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [prə'moʊtɪŋ] !
**A company of my promoting !**
一个 公司 的 我的 推广 !

我正在推广的一家公司!

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] - [ðaʊ] - [ɔːr] [mɔːr] ,
**“ You have two hundred ' thou ' or more ,**
” 你 有 二 百 - 你 - 或者 更多的 ,

“你拥有二十万或更多，

” [sed] [aɪ] . “ [juːl] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [lend] [ˌaɪ 'tiː] ;
**” Said I . “ You'll waste it , lose it , lend it ;**
” 说 我 . “ 你会 浪费 它 , 失去 它 , 借 它 ;

“我说：‘你会浪费它，失去它，把它借出去；

[kʌm] , [teɪk] [maɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['sekənd] [flɔːr] ,
**Come , take my furnished second floor ,**
来 , 拿 我的 提供 第二 地面 ,

来吧，住我装修好的二楼。

[aɪl] ['glædli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'll gladly show you how to spend it .**
患病的 乐意 展示 你 如何 到 花费 它 .

我很乐意教你如何花掉它。

” [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ,
**” But will it be believed that he ,**
” 但 将要 它 是 相信 那 他 ,

但人们会相信他吗?

[wɪð; wɪθ] [grɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɑːpi] ,
**With grin upon his face of poppy ,**
和 咧嘴笑 之上 他的 脸 的 罂粟 ,

他脸上带着罂粟花般的笑容，

[dɪ'klaɪnd] [maɪ][eɪd] , [waɪl] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː]
**Declined my aid , while thanking me**
拒绝 我的 援助 , 尽管 谢谢 我

他婉拒了我的帮助，但还是向我道了谢。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] “ - ” ?
**For what he called my “ philanthroppy ” ?**
为了 什么 他 称为 我的 ” - ” ?

他所谓的我的“慈善行为”究竟是什么?

[sʌm; səm][blaɪnd] , [sə'spɪʃəs] [fuːlz] [rɪ'dʒɔɪs]
**Some blind , suspicious fools rejoice**
一些 瞎的 , 可疑的 傻瓜 麾

一些盲目、多疑的傻瓜欢欣鼓舞

[ɪn] ['daʊtɪŋ] [frendz] [huː] ['wʊdnt] [hɑːrm][ðem; ðəm] ;
**In doubting friends who wouldn't harm them ;**
在 怀疑 朋友们 WHO 不会 伤害 他们 ;

怀疑那些不会伤害他们的朋友;

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [-] [vɔɪs] ,
**They will not hear the charmer's voice ,**
他们 将要 不是 听到 这 魅力四射的 嗓音 ,

他们听不到骗子的声音。

[haʊ'evər] ['waɪzli] [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] !
**However wisely he may charm them !**
然而 明智地 他 可能 魅力 他们 !

然而，无论他多么善于迷惑他们!

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ɔːl] [dʌst] ,

| I | showed | him | that | his | coat | , | all | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 他 | 那 | 他的 | 外套 | , | 全部 | 灰尘 | , |

我给他看了他的外套，上面全是灰尘。

[tɑːp] [buːts] [ænd; ənd] [kɔːrdz] [prə'vəukt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| Top | boots | and | cords | provoked | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 靴子 | 和 | 绳索 | 挑衅 | 同情 | , |

顶级靴子和灯芯绒裤引发了人们的同情。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]

| And | proved | that | men | of | station | must |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | 那 | 男人 | 的 | 车站 | 必须 |

并证明了有身份的人必须

[kən'fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

| Conform | to | the | decrees | of | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 符合 | 到 | 这 | 法令 | 的 | 时尚 | . |

顺应时尚潮流。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [hæt]

| I | showed | him | where | to | buy | his | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 他 | 在哪里 | 到 | 买 | 他的 | 帽子 |

我告诉他哪里可以买到他的帽子。

[tuː; tə] [koʊt] [hɪm; ɪm] , ['traʊzər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [buːt] [hɪm; ɪm] ;

| To | coat | him | , | trouser | him | , | and | boot | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 外套 | 他 | , | 裤子 | 他 | , | 和 | 启动 | 他 | ; |

给他穿上外套、裤子和靴子；

[bʌt; bət] [noʊ] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] —

| But | no | — | he | wouldn't | hear | of | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 他 | 不会 | 听到 | 的 | 那 | — |

但是不行——他根本不会听——

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [staɪl] [wʊd] [suːt] [hɪm; ɪm] !

| “ | He | didn't | think | the | style | would | suit | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 没有 | 思考 | 这 | 风格 | 会 | 套装 | 他 | ! |

“他觉得这种风格不适合他！”

” [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [siːt] ,

| ” | I | offered | him | a | county | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 提供 | 他 | 一个 | 县 | 座位 | , |

我曾给他提供一个县级职位，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ;

| And | made | no | end | of | an | oration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 结尾 | 的 | 一个 | 演讲 | ; |

他的演说没有结束；

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nti] [kəm'pliːt] ,

| I | made | it | certainty | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 肯定 | 完全的 | , |

我把它彻底完成了。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

| And | introduced | the | deputation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 这 | 代表团 | . |

并介绍了代表团制度。

[bʌt; bət] [noʊ] — [ðə; ði] [klaʊn] [maɪ] ['prɑːspekt] [blaɪts] —

| But | no | — | the | clown | my | prospect | blights | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 这 | 小丑 | 我的 | 前景 | 枯萎病 | — |

但是不——我前景所败坏的小丑——

( [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['tiːtʃɪz] ！ )

| ( | The | worth | of | birth | it | surely | teaches | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 值得 | 的 | 出生 | 它 | 一定 | 教导 | ！ | ) |

（它确实教会了我们出生的价值！）

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][spend][maɪ] [naɪts]

| “ | Why | should | I | want | to | spend | my | nights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | 想 | 到 | 花费 | 我的 | 夜晚 |

我为什么要把夜晚浪费在.....

[ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] ?

| In | Parliament | , | a | - | making | speeches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 议会 | , | 一个 | - | 制作 | 演讲 | ? |

在议会发表演讲?

“ [aɪ] ['hævnt] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] —

| “ | I | haven't | never | been | to | school | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 绝不 | 到过 | 到 | 学校 | — |

“我从来没上过学——”

[aɪ] [eint] [hæd; həd][nɑːt][noʊ] —

| I | ain't | had | not | no | eddication | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 有 | 不是 | 不 | 宣教 | — |

我没有接受过任何教育——

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]

| And | I | should | surely | be | a | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 一定 | 是 | 一个 | 傻子 |

我肯定是个傻瓜。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

| To | publish | that | to | all | the | nation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发布 | 那 | 到 | 全部 | 这 | 国家 | ！ |

向全国公布!

” [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɔtɪŋ] [hɔːrs] —

| ” | I | offered | him | a | trotting | horse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 提供 | 他 | 一个 | 小跑 | 马 | — |

我送给他一匹会跑的马——

[noʊ] [hæk] [hæd; həd]['evər] [trɔtid] ['fæstər] —

| No | hack | had | ever | trotted | faster | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 黑客 | 有 | 曾经 | 小跑 | 快点 | — |

没有哪个黑客跑得比这快——

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| I | also | offered | him | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 提供 | 他 | , | 的 | 课程 | , |

当然，我也向他提出了以下建议：

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] “ [oʊld]['mæstər] .

| A | rare | and | curious | “ | old | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稀有的 | 和 | 好奇的 | “ | 老的 | 掌握 | . |

一位罕见而奇特的“老大师”。

” [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] [wiːdz] —

| ” | I | offered | to | procure | him | weeds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 提供 | 到 | 采购 | 他 | 杂草 | — |

我主动提出帮他弄些杂草——

[waɪnz] [fɪt][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] —

| Wines | fit | for | one | in | his | position | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 合身 | 为了 | 一 | 在 | 他的 | 位置 | — |

适合他身份的葡萄酒——

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [æn; ən] [æs] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

| But | , | though | an | ass | in | all | his | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 一个 | 屁股 | 在 | 全部 | 他的 | 契约 | , |

但是，尽管他所做的一切都像个蠢驴，

['hiːd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] “ [kə'mɪʃ(ə)n] .

| He'd | learnt | the | meaning | of | “ | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 学会了 | 这 | 意义 | 的 | “ | 委员会 | . |

他明白了“佣金”的含义。

” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [θiːf] ” [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| ” | He | called | me | “ | thief | ” | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | 我 | “ | 贼 | ” | 这 | 其他 | 天 | , |

“他前几天骂我是‘小偷’，”

[ænd; ənd] ['deɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [θrʌsts] [ˌem 'iː] ;

| And | daily | from | his | door | he | thrusts | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 从 | 他的 | 门 | 他 | 推力 | 我 | ; |

他每天都把我从他家门口赶走；

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [meɪ]

| Much | more | of | this | , | and | soon | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 的 | 这 | , | 和 | 很快 | 我 | 可能 |

这种情况还会更多，很快我可能就会……

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [braʊn] [mɪs'trʌsts] [ˌem 'iː] .

| Begin | to | think | that | Brown | mistrusts | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | 那 | 棕色的 | 不信任 | 我 | . |

我开始觉得布朗不信任我。

[soʊ] [def] [tuː; tə] [ɔːl] [saʊnd] ['riːzənz] [ruːl]

| So | deaf | to | all | sound | Reason's | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 聋 | 到 | 全部 | 声音 | 原因 | 规则 |

对一切声音充耳不闻，理性统治

[ðɪs] [pʊr] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [klaʊn] [ɪz] ,

| This | poor | uneducated | clown | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 未受过教育 | 小丑 | 是 | , |

这个可怜的、没受过教育的小丑是……

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl]

| You | cannot | fancy | what | a | fool |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想要 | 什么 | 一个 | 傻子 |

你无法想象一个傻瓜会是什么样子

[pʊr] [rɪtʃ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [braʊn] [ɪz] .

| Poor | rich | uneducated | Brown | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 富有的 | 未受过教育 | 棕色的 | 是 | . |

贫穷、富有、未受过教育的棕色人种。

[piː] . -

| p | . | 94 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第94页

[sɜːr] ['mæklɪn]

| SIR | MACKLIN |
|---|---|
| 先生 | 麦克林 |

麦克林爵士

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʊθs] [aɪ] ['evər] [sɔː]

| Of | all | the | youths | I | ever | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 青年 | 我 | 曾经 | 锯 |

在我见过的所有年轻人中

[nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪkɪd] , [veɪn] , [ɔːr] ['sɪli] ,

| None | were | so | wicked | , | vain | , | or | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 是 | 所以 | 邪恶 | , | 徒劳 | , | 或者 | 愚蠢的 | , |

没有一个人像他们那样邪恶、虚荣或愚蠢。

[soʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [lɔː] ,

| So | lost | to | shame | and | Sabbath | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丢失的 | 到 | 耻辱 | 和 | 安息日 | 法律 | , |

如此沉溺于羞耻和安息日律法之中，

[æz; əz] ['wɜːrldli] [tɑːm] , [ænd; ənd] [bɑːb] , [ænd; ənd] ['bɪli] .

| As | worldly | Tom | , | and | Bob | , | and | Billy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 世俗 | 汤姆 | , | 和 | 鲍勃 | , | 和 | 比利 | . |

就像世故的汤姆、鲍勃和比利一样。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sæbəθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɔːkt]

| For | every | Sabbath | day | they | walked |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 安息日 | 天 | 他们 | 步行 |

每个安息日，他们都步行

( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['nətʃə] )

| ( | Such | was | their | gay | and | thoughtless | natur | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这样的 | 曾是 | 他们的 | 同性恋 | 和 | 轻率 | 自然 | ) |

（这就是他们轻浮不羁的本性）

[ɪn] ['pɑːrks][ɔːr] [ 'gaːdnz ] , [wer] [ðeɪ] [tɔːkt]

| In | parks | or | gardens | , | where | they | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公园 | 或者 | 花园 | , | 在哪里 | 他们 | 谈话 |

在公园或花园里，他们谈论着

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][sɪks] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['leɪtər] .

| From | three | to | six | , | or | even | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 三 | 到 | 六 | , | 或者 | 甚至 | 之后 | . |

从三岁到六岁，甚至更晚。

[sɜːr] ['mæklɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [sɪ'vɪr]

| Sir | Macklin | was | a | priest | severe |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 麦克林 | 曾是 | 一个 | 牧师 | 严重 |

麦克林爵士是一位严厉的牧师。

[ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| In | conduct | and | in | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 执行 | 和 | 在 | 对话 | , |

在行为举止和谈吐方面，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['sɪnər] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr]

| It | did | a | sinner | good | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 一个 | 罪人 | 好的 | 到 | 听到 |

听到这话，罪人也受益匪浅。

[hɪm; ɪm] [diːl] [ɪn][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .

| Him | deal | in | ratiocination | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 交易 | 在 | 推理 | . |

他擅长推理。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ʃoʊ]

| He | could | in | every | action | show |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 在 | 每一个 | 行动 | 展示 |

他可以在每一场动作戏中都表现出色

[sʌm; səm][sɪn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

| Some | sin | , | and | nobody | could | doubt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 罪 | , | 和 | 无人 | 可以 | 怀疑 | 他 | . |

他犯下了某些罪行，没有人会怀疑他。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [haɪ] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [loʊ] ,

| He | argued | high | , | he | argued | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争论 | 高的 | , | 他 | 争论 | 低的 | , |

他时而高谈阔论，时而低谈阔论。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɑːrgjuːd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| He | also | argued | round | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 争论 | 圆形的 | 关于 | 他 | . |

他还与周围的人争论不休。

[hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [iːtʃ] ['θɔːtləs] [juːθ]

| He | wept | to | think | each | thoughtless | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭泣 | 到 | 思考 | 每个 | 轻率 | 青年 |

想到那些懵懂无知的年轻人，他不禁潸然泪下。

[kən'teɪnd] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] ,

| Contained | of | wickedness | a | skinful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 的 | 邪恶 | 一个 | 皮肤 | , |

充满了邪恶，

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] ,

| And | burnt | to | teach | the | awful | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧焦的 | 到 | 教 | 这 | 可怕 | 真相 | , |

被烧死是为了揭示可怕的真相，

[ðæt] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['sɪnfl] .

| That | walking | out | on | Sunday's | sinful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步行 | 出去 | 在 | 星期天 | 罪恶的 | . |

星期天擅自离开教堂是罪恶的。

“ [oʊ] , [jʊθs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [griːv] [tuː; tə][faɪnd]

| “ | Oh | , | youths | , | ” | said | he | , | “ | I | grieve | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 青年 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 悲伤 | 到 | 寻找 |

“哦，年轻人，”他说，“我痛心地发现……”

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [hɪt] [ɑːn] —

| The | course | of | life | you've | been | and | hit | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 生活 | 你已经 | 到过 | 和 | 打 | 在 | — |

你的人生历程以及你所经历的一切——

[sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd]

| Sit | down | , | ” | said | he | , | “ | and | never | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 绝不 | 头脑 |

“坐下，”他说，“没关系。”

[ðə; ði] ['peniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃerz] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn] .

| The | pennies | for | the | chairs | you | sit | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便士 | 为了 | 这 | 椅子 | 你 | 坐 | 在 | . |

你坐的椅子要花的零钱。

“ [maɪ] ['oʊpənɪŋ] [hed] [ɪz] - ['kenzɪŋtən] ,

| “ | My | opening | head | is | ' | Kensington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 开幕 | 头 | 是 | - | 肯辛顿 | , |

“我的开场白是‘肯辛顿’，

- [haʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['sɪnər] ['hɑːrdn] ,

| ' | How | walking | there | the | sinner | hardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 步行 | 那里 | 这 | 罪人 | 硬化 | , |

“罪人在那里行走，心肠就硬了。”

[wɪtʃ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn] ,

| Which | when | I | have | enlarged | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 我 | 有 | 放大 | 之上 | , |

当我进一步阐述之后，

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['sekəndli] - — [ɪts] - [ 'gaːdnz ] . -
**I go to ' Secondly ' — its ' Gardens . '**
我 去 到 - 第二 - — 它是 - 花园 . -

其次，我去“花园”。

“ [maɪ] - ['θɜːrdli] - [kɑːmprɪhɛndɪθ] - [haid] ,
**“ My ' Thirdly ' comprehendeth ' Hyde ,**
“ 我的 - 第三 - 理解 - 海德 ,

“我的‘第三’理解‘海德’，

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪlts] [ænd; ənd] - ;
**' Of Secresy the guilts and shameses ;**
- 的 保密 这 内疚 和 - ;

秘密的罪恶和耻辱；

[maɪ] - ['fɔːrθli] - — - [pɑːrk] - — [ɪts] ['vɜːrdʒər] [waɪd] —
**My ' Fourthly ' — ' Park ' — its verdure wide —**
我的 - 第四 - — - 公园 - — 它是 绿意盎然 宽的 —

我的“第四”——“公园”——绿树成荫，景色宜人——

[maɪ] - ['fɪfθli] - [ˌkɔmpri'hendz] - [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] . -
**My ' Fifthly ' comprehends ' St . James's . '**
我的 - 第五 - 理解 - 英石 . 詹姆斯的 . -

我的“第五”包含了“圣詹姆斯”。

“ [ðæt] ['mætər] ['setld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ]
**“ That matter settled , I shall reach**
“ 那 事情 定居 , 我 将 抵达

“此事已成定局，我将抵达。”

[ðə; ði] - ['sɪksθli] - [ɪn][maɪ] ['sɑːləm] ['teðər] ,
**The ' Sixthly ' in my solemn tether ,**
这 - 第六 - 在 我的 庄严 系绳 ,

我庄严的束缚中的“第六”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
**And show that what is true of each ,**
和 展示 那 什么 是 真的 的 每个 ,

并证明以下各项的正确性：

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] , [tə'geðər] .
**Is also true of all , together .**
是 还 真的 的 全部 , 一起 .

对于所有人而言，情况也是如此。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**“ Then I shall demonstrate to you ,**
“ 然后 我 将 证明 到 你 ,

“那么我将向你们证明，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['weɪtli] ,
**According to the rules of Whately ,**
根据 到 这 规则 的 惠特利 ,

根据惠特利镇的规则，

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz] [truː]
**That what is true of all , is true**
那 什么 是 真的 的 全部 , 是 真的

凡事皆有其真理，这才是真理。

[ʌv; əv] [iːtʃ] , [kən'sɪdərd] ['seprətli] .
**Of each , considered separately .**
的 每个 , 经过考虑的 分别地 .

将每一项单独考虑。

" [ɪn] ['lævɪʃ] [striːm] [hɪz; ɪz]['æksənts] [floʊ] ,
**" In lavish stream his accents flow ,**
" 在 奢华的 溪流 他的 口音 流动 ,

“他的口音如滔滔江水般流淌，

[tɑːm] , [bɑːb] , [ænd; ənd] ['bɪli] [der] [nɑːt] [flaʊt] [hɪm; ɪm] ;
**Tom , Bob , and Billy dare not flout him ;**
汤姆 , 鲍勃 , 和 比利 敢 不是 蔑视 他 ;

汤姆、鲍勃和比利不敢违抗他；

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [haɪ] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [loʊ] ,
**He argued high , he argued low ,**
他 争论 高的 , 他 争论 低的 ,

他时而高谈阔论，时而低谈阔论。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɑːrgjuːd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**He also argued round about him .**
他 还 争论 圆形的 关于 他 .

他还与周围的人争论不休。

“ [hɑː] , [hɑː] !
**“ Ha , ha !**
" 哈 , 哈 !

“哈哈！”

" [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [loʊð] [jʊr; jər] [weɪz] ,
**" he said , “ you loathe your ways ,**
" 他 说 , “ 你 厌恶 你的 方式 ,

他说：“你厌恶自己的行事方式，

[juː; jʊ] [raɪð] [æt; ət] [ðiːz] [maɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
**You writhe at these my words of warning ,**
你 翻腾 在 这些 我的 字 的 警告 ,

你因我的警告而痛苦挣扎，

[ɪn] ['ægəni] [jʊr; jər] [hændz] [juː; jʊ] [reɪz] .
**In agony your hands you raise .**
在 痛苦 你的 双手 你 增加 .

你痛苦地举起双手。

" ( [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] . )
**" ( And so they did , for they were yawning . )**
" ( 和 所以 他们 做过 , 为了 他们 是 打哈欠 . )

（于是他们就打起了哈欠。）

[tuː; tə] “ ['twenti] - ['fɜːrstli] " [ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,
**To “ Twenty - firstly " on they go ,**
到 " 二十 - 首先 " 在 他们 去 ,

他们继续说着“二十一世纪”，

[ðə; ði] [lædz] [duː] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [skaʊt] [hɪm; ɪm] ;
**The lads do not attempt to scout him ;**
这 小伙子们 做 不是 试图 到 侦察 他 ;

小伙子们并没有试图去侦察他；

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [haɪ] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [loʊ] ,
**He argued high , he argued low ,**
他 争论 高的 , 他 争论 低的 ,

他时而高谈阔论，时而低谈阔论。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɑːrgjuːd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**He also argued round about him .**
他 还 争论 圆形的 关于 他 .

他还与周围的人争论不休。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
**“ Ho , ho !**
“ 何 , 何 !

“嚄，嚄！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , “ [juː; jʊ] [baʊ; boʊ] [jʊr; jər] [krests] —
**” he cries , “ you bow your crests —**
” 他 哭泣 , “ 你 弓 你的 冠状物 —

他喊道：“你们低下头颅——”

[maɪ] ['eləkwəns] [hæz; həz] [set] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ;
**My eloquence has set you weeping ;**
我的 口才 有 放 你 哭泣 ;

我的雄辩让你落泪；

[ɪn] [ʃeɪm] [juː; jʊ] [bend] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [brests] !
**In shame you bend upon your breasts !**
在 耻辱 你 弯曲 之上 你的 乳房 !

你羞愧地弯下腰，伏在胸前！

” ( [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] . )
**” ( And so they did , for they were sleeping . )**
” ( 和 所以 他们 做过 , 为了 他们 是 睡眠 . )

（于是他们就睡着了。）

[hiː; hi] [pruːvd] [ðem; ðəm] [ðɪs] — [hiː; hi] [pruːvd] [ðem; ðəm] [ðæt] —
**He proved them this — he proved them that —**
他 已证实 他们 这 — 他 已证实 他们 那 —

他向他们证明了这一点——他向他们证明了那一点——

[ðɪs] [gʊd] [bʌt; bət] ['wɪrɪsəm] [ə'setɪk] ;
**This good but wearisome ascetic ;**
这 好的 但 令人厌倦的 苦行僧 ;

这位善良但令人厌倦的苦行僧；

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
**He jumped and thumped upon his hat ,**
他 跳了起来 和 猛击 之上 他的 帽子 ,

他跳起来，用力拍打着帽子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] .
**He was so very energetic .**
他 曾是 所以 非常 精力充沛 .

他精力非常充沛。

[hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tʃænst]
**His Bishop at this moment chanced**
他的 主教 在 这 片刻 偶然

他的主教此时恰巧

[tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [en'kʌmbəd] ;
**To pass , and found the road encumbered ;**
到 经过 , 和 成立 这 路 负担 ;

试图通过，却发现道路被堵塞了；

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [dɑːnst] ,
**He noticed how the Churchman danced ,**
他 注意到 如何 这 牧师 跳舞 ,

他注意到那位教士的舞姿，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['slʌmbərd] .
**And how his congregation slumbered .**
和 如何 他的 会众 沉睡 .

他的信众们都沉睡不醒。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [hed]
**The hundred and eleventh head**
这 百 和 第十一 头

第一百一十一头

[ðə; ði] [priːst] [kəm'pliːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktʃər] ;
**The priest completed of his stricture ;**
这 牧师 完全的 的 他的 狭窄 ;

牧师完成了他的训诫;

“ [oʊ] , [bɑːʃ] !
**“ Oh , bosh !**
” 哦 , 博什 !

“哦，糟糕！”

” [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['bɪʃəp] [sed] ,
**” the worthy Bishop said ,**
” 这 值得 主教 说 ,

这位德高望重的主教说道:

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
**And walked him off as in the picture .**
和 步行 他 离开 作为 在 这 图片 .

然后像照片里那样把他送走了。

[piː] . -
**p . 101**
p . -

第101页

[ðə; ði] [jɑːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nænsi] [bel] ”
**THE YARN OF THE “ NANCY BELL ”**
这 纱 的 这 “ 南希 钟 ”

《南希·贝尔》的故事

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [koʊst]
**' Twas on the shores that round our coast**
- 那是 在 这 海岸 那 圆形的 我们的 海岸

就在环绕我们海岸的岸边。

[frʌm; frəm] [diːl] [tuː; tə] ['ræmz,git] [spæn] ,
**From Deal to Ramsgate span ,**
从 交易 到 拉姆斯盖特 跨度 ,

从迪尔到拉姆斯盖特的跨度，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn]
**That I found alone on a piece of stone**
那 我 成立 独自的 在 一个 片 的 石头

我独自在一块石头上发现了它

[æn; ən] ['eldərli] ['neɪv(ə)l][mæn] .
**An elderly naval man .**
一个 老年 海军 男人 .

一位年长的海军军官。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['wiːdi] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
**His hair was weedy , his beard was long ,**
他的 头发 曾是 杂草 , 他的 胡须 曾是 长的 ,

他头发稀疏，胡子很长。

[ænd; ənd] ['wiːdi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
**And weedy and long was he ,**
和 杂草 和 长的 曾是 他 ,

他又瘦又长。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [rɪ'saɪt] ,
**And I heard this wight on the shore recite ,**
和 我 听到 这 怀特岛 在 这 支撑 背诵 ,

我听见岸边有个幽灵在吟诵:

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['maɪnər] [kiː] :
**In a singular minor key :**
在 一个 单数 次要的 钥匙 :

以独特的小调呈现:

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [boʊld] ,
**" Oh , I am a cook and a captain bold ,**
" 哦 , 我 是 一个 厨师 和 一个 队长 大胆的 ,

"哦，我既是厨师又是勇敢的船长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [brɪg] ,
**And the mate of the Nancy brig ,**
和 这 伴侣 的 这 南希 布里格 ,

还有南希号双桅帆船的大副，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəusən] [taɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['midʃipmait] ,
**And a bo'sun tight , and a midshipmite ,**
和 一个 博孙 紧的 , 和 一个 中舰虫 ,

还有一名水手长，以及一名中尉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] .
**And the crew of the captain's gig .**
和 这 全体人员 的 这 船长的 演出 .

还有船长小艇上的船员。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,
**" And he shook his fists and he tore his hair ,**
" 和 他 摇晃 他的 拳头 和 他 撕裂 他的 头发 ,

"他挥舞着拳头，揪着自己的头发，

[tɪl] [aɪ] ['riːəli] [felt] [ə'freɪd] ,
**Till I really felt afraid ,**
直到 我 真的 毛毡 害怕的 ,

直到我真的感到害怕为止，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
**For I couldn't help thinking the man had been drinking ,**
为了 我 不能 帮助 思维 这 男人 有 到过 喝 ,

因为我忍不住觉得那个人喝了酒。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [sed] :
**And so I simply said :**
和 所以 我 简单地 说 :

于是我只是简单地说:

" [oʊ] , ['eldərli] [mæn] , [its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ]
**" Oh , elderly man , it's little I know**
" 哦 , 老年 男人 , 它是 小的 我 知道

"哦，老人家，我了解的太少了。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**Of the duties of men of the sea ,**
的 这 职责 的 男人 的 这 海 ,

海上官兵的职责，

[ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [maɪ][hænd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
**And I'll eat my hand if I understand**
和 患病的 吃 我的 手 如果 我 理解

如果我理解了，我就把手吃掉。

[haʊ'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
**However** **you** **can** **be**
然而 你 能 是

然而，你可以是

“ [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [boʊld] ,
**“** **At** **once** **a** **cook** **,** **and** **a** **captain** **bold** **,**
“ 在 一次 一个 厨师 , 和 一个 队长 大胆的 ,

“他既是厨师，又是勇敢的船长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [brɪg] ,
**And** **the** **mate** **of** **the** **Nancy** **brig** **,**
和 这 伴侣 的 这 南希 布里格 ,

还有南希号双桅帆船的大副，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəusən] [taɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['midʃipmait] ,
**And** **a** **bo'sun** **tight** **,** **and** **a** **midshipmite** **,**
和 一个 博孙 紧的 , 和 一个 中舰虫 ,

还有一名水手长，以及一名中尉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] .
**And** **the** **crew** **of** **the** **captain's** **gig** **.**
和 这 全体人员 的 这 船长的 演出 .

还有船长小艇上的船员。

” [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [wɪtʃ]
**”** **Then** **he** **gave** **a** **hitch** **to** **his** **trousers** **,** **which**
” 然后 他 给予 一个 拴住 到 他的 裤子 , 哪个

然后他拉了拉裤腿，

[ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɔːl] ['siːmən] [lɑːrn] ,
**Is** **a** **trick** **all** **seamen** **larn** **,**
是 一个 诡计 全部 海员 学习 ,

这是所有水手都学会的技巧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [kwɪd] ,
**And** **having** **got** **rid** **of** **a** **thumping** **quid** **,**
和 拥有 得到 摆脱 的 一个 怦 英镑 ,

摆脱了一大笔钱之后，

[hiː; hi] [spʌn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][jɑːrn] : “
**He** **spun** **this** **painful** **yarn** **:** **“**
他 旋转 这 痛苦 纱 : “

他编造了这样一个令人痛心的故事：“

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['nænsi] [bel]
**'** **Twas** **in** **the** **good** **ship** **Nancy** **Bell**
- 那是 在 这 好的 船 南希 钟

那是在南希·贝尔号这艘好船上。

[ðæt] [wiː; wi] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [siː] ,
**That** **we** **sailed** **to** **the** **Indian** **Sea** **,**
那 我们 航行 到 这 印度 海 ,

我们航行到了印度洋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [riːf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
**And** **there** **on** **a** **reef** **we** **come** **to** **grief** **,**
和 那里 在 一个 礁 我们 来 到 悲伤 ,

于是，我们在那片礁石上遭遇了不幸。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Which** **has** **often** **occurred** **to** **me** **.**
哪个 有 经常 发生 到 我 .

我常常想到这一点。

“ [ænd; ənd] ['prɪti] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [draʊnd]
**“ And pretty nigh all the crew was drowned**
“ 和 漂亮的 夜 全部 这 全体人员 曾是 溺水

“几乎所有船员都溺水身亡了。”

( [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n][oʊ] - [soʊl] ) ,
**( There was seventy - seven o ' soul ) ,**
( 那里 曾是 七十 - 七 o - 灵魂 ) ,

（有七十七个灵魂）

[ænd; ənd]['oʊnli][ten][ʌv; əv][ðə; ði]['nænsiːz] [men]
**And only ten of the Nancy's men**
和 仅有的 十 的 这 南希的 男人

南希的部下只有十个人。

[sed] - [hɪr] !
**Said ' Here !**
说 - 这里 !

他说：“给你！”

- [tuː; tə][ðə; ði]['mʌstər] - [roʊl] .
**' to the muster - roll .**
- 到 这 鼓起 - 卷 .

到点名册。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæptɪn] [boʊld] ,
**“ There was me and the cook and the captain bold ,**
“ 那里 曾是 我 和 这 厨师 和 这 队长 大胆的 ,

“当时有我、厨师和勇敢的船长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði]['nænsi] [brɪg] ,
**And the mate of the Nancy brig ,**
和 这 伴侣 的 这 南希 布里格 ,

还有南希号双桅帆船的大副，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəusən] [taɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['midʃipmait] ,
**And the bo'sun tight , and a midshipmite ,**
和 这 博孙 紧的 , 和 一个 中舰虫 ,

还有水手长，以及一名中尉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæptənz] [gɪg] .
**And the crew of the captain's gig .**
和 这 全体人员 的 这 船长的 演出 .

还有船长小艇上的船员。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiːd] ['niːðər] - [nɔːr] [drɪŋk] ,
**“ For a month we'd neither wittles nor drink ,**
“ 为了 一个 月 我们会 两者都不 - 也不 喝 ,

“整整一个月，我们既不吃零食也不喝酒。”

[tɪl] [ə; eɪ] - ['hʌŋgri] [wiː; wi][dɪd] [fiːl] ,
**Till a - hungry we did feel ,**
直到 一个 - 饥饿的 我们 做过 感觉 ,

直到我们感到饥饿为止，

[soʊ][wiː; wi] ['drɔːd] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪn] - [ʃɑːt]
**So we drawed a lot , and , accordin ' shot**
所以 我们 绘制 一个 很多 , 和 , 根据 - 射击

所以我们画了很多图，然后，根据射击结果

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [miːl] .
**The captain for our meal .**
这 队长 为了 我们的 一顿饭 .

我们这顿饭的船长。

“ [ðə; ði][nekst][lɑːt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['nænsiːz] [meit] ,
**“ The next lot fell to the Nancy's mate ,**
“ 这 下一个 很多 跌倒 到 这 南希的 伴侣 ,

“下一批货落到了南希的同伴手里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [dɪʃ] [hiː; hi] [meɪd] ;
**And a delicate dish he made ;**
和 一个 精美的 盘子 他 制成 ;

他还做了一道精致的菜肴；

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['midʃipmait]
**Then our appetite with the midshipmite**
然后 我们的 食欲 和 这 中舰虫

然后我们对中层小兵的胃口

[wiː; wi]['sev(ə)n] [sə'vaɪvəz] [steɪd] .
**We seven survivors stayed .**
我们 七 幸存者 入住 .

我们七个幸存者留了下来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['məːdəd] [ðə; ði]['bəusən] [taɪt] ,
**“ And then we murdered the bo'sun tight ,**
“ 和 然后 我们 被谋杀 这 博孙 紧的 ,

然后我们把水手长杀了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [mʌtʃ] [ri'zembld] [pɪg] ;
**And he much resembled pig ;**
和 他 很多 类似 猪 ;

他长得非常像猪；

[ðen] [wiː; wi] - [friː] , [dɪd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**Then we wittled free , did the cook and me ,**
然后 我们 - 自由的 , 做过 这 厨师 和 我 ,

然后我们就自由自在地闲逛，我和厨师也是如此。

[ɑːn][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] .
**On the crew of the captain's gig .**
在 这 全体人员 的 这 船长的 演出 .

在船长的船上。

“ [ðen] ['oʊnli][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [left] ,
**“ Then only the cook and me was left ,**
“ 然后 仅有的 这 厨师 和 我 曾是 左边 ,

“最后只剩下我和厨师了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃən] , - [wɪtʃ]
**And the delicate question , ' Which**
和 这 精美的 问题 , - 哪个

还有一个棘手的问题：“哪个？”

[ʌv; əv][ju: 'es] [tuː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ket(ə)l] ? - [ə'roʊz] ,
**Of us two goes to the kettle ? ' arose ,**
的 我们 二 去 到 这 壶 ? - 出现 ,

我们俩谁去烧水？’有人站了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [zɪç] .
**And we argued it out as sich .**
和 我们 争论 它 出去 作为 sich .

我们把它当作事实进行了辩论。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ðæt] [kʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [aɪ][dɪd] ,
**“ For I loved that cook as a brother , I did ,**
“ 为了 我 喜爱 那 厨师 作为 一个 兄弟 , 我 做过 ,

“因为我像爱亲兄弟一样爱那个厨师，真的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌem 'iː] ;

| And | the | cook | he | worshipped | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 他 | 崇拜 | 我 | ; |

厨师也崇拜我；

[bʌt; bət] [wiːd] [bəuθ][biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [wiːd] ['iːðər] [biː; bi] [stoʊd]

| But | we'd | both | be | blowed | if | we'd | either | be | stowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们会 | 两个都 | 是 | 吹 | 如果 | 我们会 | 任何一个 | 是 | 已存放 |

但如果我们俩中有人被困在船舱里，我们都会大吃一惊。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [hoʊld] , [juː; jʊ] [siː] . “

| In | the | other | chap's | hold | , | you | see | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 小伙子的 | 抓住 | , | 你 | 看 | . | “ |

你看，他被另一个人抓住了。

- [aɪl] [biː; bi] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪnz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , - [sez] [tɑːm] ;

| ' | I'll | be | eat | if | you | dines | off | me | , | ' | says | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 是 | 吃 | 如果 | 你 | 餐厅 | 离开 | 我 | , | - | 说道 | 汤姆 | ; |

“如果你吃我的东西，我就被吃掉，”汤姆说；

- [jes] , [ðæt] , - [sez] [aɪ] , - [juːl] [biː; bi] , —

| ' | Yes | , | that | , | ' | says | I | , | ' | you'll | be | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 那 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 你会 | 是 | , | — |

“是的，你会的，”我说，“——

- [aɪm] [bɔɪld] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [maɪ] [frend] , - [kwoʊθ][aɪ] ;

| ' | I'm | boiled | if | I | die | , | my | friend | , | ' | quoth | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 煮沸 | 如果 | 我 | 死 | , | 我的 | 朋友 | , | - | 引用 | 我 | ; |

“如果我死了，我就被煮熟了，我的朋友，”我说；

[ænd; ənd] - [ɪgˈzæktli][soʊ] , - [kwoʊθ][hiː; hi] .

| And | ' | Exactly | so | , | ' | quoth | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 确切地 | 所以 | , | - | 引用 | 他 | . |

“正是如此，”他说道。

“ [sez] [hiː; hi] , - [dɪr] [dʒeɪmz] , [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː]

| “ | Says | he | , | ' | Dear | James | , | to | murder | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说道 | 他 | , | - | 亲爱的 | 詹姆斯 | , | 到 | 谋杀 | 我 |

他说：“亲爱的詹姆斯，要杀了我。”

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| Were | a | foolish | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 愚蠢 | 事物 | 到 | 做 | , |

这样做很愚蠢。

[fɔːr; fər][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʊk] [ˌem 'iː] ,

| For | don't | you | see | that | you | can't | cook | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 你 | 看 | 那 | 你 | 不能 | 厨师 | 我 | , |

难道你看不出来你做不了我吗?

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] — [kʊk] [juː; jʊ] ! -

| While | I | can | — | and | will | — | cook | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 能 | — | 和 | 将要 | — | 厨师 | 你 | ! | - |

虽然我可以——而且也将会——把你做成饭菜!

“ [soʊ][hiː; hi] [bɔɪlz] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][sɔːlt]

| “ | So | he | boils | the | water | , | and | takes | the | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 他 | 沸腾 | 这 | 水 | , | 和 | 需要 | 这 | 盐 |

于是他把水烧开，取盐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepər] [ɪn] ['pɔːʃənz] [truː]

| And | the | pepper | in | portions | true |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胡椒 | 在 | 部分 | 真的 |

胡椒粉的份量确实如此。

( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ) , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɑːpt] ,
**( Which he never forgot ) , and some chopped shalot ,**
( 哪个 他 绝不 忘了 ) , 和 一些 切碎 沙洛特 ,

（他一直铭记于心），还有一些切碎的红葱头，

[ænd; ənd][sʌm; səm][seɪdʒ][ænd; ənd] ['pɑːrsli] [tuː] . “
**And some sage and parsley too . “**
和 一些 圣人 和 香菜 也 . “

还加了一些鼠尾草和欧芹。

- [kʌm] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [praɪd] ,
**' Come here , ' says he , with a proper pride ,**
- 来 这里 , - 说道 他 , 和 一个 恰当的 自豪 ,

“过来，”他带着应有的自豪说道。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [fitʃər] [tel] , -
**Which his smiling features tell , '**
哪个 他的 微笑 特征 告诉 , -

他脸上的笑容说明了一切。

- [tiː] [wɪl] ['suːðɪŋ] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [siː]
**' T will soothing be if I let you see**
- T 将要 舒缓 是 如果 我 让 你 看

如果我让你看到，那会很令人欣慰。

[haʊ] [ɪk'striːmli] [naɪs] [juːl] [smel] . -
**How extremely nice you'll smell . '**
如何 极其 好的 你会 闻 . -

你闻起来会非常香。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**“ And he stirred it round and round and round ,**
“ 和 他 搅拌 它 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ,

他不停地搅拌着它，

[ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [frɔːθ] ;
**And he sniffed at the foaming froth ;**
和 他 嗅了嗅 在 这 起泡 泡沫 ;

他嗅了嗅泡沫；

[wen] [aɪ] [ʌps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['smʌðəz] [hɪz; ɪz] [skwiːlz]
**When I ups with his heels , and smothers his squeals**
什么时候 我 UPS 和 他的 高跟鞋 , 和 窒息 他的 尖叫

当我用脚后跟捂住他的嘴，捂住他的尖叫声时

[ɪn] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [brɔːθ] .
**In the scum of the boiling broth .**
在 这 浮渣 的 这 沸腾 肉汤 .

在沸腾肉汤的浮渣中。

“ [ænd; ənd][aɪ] [iːt] [ðæt] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [les] ,
**“ And I eat that cook in a week or less ,**
“ 和 我 吃 那 厨师 在 一个 星期 或者较少的 ,

“我会在一周或更短的时间内吃掉那份厨艺。”

[ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ] ['iːtɪŋ] [biː; bi]
**And — as I eating be**
和 — 作为 我 吃 是

而——当我吃东西的时候

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ tʃɔps ] , [waɪ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][drɑːps] ,
**The last of his chops , why , I almost drops ,**
这 最后的 的 他的 排骨 , 为什么 , 我 几乎 滴 ,

他最后的几块肉，哎呀，我差点儿就倒下了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɛsəl] [ɪn] [saɪt] [aɪ] [siː] !
**For** **a** **wessel** **in** **sight** **I** **see** **!**
为了 一个 韦塞尔 在 视线 我 看 !

我看到一艘小船!

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lɑːrf] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [smaɪl] ,
**“** **And** **I** **never** **larf** **,** **and** **I** **never** **smile** **,**
” 和 我 绝不 拉夫 , 和 我 绝不 微笑 ,

“我从不大笑，也从不微笑。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lɑːrk][nɔːr] [pleɪ] ,
**And** **I** **never** **lark** **nor** **play** **,**
和 我 绝不 云雀 也不 玩 ,

我从不嬉戏玩闹，

[bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [kroʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒoʊk]
**But** **sit** **and** **croak** **,** **and** **a** **single** **joke**
但 坐 和 发牢骚 , 和 一个 单身的 开玩笑

但坐着咽气，一个笑话也好意思说出口。

[aɪ][hæv; həv] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] :
**I** **have** **—** **which** **is** **to** **say** **:**
我 有 — 哪个 是 到 说 :

我有——也就是说:

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [boʊld] ,
**“** **Oh** **,** **I** **am** **a** **cook** **and** **a** **captain** **bold** **,**
” 哦 , 我 是 一个 厨师 和 一个 队长 大胆的 ,

“哦，我既是厨师又是勇敢的船长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [brɪg] ,
**And** **the** **mate** **of** **the** **Nancy** **brig** **,**
和 这 伴侣 的 这 南希 布里格 ,

还有南希号双桅帆船的大副，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəusən] [taɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['midʃipmait] ,
**And** **a** **bo'sun** **tight** **,** **and** **a** **midshipmite** **,**
和 一个 博孙 紧的 , 和 一个 中舰虫 ,

还有一名水手长，以及一名中尉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] ! -
**And** **the** **crew** **of** **the** **captain's** **gig** **!** **'**
和 这 全体人员 的 这 船长的 演出 ! -

还有船长小艇上的船员们!

” [piː] . -
**”** **p** **.** **108**
” p . -

第108页

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː]
**THE** **BISHOP** **OF** **RUM** **-** **TI** **-** **FOO**
这 主教 的 朗姆酒 - 德州仪器 - 福

朗姆蒂福主教

[frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði]['hoʊli][klæn]
**From** **east** **and** **south** **the** **holy** **clan**
从 东方 和 南 这 圣 氏族

来自东部和南部的圣族

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['gæðərd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
**Of** **Bishops** **gathered** **to** **a** **man** **;**
的 主教们 聚集 到 一个 男人 ;

主教们齐聚一堂;

[tuː; tə] ['sɪnəd] , [kɔːld] [pæn] - ['æŋglɪkən] ,
**To Synod , called Pan - Anglican ,**
到 宗教会议 , 称为 平底锅 - 圣公会 ,

致宗教会议，即泛圣公会，

[ɪn] [ 'flɔkiŋ ] [kraʊdz] [ðeɪ] [keɪm] .
**In flocking crowds they came .**
在 集群 人群 他们 来了 .

他们成群结队地来了。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huː]
**Among them was a Bishop , who**
之中 他们 曾是 一个 主教 , WHO

其中有一位主教，他

[hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
**Had lately been appointed to**
有 最近 到过 任命 到

最近被任命为

[ðə; ði] ['bɑːmi] [aɪl] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː] ,
**The balmy isle of Rum - ti - Foo ,**
这 芳香 小岛 的 朗姆酒 - ti - 福 ,

温暖宜人的朗提福岛

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**And Peter was his name .**
和 彼得 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫彼得。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — ['twenti] - [θriː] [ɪn][sʌm; səm] —
**His people — twenty - three in sum —**
他的 人们 — 二十 - 三 在 和 —

他的部下——总共二十三人——

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['eləkwənt] [tʌm] - [tʌm] ,
**They played the eloquent tum - tum ,**
他们 玩 这 雄辩 汤 - 汤 ,

他们演奏了优美的咚咚声，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][skælps] [sɜːrvd] [ʌp] , [ɪn] [rʌm] —
**And lived on scalps served up , in rum —**
和 居住地 在 头皮 服务 向上 , 在 朗姆酒 —

他们以浸泡在朗姆酒中的头皮为生——

[ðə; ði]['oʊnli] [sɔːs] [ðeɪ] [nuː] .
**The only sauce they knew .**
这 仅有的 酱 他们 知道 .

他们唯一知道的酱汁。

[wen] [fɜːrst] [gʊd] ['bɪʃəp] ['piːtər] [keɪm]
**When first good Bishop Peter came**
什么时候 第一的 好的 主教 彼得 来了

第一位好主教彼得到来的时候

( [fɔːr; fər] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪʃəps] [neɪm] ) ,
**( For Peter was that Bishop's name ) ,**
( 为了 彼得 曾是 那 主教的 姓名 ) ,

（因为那位主教名叫彼得）

[tuː; tə] ['hjuːmər] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm]
**To humour them , he did the same**
到 幽默 他们 , 他 做过 这 相同的

为了哄他们开心，他也照做了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː] .

| As | they | of | Rum | - | ti | - | Foo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 的 | 朗姆酒 | - | ti | - | 福 | . |

就像 Rum-ti-Foo 一样。

[hɪz; ɪz] [flɑːk] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ,

| His | flock | , | I've | often | heard | him | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 群 | , | 我已经 | 经常 | 听到 | 他 | 告诉 | , |

我常听他跟他的信众们说：

( [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['piːtər] ) [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

| ( | His | name | was | Peter | ) | loved | him | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他的 | 姓名 | 曾是 | 彼得 | ) | 喜爱 | 他 | 出色地 | , |

（他的名字叫彼得）很爱他，

[ænd; ənd] , ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [bel] ,

| And | , | summoned | by | the | sound | of | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 被召唤 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 钟 | , |

随后，在铃声的召唤下，

[ɪn] [kraʊdz] [tə'geðər] [keɪm] .

| In | crowds | together | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 人群 | 一起 | 来了 | . |

成群结队地来了。

“ [oʊ] , ['mæsə] , [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

| “ | Oh | , | massa | , | why | you | go | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 马萨 | , | 为什么 | 你 | 去 | 离开 | ? |

“哦，主人，你为什么要离开？”

[oʊ] , ['mæsə] ['piːtər] , [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] .

| Oh | , | Massa | Peter | , | please | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 马萨 | 彼得 | , | 请 | 到 | 停留 | . |

哦，彼得老爷，请您留下来。

” ( [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['piːtər] , ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

| ” | ( | They | called | him | Peter | , | people | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 他们 | 称为 | 他 | 彼得 | , | 人们 | 说 | , |

（人们说，他们叫他彼得，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] . )

| Because | it | was | his | name | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 他的 | 姓名 | . | ) |

因为那是他的名字。）

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,

| He | told | them | all | good | boys | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 全部 | 好的 | 男孩们 | 到 | 是 | , |

他告诉他们都要做个好孩子，

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] ,

| And | sailed | away | across | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 航行 | 离开 | 穿过 | 这 | 海 | , |

然后扬帆远航，驶向大海。

[æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ]

| At | London | Bridge |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 桥 |

在伦敦桥

[ðæt] ['bɪʃəp] [hiː; hi]

| that | Bishop | he |
|---|---|---|
| 那 | 主教 | 他 |

那位主教

[əˈraɪvd] [wʌn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] ;
**Arrived** **one** **Tuesday** **night** **;**
到达的 一 周二 夜晚 ;

周二晚上到达；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˈhoʊmwərd] [stroʊd]
**And** **as** **that** **night** **he** **homeward** **strode**
和 作为 那 夜晚 他 回家 大步走

那天晚上，他大步往家走去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pæn] - [ˈæŋglɪkən] [əˈboʊd] ,
**To** **his** **Pan** **-** **Anglican** **abode** **,**
到 他的 平底锅 - 圣公会 住所 ,

前往他的泛圣公会住所，

[hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [roʊd] ,
**He** **passed** **along** **the** **Borough** **Road** **,**
他 通过了 沿着 这 行政区 路 ,

他沿着博罗路经过，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [saɪt] .
**And** **saw** **a** **gruesome** **sight** **.**
和 锯 一个 令人毛骨悚然 视线 .

并目睹了可怕的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈsembld] [raʊnd]
**He** **saw** **a** **crowd** **assembled** **round**
他 锯 一个 人群 组装 圆形的

他看到一群人聚集在他周围。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**A** **person** **dancing** **on** **the** **ground** **,**
一个 人 跳舞 在 这 地面 ,

一个人在地上跳舞，

[huː] [streɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [baʊnd]
**Who** **straight** **began** **to** **leap** **and** **bound**
WHO 直的 开始 到 飞跃 和 边界

谁径直开始跳跃奔跑

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
**With** **all** **his** **might** **and** **main** **.**
和 全部 他的 可能 和 主要的 .

竭尽全力。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] [mæn][hiː; hi] [stɑːpt] ,
**To** **see** **that** **dancing** **man** **he** **stopped** **,**
到 看 那 跳舞 男人 他 停止 ,

他停下来观看那个跳舞的男人。

[huː] [twɜːld] [ænd; ənd] [ˈrɪgəld] , [skɪpt] [ænd; ənd] [hɑːpt] ,
**Who** **twirled** **and** **wriggled** **,** **skipped** **and** **hopped** **,**
WHO 旋转 和 扭动 , 跳过 和 跳跃 ,

谁旋转、扭动、跳跃、蹦蹦跳跳，

[ðen] [daʊn] [inˈkɔntinəntli] [drɑːpt] ,
**Then** **down** **incontinently** **dropped** **,**
然后 向下 失禁 掉落 ,

然后不由自主地向下坠落，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] [əˈgen] .
**And** **then** **sprang** **up** **again** **.**
和 然后 弹簧 向上 再次 .

然后又重新冒了出来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

| The | Bishop | chuckled | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 轻笑 | 在 | 这 | 视线 | . |

主教看到这一幕，不禁轻笑起来。

“ [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wʊd] [dɪ'laɪt]

| “ This | style | of | dancing | would | delight |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 风格 | 的 | 跳舞 | 会 | 喜 |

这种舞蹈风格会令人愉悦

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rʌm] - [tiː] - - .

| A | simple | Rum | - | ti | - | Foozleite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 朗姆酒 | - | ti | - | - | . |

一款简单的朗姆酒佐餐小食。

[aɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

| I'll | learn | it | if | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 学习 | 它 | 如果 | 我 | 能 | , |

如果可以的话，我会学会的。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [traɪb] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

| To | please | the | tribe | when | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 这 | 部落 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | . |

为了回去后能讨好部落。

” [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [næk] .

| ” He | begged | the | man | to | teach | his | knack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 乞求 | 这 | 男人 | 到 | 教 | 他的 | 诀窍 | . |

他恳求那人传授他的绝技。

“ [raɪt] ['revərənd] [sɜːr] , [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [kræk] ,

| “ Right | Reverend | Sir | , | in | half | a | crack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 正确的 | 牧师 | 先生 | , | 在 | 一半 | 一个 | 裂缝 | , |

“尊敬的先生，半条命，

” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dænsɪŋ] [mæn] .

| ” Replied | that | dancing | man | . |
|---|---|---|---|---|
| ” 回复 | 那 | 跳舞 | 男人 | . |

“跳舞的男人回答道。”

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [mæn][hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ,

| The | dancing | man | he | worked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 男人 | 他 | 工作 | 离开 | , |

他为那个跳舞的男人工作，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['evri] [deɪ] —

| And | taught | the | Bishop | every | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 这 | 主教 | 每一个 | 天 | — |

并且每天都教导主教——

[ðə; ði]['dænsər] [skɪpt] [laɪk] ['eni] [feɪ] —

| The | dancer | skipped | like | any | fay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈家 | 跳过 | 喜欢 | 任何 | 仙女 | — |

舞者像仙女一样轻盈地跳跃着——

[gʊd] ['piːtər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| Good | Peter | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 彼得 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

善良的彼得也做了同样的事。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['bʌkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ,

| The | Bishop | buckled | to | his | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 弯曲 | 到 | 他的 | 任务 | , |

主教屈服于他的任务。

[wɪð; wɪθ] ['bætmənt] , [ænd; ənd]['pɑ:][di:][bæskˌbɑ:sk] .

| With | battements | , | and | pas | de | basque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击打 | , | 和 | 帕斯 | 德 | 巴斯克 | . |

带有battments和pas de basque。

( [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][æsk] ,

| ( | I'll | tell | you | , | if | you | care | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 患病的 | 告诉 | 你 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 问 | , |

（如果你愿意问，我会告诉你，）

[ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] . )

| That | Peter | was | his | name | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 彼得 | 曾是 | 他的 | 姓名 | . | ) |

他的名字叫彼得。）

“ [kʌm] , [wɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , ” [ðə; ði]['dænsər] [sed] ,

| “ | Come | , | walk | like | this | , | ” | the | dancer | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 走 | 喜欢 | 这 | , | ” | 这 | 舞蹈家 | 说 | , |

“来，像这样走，”舞者说道。

“ [stɪk] [aʊt][jʊr; jər][toʊz] — [stɪk] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

| “ | Stick | out | your | toes | — | stick | in | your | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 戳 | 出去 | 你的 | 脚趾 | — | 戳 | 在 | 你的 | 头 | , |

“伸出你的脚趾——把头伸进去，

[stɔ:k] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [gælˈvænɪk] [tred] —

| Stalk | on | with | quick | , | galvanic | tread | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茎 | 在 | 和 | 快的 | , | 电化学 | 踏 | — |

迈着轻快、充满活力的步伐继续前进——

[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ðʌs] [ɪk'stend] ;

| Your | fingers | thus | extend | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手指 | 因此 | 延长 | ; |

你的手指就这样伸展开来；

[ðə; ði] ['ætəˌtu:dz] [kən'sɪdərd] [kweɪnt] .

| The | attitude's | considered | quaint | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | 经过考虑的 | 古雅 | . |

这种态度现在看来很古怪。

” [ðə; ði] ['wɪri] ['bɪʃəp] , ['fi:lɪŋ] [feɪnt] ,

| ” | The | weary | Bishop | , | feeling | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 厌倦 | 主教 | , | 感觉 | 头晕的 | , |

“疲惫的主教感到头晕目眩，

[rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ,

| Replied | , | “ | I | do | not | say | it | ain't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | “ | 我 | 做 | 不是 | 说 | 它 | 不是 | , |

回答说：“我并没有说它不是，

[bʌt; bət] - [taɪm] !

| But | ' | Time | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | - | 时间 | ! |

但是“时间！

- [maɪ] ['krɪstʃən] [frend] ! ”

| ' | my | Christian | friend | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 基督教 | 朋友 | ! | ” |

“我的基督徒朋友！”

“ [wi:; wi] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [nu:] —

| “ | We | now | proceed | to | something | new | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 现在 | 继续 | 到 | 某物 | 新的 | — |

“我们现在要开始做一些新的事情了——

[dæns] [æz; əz][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['lɔːrɪs] [duː] ,
**Dance as the Paynes and Lauris do ,**
舞蹈 作为 这 佩恩斯 和 劳里斯 做 ,

像佩恩一家和劳里斯一家那样跳舞吧

[laɪk] [ðɪs] — [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] .
**Like this — one , two — one , two — one , two .**
喜欢 这 一 一 , 二 一 一 , 二 一 一 , 二 .

像这样——一，二——一，二——一，二。

〞 [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['nevər] [praʊd] ,
**〞 The Bishop , never proud ,**
〞 这 主教 , 绝不 自豪的 ,

主教从不骄傲，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hiːt]
**But in an overwhelming heat**
但 在 一个 压倒 热

但在酷热难耐的天气里

( [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['piːtər] , [aɪ] [rɪ'piːt] )
**( His name was Peter , I repeat )**
( 他的 姓名 曾是 彼得 , 我 重复 )

（我再说一遍，他的名字叫彼得）

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd]['lɔri, 'lɑːri] [fiːt] ,
**Performed the Payne and Lauri feat ,**
执行 这 佩恩 和 劳里 特技 ,

表演了 Payne 和 Lauri feat，

[ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə'laʊd] .
**And puffed his thanks aloud .**
和 膨胀的 他的 谢谢 大声 .

他大声地表达了谢意，还吹了口气。

[ə'nʌðər] [geɪm] [ðə; ði]['dænsər] [plænd] —
**Another game the dancer planned —**
其他 游戏 这 舞蹈家 计划 —

舞者还计划了另一个游戏——

“ [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
**“ Just take your ankle in your hand ,**
〞 只是 拿 你的 踝 在 你的 手 ,

“你只要用手托住你的脚踝就行了，

[ænd; ənd][traɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] —
**And try , my lord , if you can stand —**
和 尝试 , 我的 主 , 如果 你 能 站立 —

大人，请您试试能否站得住——

[jʊr; jər]['bɑːdi] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] .
**Your body stiff and stark .**
你的 身体 僵硬的 和 斯塔克 .

你的身体僵硬而单薄。

[ɪf] , [wen] [ˌriːˈvizitɪŋ] [jʊr; jər] [siː] ,
**If , when revisiting your see ,**
如果 , 什么时候 重温 你的 看 ,

如果，当你重游故地时，

[juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə][hɑːp][ɑːn] [ʃɔːr] — [laɪk] [ˌem 'iː] —
**You learnt to hop on shore — like me —**
你 学会了 到 跳 在 支撑 — 喜欢 我 —

你学会了跳上岸——就像我一样——

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [wʊd] ['straɪkɪŋ] [biː; bi] ,
**The novelty would striking be ,**
这 新奇 会 引人注目 是 ,

这项创新之处将令人瞩目，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'trækt] [rɪ'mɑːrk] . ”
**And must attract remark . ”**
和 必须 吸引 评论 . ”

而且一定会引人注目。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bɪʃəp] , “ [noʊ] ;
**“ No , ” said the worthy Bishop , “ no ;**
“ 不 , ” 说 这 值得 主教 , “ 不 ;

“不，”这位德高望重的主教说，“不；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ] [troʊ] ,
**That is a length to which , I trow ,**
那 是 一个 长度 到 哪个 , 我 扔 ,

这是我投掷的长度，

[kə'loʊniəl] ['bɪʃəp] ['kænɑːt] [goʊ] .
**Colonial Bishops cannot go .**
殖民 主教们 不能 去 .

殖民地主教不能去。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spres] [sər'praɪz]
**You may express surprise**
你 可能 表达 惊喜

你可能会表示惊讶

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['bɪʃəp] [diːl] [ɪn] [praɪd] —
**At finding Bishops deal in pride —**
在 寻找 主教们 交易 在 自豪 —

发现主教们以骄傲为业——

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [trɪk] [aɪ] ['evər] [traɪd] ,
**But if that trick I ever tried ,**
但 如果 那 诡计 我 曾经 尝试 ,

但如果我真的试过那种伎俩，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]
**I should appear undignified**
我 应该 出现 有失尊严

我应该显得没有尊严

[ɪn] [rʌm] - [tiː] - - [aɪz] .
**In Rum - ti - Foozle's eyes .**
在 朗姆酒 - ti - - 眼睛 .

在朗姆·蒂·福泽尔眼中。

“ [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː]
**“ The islanders of Rum - ti - Foo**
“ 这 岛民 的 朗姆酒 - ti - 福

“朗蒂福岛的岛民”

[ɑːr; ər] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['pɝːsənz] , [huː]
**Are well - conducted persons , who**
是 出色地 - 实施 人 , WHO

品行端正的人，

[ə'pruːv] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
**Approve a joke as much as you ,**
批准 一个 开玩笑 作为 很多 作为 你 ,

像你一样认可一个笑话，

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ;

| And | laugh | at | it | as | such | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 在 | 它 | 作为 | 这样的 | ; |

然后嘲笑它;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['bɪʃəp] [lænd] ,

| But | if | they | saw | their | Bishop | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 锯 | 他们的 | 主教 | 土地 | , |

但如果他们看到他们的主教登陆,

[hɪz; ɪz][leg][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| His | leg | supported | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 有 | 在 | 他的 | 手 | , |

他用手托着腿,

[ðə; ði][dʒoʊk] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] —

| The | joke | they | wouldn't | understand | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 他们 | 不会 | 理解 | — |

他们听不懂的笑话——

- [twʊd] [peɪn][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] !

| ' | Twould | pain | them | very | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特沃德 | 疼痛 | 他们 | 非常 | 很多 | ! |

这会让他们非常痛苦!

″ [piː] . -

| ″ | p | . | 114 |
|---|---|---|---|
| ″ | p | . | - |

第114页

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['beɪbi] .

| THE | PRECOCIOUS | BABY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 早熟 | 婴儿 | . |

早熟的宝宝。

[ə; eɪ] ['veri] [truː] [teɪl]

| A | VERY | TRUE | TALE |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 真的 | 故事 |

一个非常真实的故事

( [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɪslɪŋ] ['ɔɪstər] . ” )

| ( | To | be | sung | to | the | Air | of | the | “ | Whistling | Oyster | . | ” | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 是 | 唱 | 到 | 这 | 空气 | 的 | 这 | ″ | 吹口哨 | 牡蛎 | . | ″ | ) |

(配乐为《吹口哨的牡蛎》的曲调。)

[æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [baɪ] [treɪd] —

| An | elderly | person | — | a | prophet | by | trade | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 人 | — | 一个 | 先知 | 经过 | 贸易 | — |

一位年长的先知——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwɪps][ænd; ənd][tɪps]

| With | his | quips | and | tips |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 俏皮话 | 和 | 尖端 |

凭借他的俏皮话和建议

[ɑːn] ['wɪðərd] [oʊld][lɪps] ,

| On | withered | old | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 干枯 | 老的 | 嘴唇 | , |

在干裂的老唇上,

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ;

| He | married | a | young | and | a | beautiful | maid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 一个 | 年轻的 | 和 | 一个 | 美丽的 | 女佣 | ; |

他娶了一位年轻貌美的女仆;

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [bleɪd] !
**The cunning old blade !**
这 狡猾 老的 刀刃 !

狡猾的老刀!

[ðoʊ] ['ræðər] [dɪ'keɪd] ,
**Though rather decayed ,**
尽管 相当 腐烂的 ,

虽然有些破败，

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] .
**He married a beautiful , beautiful maid .**
他 已婚 一个 美丽的 , 美丽的 女佣 .

他娶了一位非常非常漂亮的姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [fer] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
**She was only eighteen , and as fair as could be ,**
她 曾是 仅有的 十八 , 和 作为 公平的 作为 可以 是 ,

她只有十八岁，而且容貌绝美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['temptɪŋ] [smaɪlz]
**With her tempting smiles**
和 她 诱人的 微笑

她那诱人的笑容

[ænd; ənd] ['meɪdənli] [waɪlz] ,
**And maidenly wiles ,**
和 少女 诡计 ,

还有少女的诡计，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pæst]['sev(ə)nti] - [θriː] :
**And he was a trifle past seventy - three :**
和 他 曾是 一个 琐事 过去的 七十 - 三 :

他当时已经七十三岁多了:

[naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
**Now what she could see**
现在 什么 她 可以 看

现在她能看到什么

[ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Is a puzzle to me ,**
是 一个 谜 到 我 ,

这对我来说是个谜。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] — ['sev(ə)nti] - [θriː] !
**In a prophet of seventy — seventy - three !**
在 一个 先知 的 七十 — 七十 - 三 !

一位七十岁的先知——七十三岁!

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['bɪdn] ( [ɔːr][bæd] )
**Of all their acquaintances bidden ( or bad )**
的 全部 他们的 熟人 拜登 ( 或者 坏的 )

在他们所有熟人中，那些受邀的（或不好的）

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laʊd] [haɪ] [dʒɪŋks]
**With their loud high jinks**
和 他们的 大声 高的 恶作剧

他们喧闹的恶作剧

[ænd; ənd] [ˌʌndər'bred] [wɪŋks] ,
**And underbred winks ,**
和 粗俗 眨眼 ,

还有那些不纯正的眨眼，

[nʌn] [θɔːt] [ðeid] [ə; eɪ]['fæməli][hæv; həv] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

| None | thought | they'd | a | family | have | — | but | they | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 想法 | 他们会 | 一个 | 家庭 | 有 | — | 但 | 他们 | 有 | ; |

谁也没想过自己会拥有家庭——但他们确实拥有了;

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd]

| A | dear | little | lad |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲爱的 | 小的 | 小伙子 |

一个可爱的小男孩

[huː] [droʊv] - [ɪm] [hæf][mæd] ,

| Who | drove | ' | em | half | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驾驶 | - | 呃 | 一半 | 疯狂的 | , |

谁把他们逼疯了?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [fæst]['lɪt(ə)l][kæd] .

| For | he | turned | out | a | horribly | fast | little | cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转向 | 出去 | 一个 | 糟糕透了 | 快速地 | 小的 | CAD | . |

因为他变成了一个极其狡猾的小骗子。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl][baɪ] ,

| For | when | he | was | born | he | astonished | all | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出生 | 他 | 惊讶 | 全部 | 经过 | , |

他出生时，以某种方式令所有人惊叹不已。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] “ [lɔː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ”

| With | their | “ | Law | , | dear | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | “ | 法律 | , | 亲爱的 | 我 | ! | ” |

他们说：“法律啊，我的天哪！”

“ [dɪd] ['evər] [juː; jʊ] [siː] ?

| “ | Did | ever | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 曾经 | 你 | 看 | ? |

你见过吗?

” ['hiːd] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| ” | He'd | a | pipe | in | his | mouth | and | a | glass | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他会 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 嘴 | 和 | 一个 | 玻璃 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他嘴里叼着烟斗，眼睛里嵌着玻璃杯。

[ə; eɪ][hæt][ɔːl] [ə'raɪ] —

| A | hat | all | awry | — |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帽子 | 全部 | 错误 | — |

帽子歪了——

[æn; ən]['ɑːktəgɑːn][taɪ] —

| An | octagon | tie | — |
|---|---|---|---|
| 一个 | 八边形 | 领带 | — |

八角形领带——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] — ['mɪnətʃər] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| And | a | miniature | — | miniature | glass | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微型 | — | 微型 | 玻璃 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

还有一块微型玻璃——他眼睛里有一块微型玻璃。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

| He | grumbled | at | wearing | a | frock | and | a | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕哝 | 在 | 穿着 | 一个 | 连衣裙 | 和 | 一个 | 帽 | , |

他抱怨着不该穿连衣裙和帽子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] !

| With | his | “ | Oh | , | dear | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | “ | 哦 | , | 亲爱的 | , | 哦 | ! |

他的“哦，亲爱的，哦!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [hæŋ] [ˌaɪ'tiː] !
**" And his " Hang it !**
" 和 他的 " 悬挂 它 !

还有他的"挂掉它!

- ['əu'əu] [noʊ] !
**' oo know !**
- oo 知道 !

哦，知道!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [pæp] —
**" And he turned up his nose at his excellent pap —**
" 和 他 转向 向上 他的 鼻子 在 他的 出色的 帕普 —

"他对自己的优秀父亲嗤之以鼻——

" [maɪ] [frendz] , [its] [ə; eɪ][tæp]
**" My friends , it's a tap**
" 我的 朋友们 , 它是 一个 轻敲

"我的朋友们，这是个水龙头

[dæt][ɪz][nɑːt] [wɔrf] [ə; eɪ][ræp] .
**Dat is not worf a rap .**
数据 是 不是 沃夫 一个 说唱 .

Dat 不值得说唱。

" ( [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['eksələnt] [pæp] . )
**" ( Now this was remarkably excellent pap . )**
" ( 现在 这 曾是 非常 出色的 帕普 . )

（这真是一篇精彩绝伦的通俗文章。）

['hiːd] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['hiːd] [seɪ] ,
**He'd chuck his nurse under the chin , and he'd say ,**
他会 查克 他的 护士 在下面 这 下巴 , 和 他会 说 ,

他会把护士的下巴抬起来，然后说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [fæl] , ['læl] , ['læl] " — "
**With his " Fal , lal , lal " — "**
和 他的 " 法尔 , 拉尔 , 拉尔 " — "

带着他的"Fal, lal, lal"——

- ['əu'əu] [faɪn] [gæl] !
**' Oo doosed fine gal !**
- oo 剂量 美好的 女孩 !

哦，这位漂亮姑娘真是太棒了!

" [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [prɪ'kɑːsəti] [droʊv] - [ɪm] [ə'weɪ] :
**" This shocking precocity drove ' em away :**
" 这 令人震惊 早熟 驾驶 - 呃 离开 :

"这种惊人的早熟吓跑了他们：

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ]
**" A month from to - day**
" 一个 月 从 到 - 天

从今天起一个月

[ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪl] [steɪ] —
**Is as long as I'll stay —**
是 作为 长的 作为 患病的 停留 —

只要我愿意留下——

[ðen] [aɪ'd] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'weɪ] .
**Then I'd wish , if you please , for to toddle away .**
然后 ID 希望 , 如果 你 请 , 为了 到 蹒跚学步 离开 .

那么，如果可以的话，我希望我能蹒跚离去。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi]

| " | His | father | , | a | simple | old | gentleman | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | , | 一个 | 简单的 | 老的 | 绅士 | , | 他 |

“他的父亲是一位朴实的老绅士，他

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrsəri] [raɪm]

| With | nursery | rhyme |
|---|---|---|
| 和 | 苗圃 | 韵 |

童谣

[ænd; ənd] “ [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

| And | “ | Once | on | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 一次 | 在 | 一个 | 时间 | , |

“很久很久以前，

" [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] - [piː] , "

| " | Would | tell | him | the | story | of | “ | Little | Bo | - | P | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 故事 | 的 | “ | 小的 | 波 | - | P | , | " |

我会给他讲“小波比”的故事。

“ [soʊ] ['prɪti] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

| “ | So | pretty | was | she | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 漂亮的 | 曾是 | 她 | , |

她真是太漂亮了，

[soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [wiː] ,

| So | pretty | and | wee | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 漂亮的 | 和 | 哇 | , |

好漂亮，好娇小，

[æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] ['prɪti] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| As | pretty | , | as | pretty | , | as | pretty | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 漂亮的 | , | 作为 | 漂亮的 | , | 作为 | 漂亮的 | 可以 | 是 | . |

美极了，美极了，美得不能再美了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪg] [ðæt] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][æn; ən][ɑːks] ,

| " | But | the | babe | , | with | a | dig | that | would | startle | an | ox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 宝贝 | , | 和 | 一个 | 挖 | 那 | 会 | 惊吓 | 一个 | 牛 | , |

“但是，这孩子却用一种连牛都会吓一跳的语气挖苦道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
# 第4/7页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ - !
**With his “ C'ck !**
和 他的 “ - !

他的“C'ck!

[oʊ] , [maɪ] ! —
**Oh , my ! —**
哦 , 我的 ! —

我的天哪!

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪz] - ['əu'əu] , [faɪ] !
**Go along wiz ' oo , fie !**
去 沿着 巫师 - oo , 菲 !

走吧，wiz 'oo，fie!

” [wʊd] [ɪk'skleɪm] , “ [aɪm] [ə'freɪd] - ['əu'əu] [ə; eɪ] ['sɑːkɪŋ] [oʊl] [fɑːks] .
**” Would exclaim , “ I'm afraid ' oo a socking ole fox .**
” 会 惊叹 , “ 我是 害怕的 - oo 一个 袜子 奥莱 狐狸 .

会惊呼：“我害怕一只笨狐狸。”

” [naʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] ,
**” Now a father it shocks ,**
” 现在 一个 父亲 它 冲击 ,

“现在身为父亲，这令人震惊。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hwaɪtnz] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] ,
**And it whitens his locks ,**
和 它 漂白剂 他的 锁 ,

而且它还能让他的头发变白。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [beɪb] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊld] [fɑːks] .
**When his little babe calls him a shocking old fox .**
什么时候 他的 小的 宝贝 呼叫 他 一个 令人震惊 老的 狐狸 .

当他的小宝贝骂他是只令人震惊的老狐狸时。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hiːd] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [per]
**The name of his father he'd couple and pair**
这 姓名 的 他的 父亲 他会 夫妻 和 一对

他父亲的名字，他会配对和配对

( [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [bred] [læf] ,
**( With his ill - bred laugh ,**
( 和 他的 患病的 - 繁殖 笑 ,

（他发出粗鲁的笑声，

[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [tʃæf] )
**And insolent chaff )**
和 傲慢的 糠 )

以及傲慢的糟粕）

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['herəwənz] [rer] —
**With those of the nursery heroines rare —**
和 那些 的 这 苗圃 女英雄们 稀有的 —

那些童谣女主角很少见——

[vər'dʒɪniə][ðə; ði] [fer] ,
**Virginia** **the** **Fair** **,**
弗吉尼亚州 这 公平的 ,

弗吉尼亚博览会

[ɔːr] [gʊd] ['goʊldən hɛr] ,
**Or** **Good** **Goldenhair** **,**
或者 好的 金发 ,

或者，金发碧眼的好女孩

[tɪl] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd] [ber] .
**Till** **the** **nuisance** **was** **more** **than** **a** **prophet** **could** **bear** **.**
直到 这 滋扰 曾是 更多的 比 一个 先知 可以 熊 .

直到这种烦扰连先知都无法忍受。

“ [ðeəz; ðəz][dʒɪl][ænd; ənd] [waɪt] [kæt] ” ( [sed] [ðə; ði][boʊld]['lɪt(ə)l][bræt] ,
**“** **There's** **Jill** **and** **White** **Cat** **”** **(** **said** **the** **bold** **little** **brat** **,**
“ 有 吉尔 和 白色的 猫 ” ( 说 这 大胆的 小的 小子 ,

“那是吉尔和白猫”(这个胆大的小家伙说道)，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laʊd] , “ [hɑː] , [hɑː] ! ” ) “
**With** **his** **loud** **,** **“** **Ha** **,** **ha** **!** **”** **)** **“**
和 他的 大声 , “ 哈 , 哈 ! ” ) “

他大声地“哈哈！”

- ['əu'əu][slaɪ] [ɪkl] [pɑː] !
**'** **Oo** **sly** **ickle** **Pa** **!**
- oo 狡猾 小黄瓜 宾夕法尼亚州 !

哦，狡猾的小爸爸!

[wɪz] - ['əu'əu] ['bjuːti] , [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] , [ænd; ənd] - ['əu'əu]['mɪsɪz] . [dʒæk][spræt] !
**Wiz** **'** **oo** **Beauty** **,** **Bo** **-** **Peep** **,** **and** **'** **oo** **Mrs** **.** **Jack** **Sprat** **!**
巫师 - oo 美丽 , 波 - 窥视 , 和 - oo 太太 . 杰克 鲱鱼 !

Wiz 'oo Beauty、Bo-Peep 和 'oo Mrs. Jack Sprat!

[aɪv] ['noʊtɪst] - ['əu'əu][pæt]
**I've** **noticed** **'** **oo** **pat**
我已经 注意到 - oo 拍

我注意到“oo pat”

[maɪ] ['prɪti] [waɪt] [kæt] —
**My** **pretty** **White** **Cat** **—**
我的 漂亮的 白色的 猫 —

我漂亮的白猫——

[aɪ] [sɪŋk] [dɪr] ['mæmə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [dæt] !
**I** **sink** **dear** **mamma** **ought** **to** **know** **about** **dat** **!**
我 下沉 亲爱的 妈妈 应该 到 知道 关于 数据 !

我觉得我亲爱的妈妈应该知道这件事!

” [hiː; hi] ['ɜːrli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [waɪv] ,
**”** **He** **early** **determined** **to** **marry** **and** **wive** **,**
” 他 早期的 决定 到 结婚 和 妻子 ,

他很早就决定要结婚生子，

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs]
**For** **better** **or** **worse**
为了 更好的 或者 更糟

无论好坏

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eldərli] [nɜːrs] —
**With** **his** **elderly** **nurse** **—**
和 他的 老年 护士 —

和他的老护士——

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kən'traɪv] :

| Which | the | poor | little | boy | didn't | live | to | contrive | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 男生 | 没有 | 居住 | 到 | 精心策划 | : |

可怜的小男孩没能活着策划出这一切:

[hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ['dɪdnt] [θraɪv] —

| His | hearth | didn't | thrive | — |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 炉 | 没有 | 蓬勃发展 | — |

他的炉火并不旺盛——

[noʊ][lɔːŋgər] [ə'laɪv] ,

| No | longer | alive | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 活 | , |

已去世

[hiː; hi][daɪd][æn; ən] [ɪn'fiːbld] [oʊld]['doʊtərd][æt; ət][faɪv] !

| He | died | an | enfeebled | old | dotard | at | five | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 一个 | 虚弱的 | 老的 | 老糊涂 | 在 | 五 | ! |

他五岁时就去世了，当时他已经是个虚弱的老糊涂了!

['mɔːrəl] .

| MORAL | . |
|---|---|
| 道德 | . |

道德。

[naʊ] , ['eldərli] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] [kruː] ,

| Now | , | elderly | men | of | the | bachelor | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 老年 | 男人 | 的 | 这 | 学士 | 全体人员 | , |

现在，单身汉群体中的老年男性们，

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [hoʊz]

| With | wrinkled | hose |
|---|---|---|
| 和 | 皱 | 软管 |

皱巴巴的软管

[ænd; ənd] ['spektəkld] [noʊz] ,

| And | spectacled | nose | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 戴眼镜的 | 鼻子 | , |

还有那戴着眼镜的鼻子，

[dəunt] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truː]

| Don't | marry | at | all | — | you | may | take | it | as | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 结婚 | 在 | 全部 | — | 你 | 可能 | 拿 | 它 | 作为 | 真的 |

千万别结婚——你可能会觉得这是真的

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ][duː]

| If | ever | you | do |
|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 做 |

如果你真的这么做了

[ðə; ði] [step] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] ,

| The | step | you | will | rue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步 | 你 | 将要 | 后悔 | , |

你会后悔的一步，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['beɪbz] [wɪl] [biː; bi] ['eldərli] — ['eldərli] [tuː] .

| For | your | babes | will | be | elderly | — | elderly | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 宝贝们 | 将要 | 是 | 老年 | — | 老年 | 也 | . |

因为你的孩子也会变老——也会变老。

[piː] . -

| p | . | 122 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[tuː; tə]
**TO** **PHŒBE**
到 菲比

致菲比

“ ['dʒent(ə)l] , ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,
**“ Gentle , modest little flower ,**
” 温和的 , 谦虚的 小的 花 ,

“温柔、谦逊的小花，

[swiːt] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [meɪ] ,
**Sweet epitome of May ,**
甜的 缩影 的 可能 ,

五月的甜蜜缩影

[lʌv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
**Love me but for half an hour ,**
爱 我 但 为了 一半 一个 小时 ,

爱我，但只爱半个小时。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [feɪ] .
**Love me , love me , little fay .**
爱 我 , 爱 我 , 小的 仙女 .

爱我，爱我，小仙女。

” ['sentənsɪz] [soʊ] ['fɪrsli] ['fleɪmɪŋ]
**“ Sentences so fiercely flaming**
” 句子 所以 激烈地 炽盛

“句子如此激烈地燃烧”

[ɪn][jʊr; jər]['taɪni] [ʃel] - [laɪk] [ɪr] ,
**In your tiny shell - like ear ,**
在 你的 微小的 壳 - 喜欢 耳朵 ,

在你那小小的、像贝壳一样的耳朵里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [iks'kleimɪŋ]
**I should always be exclaiming**
我 应该 总是 是 惊呼

我应该总是惊叹不已

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪr] .
**If I loved you , Phœbe dear .**
如果 我 喜爱 你 , 菲比 亲爱的 .

如果我爱你，亲爱的菲比。

“ [smaɪlz] [ðæt] [θrɪl] [frʌm; frəm] ['eni] ['dɪstəns]
**“ Smiles that thrill from any distance**
” 微笑 那 刺激 从 任何 距离

“远距离也能感受到那令人心动的笑容”

[ʃed] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] !
**Shed upon me while I sing !**
棚 之上 我 尽管 我 唱歌 !

在我歌唱时，请将光芒洒向我!

[pliːz] ['ɛk'stætɪˌsaɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
**Please ecstaticize existence ,**
请 欣喜若狂 存在 ,

请尽情享受存在，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [ðaʊ] ['feri] [θɪŋ] !
**Love me , oh , thou fairy thing !**
爱 我 , 哦 , 你 仙女 事物 !

爱我吧，你这仙女般的小精灵!

" [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] , ['aʊtpɔːrɪŋ] ['sædli]
" Words like these , outpouring sadly
" 字 喜欢 这些 , 倾泻 令人遗憾的是

“像这样的话语，令人悲伤地倾泻而出……”

[juːd] [pər'petʃuəli] [hɪr] ,
You'd perpetually hear ,
你会 永恒地 听到 ,

你会不断听到这样的话：

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['fɑːndli] , ['mædli] ; —
If I loved you fondly , madly ; —
如果 我 喜爱 你 深情地 , 疯狂地 ; —

如果我深深地、疯狂地爱着你；——

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] , [dɪr] .
But I do not , Phœbe dear .
但 我 做 不是 , 菲比 亲爱的 .

但我没有，亲爱的菲比。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

['beɪnz] ['kæruː] , ['dʒent(ə)lmən]
BAINES CAREW , GENTLEMAN
贝恩斯 卡鲁 , 绅士

贝恩斯·卡鲁，先生

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ə'tɜːrniz]
Of all the good attorneys
的 全部 这 好的 律师

在所有优秀的律师中

[huː]
who
WHO

WHO

[hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] [neɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊl] ,
Have placed their names upon the roll ,
有 放置 他们的 姓名 之上 这 卷 ,

已将姓名登记在册。

[bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] ['beɪnz] ['kæruː]
But few could equal Baines Carew
但 很少 可以 平等的 贝恩斯 卡鲁

但能与贝恩斯·卡鲁相提并论的人寥寥无几。

[fɔːr; fər] ['tendər] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [soʊl] .
For tender - heartedness and soul .
为了 投标 - 真心 和 灵魂 .

为了温柔的心和灵魂。

[hwen'eə(r),hwən-] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ]
Whene'er he heard a tale of woe
无论何时 他 听到 一个 故事 的 悲哀

每当他听到悲惨的故事，

[frʌm; frəm] ['klaɪənt] [ə; eɪ] [ɔːr] ['klaɪənt] [biː] ,
From client A or client B ,
从 客户 一个 或者 客户 B ,

来自客户A或客户B，

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm][soʊ]

| **His** | **grief** | **would** | **overcome** | **him** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悲伤 | 会 | 克服 | 他 | 所以 |

他的悲痛会彻底击垮他。

['hiːd] [skers] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiː] .

| **He'd** | **scarce** | **have** | **strength** | **to** | **take** | **his** | **fee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 稀少 | 有 | 力量 | 到 | 拿 | 他的 | 费用 | . |

他几乎没有力气收取报酬。

[ˌaɪ ˈtiː][leɪd][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

| **It** | **laid** | **him** | **up** | **for** | **many** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 铺设 | 他 | 向上 | 为了 | 许多 | 天 | , |

他卧床多日。

[wen] ['duːti] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'streɪn] ,

| **When** | **duty** | **led** | **him** | **to** | **distrain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 责任 | 引领 | 他 | 到 | 剥夺 | , |

当职责驱使他进行扣押时，

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [rɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] ,

| **And** | **serving** | **writs** | **,** | **although** | **it** | **pays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 令状 | , | 虽然 | 它 | 支付 | , |

送达传票虽然有利可图，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .

| **Gave** | **him** | **excruciating** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 痛苦不堪 | 疼痛 | . |

让他承受了剧烈的痛苦。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [kɔːsts] , [dɪ'streɪn] [fɔːr; fər] [rent] ,

| **He** | **made** | **out** | **costs** | **,** | **distrained** | **for** | **rent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 出去 | 成本 | , | 扣押 | 为了 | 租 | , |

他计算了各项费用，包括因租金而被扣押的款项。

[fɔːˈkləʊzd] [ænd; ənd] ['suːd] , [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪ] —

| **Foreclosed** | **and** | **sued** | **,** | **with** | **moistened** | **eye** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被取消赎回权 | 和 | 被起诉 | , | 和 | 湿润 | 眼睛 | — |

被取消抵押赎回权并遭到起诉，眼眶湿润——

[noʊ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent]

| **No** | **bill** | **of** | **costs** | **could** | **represent** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 账单 | 的 | 成本 | 可以 | 代表 |

任何费用清单都不能代表

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

| **The** | **value** | **of** | **such** | **sympathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 这样的 | 同情 | . |

这种同情心的价值。

[noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [kæn; kən] [ə'prɑːksɪmət]

| **No** | **charges** | **can** | **approximate** |
|---|---|---|---|
| 不 | 收费 | 能 | 近似 |

无法估算任何费用

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [woʊ] ; —

| **The** | **worth** | **of** | **sympathy** | **with** | **woe** | **;** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 的 | 同情 | 和 | 悲哀 | ; | — |

对苦难的同情有多么重要；——

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt]

| **Although** | **I** | **think** | **I** | **ought** | **to** | **state** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 状态 |

虽然我觉得我应该声明

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [soʊ] .

| He | did | his | best | to | make | them | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 制作 | 他们 | 所以 | . |

他尽力促成此事。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] ['klaɪənts] [huː]

| Of | all | the | many | clients | who |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 许多 | 客户 | WHO |

在众多客户中

[hæd; həd] ['mʌstəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] [flæg] ,

| Had | mustered | round | his | legal | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 集结 | 圆形的 | 他的 | 合法的 | 旗帜 | , |

他已将自己合法的旗帜聚集在他周围，

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['klaɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː]

| No | single | client | of | the | crew |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 客户 | 的 | 这 | 全体人员 |

船员没有一个客户

[wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] [dɪr] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bæg] .

| Was | half | so | dear | as | Captain | Bagg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | 所以 | 亲爱的 | 作为 | 队长 | 巴格 | . |

和巴格船长一样可爱。

[naʊ] , ['kæptɪn] ['bæg] [hæd; həd] [boʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| Now | , | Captain | Bagg | had | bowed | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 队长 | 巴格 | 有 | 鞠躬 | 他 | 到 |

现在，巴格船长已经向他鞠躬了。

[ə; eɪ] ['hevi] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [joʊk] —

| A | heavy | matrimonial | yoke | — |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 婚姻 | 轭 | — |

沉重的婚姻枷锁——

[hɪz; ɪz] ['waɪfi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ə; eɪ] [fjuː] —

| His | wifey | had | of | faults | a | few | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老婆 | 有 | 的 | 故障 | 一个 | 很少 | — |

他的妻子有一些缺点——

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

| She | never | could | resist | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 可以 | 抵抗 | 一个 | 开玩笑 | . |

她总是忍不住开玩笑。

[hɜːr; hər] [tʃæf] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['miːkli] [bɔːr] ,

| Her | chaff | at | first | he | meekly | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 糠 | 在 | 第一的 | 他 | 温顺地 | 钻孔 | , |

起初，她那些尖酸刻薄的言论，他默默忍受着。

[tɪl] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

| Till | unendurable | it | grew | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 难以忍受 | 它 | 生长 | . |

直到它发展到令人无法忍受的地步。

“ [tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [sɔːr]

| “ | To | stop | this | persecution | sore |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 停止 | 这 | 迫害 | 疮 |

“为了阻止这种迫害的蔓延

[aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [maɪ] [frend] ['kæruː] .

| I | will | consult | my | friend | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 咨询 | 我的 | 朋友 | 卡鲁 | . |

我会咨询我的朋友卡鲁。

“ [ænd; ənd] [wen] [kə'ruːz] [əd'vaɪs] [aɪv] [gɑːt] ,
**“ And when Carew's advice I've got ,**
“ 和 什么时候 卡鲁的 建议 我已经 得到 ,

“而当我得到卡鲁的建议时，

[dɪ'vɔːrs] [ə; eɪ] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] .
**Divorce a mensâ I shall try .**
离婚 一个 - 我 将 尝试 .

离婚，我会尝试。

” ( [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] — [nɑːt]
**” ( A legal separation — not**
” ( 一个 合法的 分离 — 不是

”(合法分居——并非)

[ə; eɪ]['vɪŋkjʊloʊ] - . )
**A vinculo conjugii . )**
一个 vinculo - . )

结合连线。)

“ [oʊ] , ['beɪnz] ['kæruː] , [maɪ] [woʊ] [aɪv] [kept]
**“ Oh , Baines Carew , my woe I've kept**
“ 哦 , 贝恩斯 卡鲁 , 我的 悲哀 我已经 保留

“哦，贝恩斯·卡鲁，我一直怀着我的悲伤。”

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌhɪðər'tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ” —
**A secret hitherto , you know ; ” —**
一个 秘密 迄今为止 , 你 知道 ; ” —

你知道，这是个秘密;”——

( [ænd; ənd] ['beɪnz] ['kæruː] , ['eskwaɪə] , [hiː; hi] [wept]
**( And Baines Carew , Esquire , he wept**
( 和 贝恩斯 卡鲁 , 《时尚先生》 , 他 哭泣

(贝恩斯·卡鲁先生哭了)

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['bæg] [hæd; həd] ['eni] [woʊ] . )
**To hear that Bagg had any woe . )**
到 听到 那 巴格 有 任何 悲哀 . )

听说巴格先生有什么烦心事。)

“ [maɪ] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['pæsɪŋ] [sæd] .
**“ My case , indeed , is passing sad .**
“ 我的 案件 , 的确 , 是 通过 伤心 .

“我的情况确实令人悲哀。”

[maɪ] [waɪf] — [huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd] [truː] —
**My wife — whom I considered true —**
我的 妻子 — 谁 我 经过考虑的 真的 —

我的妻子——我一直认为她很忠诚——

[wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [kən'dʌkt] ['draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] . ”
**With brutal conduct drives me mad . ”**
和 野蛮 执行 驱动 我 疯狂的 . ”

残暴的行为让我发疯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] , ” [sed] ['beɪnz] ['kæruː] .
**“ I am appalled , ” said Baines Carew .**
“ 我 是 震惊 , ” 说 贝恩斯 卡鲁 .

“我感到震惊，”贝恩斯·卡鲁说道。

“ [wʌt] ! [saʊnd] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [nel]
**“ What ! sound the matrimonial knell**
“ 什么 ! 声音 这 婚姻 丧钟

“什么！敲响婚姻的丧钟！”

[ʌv; əv] ['wɜːrðiː] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] !
**Of worthy people such as these !**
的 值得 人们 这样的 作为 这些 !

都是像这样值得尊敬的人!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][æn; ən] [ə'tɜːrni] ?
**Why was I an attorney ?**
为什么 曾是 我 一个 律师 ?

我为什么会成为一名律师?

[wel] —
**Well —**
出色地 —

出色地-

[goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - , [pliːz] . ”
**Go on to the sævitia , please . ”**
去 在 到 这 - , 请 . ”

请继续前往sævitia。”

“ [də'mestɪk] [blɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] [beɪn] , —
**“ Domestic bliss has proved my bane , —**
“ 国内的 极乐 有 已证实 我的 祸根 , —

“家庭的幸福反而成了我的祸根，——

[ə; eɪ]['hɑːrdər] [keɪs] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ,
**A harder case you never heard ,**
一个 更难 案件 你 绝不 听到 ,

你从未听说过的更棘手的案例

[maɪ] [waɪf] ( [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [seɪn] )
**My wife ( in other matters sane )**
我的 妻子 ( 在 其他 事情 理智 )

我的妻子（在其他方面都很理智）

[priˈtendz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['dɪki] [bɜːrd] !
**Pretends that I'm a Dicky bird !**
假装 那 我是 一个 微弱 鸟 !

假装我是只迪基鸟!

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪŋ] , - [tuː] - [wɪt] , [tuː] - [wiː] !
**“ She makes me sing , ' Too - whit , too - wee !**
“ 她 制作 我 唱歌 , - 也 - 白色 , 也 - 哇 !

“她让我唱，‘Too-wit，too-wee!

- [ænd; ənd][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [stɪk] ,
**' And stand upon a rounded stick ,**
- 和 站立 之上 一个 圆润 戳 ,

“站在一根圆棍上，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ ˌintrə'djuːsis ][ˌem 'iː]
**And always introduces me**
和 总是 介绍 我

而且总是介绍我认识我。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][æz; əz] - ['prɪti] [dɪk] - ! ”
**To every one as ' Pretty Dick ' ! ”**
到 每一个 一 作为 - 漂亮的 迪克 - ! ”

致所有“漂亮迪克”!

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [sed] ['wiːpɪŋ] ['beɪnz] ['kæruː] ,
**“ Oh , dear , ” said weeping Baines Carew ,**
“ 哦 , 亲爱的 , ” 说 哭泣 贝恩斯 卡鲁 ,

“哦，天哪，”贝恩斯·卡鲁哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['daɪrəst] [keɪs] [aɪ] [noʊ] . ”
**“ This is the direst case I know . ”**
“ 这 是 这 最直接 案件 我 知道 . ”

“这是我所知的最危急的案例。”

“ [aɪm] [griːvd] , ” [sed] ['bæg] , “ [æt; ət] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] —
**“ I'm grieved , ” said Bagg , “ at paining you —**
“ 我是 伤心 , ” 说 巴格 , “ 在 绘画 你 —

“我很遗憾，”巴格说，“伤害了你——”

[tuː; tə] ['kɑːb] [ænd; ənd] - [aɪl] [goʊ] —
**To Cobb and Poltherthwaite I'll go —**
到 科布 和 - 患病的 去 —

我要去科布和波尔瑟斯韦特——

“ [tuː; tə] [kɑːbz] [koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪr] ,
**“ To Cobb's cold , calculating ear ,**
“ 到 科布的 寒冷的 , 计算 耳朵 ,

“在科布冷酷、精于算计的耳中，

[maɪ] ['gruːsəm] [ 'sɔrəuz ] [aɪl] [ɪm'pɑːrt] ” —
**My gruesome sorrows I'll impart ” —**
我的 令人毛骨悚然 悲伤 患病的 传授 ” —

我将倾诉我惨痛的悲伤”——

“ [noʊ] ; [stɑːp] , ” [sed] ['beɪnz] , “ [aɪl] [draɪ][maɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
**“ No ; stop , ” said Baines , “ I'll dry my tear ,**
“ 不 ; 停止 , ” 说 贝恩斯 , “ 患病的 干燥 我的 撕 ,

“不，停下，”贝恩斯说，“我去擦干眼泪。”

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] . ”
**And steel my sympathetic heart . ”**
和 钢 我的 交感神经 心 . ”

并克制住我那颗同情的心。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
**“ She makes me perch upon a tree ,**
“ 她 制作 我 栖息 之上 一个 树 ,

她让我栖息在树上，

[rɪ'wɔːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - ['swiːti] — [naɪs] !
**Rewarding me with ' Sweety — nice !**
有回报 我 和 - 糖果 — 好的 !

奖励我“甜心——真棒！”

- [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌem 'iː]
**' And threatens to exhibit me**
- 和 威胁 到 展览 我

“并威胁要将我展出。”

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪs] . ”
**With four or five performing mice . ”**
和 四 或者 五 表演 小鼠 . ”

有四五只实验鼠。”

“ [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
**“ Restrain my tears I wish I could**
“ 抑制 我的 眼泪 我 希望 我 可以

“我多么希望我能忍住眼泪。”

” ( [sed] ['beɪnz] ) , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**” ( Said Baines ) , “ I don't know what to do .**
” ( 说 贝恩斯 ) , “ 我 不 知道 什么 到 做 .

（贝恩斯说）“我不知道该怎么办。”

" [sed] ['kæptɪn] ['bæg] , " [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] . "
**" Said Captain Bagg , " You're very good . "**
" 说 队长 巴格 , " 你是 非常 好的 . "

巴格船长说："你很棒。"

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['beɪnz] ['kæruː] .
**" Oh , not at all , " said Baines Carew .**
" 哦 , 不是 在 全部 , " 说 贝恩斯 卡鲁 .

"哦，完全不是，"贝恩斯·卡鲁说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː]['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] ['bæg] ;
**" She makes me fire a gun , " said Bagg ;**
" 她 制作 我 火 一个 枪 , " 说 巴格 ;

"她让我开枪，"巴格说；

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ ˌpriːkən'səːtid ] [wɜːrd] ,
**" And , at a preconcerted word ,**
" 和 , 在 一个 预先演奏 单词 ,

"然后，随着事先商定好的一句话，

[klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] ,
**Climb up a ladder with a flag ,**
爬 向上 一个 梯子 和 一个 旗帜 ,

爬上梯子，举着旗子。

[laɪk] ['eni] [striːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [bɜːrd] .
**Like any street performing bird .**
喜欢 任何 街道 表演 鸟 .

就像任何一只街头表演的鸟一样。

" [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ] [wei] —
**" She places sugar in my way —**
" 她 地方 糖 在 我的 方式 —

她在我面前放糖——

[ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [swiːt] !
**In public places calls me ' Sweet !**
在 民众 地方 呼叫 我 - 甜的 !

在公共场合叫我"甜心！"

- [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['graʊnsl] ['evri] [deɪ] ,
**' She gives me groundsel every day ,**
- 她 给予 我 千里光 每一个 天 ,

她每天都给我千里光，

[ænd; ənd][hɑːrd] [kə'neri] - [siːd] [tuː; tə] [iːt] . "
**And hard canary - seed to eat . "**
和 难的 金丝雀 - 种子 到 吃 . "

还有难以下咽的金丝雀种子。

" [oʊ] , [woʊ] !
**" Oh , woe !**
" 哦 , 悲哀 !

"哦，悲哀！

[oʊ] , [sæd] !
**oh , sad !**
哦 , 伤心 !

哦，真可惜！

[oʊ] , ['daɪər][tuː; tə] [tel] !
**oh , dire to tell !**
哦 , 可怕的 到 告诉 !

哦，真是可怕！

〞 ( [sed] ['beɪnz] ) .
**〞 ( Said Baines ) .**
〞 ( 说 贝恩斯 ) .

〞(贝恩斯说道)。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] .
**“ Be good enough to stop .**
〞 是 好的 足够的 到 停止 .

要有克制力，懂得适可而止。

〞 [ænd; ənd] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [fel] ,
**〞 And senseless on the floor he fell ,**
〞 和 无意义的 在 这 地面 他 跌倒 ,

“然后他昏倒在地，毫无知觉。”

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [flɑːp] !
**With unpremeditated flop !**
和 无预谋的 失败 !

毫无预谋的失败!

[sed] ['kæptɪn] ['bæg] , “ [wel] , ['riːəli] [aɪ]
**Said Captain Bagg , “ Well , really I**
说 队长 巴格 , 〞 出色地 , 真的 我

巴格船长说：“嗯，其实……”

[ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [juː; jʊ][soʊ] .
**Am grieved to think it pains you so .**
是 伤心 到 思考 它 疼痛 你 所以 .

想到这件事让你如此痛苦，我感到很难过。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ;
**I thank you for your sympathy ;**
我 感谢 你 为了 你的 同情 ;

谢谢你的同情;

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [kʌm] — [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
**But , hang it ! — come — I say , you know !**
但 , 悬挂 它 ! — 来 — 我 说 , 你 知道 !

但是，算了！——来吧——我说，你知道的!

〞 [bʌt; bət] ['beɪnz] [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**〞 But Baines lay flat upon the floor ,**
〞 但 贝恩斯 躺 平坦的 之上 这 地面 ,

但贝恩斯却平躺在地板上，

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌes oʊ 'biː] ; —
**Convulsed with sympathetic sob ; —**
抽搐 和 交感神经 哭泣 ; —

因同情而抽泣不止；——

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tɔdld] [ɔːf] [nekst] [dɔːr] ,
**The Captain toddled off next door ,**
这 队长 蹒跚学步 离开 下一个 门 ,

船长蹒跚地走到隔壁去了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːb] .
**And gave the case to Mr . Cobb .**
和 给予 这 案件 到 先生 . 科布 .

然后把案子交给了科布先生。

[piː] . -
**p . 131**
p . -

[ ˈtɔməs ] ['wɪntər'bɑːtəm] [hæns]
**THOMAS WINTERBOTTOM HANCE**
托马斯 温特伯顿 汉斯

托马斯·温特伯顿·汉斯

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [fer]
**In all the towns and cities fair**
在 全部 这 城镇 和 城市 公平的

在所有城镇和城市里

[ɑːn] ['meri] ['ɪŋgləndz] [brɔːd] [ɪk'spæns] ,
**On Merry England's broad expanse ,**
在 欢乐 英格兰的 广阔 广阔 ,

在英格兰广阔的土地上，

[noʊ] ['sɔːrdzmən] ['evər] [kʊd; kəd] [kəm'per]
**No swordsman ever could compare**
不 剑客 曾经 可以 比较

没有哪个剑客能与之匹敌。

[wɪð; wɪθ] [ ˈtɔməs ] ['wɪntər'bɑːtəm] [hæns] .
**With Thomas Winterbottom Hance .**
和 托马斯 温特伯顿 汉斯 .

与托马斯·温特伯顿·汉斯合作。

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [læd] [kʊd; kəd] ['ferli] [hjuː]
**The dauntless lad could fairly hew**
这 无畏 小伙子 可以 相当 槎

这个无畏的小伙子几乎可以砍伐树木

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [tweɪn] ,
**A silken handkerchief in twain ,**
一个 丝 手帕 在 马克·吐温 ,

两条丝绸手帕，

[dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [tuː] —
**Divide a leg of mutton too —**
划分 一个 腿 的 羊肉 也 —

也把羊腿分一下——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'hoʊlsəm] [streɪn] .
**And this without unwholesome strain .**
和 这 没有 不健康的 拉紧 .

而且这一切都没有造成不健康的压力。

[ɑːn] [hoʊl] [hæf] - [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [trɪk] ,
**On whole half - sheep , with cunning trick ,**
在 所有的 一半 - 羊 , 和 狡猾 诡计 ,

用狡猾的计谋，在整只半羊身上

[hɪz; ɪz] ['seɪbər] ['sʌmtaɪmz] ['hiːd] [ɪm'plɔɪ] —
**His sabre sometimes he'd employ —**
他的 军刀 有时 他会 采用 —

他有时会使用他的佩剑——

[noʊ] [bɑːr] [ʌv; əv] [liːd] , [haʊ'evər] [θɪk] ,
**No bar of lead , however thick ,**
不 酒吧 的 带领 , 然而 厚的 ,

任何铅条，无论多么粗，

[hæd; həd] ['tɛrərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [bɔɪ] .
**Had terrors for the stalwart boy .**
有 恐怖 为了 这 坚定的 男生 .

令这位坚强的男孩感到恐惧。

[æt; ət]['doʊvər] ['deɪli] ['hiːd] [prɪ'per]
**At** **Dover** **daily** **he'd** **prepare**
在 多佛 日常的 他会 准备

在多佛，他每天都会准备

[tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd] [slæʃ] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] —
**To** **hew** **and** **slash** **,** **behind** **,** **before** **—**
到 槎 和 削减 , 在后面 , 前 —

砍伐和劈砍，在后面，在前面——

[wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [mə'sjɜːr] [ piː)'ɛə ] ,
**Which** **aggravated** **Monsieur** **Pierre** **,**
哪个 加重 先生 皮埃尔 ,

这激怒了皮埃尔先生。

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'leɪ] [ʃɔːr] .
**Who** **watched** **him** **from** **the** **Calais** **shore** **.**
WHO 观看 他 从 这 加莱 支撑 .

谁在加莱海岸边注视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [gʊd] [ piː)'ɛə ][tuː; tə] [swer] [ænd; ənd] [dæns] ,
**It** **caused** **good** **Pierre** **to** **swear** **and** **dance** **,**
它 导致 好的 皮埃尔 到 发誓 和 舞蹈 ,

这让善良的皮埃尔又骂又跳。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
**The** **sight** **annoyed** **and** **vexed** **him** **so** **;**
这 视线 恼怒 和 烦恼 他 所以 ;

眼前的景象让他感到十分恼怒和烦躁;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ɪn] [fræns] —
**He** **was** **the** **bravest** **man** **in** **France** **—**
他 曾是 这 最勇敢的 男人 在 法国 —

他是法国最勇敢的人——

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
**He** **said** **so** **,** **and** **he** **ought** **to** **know** **.**
他 说 所以 , 和 他 应该 到 知道 .

他说了这话，他应该知道才对。

“ [rə'gɑːrdeɪ] [dɒŋk] , [ˌsiː 'iː][koʊ'ʃɑːn][grəus] —
**“** **Regardez** **donc** **,** **ce** **cochon** **gros** **—**
“ 雷吉兹 唐克 , ce 猪 gros —

“再见，Donc，ce cochon gros——

[ˌsiː 'iː] !
**Ce** **polisson** **!**
塞 波利松 !

Ce polisson!

[oʊ] , - ['blɜː] !
**Oh** **,** **sacré** **bleu** **!**
哦 , - 蓝色 !

哦，我的天哪!

[sʌn] ['seɪbər] , [sʌn] [plɑːm] , [et][ˌɛsˌiː'ɛs]['dʒɪgəts]
**Son** **sabre** **,** **son** **plomb** **,** **et** **ses** **gigots**
儿子 军刀 , 儿子 铅垂线 , 等 ses 羊腿

儿子军刀，儿子笨拙，等等

[kɑːm] ['sɛlə] - , ['enfɪn] , [mɒn] [djuː] !
**Comme** **cela** **m'ennuye** **,** **enfin** **,** **mon** **Dieu** **!**
comme 塞拉 - , 结束 , 星期一 上帝 !

Comme cela m'ennuye，enfin，mon Dieu!

“ [ɪl] [seɪt] [ˌkju ju ˈi] [lez] [ ˈfuːlɑːd ] [diː] [swɑː]
**“ Il sait que les foulards de soie**
“ il 赛特 que 莱斯 方巾 德 大豆

“我说这是社会的福拉兹

[gɪv] [noʊ] [riˈtælieitɪŋ] [wæk] —
**Give no retaliating whack —**
给 不 报复 猛击 —

不要还击——

[lez] [ˈdʒɪgəts] [mɔːrt] [nɑːnt] [ˈpɑː] [diː] [kwɑː] —
**Les gigots morts n'ont pas de quoi —**
莱斯 羊腿 死亡 不 帕斯 德 quoi —

Les gigots morts n'ont pas de quoi——

[lə] [plɑːm] [dəunt] [ˈevər] [hɪt] [juː; jʊ] [bæk] .
**Le plomb don't ever hit you back .**
乐 铅垂线 不 曾经 打 你 后退 .

铅球永远不会反击你。

” [bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈhedstrɔːŋ] [læd]
**” But every day the headstrong lad**
” 但 每一个 天 这 固执己见 小伙子

但每天，这个固执的小伙子

[kʌt] [liːd] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
**Cut lead and mutton more and more ;**
切 带领 和 羊肉 更多的 和 更多的 ;

砍伐铅和羊肉的量越来越多；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [pʊr] [ pi(ː)ˈɛə ] , [hæf] [mæd] ,
**And every day poor Pierre , half mad ,**
和 每一个 天 贫穷的 皮埃尔 , 一半 疯狂的 ,

可怜的皮埃尔每天都处于半疯状态，

[ʃriːkt] [laʊd] [dɪˈfaɪəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːr] .
**Shrieked loud defiance from his shore .**
尖叫 大声 蔑视 从 他的 支撑 .

他在岸边发出响亮的反抗呐喊。

[hæns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld] ,
**Hance had a mother , poor and old ,**
汉斯 有 一个 母亲 , 贫穷的 和 老的 ,

汉斯有一个贫穷年迈的母亲，

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhɑːrmləs] [ˈvɪlɪdʒ] [deɪm] ,
**A simple , harmless village dame ,**
一个 简单的 , 无害 村庄 贵妇人 ,

一位淳朴无害的村妇，

[huː] [kroʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [toʊld]
**Who crowed and clapped as people told**
WHO 人群 和 鼓掌 作为 人们 讲述

当人们讲述故事时，谁会欢呼鼓掌呢?

[ʌv; əv] [ˈwɪntərˈbɑːtəmz] [ˈraɪzɪŋ] [feɪm] .
**Of Winterbottom's rising fame .**
的 温特伯顿的 上升 名声 .

温特伯顿声名鹊起。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [biː; bi] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [spɑːt]
**She said , “ I'll be upon the spot**
她 说 , “ 患病的 是 之上 这 点

她说：“我马上就到。”

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['tɑːmiːz] ['seɪbər] - [pleɪ] ;

| To | see | my | Tommy's | sabre | - | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 汤米的 | 军刀 | - | 玩 | ; |

去看我汤米的佩剑表演;

〃 [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['liːfi] [kɑːt] ,

| 〃 | And | so | she | left | her | leafy | cot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 所以 | 她 | 左边 | 她 | 绿叶 | 婴儿床 | , |

于是她离开了她那绿叶掩映的小屋。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['doʊvər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

| And | walked | to | Dover | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 到 | 多佛 | 在 | 一个 | 天 | . |

一天之内步行到达多佛。

[ piː)'ɛə ][hæd; həd][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] , [huː]

| Pierre | had | a | doating | mother | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 一个 | 沉迷 | 母亲 | , | WHO |

皮埃尔有一个溺爱他的母亲,

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt][reɪdʒ] ;

| Had | heard | of | his | defiant | rage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | 他的 | 桀骜不驯 | 愤怒 | ; |

曾听闻他桀骜不驯的愤怒;

[hɪz; ɪz][mɑː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['naɪnti] - [tuː] ,

| His | Ma | was | nearly | ninety | - | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 几乎 | 九十 | - | 二 | , |

他母亲快九十二岁了,

[ænd; ənd] ['ræðər] ['dresi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

| And | rather | dressy | for | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 盛装 | 为了 | 她 | 年龄 | . |

以她的年龄来说,穿着相当正式。

[æt; ət] [hænsəz] ['duːɪŋz] ['evri] [mɔːrn] ,

| At | Hance's | doings | every | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汉斯的 | 行为 | 每一个 | 早晨 | , |

每天早上汉斯都在做什么,

[wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] ;

| With | sheer | delight | his | mother | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 透明 | 喜 | 他的 | 母亲 | 哭 | ; |

他的母亲喜极而泣;

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [piː'ɛrz] [kən'temptʃuəs] [skɔːrn]

| And | Monsieur | Pierre's | contemptuous | scorn |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 皮埃尔的 | 轻蔑的 | 轻蔑 |

以及皮埃尔先生的轻蔑和蔑视

[fɪld] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər][praɪd] .

| Filled | his | mamma | with | proper | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他的 | 妈妈 | 和 | 恰当的 | 自豪 | . |

他让妈妈感到无比自豪。

[bʌt; bət] [hænsəz] ['paʊɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] —

| But | Hance's | powers | began | to | fail | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汉斯的 | 权力 | 开始 | 到 | 失败 | — |

但汉斯的力量开始衰退——

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] —

| His | constitution | was | not | strong | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宪法 | 曾是 | 不是 | 强的 | — |

他体质虚弱——

[ænd; ənd][ piː)ˈɛə ] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [heɪl] ,

| And | Pierre | , | who | once | was | stout | and | hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | , | WHO | 一次 | 曾是 | 肥硕 | 和 | 哈尔 | , |

而皮埃尔，曾经体格健壮，身体健康，

[gruː] [θɪn] [frʌm; frəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| Grew | thin | from | shouting | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 薄的 | 从 | 喊叫 | 全部 | 天 | 长的 | . |

因为整天喊叫，瘦了很多。

[ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [sɔː] [ðem; ðəm] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,

| Their | mothers | saw | them | pale | and | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 母亲们 | 锯 | 他们 | 苍白 | 和 | 万 | , |

他们的母亲看到他们脸色苍白憔悴。

[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] [tɔːr] [iːtʃ] [brest] ,

| Maternal | anguish | tore | each | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母体 | 痛苦 | 撕裂 | 每个 | 胸部 | , |

母性的痛苦撕裂了每一侧乳房，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [met] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][plæn]

| And | so | they | met | to | find | a | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 遇见 | 到 | 寻找 | 一个 | 计划 |

于是他们碰面商讨计划

[tuː; tə][set][ðer; ðər] [ˈɔːfˌsprɪŋz] - [maɪndz][æt; ət][rest] .

| To | set | their | offsprings | ' | minds | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 他们的 | 后代 | - | 思想 | 在 | 休息 | . |

为了让后代安心。

[sed] [ˈmɪsɪz] . [hæns] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃriŋks]

| Said | Mrs | . | Hance | , | “ | Of | course | I | shrinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | 汉斯 | , | “ | 的 | 课程 | 我 | 收缩 |

汉斯太太说：“我当然会缩水。”

[frʌm; frəm] [ˈblʌdʃed] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] [jʊə(r)] [əˈwer] ,

| From | bloodshed | , | ma'am | , | as | you're | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 流血事件 | , | 女士 | , | 作为 | 你是 | 意识到的 | , |

夫人，您也知道，这一切都源于流血冲突。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeid] [ˈbetər] [miːt] , [aɪ] [θɪŋks] . ”

| But | still | they'd | better | meet | , | I | thinks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他们会 | 更好的 | 见面 | , | 我 | 思考 | . | ” |

但我认为他们最好还是见一面。

“ - ! ” [sed] [ˈmædəm] [ piː)ˈɛə ] .

| “ | Assurément | ! | ” | said | Madame | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | ! | ” | 说 | 夫人 | 皮埃尔 | . |

“保证！”皮埃尔夫人说。

[ə; eɪ] [ˈsʌni] [spɑːt][ɪn] [ˈsʌni] [fræns]

| A | sunny | spot | in | sunny | France |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阳光明媚 | 点 | 在 | 阳光明媚 | 法国 |

阳光明媚的法国的一处阳光之地

[wʌz; wəz][hɪt][əˈpɑːn][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfer] ;

| Was | hit | upon | for | this | affair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打 | 之上 | 为了 | 这 | 事务 | ; |

因这桩婚外情而受到牵连；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [pɪkt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [hæns] ,

| The | ground | was | picked | by | Mrs | . | Hance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 挑选 | 经过 | 太太 | . | 汉斯 | , |

土地是由汉斯夫人挑选的。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [baɪ] ['mædəm] [ piː)'ɛə ] .

| The | stakes | were | pitched | by | Madame | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | 是 | 投球 | 经过 | 夫人 | 皮埃尔 | . |

赌注是皮埃尔夫人定的。

[sed] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ， “ [jʊr; jər] [wɜːrk] [juː; jʊ] [siː] —

| Said | Mrs | . | H | . | , | “ | Your | work | you | see | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | H | . | ， | “ | 你的 | 工作 | 你 | 看 | — |

H夫人说：“你看到的你的作品——”

[goʊ] [ɪn] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪn] . ”

| Go | in | , | my | noble | boy | , | and | win | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | ， | 我的 | 高贵 | 男生 | ， | 和 | 赢 | . | ” |

进去吧，我的英勇儿女，去赢！

“ [ɪn] ['gɑːrd] ， [mɒn] [fɪlz] ！ ” [sed] ['mædəm] [piː] .

| “ | En | garde | , | mon | fils | ! | ” | said | Madame | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 恩 | 护卫 | ， | 星期一 | fils | ！ | ” | 说 | 夫人 | P | . |

“请注意，兄弟们！”P 夫人说道。

“ [ə'lɒnz] ！ ”

| “ | Allons | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 艾伦斯 | ！ | ” |

“出发！”

“ [goʊ] [ɑːn] ！ ”

| “ | Go | on | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | ！ | ” |

“继续！”

“ [ɪn] ['gɑːrd] ！ ”

| “ | En | garde | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 恩 | 护卫 | ！ | ” |

“准备！”

“ [bɪ'gɪn] ！

| “ | Begin | ! |
|---|---|---|
| “ | 开始 | ！ |

“开始！

” ( [ðə; ði] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['diːsnt] [saɪz] ,

| ” | ( | The | mothers | were | of | decent | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 这 | 母亲们 | 是 | 的 | 体面的 | 尺寸 | ， |

（这些母亲身材都相当不错，

[ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [tɔːl] ;

| Though | not | particularly | tall | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 特别 | 高的 | ; |

虽然个子不算特别高；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [miːts] [jʊr; jər] [aɪz]

| But | in | the | sketch | that | meets | your | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 草图 | 那 | 满足 | 你的 | 眼睛 |

但在你眼前看到的草图中

[aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [smɔːl] . )

| I've | been | obliged | to | draw | them | small | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 有义务 | 到 | 画 | 他们 | 小的 | . | ) |

我不得不把它们画得很小。）

[laʊd] [sniəd] [ðə; ði] ['daʊti] [mæn] [ʌv; əv] [fræns] ,

| Loud | sneered | the | doughty | man | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 冷笑 | 这 | 强悍 | 男人 | 的 | 法国 | ， |

法国那位勇敢的男子大声冷笑道。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !
**“ Ho ! ho !**
“ 何 ! 何 !

“嚄！嚄！

[hoʊ] ! [hoʊ] !
**Ho ! ho !**
何 ! 何 !

嚄！嚄！

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! [hɑː] ! ”
**Ha ! ha ! ”**
哈 ! 哈 ! ”

哈哈！

“ [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] - [pɪʃ] -
**“ The French for - Pish -**
“ 这 法语 为了 - 啵 -

“法语中的‘呸’”

” [sed] [ ˈtɔməs ] [hæns] .
**” said Thomas Hance .**
” 说 托马斯 汉斯 .

“托马斯·汉斯说道。”

[sed] [ piː)ˈɛə ] , “ - , [məˈsjɜːr] , [pɔːr] - [bɑː] . -
**Said Pierre , “ L'Anglais , Monsieur , pour - Bah . -**
说 皮埃尔 , “ - , 先生 , 倒 - 呸 . -

皮埃尔说：“英国人，先生，请倒‘呸’。”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . , “ [kʌm] , [wʌn] ! [tuː] ! [θriː] ! —
**” Said Mrs . H . , “ Come , one ! two ! three ! —**
” 说 太太 . H . , “ 来 , 一 ! 二 ! 三 ! —

H夫人说：“来，一！二！三！”

[wɪə(r)] [ˈsɪtɪn] - [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [fer] . ”
**We're sittin - here to see all fair . ”**
是 坐着 - 这里 到 看 全部公平的 . ”

我们坐在这里就是为了见证一切公平的。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [mɑːŋˈniːˈfiːk] ! ” [sed] [ˈmædəm] [piː] . ,
**“ C'est magnifique ! ” said Madame P . ,**
“ 是 绝妙 ! ” 说 夫人 P . ,

“太棒了！”P 夫人说，

“ [ˈmeɪs] , [pɑːˈblɜː] !
**“ Mais , parbleu !**
“ 玉米 , 帕布鲁 !

“Mais, parbleu!

[ˌsiː ˈiː] [-] [ˈpɑː][lɑː] [ˈgɛr] ! ”
**ce n'est pas la guerre ! ”**
ce 巢 帕斯 拉 战争 ! ”

这不是战争！

“ [ˈdʒiː][skɔːrn] [ən] [foʊ][ˌes ˈaɪ] [ˈlætʃ] [ˌkju ju ˈiː] [ˈvuː] ,
**“ Je scorn un foe si lache que vous ,**
“ 杰 轻蔑 联合国 敌人 是 拉切 que 您 ,

“我蔑视你的敌人，

" [sed] [ pi(:)'ɛə ] , [ðə; ði] ['daʊti] [sʌn] [ʌv; əv] [fræns] .
**" Said Pierre , the doughty son of France .**
" 说 皮埃尔 , 这 强悍 儿子 的 法国 .

"法国的勇士皮埃尔说道。"

" [aɪ] [faɪt] [nɑːt] ['kaʊərd] [foʊ] [laɪk] [juː; jʊ] !
**" I fight not coward foe like you !**
" 我 斗争 不是 懦夫 敌人 喜欢 你 !

"我不会与你这样的懦夫作战！"

" [sed] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['tɑːmi] [hæns] .
**" Said our undaunted Tommy Hance .**
" 说 我们的 无所畏惧 汤米 汉斯 .

"我们无所畏惧的汤米·汉斯说道。"

" [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] - [puː] ! -
**" The French for ' Pooh ! '**
" 这 法语 为了 - 呸 ! -

"法语中的'小熊维尼！'

" ['aʊər; ɑːr] ['tɑːmi] [kraɪd] .
**" our Tommy cried .**
" 我们的 汤米 哭 .

"我们的汤米哭了。"

" - [pɔːr] - [ˌvi 'e] ! -
**" L'Anglais pour ' Va ! '**
" - 倒 - 瓦 ! -

"L'Anglais pour 'Va! '

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [kroʊd] .
**" the Frenchman crowed .**
" 这 法国人 人群 .

"那个法国人得意洋洋地说。"

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [praɪd] ,
**And so , with undiminished pride ,**
和 所以 , 和 未减损 自豪 ,

因此，带着丝毫未减的自豪感，

[iːtʃ] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [roʊd] .
**Each went on his respective road .**
每个 去 在 他的 各自 路 .

他们各自走上了各自的道路。

[piː] . -
**p . 467**
p . -

第467页

[ðə; ði] ['revərənd] ['maɪkə]
**THE REVEREND MICAH SOWLS**
这 牧师 米卡 猫头鹰

米卡·索尔斯牧师

[ðə; ði] ['revərənd] ['maɪkə] ,
**The Reverend Micah Sowls ,**
这 牧师 米迦 猫头鹰 ,

米卡·索尔斯牧师

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [ænd; ənd] [haulz] ,
**He shouts and yells and howls ,**
他 喊叫 和 喊叫 和 嚎叫 ,

他大喊大叫，嚎叫不止。

[hiː; hi] [skriːmz] , [hiː; hi] [maʊðz] , [hiː; hi] [bʌmps] ,

| He | screams | , | he | mouths | , | he | bumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖叫 | , | 他 | 嘴 | , | 他 | 颠簸 | , |

他尖叫，他发出口型，他撞击，

[hiː; hi] [foʊmz] , [hiː; hi][rænts] , [hiː; hi] [θʌmps] .

| He | foams | , | he | rants | , | he | thumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 泡沫 | , | 他 | 咆哮 | , | 他 | 咚咚 | . |

他口吐白沫，咆哮怒吼，捶胸顿足。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [hiː; hi][hæz; həz] ['bʌkld] [ɑːn] , [tuː; tə][weɪdʒ]

| His | armour | he | has | buckled | on | , | to | wage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盔甲 | 他 | 有 | 弯曲 | 在 | , | 到 | 工资 |

他已穿戴好盔甲，准备战斗

[ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

| The | regulation | war | against | the | Stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规定 | 战争 | 反对 | 这 | 阶段 | ; |

针对舞台的监管战争；

[ænd; ənd] [wɔːnz] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːl][tuː; tə] [ʃʌn]

| And | warns | his | congregation | all | to | shun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 他的 | 会众 | 全部 | 到 | 回避 |

他警告所有信众要远离

“ [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

| “ | The | Presence | - | Chamber | of | the | Evil | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 在场 | - | 商会 | 的 | 这 | 邪恶的 | 一 | , |

“邪恶者的临在之室，

” [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [sæd] [ɪ'nʌf]

| ” | The | subject's | sad | enough |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主题的 | 伤心 | 足够的 |

“这个话题已经够令人难过了。”

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][rænt][ænd; ənd] [pʌf] ,

| To | make | him | rant | and | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 咆哮 | 和 | 噗 | , |

为了让他咆哮怒吼，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] , [tuː] ,

| And | fortunately | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的是 | , | 也 | , |

幸运的是，

[hɪz; ɪz] ['bɪʃəps] [ɪn][ə; eɪ] [pjuː] .

| His | Bishop's | in | a | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主教的 | 在 | 一个 | 座位 | . |

他的主教坐在教堂的长椅上。

[soʊ] ['revərənd] ['maɪkə] [klæps][ɑːn]['ekstrə] [stiːm] ,

| So | Reverend | Micah | claps | on | extra | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 牧师 | 米迦 | 鼓掌 | 在 | 额外的 | 蒸汽 | , |

于是，米卡牧师又鼓掌助兴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [suːˈpɪriər] [gliːm] ,

| His | eyes | are | flashing | with | superior | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 闪烁 | 和 | 优越的 | 闪耀 | , |

他眼中闪烁着优越的光芒，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˌenərˈdʒetɪk][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

| He | is | as | energetic | as | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 作为 | 精力充沛 | 作为 | 能 | 是 | , |

他精力充沛，活力十足。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fætə] ['liviŋz] [ɪn] [ðæt] [siː] .
**For there are fatter livings in that see .**
为了 那里 是 更胖 生活 在 那 看 .

因为那里有更富裕的生活。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wen] [its] [ɔː(r)] ,
**The Bishop , when it's o'er ,**
这 主教 , 什么时候 它是 超过 ,

主教，当一切结束时，

[goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] ,
**Goes through the vestry door ,**
去 通过 这 教区委员会 门 ,

穿过圣器室的门，

[wer] ['maɪkə] , ['veri] [red] ,
**Where Micah , very red ,**
在哪里 米迦 , 非常 红色的 ,

米迦那里，脸色很红，

[ɪz] ['mɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
**Is mopping of his head .**
是 拖地 的 他的 头 .

正在擦头。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] - [ɪk'sesɪv] [ziːl] ,
**“ Pardon , my Lord , your Sowls ' excessive zeal ,**
“ 赦免 , 我的 主 , 你的 猫头鹰 - 过多的 热情 ,

“请原谅我主，您索尔斯的过激热情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['strɔːŋli] [fiːl] .
**It is a theme on which I strongly feel .**
它 是 一个 主题 在 哪个 我 强烈 感觉 .

这是一个我感触很深的话题。

” ( [ðə; ði]['sɜːrmən] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn]
**” ( The sermon somebody had sent him down**
” ( 这 讲道 某人 有 发送 他 向下

（有人派他来布道）

[frʌm; frəm] ['lʌndən] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . )
**From London , at a charge of half - a - crown . )**
从 伦敦 , 在 一个 收费 的 一半 - 一个 - 王冠 . )

从伦敦出发，运费半克朗。）

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**The Bishop bowed his head ,**
这 主教 鞠躬 他的 头 ,

主教低下了头。

[ænd; ənd] , [ˌækwɪ'es] , [sed] ,
**And , acquiescing , said ,**
和 , 默许 , 说 ,

于是，他默许道：

“ [aɪv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [wel] - [ment] [reɪdʒ]
**“ I've heard your well - meant rage**
“ 我已经 听到 你的 出色地 - 意思是 愤怒

“我听到了你那出于好意的愤怒。”

[ə'genst] [ðə; ði]['mɑːdərn] [steɪdʒ] .
**Against the Modern Stage .**
反对 这 现代的 阶段 .

反对现代舞台。

“ [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['θiːətər] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| “ | A | modern | Theatre | , | as | I | heard | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 现代的 | 剧院 | , | 作为 | 我 | 听到 | 你 | 说 | , |

正如你所说，一座现代剧院

[səuz] [siːdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['brɔːdkæst] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

| Sows | seeds | of | evil | broadcast | — | well | it | may | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母猪 | 种子 | 的 | 邪恶的 | 播送 | — | 出色地 | 它 | 可能 | ; |

散播邪恶的种子——这或许是真的;

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] [sʌn] ,

| But | let | me | ask | you | , | my | respected | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 问 | 你 | , | 我的 | 受人尊敬 | 儿子 | , |

但是，我尊敬的儿子，请允许我问你一个问题。

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['ventʃərd] ['ɪntuː][wʌn] ? ”

| Pray | , | have | you | ever | ventured | into | one | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 有 | 你 | 曾经 | 冒险 | 进入 | 一 | ? | ” |

请问，您是否曾经涉足过其中?

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['maɪkə] , “ [noʊ] !

| “ | My | Lord | , | ” | said | Micah | , | “ | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 米迦 | , | “ | 不 | ! |

“我的主啊，”弥迦说，“不！”

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [goʊ] !

| I | never | , | never | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | , | 绝不 | 去 | ! |

我从来不去!

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] ?

| Go | and | see | a | play | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 看 | 一个 | 玩 | ? |

去看话剧吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [neɪ] !

| My | goodness | gracious | , | nay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 善良 | 亲切 | , | 不 | ! |

我的天哪，不!

” [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bɪʃəp] [sed] , “ [maɪ] [frend] , [noʊ] [daʊt]

| ” | The | worthy | Bishop | said | , | “ | My | friend | , | no | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 值得 | 主教 | 说 | , | “ | 我的 | 朋友 | , | 不 | 怀疑 |

这位德高望重的主教说道：“我的朋友，毫无疑问。”

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

| The | Stage | may | be | the | place | you | make | it | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 可能 | 是 | 这 | 地方 | 你 | 制作 | 它 | 出去 | ; |

舞台或许是你走出困境的地方;

[bʌt; bət] [ɪf] , [maɪ] ['revərənd] , [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] ,

| But | if | , | my | Reverend | Sowls | , | you | never | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 我的 | 牧师 | 猫头鹰 | , | 你 | 绝不 | 去 | , |

但是，我的索尔斯牧师，如果您永远不去，

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə] [noʊ] . ”

| I | don't | quite | understand | how | you're | to | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 理解 | 如何 | 你是 | 到 | 知道 | . | ” |

我不太明白你是怎么知道的。

“ [wel] , ['riːəli] , ” ['maɪkə] [sed] ,
**“ Well , really , ” Micah said ,**
“ 出色地 , 真的 , ” 米迦 说 ,

“嗯，真的，”米卡说。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] ,
**“ I've often heard and read ,**
“ 我已经 经常 听到 和 读 ,

我经常听到和读到，

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊ] — [duː][juː; jʊ] ?
**But never go — do you ?**
但 绝不 去 — 做 你 ?

但你从来不去——对吗?

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , “ [aɪ][duː] . ”
**” The Bishop said , “ I do . ”**
” 这 主教 说 , “ 我 做 . ”

主教说：“我愿意。”

“ [ðæt] [pruːvz] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , ” [sed] ['maɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] :
**“ That proves me wrong , ” said Micah , in a trice :**
“ 那 证明 我 错误的 , ” 说 米迦 , 在 一个 瞬间 :

“这证明我错了，”米卡立刻说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [vaɪs] .
**“ I thought it all frivolity and vice .**
“ 我 想法 它 全部 轻浮 和 副 .

“我当时觉得那全是轻浮和堕落。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] ;
**” The Bishop handed him a printed card ;**
” 这 主教 递交 他 一个 打印 卡片 ;

主教递给他一张打印好的卡片；

“ [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [wer] [ðeɪ] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][bɑːrd] .
**“ Go to a theatre where they play our Bard .**
“ 去 到 一个 剧院 在哪里 他们 玩 我们的 诗人 .

“去剧院看他们上演我们莎士比亚的作品。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
**” The Bishop took his leave ,**
” 这 主教 采取 他的 离开 ,

主教告辞了。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
**Rejoicing in his sleeve .**
欢欣鼓舞 在 他的 袖子 .

在他的袖子里欢欣鼓舞。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ]
**The next ensuing day**
这 下一个 随后 天

第二天

[went] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pleɪ] .
**Sowls went and heard a play .**
猫头鹰 去 和 听到 一个 玩 .

索尔斯去听了一场话剧。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['drɪri] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**He saw a dreary person on the stage ,**
他 锯 一个 凄凉 人 在 这 阶段 ,

他看到台上站着一个神情沮丧的人，

[huː] [maʊðd] [ænd; ənd] [mʌgd] [ɪn] ['sɪmjuleɪtɪd] [reɪdʒ] ,
**Who mouthed and mugged in simulated rage ,**
WHO 嘴巴 和 抢劫 在 模拟 愤怒 ,

谁假装愤怒地做鬼脸、张嘴叫喊，

[huː] [grauld] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ɪn][ə; eɪ] [moʊd] [əb'sɜːrd] ,
**Who growled and spluttered in a mode absurd ,**
WHO 咆哮 和 喷溅 在 一个 模式 荒诞 ,

谁以一种荒谬的方式咆哮和喷嚏，

[ænd; ənd] [spoʊk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .
**And spoke an English Sowls had never heard .**
和 辐 一个 英语 猫头鹰 有 绝不 听到 .

他讲了一种索尔斯从未听过的英语。

[fɔːr; fər] “ [gɔːnt] ” [wʌz; wəz]['spoʊkən] “ - ,
**For “ gaunt ” was spoken “ garnt ,**
为了 “ 瘦削 ” 曾是 说 “ - ,

“gaunt”的发音是“garnt”，

” [ænd; ənd] “ [hɔːnt] ” [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] “ ,
**” And “ haunt ” transformed to “ harnt ,**
” 和 “ 出没 ” 转变 到 “ 哈恩特 ,

“而“haunt”变成了“harnt”，

” [ænd; ənd] “ [ræθ] ” [prəˈnaʊnst] [æz; əz] “ [rʌθ] ,
**” And “ wrath ” pronounced as “ rath ,**
” 和 “ 愤怒 ” 发音 作为 “ 拉思 ,

“而‘wrath’的发音是‘rath’，

” [ænd; ənd] “ [deθ] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [dæθ] .
**” And “ death ” was changed to “ dath .**
” 和 “ 死亡 ” 曾是 已更改 到 “ 达斯 .

“死亡”被改成了“dath”。

” [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðæt] ['dɪzməl] ['æktər] [wɔːkt] ,
**” For hours and hours that dismal actor walked ,**
” 为了 小时 和 小时 那 惨淡 演员 步行 ,

“那个愁容满面的演员走了好几个小时，

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ,
**And talked , and talked , and talked , and talked ,**
和 谈话 , 和 谈话 , 和 谈话 , 和 谈话 ,

然后就一直说，一直说，一直说，说，说，

[tɪl] ['leθərdʒi] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɑːrsn] [krept] ,
**Till lethargy upon the parson crept ,**
直到 昏睡 之上 这 牧师 悄悄地爬 ,

直到牧师感到倦怠，

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['maɪkə] [səˈriːnli] [slept] .
**And sleepy Micah Sowls serenely slept .**
和 困 米迦 猫头鹰 平静地 睡着了 .

昏昏欲睡的米卡·索尔斯安然入睡。

[hiː; hi] [slept] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl]
**He slept away until**
他 睡着了 离开 直到

他睡着了，直到

[ðə; ði] [fɑːrs] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɪl]
**The farce that closed the bill**
这 闹剧 那 关闭 这 账单

这场闹剧为法案画上了句号。

[hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ,

| Had | warned | him | not | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 警告 | 他 | 不是 | 到 | 停留 | , |

曾警告他不要留下来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

| And | then | he | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | . |

然后他就走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [geɪt] [rɪˈdɪkjələs] , ” [sed] [hiː; hi] —

| “ | I | thought | my | gait | ridiculous | , | ” | said | he | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 我的 | 步态 | 荒谬的 | , | ” | 说 | 他 | — |

“我觉得我的步态很滑稽，”他说——

“ [maɪ] [ˌeləˈkjuːʃn] [ˈfɔːlti] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

| “ | My | elocution | faulty | as | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 演讲 | 故障 | 作为 | 可以 | 是 | ; |

我的口才实在太差了；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈmʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [plæn] —

| I | thought | I | mumbled | on | a | matchless | plan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 喃喃自语 | 在 | 一个 | 无比 | 计划 | — |

我以为我喃喃自语了一个绝妙的计划——

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [trəˈdʒiːdiən] !

| I | had | not | seen | our | great | Tragedian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 我们的 | 伟大的 | 悲剧人物 | ! |

我竟然没见过我们这位伟大的悲剧演员！

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

| “ | Forgive | me | , | if | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , 如果 | | 你 | 能 | , |

“如果可以，请原谅我。”

[oʊ] [greɪt] [trəˈdʒiːdiən] !

| O | great | Tragedian | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 伟大的 | 悲剧人物 | ! |

伟大的悲剧演员啊！

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] —

| I | own | it | with | a | sigh | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 它 | 和 | 一个 | 叹 | — |

我叹了口气，承认了这一点——

[jʊə(r)] [ˈdriəriə] [ðæn; ðən][aɪ] !

| You're | drearier | than | I | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 更沉闷 | 比 | 我 | ! |

你比我还无趣！

” [piː] . -

| ” | p | . | 138 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第138页

[ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈʃʊgər] [ˈbroʊkər]

| A | DISCONTENTED | SUGAR | BROKER |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不满 | 糖 | 经纪人 |

一位不满的糖业经纪人

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈsɪti] [feɪm]

| A | Gentleman | of | City | fame |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 的 | 城市 | 名声 |

一位名扬四海的绅士

[naʊ] [kleɪmz] [jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| Now | claims | your | kind | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 索赔 | 你的 | 种类 | 注意力 | ; |

现在需要您的关注;

[i:st] ['ɪndiə] ['broʊkɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] ,

| East | India | broking | was | his | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 印度 | 经纪 | 曾是 | 他的 | 游戏 | , |

他从事东印度公司的经纪业务,

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] :

| His | name | I | shall | not | mention | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 我 | 将 | 不是 | 提到 | : |

我不会提及他的名字:

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['faɪnli] - ['pɔɪntɪd] [sens]

| No | one | of | finely | - | pointed | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 精细地 | - | 尖 | 感觉 |

没有一个有敏锐洞察力的人

[wʊd] ['vaɪəleɪt][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| Would | violate | a | confidence | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 违反 | 一个 | 信心 | , |

会违反保密义务,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]

| And | shall | I | go |
|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我 | 去 |

我该走了吗?

[ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

| And | do | it | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | ? |

然后去做?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] .

| His | name | I | shall | not | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 我 | 将 | 不是 | 提到 | . |

他的名字我不会提及。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌsti] [waɪf] [ænd; ənd] [tru:] ,

| He | had | a | trusty | wife | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 可靠 | 妻子 | 和 | 真的 | , |

他有一位忠诚的妻子,而且很真诚。

[ænd; ənd] ['veri] ['koʊzi] ['kwɔ:rtərz] ,

| And | very | cosy | quarters | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 舒适 | 四分之一 | , |

房间非常舒适,

[ə; eɪ]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

| A | manager | , | a | boy | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经理 | , | 一个 | 男生 | 或者 | 二 | , |

一个经理,一两个男孩,

[sɪks] [klɑ:ks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['pɔ:təz] .

| Six | clerks | , | and | seven | porters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 职员 | , | 和 | 七 | 搬运工 | . |

六名职员和七名搬运工。

[ə; eɪ]['broʊkər][mʌst; məst][biː; bi]['duːɪŋ] [wel]

| A | broker | must | be | doing | well |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经纪人 | 必须 | 是 | 正在做 | 出色地 |

经纪人肯定业绩不错。

( [æz; əz]['eni]['luːnətɪk][kæn; kən][tel] )

| ( | As | any | lunatic | can | tell | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 任何 | 疯子 | 能 | 告诉 | ) |

（任何疯子都能看出来）

[huː] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ]

| Who | can | employ |
|---|---|---|
| WHO | 能 | 采用 |

谁可以雇用

[æn; ən]['æktɪv] [bɔɪ] ,

| An | active | boy | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 积极的 | 男生 | , |

一个活泼的男孩

[sɪks] [klɑːks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['pɔːtəz] .

| Six | clerks | , | and | seven | porters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 职员 | , | 和 | 七 | 搬运工 | . |

六名职员和七名搬运工。

[hɪz; ɪz] ['nɑːkər] ['ædvərtaɪzd] [noʊ] [dʌn] ,

| His | knocker | advertised | no | dun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敲击器 | 广告 | 不 | 逼债 | , |

他的门环上没有标明任何信息。

[noʊ] [lɔːsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌlki] ,

| No | losses | made | him | sulky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 损失 | 制成 | 他 | 闷闷不乐的 | , |

没有输赢让他闷闷不乐，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['sɑːroʊ] — ['oʊnli][wʌn] —

| He | had | one | sorrow | — | only | one | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 悲哀 | — | 仅有的 | 一 | — |

他只有一件烦心事——只有一件——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bʌlki] .

| He | was | extremely | bulky | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 极其 | 笨重 | . |

他体型非常魁梧。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] ,

| A | man | must | be | , | I | beg | to | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 是 | , | 我 | 求 | 到 | 状态 | , |

恕我直言，一个男人必须是.....

[ɪk'sepʃənəli] ['fɔːrtʃənət]

| Exceptionally | fortunate |
|---|---|
| 非常 | 幸运 |

极其幸运

[huː] [oʊnz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

| Who | owns | his | chief |
|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 他的 | 首席 |

他的老板是谁?

[ænd; ənd]['oʊnli] [griːf]

| And | only | grief |
|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 悲伤 |

只有悲伤

[ɪz] — ['biːɪŋ] ['veri] ['bʌlki] .
**Is — being very bulky .**
是 — 存在 非常 笨重 .

是——非常笨重。

" [ðɪs] [loʊd] , " ['hiːd] [seɪ] , " [aɪ]['kænɑːt] [ber] ;
**" This load , " he'd say , " I cannot bear ;**
" 这 加载 , " 他会 说 , " 我 不能 熊 ;

“这重担，”他会说，“我无法承受；

[aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] [stoʊn] [ɔːr] ['twenti] !
**I'm nineteen stone or twenty !**
我是 十九 石头 或者 二十 !

我体重19英石或20英石!

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [er]
**Henceforward I'll go in for air**
从此以后 患病的 去 在 为了 空气

从今以后，我要进去呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn] ['plenti] .
**And exercise in plenty .**
和 锻炼 在 很多 .

并进行充足的运动。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
**" Most people think that , should it come ,**
" 最多 人们 思考 那 , 应该 它 来 ,

“大多数人认为，如果这种情况发生，

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [tʌm]
**They can reduce a bulging tum**
他们 能 减少 一个 凸起 汤

它们可以缩小凸起的腹部

[tuː; tə] ['meʒərz] [fer]
**To measures fair**
到 措施 公平的

采取公平措施

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [er]
**By taking air**
经过 采取 空气

吸入空气

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn] ['plenti] .
**And exercise in plenty .**
和 锻炼 在 很多 .

并进行充足的运动。

[ɪn] ['evri] ['weðər] , ['evri] [deɪ] ,
**In every weather , every day ,**
在 每一个 天气 , 每一个 天 ,

无论什么天气，每一天

[draɪ] , ['mʌdi] , [wet] , [ɔːr] ['grɪti] ,
**Dry , muddy , wet , or gritty ,**
干燥 , 浑 , 湿的 , 或者 粗粝的 ,

干燥的、泥泞的、潮湿的或沙砾状的

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
**He took to dancing all the way**
他 采取 到 跳舞 全部 这 方式

他一路都沉浸在舞蹈中。

[frʌm; frəm] ['brɔmtən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| From | Brompton | to | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 布朗普顿 | 到 | 这 | 城市 | . |

从布朗普顿到城市。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][get][ðə; ði] [tʃæns]

| You | do | not | often | get | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 经常 | 得到 | 这 | 机会 |

你并不经常有这样的机会。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʃʊgər] ['broʊkərz] [dæns]

| Of | seeing | sugar | brokers | dance |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 糖 | 经纪人 | 舞蹈 |

看到糖业经纪人跳舞

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'boʊd]

| From | their | abode |
|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 住所 |

从他们的住所

[ɪn] ['fʊləm] [roʊd]

| In | Fulham | Road |
|---|---|---|
| 在 | 富勒姆 | 路 |

在富勒姆路

[θruː] ['brɔmtən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| Through | Brompton | to | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 布朗普顿 | 到 | 这 | 城市 | . |

途经布朗普顿前往市区。

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [læf]

| He | braved | the | gay | and | guileless | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 勇敢 | 这 | 同性恋 | 和 | 朴实 | 笑 |

他勇敢地面对了那欢快而天真的笑声。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ,

| Of | children | with | their | nusses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 努塞斯 | , |

孩子们和他们的保姆们，

[ðə; ði] [laʊd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [tʃæf]

| The | loud | uneducated | chaff |
|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 未受过教育 | 糠 |

那些聒噪无知的庸人。

[ʌv; əv] [klɑːks] [ɑːn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .

| Of | clerks | on | omnibuses | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 职员 | 在 | 公共汽车 | . |

公共汽车上的售票员。

[ə'genst] [ɔːl]['maɪnər] [θɪŋz] [ðæt] [ræk]

| Against | all | minor | things | that | rack |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 全部 | 次要的 | 事物 | 那 | 架子 |

对抗所有那些令人烦恼的小事

[ə; eɪ] ['naɪsli] - ['bæləns] [maɪnd] , [aɪl] [bæk]

| A | nicely | - | balanced | mind | , | I'll | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很好 | - | 均衡 | 头脑 | , 患病的 | | 后退 |

心境平和，我会回来的

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [tʃæf]

| The | noisy | chaff |
|---|---|---|
| 这 | 嘈杂 | 糠 |

喧闹的谷壳

[ænd; ənd] [ɪl] - [bred] [læf]
**And ill - bred laugh**
和 患病的 - 繁殖 笑

以及粗鲁的笑声

[ʌv; əv] [klɑːks] [ɑːn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .
**Of clerks on omnibuses .**
的 职员 在 公共汽车 .

公共汽车上的售票员。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tʃɪŋk] ,
**His friends , who heard his money chink ,**
他的 朋友们 , WHO 听到 他的 钱 裂缝 ,

他的朋友们听到了他的钱袋叮当作响。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['rentɪd] ,
**And saw the house he rented ,**
和 锯 这 房子 他 租来的 ,

他看到了他租住的房子，

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk]
**And knew his wife , could never think**
和 知道 他的 妻子 , 可以 绝不 思考

他认识他的妻子，却永远无法想象

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] .
**What made him discontented .**
什么 制成 他 不满 .

是什么让他感到不满?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] [pjʊr] [maɪndz]
**It never entered their pure minds**
它 绝不 进入 他们的 纯的 思想

他们纯洁的心灵从未想过这个问题。

[ðæt] [fædz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [kaɪndz] ,
**That fads are of eccentric kinds ,**
那 时尚潮流 是 的 偏心 种类 ,

这些潮流往往是古怪的。

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [oʊn]
**Nor would they own**
也不 会 他们 自己的

他们也不会拥有

[ðæt] [fæt] [ə'loʊn]
**That fat alone**
那 胖的 独自的

光是那点脂肪

[kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] .
**Could make one discontented .**
可以 制作 一 不满 .

可能会让人感到不满。

“ [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] [noʊ] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pɔːz] ,
**“ Your riches know no kind of pause ,**
“ 你的 财富 知道 不 种类 的 暂停 ,

“你的财富永不停息，

[jʊr; jər] [treɪd] [ɪz] [fæst] [əd'vænsɪŋ] ;
**Your trade is fast advancing ;**
你的 贸易 是 快速地 前进 ;

您的交易进展迅速；

[juː; jʊ] [dæns] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| You | dance | — | but | not | for | joy | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 舞蹈 | — | 但 | 不是 | 为了 | 喜悦 | , | 因为 |

你跳舞——但不是因为喜悦，因为

[juː; jʊ] [wiːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] .

| You | weep | as | you | are | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哭泣 | 作为 | 你 | 是 | 跳舞 | . |

你一边跳舞一边哭泣。

[tuː; tə] [dæns] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [mæn][ɪz][glæd] ,

| To | dance | implies | that | man | is | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舞蹈 | 暗示 | 那 | 男人 | 是 | 高兴的 | , |

跳舞意味着人感到快乐，

[tuː; tə] [wiːp] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [mæn][ɪz][sæd] ;

| To | weep | implies | that | man | is | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哭泣 | 暗示 | 那 | 男人 | 是 | 伤心 | ; |

哭泣意味着人感到悲伤；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

| But | here | are | you |
|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 你 |

但你在这里

[huː] [duː][ðə; ði] [tuː] —

| Who | do | the | two | — |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 这 | 二 | — |

这两个人是谁?

[juː; jʊ] [wiːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] !

| You | weep | as | you | are | dancing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哭泣 | 作为 | 你 | 是 | 跳舞 | ! |

你一边跳舞一边哭泣!

" [hɪz; ɪz]['meɪniə] [suːn] [gɑːt] [nɔɪzd] [ə'baʊt]

| " | His | mania | soon | got | noised | about |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 狂热 | 很快 | 得到 | 嘈杂的 | 关于 |

他的狂躁很快就传开了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ;

| And | into | all | the | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 全部 | 这 | 文件 | ; |

并写入所有文件；

[hɪz; ɪz][saɪz] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt]

| His | size | increased | beyond | a | doubt |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尺寸 | 增加 | 超过 | 一个 | 怀疑 |

他的体型无疑增大了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rekləs] [ 'keipəz ] :

| For | all | his | reckless | capers | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 鲁莽 | 刺山柑 | : |

尽管他做了那么多鲁莽的冒险事:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['sɪŋgjələr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| It | may | seem | singular | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 似乎 | 单数 | 到 | 你 | , |

你或许觉得这很特别，

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [truː] —

| But | all | his | friends | admit | it | true | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 承认 | 它 | 真的 | — |

但他所有的朋友都承认这是真的——

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd]
**The** **more** **he** **found**
这 更多的 他 成立

他发现的越多

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [raʊnd] ,
**His** **figure** **round** **,**
他的 数字 圆形的 ,

他身材圆润，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][ 'keipəz ] .
**The** **more** **he** **cut** **his** **capers** **.**
这 更多的 他 切 他的 刺山柑 .

他越是砍伐他的刺山柑。

[hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɪn'kriːst] — [noʊ] ['mætər] [ðæt] —
**His** **bulk** **increased** **—** **no** **matter** **that** **—**
他的 大部分 增加 — 不 事情 那 —

他的体型变大了——但这无关紧要——

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] —
**He** **tried** **the** **more** **to** **toss** **it** **—**
他 尝试 这 更多的 到 折腾 它 —

他试图把它扔掉——

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [fæt] ,
**He** **never** **spoke** **of** **it** **as** **“** **fat** **,**
他 绝不 辐 的 它 作为 “ 胖的 ,

他从未用“肥胖”来形容它，

” [bʌt; bət] “ ['ædɪpoʊsˌædɪpoʊz] [dɪ'pɑːzɪt] .
**”** **But** **“** **adipose** **deposit** **.**
” 但 “ 脂肪 订金 .

但是“脂肪沉积。

” [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**”** **Upon** **my** **word** **,** **it** **seems** **to** **me**
” 之上 我的 单词 , 它 似乎 到 我

“依我之言，在我看来……”

[ʌn'pɑːrdnəbl] ['vænəti]
**Unpardonable** **vanity**
不可饶恕的 虚荣

不可饶恕的虚荣心

( [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] )
**(** **And** **worse** **than** **that** **)**
( 和 更糟 比 那 )

（而且情况更糟）

[tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər][fæt]
**To** **call** **your** **fat**
到 称呼 你的 胖的

称呼你的脂肪

[æn; ən] “ ['ædɪpoʊsˌædɪpoʊz] [dɪ'pɑːzɪt] .
**An** **“** **adipose** **deposit** **.**
一个 “ 脂肪 订金 .

“脂肪沉积物。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [niːz] [geɪv] [weɪ] ,
**”** **At** **length** **his** **brawny** **knees** **gave** **way** **,**
” 在 长度 他的 强壮的 膝盖 给予 方式 ,

“最终，他那粗壮的双膝支撑不住了。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['sɪŋkɪŋ] ,

| And | on | the | carpet | sinking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地毯 | 下沉 | , |

而她则瘫倒在地毯上，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] [bæk] [hiː; hi] [leɪ]

| Upon | his | shapeless | back | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 无形 | 后退 | 他 | 躺 |

他仰面躺着，身体毫无形状。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .

| And | kicked | away | like | winking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 离开 | 喜欢 | 眨眼 | . |

然后像眨眼一样一脚踢开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt]

| Instead | of | seeing | in | his | state |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 看到 | 在 | 他的 | 状态 |

而不是在他的状态中看到

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [feɪt] ,

| The | finger | of | unswerving | Fate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | 的 | 坚定不移 | 命运 | , |

命运无情的手指，

[hiː; hi] ['leɪbərd] [stɪl]

| He | laboured | still |
|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 仍然 |

他仍在努力。

[tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| To | work | his | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 他的 | 将要 | , |

为了实现他的意志，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .

| And | kicked | away | like | winking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 离开 | 喜欢 | 眨眼 | . |

然后像眨眼一样一脚踢开。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| His | friends | , | disgusted | with | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | , | 厌恶 | 和 | 他 | 现在 | , |

他的朋友们现在都对他感到厌恶。

[ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [wendid] —

| Away | in | silence | wended | — |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 沉默 | 温德 | — |

悄然离去——

[aɪ]['hɑːrdli] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

| I | hardly | like | to | tell | you | how |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 |

我不太愿意告诉你具体情况

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] ['endɪd] .

| This | dreadful | story | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 故事 | 结束 | . |

这个可怕的故事结束了。

[ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['siːkwəl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

| The | shocking | sequel | to | impart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 续集 | 到 | 传授 | , |

令人震惊的续集即将上映，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] - [ɑːrt] —

| I | must | employ | the | limner's | art | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 采用 | 这 | - | 艺术 | — |

我必须运用素描家的技艺——

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ,

| If | you | would | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 知道 | , |

如果你知道的话，

[ðɪs] [sketʃ] [wɪl] [ʃoʊ]

| This | sketch | will | show |
|---|---|---|---|
| 这 | 草图 | 将要 | 展示 |

这张草图将显示

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ['endɪd] .

| How | his | exertions | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 努力 | 结束 | . |

他的努力最终以怎样的结局告终。

['mɔːrəl] .

| MORAL | . |
|---|---|
| 道德 | . |

道德。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [preɪt] —

| I | hate | to | preach | — | I | hate | to | prate | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 布道 | — | 我 | 恨 | 到 | 喋喋不休 | — |

我讨厌说教，我讨厌空谈。

[aɪm][noʊ][fə'nætɪk] ['kroʊkər] ,

| I'm | no | fanatic | croaker | , |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不 | 狂热分子 | 石首鱼 | , |

我不是狂热的青蛙爱好者，

[bʌt; bət] [lɜːrn] [kən'tentmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt]

| But | learn | contentment | from | the | fate |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 学习 | 满意 | 从 | 这 | 命运 |

但要从命运中学会知足。

[ʌv; əv] [ðɪs] [iːst] ['ɪndiə] ['broʊkər] .

| Of | this | East | India | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 东方 | 印度 | 经纪人 | . |

这位来自东印度的经纪人。

['hiːd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst]

| He'd | everything | a | man | of | taste |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 一切 | 一个 | 男人 | 的 | 品尝 |

他具备一个有品位男人的所有特质。

[kʊd; kəd]['evər][wɑːnt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [weɪst] ;

| Could | ever | want | , | except | a | waist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 想 | , | 除了 | 一个 | 腰部 | ; |

除了腰身，还能有什么别的愿望呢?

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent]

| And | discontent |
|---|---|
| 和 | 不满 |

以及不满

[hɪz; ɪz][saɪz] [ə'nent] ,

| His | size | anent | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 尺寸 | 附近 | , |

他的体型，

[ænd; ənd] ['buːtlləs] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [blaɪnd] ,

| **And** | **bootless** | **perseverance** | **blind** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无靴 | 毅力 | 瞎的 | , |

徒劳的坚持是盲目的，

[kəm'pliːtli] [rekt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

| **Completely** | **wrecked** | **the** | **peace** | **of** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 损毁 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 |

彻底破坏了内心的平静

[ʌv; əv] [ðɪs] [iːst] ['ɪndiə] ['broʊkər] .

| **Of** | **this** | **East** | **India** | **broker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 东方 | 印度 | 经纪人 | . |

这位来自东印度的经纪人。

[piː] . -

| **p** | **.** | **144** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第144页

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] “ ['suːpər] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mæsk]

| **THE** | **PANTOMIME** | **“** | **SUPER** | **”** | **TO** | **HIS** | **MASK** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | “ | 极好的 | ” | 到 | 他的 | 面具 |

哑剧“超级”与他的面具

[væst] ['empti] [ʃel] !

| **Vast** | **empty** | **shell** | **!** |
|---|---|---|---|
| 广阔的 | 空的 | 壳 | ! |

巨大的空壳!

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [prɪ'pɑːstərəs] [ə'bɔːrʃ(ə)n] !

| **Impertinent** | **,** | **preposterous** | **abortion** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 无礼 | , | 荒谬 | 流产 | ! |

荒谬绝伦的堕胎!

[wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [ster] ,

| **With** | **vacant** | **stare** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 空缺 | 盯 | , |

目光空洞，

[ænd; ənd] ['rægɪd] [her] ,

| **And** | **ragged** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 破烂不堪 | 头发 | , |

还有蓬乱的头发，

[ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] !

| **And** | **every** | **feature** | **out** | **of** | **all** | **proportion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 特征 | 出去 | 的 | 全部 | 部分 | ! |

而且每个特征都极不成比例!

[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ 'ekəuiŋ ] [ɪ'nænəti] !

| **Embodiment** | **of** | **echoing** | **inanity** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 实施例 | 的 | 回声 | 空虚 | ! |

简直是荒谬的化身!

['eksələnt] [taɪp] [ʌv; əv] ['sɪmpərɪŋ] [ɪn'sænəti] !

| **Excellent** | **type** | **of** | **simpering** | **insanity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 类型 | 的 | 谄媚 | 疯狂 | ! |

真是绝妙的傻笑!

[ʌn'wiːldi] , ['klʌmzi] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !

| **Unwieldy** | **,** | **clumsy** | **nightmare** | **of** | **humanity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨重 | , | 笨拙 | 恶梦 | 的 | 人类 | ! |

笨拙、不协调的人类噩梦!

[aɪ] [rɪŋ] [ðaɪ] [nel] !
**I ring thy knell !**
我 戒指 你的 丧钟 !

我为你敲响丧钟!

[tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [daɪst] ,
**To - night thou diest ,**
到 - 夜晚 你 最 ,

今夜你将死去，

[biːst] [ðæt] - [maɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][aɪ'dentəti] !
**Beast that destroy'st my heaven - born identity !**
兽 那 - 我的 天堂 - 出生 身份 !

摧毁我天赐身份的野兽!

[naɪn] [wiːks] [ʌv; əv] [naɪts] ,
**Nine weeks of nights ,**
九 周 的 夜晚 ,

九周的夜晚，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪts] ,
**Before the lights ,**
前 这 灯 ,

灯光亮起之前

['swɔmpt] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [prɪ'pɑːstərəs] [nɑːn'entəti] ,
**Swamped in thine own preposterous nonentity ,**
淹没 在 你的 自己的 荒谬 非实体 ,

深陷于你那荒谬绝伦的虚无之中，

[aɪv] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [θræʃt] [da'ɪɜːnəlɪ] ,
**I've been ill - treated , cursed , and thrashed diurnally ,**
我已经 到过 患病的 - 治疗 , 被诅咒的 , 和 痛击 日间 ,

我每天都遭受虐待、辱骂和殴打，

['kredɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [juː; jʊ] [wer] [ɪk'stɜːrnəli] —
**Credited for the smile you wear externally —**
已认可 为了 这 微笑 你 穿 外部 —

你脸上笑容的功劳归于——

[aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðaɪ] [feɪs] , [ɪn'fɜːrnəli] ,
**I feel disposed to smash thy face , infernally ,**
我 感觉 处置 到 粉碎 你的 脸 , 地狱般地 ,

我真想狠狠地揍你一顿，

[æz; əz][ðer; ðər] [ðaʊ] [laɪ] !
**As there thou liest !**
作为 那里 你 谎言 !

你躺在那里!

[aɪv] [bɪn] [ðaɪ] [breɪn] :
**I've been thy brain :**
我已经 到过 你的 脑 :

我曾是你的大脑:

[aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [lɪt] [ðaɪ] [dʌl] [kɑːn'kævəti] !
**I've been the brain that lit thy dull concavity !**
我已经 到过 这 脑 那 点燃 你的 乏味的 凹 !

我就是点亮你那黯淡凹陷的大脑!

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
**The human race**
这 人类 种族

人类

[ɪn'vest] [maɪ] [feɪs]
**Invest my face**
投资 我的 脸

投资我的脸

---

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃekt] [dɪ'prævəti] ,
**With thine expression of unchecked depravity ,**
和 你的 表达 的 未经核实 堕落 ,

你那肆无忌惮的堕落表现，

---

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ˌresɪ'prɑːsəti] ,
**Invested with a ghastly reciprocity ,**
投资 和 一个 阴森 互惠 ,

投资伴随着可怕的互惠，

---

[aɪv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] [mɑːn'strɑːsəti] ,
**I've been responsible for thy monstrosity ,**
我已经 到过 负责任的 为了 你的 怪物 ,

你的暴行都是我的错。

---

[aɪ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['wɑːntən] , ['blʌndərɪŋ] [fə'rɑːsəti] —
**I , for thy wanton , blundering ferocity —**
我 , 为了 你的 放肆 , 笨拙 恶 —

我，因你肆意妄为、笨拙残暴的凶猛——

---

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'gen] !
**But not again !**
但 不是 再次 !

但绝不能再这样了！

---

- [tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][toʊl]
**' T is time to toll**
- T 是 时间 到 收费

是时候敲响警钟了

---

[ðaɪ] [nel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [ˌpæntə'maɪmɪkəl] :
**Thy knell , and that of follies pantomimical :**
你的 丧钟 , 和 那 的 愚行 哑剧 :

你的丧钟，以及愚行的哑剧丧钟：

---

[ə; eɪ] [naɪn] [wiːks] - [rʌn] ,
**A nine weeks ' run ,**
一个 九 周 - 跑步 ,

持续九周，

---

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [dʌn]
**And thou hast done**
和 你 哈斯特 完毕

你已经做了

---

[ɔːl] [ðaʊ] [kænst][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ'self] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .
**All thou canst do to make thyself inimical .**
全部 你 罐 做 到 制作 你自己 敌对的 .

你所做的一切都是为了让自己变得敌对。

---

[ə'duː] , [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'nænəti] !
**Adieu , embodiment of all inanity !**
再见 , 实施例 的 全部 空虚 !

再见了，愚蠢的化身！

---

['eksələnt] [taɪp] [ʌv; əv] ['sɪmpərɪŋ] [ɪn'sænəti] !
**Excellent type of simpering insanity !**
出色的 类型 的 谄媚 疯狂 !

真是绝妙的傻笑！

[ʌn'wiːldi] , ['klʌmzi] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !
**Unwieldy , clumsy nightmare of humanity !**
笨重 , 笨拙 恶梦 的 人类 !

笨拙、不协调的人类噩梦!

[friːd] [ɪz] [ðaɪ] [soʊl] !
**Freed is thy soul !**
弗里德 是 你的 灵魂 !

你的灵魂已得自由!

( [ðə; ði][mæsk] . )
**( The Mask respondeth . )**
( 这 面具 回应 . )

（面具回应。）

[oʊ] ! ['mæstər] [maɪn] ,
**Oh ! master mine ,**
哦 ! 掌握 矿 ,

哦！我的主人，

[lʊk] [ðaʊ] [wɪ'ðɪn] [ðiː] , [er] [ə'gen] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Look thou within thee , ere again ill - using me .**
看 你 之内 你 , 埃雷 再次 患病的 - 使用 我 .

在你再次伤害我之前，请审视你自己。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə'wer]
**Art thou aware**
艺术 你 意识到的

你可曾意识到

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər]
**Of nothing there**
的 没有什么 那里

什么也没有

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'bjuːs] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ?
**Which might abuse thee , as thou art abusing me ?**
哪个 可能 虐待 你 , 作为 你 艺术 滥用 我 ?

谁会像你辱骂我一样辱骂你呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
# 第5/7页

[ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [mɔːnz] [ðaɪn] [ˌʌnrɪˈdimd] [ræsˈkæləti] ?
**A** **brain** **that** **mourns** **thine** **unredeemed** **rascality** **?**
一个 脑 那 哀悼 你的 未兑换 坏事 ?

一颗为你无法救赎的无赖行径而哀悼的大脑?

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wiːps] [æt; ət] [ðaɪ] ['θredber] [mə'rælәti] ?
**A** **soul** **that** **weeps** **at** **thy** **threadbare** **morality** **?**
一个 灵魂 那 哭泣 在 你的 破旧的 道德 ?

一个因你那摇摇欲坠的道德而落泪的灵魂?

[bəuθ] ['griːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]
**Both** **grieving** **that** **their** **individuality**
两个都 悲伤 那 他们的 个性

两人都为失去个性而感到悲伤

[ɪz] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ðaɪn] ?
**Is** **merged** **in** **thine** **?**
是 合并 在 你的 ?

已合并到你的?

[piː] . -
**p** **.** **475**
p . -

第475页

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt]
**THE** **FORCE** **OF** **ARGUMENT**
这 力量 的 争论

论证的力量

[lɔːrd] [biː] . [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [boʊld]
**Lord** **B** **.** **was** **a** **nobleman** **bold**
主 B . 曾是 一个 贵族 大胆的

B勋爵是一位大胆的贵族。

[huː] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [stɑːks] ,
**Who** **came** **of** **illustrious** **stocks** **,**
WHO 来了 的 杰出 股票 ,

出身名门,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,
**He** **was** **thirty** **or** **forty** **years** **old** **,**
他 曾是 三十 或者 四十 年 老的 ,

他当时三十或四十岁,

[ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑːks] .
**And** **several** **feet** **in** **his** **socks** **.**
和 一些 脚 在 他的 袜子 .

他的袜子里还有好几英尺长的东西。

[tuː; tə] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː]
**To** **Turniptopville** **-** **by** **-** **the** **-** **Sea**
到 - - 经过 - 这 - 海

前往海边的萝卜镇

[ðɪs] ['elɪgənt] ['noʊblmən] [went] ,
**This elegant nobleman went ,**
这 优雅的 贵族 去 ,

这位优雅的贵族走了，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [ðæt] [hiː; hi]
**For that was a borough that he**
为了 那 曾是 一个 行政区 那 他

因为那是他所在的行政区。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rep] - [pər] - [ˌɑːr 'iː] - [sent] .
**Was anxious to rep - per - re - sent .**
曾是 焦虑的 到 代表 - 每 - 关于 - 发送 .

急于再次发送。

[æt; ət]['loʊk(ə)l] [ə'sembliz] [hiː; hi] [dɑːnst]
**At local assemblies he danced**
在 当地的 组件 他 跳舞

在地方集会上，他跳舞。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [ɪl] ;
**Until he felt thoroughly ill ;**
直到 他 毛毡 彻底 患病的 ;

直到他感到彻底不适；

[hiː; hi] [wɔːltst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləp] , [ænd; ənd] [lænst] ,
**He waltzed , and he galoped , and lanced ,**
他 华尔兹 , 和 他 疾驰 , 和 刺破 ,

他翩翩起舞，他策马疾驰，他挥舞长矛。

[ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ði]['meɪzi] [kwə'drɪl] .
**And threaded the mazy quadrille .**
和 螺纹 这 迷宫 方阵舞 .

然后穿梭在错综复杂的方阵舞中。

[ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] -
**The maidens of Turniptopville**
这 少女们 的 -

萝卜镇的少女们

[wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] — [ɪn'dʒenjuəs] — [pjʊr] —
**Were simple — ingenuous — pure —**
是 简单的 — 天真无邪 — 纯的 —

简单——纯真——纯粹——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]
**And they all worked away with a will**
和 他们 全部 工作 离开 和 一个 将要

他们都带着意志努力工作。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .
**The nobleman's heart to secure .**
这 贵族的 心 到 安全的 .

赢得贵族的心。

[tuː] ['meidnz] [ɔːl] ['ʌðər] [bɪ'jɑːnd]
**Two maidens all others beyond**
二 少女们 全部 其他的 超过

两位少女，其余皆在彼岸

[ɪn'devər] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [tuː; tə][dɪ'spel] —
**Endeavoured his cares to dispel —**
努力 他的 关心 到 打消 —

他竭力驱散心中的忧虑——

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli] [æn] [pɑːnd] ,

| The | one | was | the | lively | Ann | Pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 这 | 热闹 | 安 | 池塘 | , |

其中一位是活泼的安·庞德。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæd] ['meri] ['mɔrəl] .

| The | other | sad | Mary | Morell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伤心 | 玛丽 | 莫雷尔 | . |

另一个悲伤的玛丽·莫雷尔。

[æn] [pɑːnd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ]

| Ann | Pond | had | determined | to | try |
|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 池塘 | 有 | 决定 | 到 | 尝试 |

安·庞德决心尝试

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ;

| And | carry | the | Earl | with | a | rush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 这 | 伯爵 | 和 | 一个 | 匆忙 | ; |

迅速将伯爵抬走;

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [aɪ] ,

| Her | principal | feature | was | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主要的 | 特征 | 曾是 | 眼睛 | , |

她最显著的特征是眼睛。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [gʌʃ] .

| Her | greatest | accomplishment | — | gush | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最 | 成就 | — | 喷 | . |

她最大的成就——滔滔不绝。

[ænd; ənd] ['meri] [tʃoʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪ] :

| And | Mary | chose | this | for | her | play | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 选择 | 这 | 为了 | 她 | 玩 | : |

玛丽为她的剧本选择了这个主题:

[wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]

| Whenever | he | looked | in | her | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 眼睛 |

每当他凝视她的双眼

[ʃiːd] [blʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

| She'd | blush | and | turn | quickly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 脸红 | 和 | 转动 | 迅速地 | 离开 | , |

她会脸红，然后迅速转过身去。

[ænd; ənd] ['flɪtər] , [ænd; ənd] ['flʌtər] , [ænd; ənd] [saɪ] .

| And | flitter | , | and | flutter | , | and | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | , | 和 | 扑 | , | 和 | 叹 | . |

飘动，颤动，叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [said]

| It | was | noticed | he | constantly | sighed |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 注意到 | 他 | 不断地 | 叹了口气 |

人们注意到他经常叹气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ,

| As | she | worked | out | the | scheme | she | had | planned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 工作 | 出去 | 这 | 方案 | 她 | 有 | 计划 | , |

当她开始实施她计划好的方案时，

[ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd]

| A | fact | he | endeavoured | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 他 | 努力 | 到 | 隐藏 |

他极力隐瞒这一事实。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl][hænd] .

| With | his | aristocratical | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 贵族 | 手 | . |

用他那高贵的手。

[oʊld][pɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| Old | Pond | was | a | farmer | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 池塘 | 曾是 | 一个 | 农民 | , | 他们 | 说 | , |

据说，老庞德以前是个农民。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][oʊld] ['tɑːmi] ['mɔrəl] .

| And | so | was | old | Tommy | Morell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 老的 | 汤米 | 莫雷尔 | . |

老汤米·莫雷尔也是如此。

[ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['pɔtərɪŋ] [weɪ]

| In | a | humble | and | pottering | way |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 谦逊的 | 和 | 闲逛 | 方式 |

以一种谦逊而漫无目的的方式

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

| They | were | doing | exceedingly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正在做 | 非常 | 出色地 | . |

他们做得非常出色。

[ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [baɪ] [voʊt]

| They | both | of | them | carried | by | vote |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 的 | 他们 | 携带 | 经过 | 投票 |

他们两人都通过投票当选。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ;

| The | Earl | was | a | dangerous | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 男人 | ; |

伯爵是个危险人物；

[soʊ] ['nɜːrvəsli] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| So | nervously | clearing | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 紧张地 | 清理 | 他的 | 喉 | , |

于是他紧张地清了清嗓子。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [oʊld] ['tɑːmi] [bɪ'gæn] :

| One | morning | old | Tommy | began | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 老的 | 汤米 | 开始 | : |

一天早上，老汤米开始说道：

“ [maɪ] - [noʊ] ['præti] [jʌŋ] [dɑːl] —

| “ | My | darter's | no | pratty | young | doll | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | - | 不 | 笨蛋 | 年轻的 | 玩具娃娃 | — |

我的飞镖手可不是个娇滴滴的小娃娃——

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən] - [mæn] —

| I'm | a | plain | - | spoken | Zommerzet | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 清楚的 | - | 说 | - | 男人 | — |

我是一个直言不讳的佐默泽特人——

[naʊ] [wʌt] [duː] - [iː] [miːn] [baɪ][maɪ][poʊl] ,

| Now | what | do | ' | ee | mean | by | my | Poll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 做 | - | ee | 意思是 | 经过 | 我的 | 轮询 | , |

你说的“我的投票”是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] - [iː] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [æn] ?

| And | what | do | ' | ee | mean | by | his | Ann | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | - | ee | 意思是 | 经过 | 他的 | 安 | ? |

'ee 的 Ann 是什么意思?

" [sed] [biː] . , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [bɑːnd]
" Said B . , " I will give you my bond
" 说 B . , " 我 将要 给 你 我的 纽带

B说道："我会把我的债券给你。"

[aɪ] [miːn] [ðem; ðəm] [ʌn'kɑːmənli] [wel] ,
I mean them uncommonly well ,
我 意思是 他们 不寻常地 出色地 ,

我是真心实意地希望他们好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['eksələnt] [pɑːnd] ,
Believe me , my excellent Pond ,
相信 我 , 我的 出色的 池塘 ,

相信我，我那出色的池塘，

[ænd; ənd] ['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['wɜːrði] ['mɔrəl] .
And credit me , worthy Morell .
和 信用 我 , 值得 莫雷尔 .

请把功劳归于我，值得尊敬的莫雷尔。

" [its] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [fɔːr; fər]
" It's quite indisputable , for
" 它是 相当 无可争议的 , 为了

"这一点毋庸置疑，因为

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [iːz] , —
I'll prove it with singular ease , —
患病的 证明 它 和 单数 舒适 , —

我将轻而易举地证明这一点。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ['bɑːrbrə] - [ɔːr]
You shall have it in ' Barbara ' or
你 将 有 它 在 - 芭芭拉 - 或者

你将把它放在"芭芭拉"或

- ['sɛlə˞ɹɛnt] - — [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Celarent ' — whichever you please .
- 塞拉伦特 - — 任何 你 请 .

"Celarent"——随便你怎么叫。

- [juː; jʊ] [siː] , [wen] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] ['baʊz, 'boʊz]
' You see , when an anchorite bows
- 你 看 , 什么时候 一个 隐士 弓

你看，当一个隐士鞠躬时

[tuː; tə] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [sɪn] ,
To the yoke of intentional sin ,
到 这 轭 的 故意 罪 ,

屈服于蓄意犯罪的枷锁，

[ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'laʊz] ,
If the state of the country allows ,
如果 这 状态 的 这 国家 允许 ,

如果国家状况允许，

[hoʊ'mɒdʒəni] ['ɔːlweɪz] [steps] [ɪn] —
Homogeny always steps in —
同质性 总是 步骤 在 —

同质性总是会介入——

" [its] [ə; eɪ] ['haɪli] [bɑːnd] ,
" It's a highly æsthetical bond ,
" 它是 一个 高度 美学 纽带 ,

"这是一种极具美感的纽带，

[æz; əz] ['eni] [mɪr] ['plaʊbɔɪ] [kæn; kən] [tel] — ”
**As any mere ploughboy can tell — ”**
作为 任何 仅仅 农夫 能 告诉 — ”

任何一个普通的农夫都能看出——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] ['pʌz(ə)ld] [oʊld][pɑːnd] .
**“ Of course , ” replied puzzled old Pond .**
“ 的 课程 , ” 回复 困惑 老的 池塘 .

“当然，”老庞德困惑地回答道。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [oʊld] ['tɑːmi] ['mɔrəl] .
**“ I see , ” said old Tommy Morell .**
“ 我 看 , ” 说 老的 汤米 莫雷尔 .

“我明白了，”老汤米·莫雷尔说道。

“ ['veri] [gʊd] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][lɔːrd] ;
**“ Very good , then , ” continued the lord ;**
“ 非常 好的 , 然后 , ” 持续 这 主 ;

“很好，”主继续说道；

“ [wen] [its] [fuːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [bent] ,
**“ When it's fooled to the top of its bent ,**
“ 什么时候 它是 被骗了 到 这 顶部 的 它是 弯曲 ,

“当它被骗到弯曲的顶端时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæməkliːz] [sɔːrd]
**With a sweep of a Damocles sword**
和 一个 扫 的 一个 达摩克利斯 剑

达摩克利斯之剑一挥而下

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [rent] .
**The web of intention is rent .**
这 网站 的 意图 是 租 .

意图之网是租金。

“ [ðæts] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ,
**“ That's patent to all of us here ,**
“ 那就是 专利 到 全部 的 我们 这里 ,

“这对我们所有人来说都是显而易见的。”

[æz; əz] ['eni] [mɪr] ['skuːlbɔɪ] [kæn; kən] [tel] .
**As any mere schoolboy can tell .**
作为 任何 仅仅 男生 能 告诉 .

任何一个小学生都能看出这一点。

” [pɑːnd] ['ænsər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [kwaɪt] [klɪr] ” ;
**” Pond answered , “ Of course it's quite clear ” ;**
” 池塘 回答 , “ 的 课程 它是 相当 清除 ” ;

庞德回答说：“当然很清楚了。”

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðæt] ['hʌmbʌg] ['mɔrəl] .
**And so did that humbug Morell .**
和 所以 做过 那 骗子 莫雷尔 .

那个骗子莫雷尔也是如此。

“ [ɪts] [toʊnz] [ˌesə'terɪk] [ɪn] [fɔːrs] —
**“ Its tone's esoteric in force —**
“ 它是 音调 深奥的 在 力量 —

“它的语气深奥而有力——

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ?
**I trust that I make myself clear ?**
我 相信 那 我 制作 我 清除 ?

我想我表达清楚了吧?

" ['mɔrəl] ['oʊnli] ['ænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**" Morell only answered , " Of course ,**
" 莫雷尔 仅有的 回答 , " 的 课程 ,

莫雷尔只是回答说："当然。"

" [waɪl] [pɑːnd] ['sloʊli] ['mʌtəd] , " [hɪr] , [hɪr] . "
**" While Pond slowly muttered , " Hear , hear . "**
" 尽管 池塘 缓慢地 低声说道 , " 听到 , 听到 . "

"庞德慢慢地低声说道：'说得好，说得好。'"

" [voʊ'lɪʃ(ə)n] — [sə'lestʃ(ə)l] [praɪz] ,
**" Volition — celestial prize ,**
" 意志 — 天体 奖 ,

"意志——上天的奖赏，

[pə'luːsɪd] [æz; əz] ['pɔːrfəri] [sel] —
**Pellucid as porphyry cell —**
透明 作为 斑岩 细胞 —

透明质岩如斑岩细胞—

[ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [waɪz] . "
**Is based on a principle wise . "**
是 基于 在 一个 原则 明智的 . "

这是基于明智的原则。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [pɑːnd][ænd; ənd] ['mɔrəl] .
**" Quite so , " exclaimed Pond and Morell .**
" 相当 所以 , " 惊呼 池塘 和 莫雷尔 .

"正是如此，"庞德和莫雷尔齐声说道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
**" From what I have said you will see**
" 从 什么 我 有 说 你 将要 看

从我刚才所说的话，你们就会明白。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [wed] ['iːðər] — [ɪn] [faɪn] ,
**That I couldn't wed either — in fine ,**
那 我 不能 结婚 任何一个 — 在 美好的 ,

我也没能结婚——好吧，

[baɪ] ['neɪtʃɚz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'kriː]
**By Nature's unchanging decree**
经过 自然的 不变 法令

遵循自然不变的法则

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [maɪn] .
**Your daughters could never be mine .**
你的 女儿们 可以 绝不 是 矿 .

你的女儿永远不可能是我的女儿。

" [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər][pɪgz][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪks] ,
**" Go home to your pigs and your ricks ,**
" 去 家 到 你的 猪 和 你的 里克 ,

"回家去养你的猪，回到你的猪圈里去吧。"

[maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [aɪv] [rɪnst] .
**My hands of the matter I've rinsed .**
我的 双手 的 这 事情 我已经 冲洗干净 .

这件事我已经不再管了。

" [soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪks] ,
**" So they take up their hats and their sticks ,**
" 所以 他们 拿 向上 他们的 帽子 和 他们的 棍子 ,

于是他们拿起帽子和棍子，

[ænd; ənd] ['eksɪʌnt] ['æmˌboʊ] , [kən'vɪnst] .

| And | exeunt | ambo | , | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退场 | 救护车 | , | 确信 | . |

于是，安布确信无疑地退场了。

[piː] . -

| p | . | 148 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第148页

[ðə; ði] [goʊst] , [ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪn]

| THE | GHOST | , | THE | GALLANT | , | THE | GAEL | , | AND | THE | GOBLIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | , | 这 | 英勇 | , | 这 | 盖尔语 | , | 和 | 这 | 哥布林 |

幽灵、勇士、盖尔人和妖精

[ɔː(r)] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [sə'bɜːrbən] [kleɪz]

| O'er | unreclaimed | suburban | clays |
|---|---|---|---|
| 超过 | 未收回的 | 郊区 | 粘土 |

未开发的郊区黏土

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɜːr; wər] -

| Some | years | ago | were | hobblin |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 是 | - |

几年前我们曾是跛脚

- [æn; ən] ['eldərli] [goʊst] [ʌv; əv] ['iːzi] [weɪz] ,

| ' | An | elderly | ghost | of | easy | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 老年 | 鬼 | 的 | 简单的 | 方式 | , |

“一个老迈的、善于走捷径的幽灵，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['gɑːblɪn] .

| And | an | influential | goblin | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有影响 | 哥布林 | . |

还有一个有影响力的地精。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['spektrəl] [ʃeɪp] ,

| The | ghost | was | a | sombre | spectral | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 光谱 | 形状 | , |

那鬼魂是一个阴森的幽灵状物体，

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [faɪv] - [ækt]['foʊgi] ,

| A | fine | old | five | - | act | fogy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 老的 | 五 | - | 行为 | 老顽固 | , |

一部精彩的老五幕剧，

[ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪmp] , [ə; eɪ] [laɪð] [jʌŋ] [eɪp] ,

| The | goblin | imp | , | a | lithe | young | ape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥布林 | 重要 | , | 一个 | 轻盈 | 年轻的 | 猿 | , |

那只小妖精，一只身姿矫健的年轻猿猴，

[ə; eɪ] [faɪn] [loʊ] - ['kɑːmədi] ['boʊgi] .

| A | fine | low | - | comedy | bogy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 低的 | - | 喜剧 | 妖怪 | . |

一部精彩的低俗喜剧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['eksəd] [ðer; ðər][dʒɔɪnts] ,

| And | as | they | exercised | their | joints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 锻炼 | 他们的 | 关节 | , |

当他们活动关节时，

[prə'moʊtɪŋ] [kwɪk] [daɪ'dʒestʃən] ,

| Promoting | quick | digestion | , |
|---|---|---|---|
| 推广 | 快的 | 消化 | , |

促进快速消化

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] ['sevrəl] ['kjʊriəs] [pɔɪnts] ,
**They talked on several curious points ,**
他们 谈话 在 一些 好奇的 积分 ,

他们谈论了一些有趣的话题，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðɪs] ['delɪkət] ['kwestʃən] :
**And raised this delicate question :**
和 提高 这 精美的 问题 :

然后，他提出了这个棘手的问题：

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [ɪz] ['nʌmbər] [wʌn] —
**“ Which of us two is Number One —**
“ 哪个 的 我们 二 是 数字 一 —

“我们俩谁才是第一——”

[ðə; ði] ['goʊsti] , [ɔːr][ðə; ði]['gɑːblɪn] ?
**The ghostie , or the goblin ?**
这 鬼魂 , 或者 这 哥布林 ?

是鬼魂，还是妖精?

” [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [reɪzd] [ɪn] [fʌn]
**” And o'er the point they raised in fun**
” 和 超过 这 观点 他们 提高 在 乐趣

“至于他们以玩笑的方式提出的观点。”

[ðeɪ] ['ferli] [fel] [ə; eɪ] - - - .
**They fairly fell a - squabblin ' .**
他们 相当 跌倒 一个 - - - .

他们吵得不可开交。

[ðeid] ['berli] [spiːk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪn] [faɪn] ,
**They'd barely speak , and each , in fine ,**
他们会 仅仅 说话 , 和 每个 , 在 美好的 ,

他们几乎不说话，而且每个人，最终，

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'flektɪv] :
**Grew more and more reflective :**
成长 更多的 和 更多的 反光的 :

越来越沉思：

[iːtʃ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪn]
**Each thought his own particular line**
每个 想法 他的 自己的 特别的 线

每个人都有自己独特的想法

[baɪ] [tʃɔːks] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
**By chalks the more effective .**
经过 粉笔 这 更多的 有效的 .

用粉笔更有效。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['setld] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd]
**At length they settled some one should**
在 长度 他们 定居 一些 一 应该

最终他们决定由某人来做。

[baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,
**By each of them be haunted ,**
经过 每个 的 他们 是 闹鬼的 ,

被他们每个人所困扰，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['iːðər] [kʊd; kəd]
**And so arrange that either could**
和 所以 安排 那 任何一个 可以

因此，要安排好两者的条件。

[ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ['vɔːntɪd] .

| **Exert** | **his** | **prowess** | **vaunted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 发挥 | 他的 | 能力 | 吹嘘 | . |

展现他所吹嘘的本领。

" [ðə; ði] [kweɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] " —

| **"** | **The** | **Quaint** | **against** | **the** | **Statuesque** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古雅 | 反对 | 这 | 雕像般的 | " | — |

“古朴与庄严的对比”——

[baɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['lɔːfl] —

| **By** | **competition** | **lawful** | **—** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 竞赛 | 合法的 | — |

通过合法竞争——

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [bækt] [ðə; ði] [kweɪnt] [groʊ'tesk] ,

| **The** | **goblin** | **backed** | **the** | **Quaint** | **Grotesque** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥布林 | 支持的 | 这 | 古雅 | 怪诞 | , |

小妖精支持古怪怪诞的雕塑，

[ðə; ði] [goʊst] [ðə; ði] ['grændli] ['ɔːf(ə)l] .

| **The** | **ghost** | **the** | **Grandly** | **Awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 这 | 宏伟 | 可怕 | . |

幽灵般的可怕。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , " [hɪəz] [maɪ][plæn] —

| **"** | **Now** | **,** | **"** | **said** | **the** | **goblin** | **,** | **"** | **here's** | **my** | **plan** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 哥布林 | , | " | 这里是 | 我的 | 计划 | — |

“现在，”小妖精说，“这是我的计划——”

[ɪn] ['ætɪtuːd] [kə'mændɪŋ] ,

| **In** | **attitude** | **commanding** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 态度 | 指挥 | , |

态度强势，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['ɪŋglɪʃmən]

| **I** | **see** | **a** | **stalwart** | **Englishman** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 坚定的 | 英国人 |

我看到一位坚定的英国人

[baɪ] ['jɑːndər] ['teɪlərz] ['stændɪŋ] .

| **By** | **yonder** | **tailor's** | **standing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 远处 | 裁缝 | 常设 | . |

就在那边裁缝的旁边。

" [ðə; ði] ['veri] [fitist] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ]

| **"** | **The** | **very** | **fittest** | **man** | **on** | **earth** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 最强 | 男人 | 在 | 地球 |

“地球上最强壮的人”

[maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] —

| **My** | **influence** | **to** | **try** | **on** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 影响 | 到 | 尝试 | 在 | — |

我试图影响——

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

| **Of** | **gentle** | **,** | **p'r'aps** | **of** | **noble** | **birth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 温和的 | , | p'r'aps | 的 | 高贵 | 出生 | , |

温文尔雅，出身高贵，

[ænd; ənd] ['dɑːntləs] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] !

| **And** | **dauntless** | **as** | **a** | **lion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无畏 | 作为 | 一个 | 狮子 | ! |

像狮子一样无畏！

[naʊ] [ræp] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ʃraʊd] —

| Now | wrap | yourself | within | your | shroud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 裹 | 你自己 | 之内 | 你的 | 裹尸布 | — |

现在把自己裹进寿衣里——

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['iːzi] ['hɪrɪŋ] —

| Remain | in | easy | hearing | — |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 简单的 | 听力 | — |

保持易于聆听——

[əb'zɜːrv] — [juːl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [skriːm] [ə'laʊd]

| Observe | — | you'll | hear | him | scream | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | — | 你会 | 听到 | 他 | 尖叫 | 大声 |

注意——你会听到他大声尖叫。

[wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ ə'piərɪŋ ] !

| When | I | begin | appearing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 开始 | 出现 | ! |

当我开始出现的时候!

" [ðə; ði] [ɪmp] [wɪð; wɪθ] [jel] [ʌn'ɜːrθli] — [waɪld] —

| " | The | imp | with | yell | unearthly | — | wild | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重要 | 和 | 叫喊 | 超凡脱俗的 | — | 荒野 | — |

“发出怪异——狂野——嚎叫的小妖精——”

[θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ɪn'kloʊʒər] :

| Threw | off | his | dark | enclosure | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 离开 | 他的 | 黑暗的 | 外壳 | : |

挣脱了黑暗的束缚:

[hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] ['vɪktɪm] [lʊkt] [ænd; ənd] [smaɪld]

| His | dauntless | victim | looked | and | smiled |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无畏 | 受害者 | 看起来 | 和 | 微笑 |

他那无所畏惧的受害者看了看，笑了。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [kəm'poʊʒər] .

| With | singular | composure | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 单数 | 镇定 | . |

表现得异常沉着冷静。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði] [juːθ] ,

| For | hours | he | tried | to | daunt | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 他 | 尝试 | 到 | 吓住 | 这 | 青年 | , |

他花了几个小时试图恐吓这个年轻人。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] —

| For | days | , | indeed | , | but | vainly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | , | 的确 | , | 但 | 徒劳地 | — |

确实持续了好几天，但都是徒劳——

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [smaɪld] ! — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| The | stripling | smiled | ! | — | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幼苗 | 微笑 | ! | — | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

少年笑了！——说实话，

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [smaɪld] [ɪ'neɪnli] .

| The | stripling | smiled | inanely | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 幼苗 | 微笑 | 愚蠢地 | . |

少年露出了傻笑。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wɪrd] [ænd; ənd] [waɪld] ,

| For | weeks | the | goblin | weird | and | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 这 | 哥布林 | 诡异的 | 和 | 荒野 | , |

几个星期以来，这只小妖精一直古怪又狂野。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['strɪplɪŋ] ['hɔːntɪd] ;
**That noble stripling haunted ;**
那 高贵 幼苗 闹鬼的 ;

那位高贵的少年一直萦绕在心头；

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
**For weeks the stripling stood and smiled ,**
为了 周 这 幼苗 站立 和 微笑 ,

几个星期以来，这个年轻人一直站着，面带微笑。

[ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌʌn'dɔːntɪd] .
**Unmoved and all undaunted .**
不动 和 全部 无所畏惧 .

纹丝不动，全都无所畏惧。

[ðə; ði] ['sɑːmbər] [goʊst] [ɪk'skleɪmd] , “ [jʊr; jər] [plæn]
**The sombre ghost exclaimed , “ Your plan**
这 阴沉 鬼 惊呼 , “ 你的 计划

那阴沉的幽灵惊呼道：“你的计划

[hæz; həz] [feɪld] [juː; jʊ] , ['gɑːblɪn] , ['pleɪnli] :
**Has failed you , goblin , plainly :**
有 失败的 你 , 哥布林 , 显然 :

显然，它辜负了你，小妖精：

[naʊ] [wɑːtʃ] [jɑːn] ['hɑːrdi] ['hiːlənd] [mæn] ,
**Now watch yon hardy Hieland man ,**
现在 手表 远 耐寒的 希兰德 男人 ,

现在看看那个强壮的苏格兰高地人，

[soʊ] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] .
**So stalwart and ungainly .**
所以 坚定的 和 笨拙的 .

如此坚韧却又笨拙。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] [huː] [tʃeɪs] [ðə; ði] [roʊ] ,
**“ These are the men who chase the roe ,**
“ 这些 是 这 男人 WHO 追赶 这 鱼子 ,

“这些人是追逐狍子的人，

[huːz] [ 'futsteps ] ['nevər] ['fɔːltər] ,
**Whose footsteps never falter ,**
谁 脚步声 绝不 犹豫不决 ,

他的脚步从未停顿，

[huː] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [(h)weər'eə] [ðeɪ] [goʊ] ,
**Who bring with them , where'er they go ,**
WHO 带来 和 他们 , 哪里 他们 去 ,

无论他们去哪里，他们都会带着什么？

[ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [oʊld] [sɜːr] ['wɔːltər] .
**A smack of old Sir Walter .**
一个 啪 的 老的 先生 沃尔特 .

一股老沃尔特爵士的味道。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [men] [sə'blaɪm]
**Of such as he , the men sublime**
的 这样的 作为 他 , 这 男人 升华

他这样的人，是崇高之人。

[huː] [liːd] [ðer; ðər] [truːps] [vɪk'tɔːriəs] ,
**Who lead their troops victorious ,**
WHO 带领 他们的 军队 胜利者 ,

率领军队取得胜利的人，

[huːz] [diːdz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['æftər] - [taɪm] ,
**Whose deeds go down to after - time ,**
谁 契约 去 向下 到 后 - 时间 ,

谁的功绩将流传后世?

[enˈʃraɪnd] [ɪn]['æn(ə)lz] ['glɔːriəs] !
**Enshrined in annals glorious !**
奉为圭臬 在 志 辉煌 !

载入史册，光荣无比!

“ [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði][bɑːrd][hæz; həz] [sed]
**“ Of such as he the bard has said**
“ 的 这样的 作为 他 这 诗人 有 说

“吟游诗人曾说过这样的话

- [hɛtʃ] - - - - !
**' Hech thrawfu ' raltie rorkie !**
- hech - - - - !

'Hech thrawfu' raltie rorkie!

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [tɑː] - - -
**Wi ' thecht ta ' croonie clapperhead**
威 - - ta - - -

Wi' thecht ta' Croonie Clapperhead

[ænd; ənd] [fæʃ] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈʌŋkoʊ] - !
**And fash ' wi ' unco pawkie !**
和 时尚 - wi - 未 - !

和 unco pawkie 一起炫耀!

- [ˈhiːl] [feɪnt] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [əˈpɪr] ,
**' He'll faint away when I appear ,**
- 地狱 头晕的 离开 什么时候 我 出现 ,

“我一出现他就会晕过去。”

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['heðər] ;
**Upon his native heather ;**
之上 他的 本国的 希瑟 ;

在他家乡的石楠花丛中;

[ɔːr] ['hiːl] ['oʊnli] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
**Or p'r'aps he'll only scream with fear ,**
或者 p'r'aps 地狱 仅有的 尖叫 和 害怕 ,

或者他可能只会因为害怕而尖叫。

[ɔːr] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] .
**Or p'r'aps the two together .**
或者 p'r'aps 这 二 一起 .

或者将两者结合起来。

” [ðə; ði] ['spektər] [ʃoʊd] [hɪmˈself] , [əˈloʊn] ,
**” The spectre showed himself , alone ,**
” 这 幽灵 显示 他自己 , 独自的 ,

“幽灵独自一人现身，

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['bætlɪŋ] ,
**To do his ghostly battling ,**
到 做 他的 幽灵般的 战斗 ,

为了进行他的幽灵战斗，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrdl] [groʊn] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [moʊn] ,
**With curdling groan and dismal moan ,**
和 凝固 呻吟 和 惨淡 呻吟 ,

伴随着令人作呕的呻吟和凄厉的哀鸣，

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ə; eɪ] - ['rætlɪŋ] !

| And | lots | of | chains | a | - | rattling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 链条 | 一个 | - | 嘎嘎作响 | ! |

还有好多锁链在叮当作响!

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði] - [staʊt] [ 'geilik ] [stʌf]

| But | no | — | the | chiel's | stout | Gaelic | stuff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 这 | - | 肥硕 | 盖尔语 | 东西 |

但是不——酋长的盖尔语很扎实。

[wɪð'stʊd] [ɔːl] ['goʊstli] ['hæriɪŋ] ;

| Withstood | all | ghostly | harrying | ; |
|---|---|---|---|---|
| 经受住了考验 | 全部 | 幽灵般的 | 骚扰 | ; |

经受住了所有幽灵的骚扰;

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snʌf]

| His | fingers | closed | upon | the | snuff |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 关闭 | 之上 | 这 | 鼻烟 |

他的手指紧紧握住了鼻烟。

[wɪtʃ] ['ʌpwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

| Which | upwards | he | was | carrying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 向上 | 他 | 曾是 | 携带 | . |

他正向上扛着它。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðæt] [goʊst] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][stɜːr] ,

| For | days | that | ghost | declined | to | stir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 那 | 鬼 | 拒绝 | 到 | 搅拌 | , |

那鬼魂一连几天都没有醒来。

[ə; eɪ] ['fɑːgi] ['ʃeɪpləs] ['dʒaɪənt] —

| A | foggy | shapeless | giant | — |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雾蒙蒙的 | 无形 | 巨大的 | — |

一个雾蒙蒙、形状模糊的巨人——

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] ['splendɪd] ['ɑːfɪsər]

| For | weeks | that | splendid | officer |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 那 | 灿烂 | 官 |

数周以来，那位杰出的军官

[ stɛərd ] [bæk] [ə'gen] [dɪ'faɪənt] .

| Stared | back | again | defiant | . |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 后退 | 再次 | 桀骜不驯 | . |

他再次回望，眼神充满挑衅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜːrnd]

| Just | as | the | Englishman | returned |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 英国人 | 返回 |

就在那个英国人返回的时候

[ðə; ði] ['gɑːblɪnz] ['vʌlgər] ['steriŋ] ,

| The | goblin's | vulgar | staring | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥布林的 | 庸俗 | 凝视 | , |

妖精粗俗的凝视，

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [ 'skɔtʃmən ] ['boʊldli] [spɜːnd]

| Just | so | the | Scotchman | boldly | spurned |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 所以 | 这 | 苏格兰人 | 大胆地 | 被拒绝 |

于是，这位苏格兰人断然拒绝了。

[ðə; ði] [goʊsts] [ˌʌn'mænərd] [skeərɪŋ] .

| The | ghost's | unmannered | scaring | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 没礼貌的 | 吓人 | . |

鬼魂的惊吓方式很不礼貌。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] ['goʊstli] [tweɪn]

| For | several | years | the | ghostly | twain |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 年 | 这 | 幽灵般的 | 马克·吐温 |

多年来，这对幽灵般的双胞胎

[ðiːz] ['brɪtnz] [boʊld][hæv; həv] ['hɔːntɪd] ,

| These | Britons | bold | have | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 英国人 | 大胆的 | 有 | 闹鬼的 | , |

这些大胆的英国人一直萦绕在人们心头。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [ɑːr; ər][ɪn][veɪn] —

| But | all | their | efforts | are | in | vain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他们的 | 努力 | 是 | 在 | 徒劳 | — |

但他们的所有努力都徒劳无功——

[ðer; ðər]['vɪktəms][stænd] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

| Their | victims | stand | undaunted | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 受害者 | 站立 | 无所畏惧 | . |

他们的受害者毫不畏惧。

[ðɪs] ['veri] [deɪ][ðə; ði][ɪmp] , [ænd; ənd][goʊst] ,

| This | very | day | the | imp | , | and | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 这 | 重要 | , | 和 | 鬼 | , |

就在今天，小恶魔和幽灵

[huːz] ['paʊɝz] [ðə; ði][ɪmp] [dɪ'raɪdɪd] ,

| Whose | powers | the | imp | derided | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 权力 | 这 | 重要 | 嘲笑 | , |

小恶魔嘲笑谁的力量，

[stænd] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ ə'lɔtid ] [poʊst] —

| Stand | each | at | his | allotted | post | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 每个 | 在 | 他的 | 分配 | 邮政 | — |

每人站在各自指定的岗位上——

[ðə; ði][bet][ɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

| The | bet | is | undecided | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | 是 | 未决定 | . |

赌注尚未决出。

[piː] . -

| p | . | 484 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第484页

[ðə; ði] ['fæntəm] ['kjʊrət] .

| THE | PHANTOM | CURATE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 策展 | . |

幽灵牧师。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l]

| A | FABLE |
|---|---|
| 一个 | 寓言 |

寓言

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌns] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] [hɪz; ɪz] [siː] —

| A | BISHOP | once | — | I | will | not | name | his | see | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主教 | 一次 | — | 我 | 将要 | 不是 | 姓名 | 他的 | 看 | — |

一位主教——我不会说出他所处的教区——

[ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi][ɪn][ðə; ði] [moʊd] [kən'venʃən(ə)l] ;

| Annoyed | his | clergy | in | the | mode | conventional | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 他的 | 牧师 | 在 | 这 | 模式 | 传统的 | ; |

以惯常的方式惹恼了他的神职人员；

[frʌm; frəm] ['pʊlpɪt] ['ʃæklz] ['nevər] [set] [ðem; ðəm] [friː] ,

| From | pulpit | shackles | never | set | them | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 讲坛 | 镣铐 | 绝不 | 放 | 他们 | 自由的 | , |

永远不要让他们从讲坛的枷锁中解脱出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪn] [wer] [sɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

| And | found | a | sin | where | sin | was | unintentional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 罪 | 在哪里 | 罪 | 曾是 | 无意的 | . |

并发现了一种并非故意犯下的罪行。

[ɔːl] ['pleʒərz] ['endɪd] [ɪn] [ə'bjuːs] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] —

| All | pleasures | ended | in | abuse | auricular | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 快乐 | 结束 | 在 | 虐待 | 耳廓 | — |

所有的快乐都以虐待耳廓结束——

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəbli] [pər'tɪkjələr] .

| The | Bishop | was | so | terribly | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 特别的 | . |

主教真是个极其挑剔的人。

[ðoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] ,

| Though | , | on | the | whole | , | a | wise | and | upright | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 明智的 | 和 | 直立 | 男人 | , |

虽然总体而言，他是一位睿智正直的人，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['pleʒərz] [kˈlɪərənsɪz] ;

| He | sought | to | make | of | human | pleasures | clearances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 制作 | 的 | 人类 | 快乐 | 清关 | ; |

他试图消除人类的快乐；

[ænd; ənd] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [priːsts] [ɑːn] [ðæt] [mʌtʃ] - [lɔːdid] [plæn]

| And | form | his | priests | on | that | much | - | lauded | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形式 | 他的 | 神父 | 在 | 那 | 很多 | - | 备受赞誉 | 计划 |

并按照那项备受赞誉的计划来培养他的祭司。

[wɪtʃ] [peɪz] [ˌʌn'duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .

| Which | pays | undue | attention | to | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 支付 | 过度 | 注意力 | 到 | 外貌 | . |

它过分注重外表。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [gʊd] [diːdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɑːm] [ɪn] - [ɪm] ,

| He | couldn't | do | good | deeds | without | a | psalm | in | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 做 | 好的 | 契约 | 没有 | 一个 | 诗篇 | 在 | - | 呃 | , |

他行善时总要念诵诗篇，否则就做不成好事。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɑːm] [ɪn] - [ɪm] .

| Although | , | in | truth | , | he | bore | away | the | palm | in | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 在 | 真相 | , | 他 | 钻孔 | 离开 | 这 | 棕榈 | 在 | - | 呃 | . |

虽然事实上，他把棕榈树都挖走了。

[ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['diːkən] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] ,

| Enraged | to | find | a | deacon | at | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 到 | 寻找 | 一个 | 执事 | 在 | 一个 | 舞蹈 | , |

舞会上发现一名执事，勃然大怒

[ɔːr] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] [sʌm; səm] [maɪld] [frɪ'vɑːləti] ,

| Or | catch | a | curate | at | some | mild | frivolity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 抓住 | 一个 | 策展 | 在 | 一些 | 温和的 | 轻浮 | , |

或者去参加一些轻松愉快的活动，听听牧师的讲道。

[hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] ['oʊpən] ['senʃər] [tuː; tə] [ɪn'hæns]

| He | sought | by | open | censure | to | enhance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 经过 | 打开 | 谴责 | 到 | 提高 |

他试图通过公开谴责来加强

[ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ['hɑːrmləs] ['soʊʃ(ə)l]['dʒɑːləti] .

| **Their** | **dread** | **of** | **joining** | **harmless** | **social** | **jollity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 恐惧 | 的 | 加入 | 无害 | 社会的 | 欢乐 | . |

他们害怕参加无害的社交娱乐活动。

[jet] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ( [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] )

| **Yet** | **he** | **enjoyed** | **(** | **a** | **fact** | **of** | **notoriety** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 享受 | ( | 一个 | 事实 | 的 | 恶名 | ) |

但他却享受到了（臭名昭著的事实）

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| **The** | **ordinary** | **pleasures** | **of** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 快乐 | 的 | 社会 | . |

社会中的寻常乐趣。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm]

| **One** | **evening** | **,** | **sitting** | **at** | **a** | **pantomime** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 哑剧 |

一天晚上，坐在那里看哑剧

( [fər'bɪdn] [triːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ) ,

| **(** | **Forbidden** | **treat** | **to** | **those** | **who** | **stood** | **in** | **fear** | **of** | **him** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 禁止 | 对待 | 到 | 那些 | WHO | 站立 | 在 | 害怕 | 的 | 他 | ) | , |

（禁止款待那些惧怕他的人）

['rɔːrɪŋ] [æt; ət][dʒoʊks] , [sænz]['miːtər] , [sens] , [ɔːr] [raɪm] ,

| **Roaring** | **at** | **jokes** | **,** | **sans** | **metre** | **,** | **sense** | **,** | **or** | **rhyme** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 在 | 笑话 | , | 无 | 仪表 | , | 感觉 | , | 或者 | 韵 | , |

嘲笑那些毫无韵律、毫无意义、毫无韵脚的笑话，

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **He** | **turned** | **,** | **and** | **saw** | **immediately** | **in** | **rear** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 和 | 锯 | 立即地 | 在 | 后部 | 的 | 他 | , |

他转过身，立刻看到在他身后，

[hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ʌp'setɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **His** | **peace** | **of** | **mind** | **upsetting** | **,** | **and** | **annoying** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 和平 | 的 | 头脑 | 镦 | , | 和 | 恼人的 | 它 | , |

他的平静被扰乱和激怒了，

[ə; eɪ] ['kjʊrət] , ['ɔːlsoʊ] ['hɑːrtɪli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **A** | **curate** | **,** | **also** | **heartily** | **enjoying** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 策展 | , | 还 | 衷心地 | 享受 | 它 | . |

一位牧师也十分喜爱它。

[ə'gen] , - [tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'hæns]

| **Again** | **,** | **'** | **t** | **was** | **Christmas** | **Eve** | **,** | **and** | **to** | **enhance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | - | t | 曾是 | 圣诞节 | 前夕 | , | 和 | 到 | 提高 |

又是平安夜，为了增强.....

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] ['rɑːlɪkɪŋ] ,

| **His** | **children's** | **pleasure** | **in** | **their** | **harmless** | **rollicking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子们的 | 乐趣 | 在 | 他们的 | 无害 | 欢快的 | , |

孩子们无伤大雅的嬉闹让他感到快乐，

[hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] , [stʊd] [tuː; tə] [dæns] ;

| **He** | **,** | **like** | **a** | **good** | **old** | **fellow** | **,** | **stood** | **to** | **dance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 老的 | 同伴 | , | 站立 | 到 | 舞蹈 | ; |

他像个和蔼的老头一样，站起来跳舞；

[wen] ['sʌmθɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [f'rɒlɪkɪŋ] :

| **When** | **something** | **checked** | **the** | **current** | **of** | **his** | **frolicking** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 已检查 | 这 | 当前的 | 的 | 他的 | 嬉戏 | : |

当某种事物阻碍了他嬉戏玩耍的节奏时：

[ðæt] ['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd][hiː; hi] ['triːtɪd] ['lʌvər] - [li] ,

| That | curate | , | with | a | maid | he | treated | lover | - | ly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 策展 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 他 | 治疗 | 情人 | - | ly | , |

那位牧师和他的女仆相处融洽，他对待她们如同对待情人一般。

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] “ ['kʌvəli] !

| Stood | up | and | figured | with | him | in | the | “ | Coverley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 和 | 想 | 和 | 他 | 在 | 这 | “ | 科弗利 | ! |

站起来，和他一起在“科弗利！

” [wʌns] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɔɪs]

| ” | Once | , | yielding | to | an | universal | choice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | , | 屈服 | 到 | 一个 | 普遍的 | 选择 |

“曾经，屈服于普遍的选择

( [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [wʌn] ,

| ( | The | company's | demand | was | an | emphatic | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 公司的 | 要求 | 曾是 | 一个 | 强调 | 一 | , |

（该公司的要求非常明确，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vɔɪs] ) ,

| For | the | old | Bishop | had | a | glorious | voice | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 主教 | 有 | 一个 | 辉煌 | 嗓音 | ) | , |

因为这位老主教拥有一副美妙的嗓音)，

[ɪn][ə; eɪ][kwɔːr'tet][hiː; hi][dʒɔɪnd] — [æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk][wʌn] .

| In | a | quartet | he | joined | — | an | operatic | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四重奏 | 他 | 加入 | — | 一个 | 歌剧 | 一 | . |

他加入了一个四重奏组合——一个歌剧四重奏组合。

['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ nɛə ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Harmless | enough | , | though | ne'er | a | word | of | grace | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无害 | 足够的 | , | 尽管 | 从未 | 一个 | 单词 | 的 | 优雅 | 在 | 它 | , |

虽然没什么恶意，但里面却没有一句客套话。

[wen] , [loʊ] ! [ðæt] ['kjʊrət] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| When | , | lo | ! | that | curate | came | and | took | the | bass | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 洛 | ! | 那 | 策展 | 来了 | 和 | 采取 | 这 | 低音 | 在 | 它 | ! |

突然，瞧！那位牧师来了，把低音提琴拿走了！

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ,

| One | day | , | when | passing | through | a | quiet | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 通过 | 通过 | 一个 | 安静的 | 街道 | , |

有一天，当我路过一条安静的街道时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'waɪl] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['pʌntʃɪz] ['gæðərɪŋ] ;

| He | stopped | awhile | and | joined | a | Punch's | gathering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 一会儿 | 和 | 加入 | 一个 | 拳击的 | 采集 | ; |

他停下来，加入了一群人的聚会；

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːləm] [foʊk] [θɪŋk] [miːt] ,

| And | chuckled | more | than | solemn | folk | think | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻笑 | 更多的 | 比 | 庄严 | 民间 | 思考 | 见面 | , |

笑声比严肃的人想象的还要多，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz]['dʒuːdi] ['læðərɪŋ] ;

| To | see | that | gentleman | his | Judy | lathering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 绅士 | 他的 | 朱迪 | 起泡 | ; |

看到那位先生和朱迪一起洗澡；

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [æz; əz] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['penəlti] ,

| And | heard | , | as | Punch | was | being | treated | penalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | , | 作为 | 冲床 | 曾是 | 存在 | 治疗 | 惩罚 | , |

听到，当潘奇被处以处罚时，

[ðæt] ['fæntəm] ['kjʊrət] ['læfɪŋ] [ɔːl] - .
**That phantom curate laughing all hyænally .**
那 幻影 策展 笑 全部 - .

那个幽灵般的牧师发出鬣狗般的笑声。

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] , - [mɪd] [fer] ['goʊldən] [kəːlz] ,
**Now at a picnic , ' mid fair golden curls ,**
现在 在 一个 野餐 , - 中 公平的 金的 卷发 ,

现在在野餐会上，一头金色卷发，

[braɪt] [aɪz] , [strɔː] [hæts] , [bɒ'tiːn] [ðæt] [fɪt] [ə'meɪzɪŋli] ,
**Bright eyes , straw hats , bottines that fit amazingly ,**
明亮的 眼睛 , 稻草 帽子 , 博蒂内斯 那 合身 令人惊讶的是 ,

明亮的眼睛，草帽，合身的短靴，

[ə; eɪ] - - [baʊt] [ɪz] [plænd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ;
**A croquêt - bout is planned by all the girls ;**
一个 - - 回合 是 计划 经过 全部 这 女孩们 ;

所有女孩都计划进行一场槌球比赛;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ kən'sentiŋ ] , [spiːks] [ʌv; əv] - [preɪzɪŋli] ;
**And he , consenting , speaks of croquêt praisingly ;**
和 他 , 同意 , 说话 的 - 赞扬地 ;

他欣然同意，并称赞了槌球;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [di'klainz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
**But suddenly declines to play at all in it —**
但 突然 下降 到 玩 在 全部 在 它 —

但突然间，他完全拒绝参与其中——

[ðə; ði] ['kjʊrət] [fiːnd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
**The curate fiend has come to take a ball in it !**
这 策展 恶魔 有 来 到 拿 一个 球 在 它 !

这位牧师恶魔来这里参加舞会了!

[nekst] , [wen] [æt; ət]['kwaɪət] [siː] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] , [friːd]
**Next , when at quiet sea - side village , freed**
下一个 , 什么时候 在 安静的 海 - 边 村庄 , 自由

接下来，当身处宁静的海边村庄时，自由了

[frʌm; frəm] ['kɛrz] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [taɪz] [mə'nɑːrkɪkl] ,
**From cares episcopal and ties monarchical ,**
从 关心 主教 和 领带 君主制 ,

从主教的关怀和君主制的联系，

[hiː; hi] [grəuz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [hɪz; ɪz] ['freɪgrənt] [wiːd] ,
**He grows his beard , and smokes his fragrant weed ,**
他 生长 他的 胡须 , 和 烟雾 他的 香 杂草 ,

他蓄起了胡子，抽着香气扑鼻的大麻。

[ɪn] ['mænər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] —
**In manner anything but hierarchical —**
在 方式 任何事物 但 层级式 —

方式完全没有等级之分——

[hiː; hi] [siːz] — [ænd; ənd]['fɪksɪz][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ster] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
**He sees — and fixes an unearthly stare on it —**
他 看到 — 和 修复 一个 超凡脱俗的 盯 在 它 —

他看到了——并用一种超凡脱俗的目光盯着它——

[ðæt] ['kjʊrəts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
**That curate's face , with half a yard of hair on it !**
那 策展人的 脸 , 和 一半 一个 院子 的 头发 在 它 !

那位牧师的脸上，竟然长了半码长的头发!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [speɪk] [ðɪs] [wɜːrd] :

| At | length | he | gave | a | charge | , | and | spake | this | word | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 给予 | 一个 | 收费 | , | 和 | 说 | 这 | 单词 | : |

最后他下达了命令，并说了这样一句话：

“ ['vɪkər] , [jʊr; jər] ['kjʊrət] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɜːrdʒ][jiː; ji] [meɪ] ;

| “ | Vicars | , | your | curates | to | enjoyment | urge | ye | may | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 牧师 | , | 你的 | 策展人 | 到 | 享受 | 敦促 | 是的 | 可能 | ; |

“各位牧师，你们可以劝勉你们的助理牧师们尽情享乐；

[tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['hɑːrmləs] - [əb'sɜːrd] ;

| To | check | their | harmless | pleasuring's | absurd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查看 | 他们的 | 无害 | - | 荒诞 | ; |

检验他们无害的享乐是否荒谬；

[wʌt] ['leɪmən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [maɪ]['klɜːrdʒi] [meɪ] .

| What | laymen | do | without | reproach | , | my | clergy | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 外行 | 做 | 没有 | 责备 | , | 我的 | 牧师 | 可能 | . |

凡人能做而不受指责的事，我的神职人员也可以做。

” [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][loʊ] !

| ” | He | spake | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 和 | 洛 | ! |

他说了话，瞧！

[æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| at | this | concluding | word | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 总结 | 单词 | 的 | 他 | , |

说完这最后一句话，

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['vænɪʃt] — [noʊ][wʌn] [sɪns] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| The | curate | vanished | — | no | one | since | has | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | 消失了 | — | 不 | 一 | 自从 | 有 | 听到 | 的 | 他 | . |

那位牧师失踪了——从此再也没有人听说过他的消息。

[piː] . -

| p | . | 492 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第492页

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kæptɪn]

| THE | SENSATION | CAPTAIN |
|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 队长 |

轰动一时的船长

[noʊ]['noʊblɜ˞] ['kæptɪn] ['evər][trɑːd]

| No | nobler | captain | ever | trod |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更高贵 | 队长 | 曾经 | 践踏 |

没有比他更高尚的船长了

[ðæn; ðən] ['kæptɪn] - ['tɑːd] ,

| Than | Captain | Parklebury | Todd | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 队长 | - | 托德 | , |

比帕克伯里·托德船长

[soʊ] [gʊd] — [soʊ][waɪz] — [soʊ] [breɪv] , [hiː; hi] !

| So | good | — | so | wise | — | so | brave | , | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | — | 所以 | 明智的 | — | 所以 | 勇敢的 | , | 他 | ! |

他真是太好了——太睿智了——太勇敢了！

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [oʊn] ,

| But | still | , | as | all | his | friends | would | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 作为 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 会 | 自己的 | , |

但即便如此，正如他所有的朋友都会承认的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['fɑːli] — [wʌn][ə'loʊn] —

| He | had | one | folly | — | one | alone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 蠢事 | — | 一 | 独自的 | — |

他犯过一个错误——仅此一个——

[ðɪs] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

| This | Captain | in | the | Navy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 在 | 这 | 海军 | . |

这位是海军上尉。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [nuː]

| I | do | not | think | I | ever | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 曾经 | 知道 |

我想我从未知道

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| A | man | so | wholly | given | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 所以 | 完全 | 给定 | 到 |

一个完全投入于

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

| Creating | a | sensation | , |
|---|---|---|---|
| 创建 | 一个 | 感觉 | , |

引起轰动

[ɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒʌstɪs] [seɪ] —

| Or | p'raps | I | should | in | justice | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 我 | 应该 | 在 | 正义 | 说 | — |

或者，或许我应该公正地说——

[tuː; tə] [wʌt] [ɪn][æn; ən] [ə'dɛlfi] [pleɪ]

| To | what | in | an | Adelphi | play |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 在 | 一个 | 阿德尔菲 | 玩 |

在阿德尔菲戏剧中是什么

[ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Is | known | as | “ | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已知 | 作为 | “ | 情况 | . |

被称为“情况”。

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][taɪm] [dɪ'zaɪnɪŋ] [træps]

| ” | He | passed | his | time | designing | traps |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 通过了 | 他的 | 时间 | 设计 | 陷阱 |

他把时间花在设计陷阱上。

[tuː; tə] ['flɜːri] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [tʃæps] —

| To | flurry | unsuspicious | chaps | — |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 阵雪 | 不带怀疑的 | 小伙子们 | — |

惊扰毫无戒心的家伙——

[ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪtli] ;

| The | taste | was | his | innately | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品尝 | 曾是 | 他的 | 天生的 | ; |

这种品味是他与生俱来的;

[hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

| He | couldn't | walk | into | a | room |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 走 | 进入 | 一个 | 房间 |

他无法走进房间。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'dʒækjuleɪt] “ [buːm] !

| Without | ejaculating | “ | Boom | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 射精 | “ | 繁荣 | ! |

无需射精 “砰！”

〃 [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['leɪdiz] ['greɪtli] .
**〃 Which startled ladies greatly .**
〃 哪个 惊慌 女士们 非常 .

这让女士们大吃一惊。

['hiːd] [wer] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [kloʊk] ,
**He'd wear a mask and muffling cloak ,**
他会 穿 一个 面具 和 消音 披风 ,

他会戴上面具，披上遮蔽衣物的斗篷。

[nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn][dʒoʊk] ,
**Not , you will understand , in joke ,**
不是 , 你 将要 理解 , 在 开玩笑 ,

不，你会明白的，这是个玩笑。

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'suːm] [dɪs'gaɪzɪz] ;
**As some assume disguises ;**
作为 一些 认为 伪装 ;

有些人会乔装打扮；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]
**He did it , actuated by**
他 做过 它 , 驱动 经过

他这么做了，是受……驱使。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
**A simple love of mystery**
一个 简单的 爱 的 神秘

对神秘事物的单纯热爱

[ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [sə'praiziz] .
**And fondness for surprises .**
和 喜爱 为了 惊喜 .

而且喜欢惊喜。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ][hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][meɪd] —
**I need not say he loved a maid —**
我 需要 不是 说 他 喜爱 一个 女佣 —

我无需赘言他爱上了一位女仆——

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [θruː] ['ɪntuː] [ʃeɪd]
**His eloquence threw into shade**
他的 口才 扔 进入 阴影

他的雄辩黯然失色

[ɔːl] ['ʌðər] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .
**All others who adored her .**
全部 其他的 WHO 受人喜爱 她 .

其他所有爱戴她的人。

[ðə; ði][meɪd] , [ðoʊ] [pliːzd] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [noʊ] ,
**The maid , though pleased at first , I know ,**
这 女佣 , 尽管 高兴 在 第一的 , 我 知道 ,

虽然女仆起初很高兴，但我知道，

[faʊnd] , ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
**Found , after several years or so ,**
成立 , 后 一些 年 或者 所以 ,

几年后，人们发现了……

[hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] ['lʌvər] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
**Her startling lover bored her .**
她 令人震惊 情人 无聊的 她 .

她那令人震惊的情人让她感到厌倦。

[soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə] [seɪl] ,
**So , when his orders came to sail ,**
所以 , 什么时候 他的 订单 来了 到 帆 ,

所以，当他接到出海命令时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪnt] [ɔːr] [skriːm] [ɔːr] [weɪl] ,
**She did not faint or scream or wail ,**
她 做过 不是 头晕的 或者 尖叫 或者 哀号 ,

她没有晕倒，也没有尖叫或哭泣。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'nɔɪnt] [hɪm; ɪm] :
**Or with her tears anoint him :**
或者 和 她 眼泪 涂油 他 :

或者用她的眼泪膏抹他：

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ,
**She shook his hand , and said “ Good - bye ,**
她 摇晃 他的 手 , 和 说 “ 好的 - 再见 ,

她和他握了握手，说道：“再见。”

” [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] —
**” With laughter dancing in her eye —**
” 和 笑声 跳舞 在 她 眼睛 —

“她眼中闪烁着笑意——”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
**Which seemed to disappoint him .**
哪个 似乎 到 辜负 他 .

这似乎让他感到失望。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [went] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,
**But ere he went aboard his boat ,**
但 埃雷 他 去 船上 他的 船 ,

但在他登上船之前，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [θroʊt]
**He placed around her little throat**
他 放置 大约 她 小的 喉

他把东西放在她纤细的脖子上。

[ə; eɪ] ['rɪbən] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
**A ribbon , blue and yellow ,**
一个 丝带 , 蓝色的 和 黄色的 ,

一条蓝黄相间的丝带

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tuːθ] —
**On which he hung a double - tooth —**
在 哪个 他 悬挂 一个 双倍的 - 齿 —

他在上面挂了一颗双齿——

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['toʊkən] [ðɪs] , [ɪn] [suːθ] —
**A simple token this , in sooth —**
一个 简单的 令牌 这 , 在 舒缓 —

事实上，这只是一个简单的象征——

- [twʌz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [pʊr] ['feloʊ] !
**' Twas all he had , poor fellow !**
- 那是 全部 他 有 , 贫穷的 同伴 !

这是他全部的家当，可怜的家伙！

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
**“ I often wonder , ” he would say ,**
“ 我 经常 想知道 , ” 他 会 说 ,

“我常常想，”他会说，

[wen] ['veri] , ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
**When very , very far away ,**
什么时候 非常 , 非常 远的 离开 ,

当距离非常非常远的时候，

“ [ɪf] [ˌændʒi'li:nə] [werz] [ˌaɪ 'ti:] ?
**“ If Angelina wears it ?**
” 如果 安吉丽娜 穿着 它 ?

“如果安吉丽娜穿的话？”

[ə; eɪ][plæn][hæz; həz] ['entərd] [ɪn][maɪ] [hed] :
**A plan has entered in my head :**
一个 计划 有 进入 在 我的 头 :

我脑海中浮现出一个计划：

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,
**I will pretend that I am dead ,**
我 将要 假装 那 我 是 死的 ,

我会假装自己死了，

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['ændʒi] [berz] [ˌaɪ 'ti:] .
**And see how Angy bears it .**
和 看 如何 安吉 熊 它 .

看看安吉是怎么忍受的。

” [ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] [tel] .
**” The news he made a messmate tell .**
” 这 消息 他 制成 一个 同居伴侣 告诉 .

“他让一个同伴告诉了大家这个消息。”

[hɪz; ɪz][ˌændʒi'li:nə] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
**His Angelina bore it well ,**
他的 安吉丽娜 钻孔 它 出色地 ,

他的安吉丽娜表现得很好。

[noʊ] [saɪn] [geɪv] [ʃi:; ʃi] [ʌv; əv] ['kreɪzɪŋ] ;
**No sign gave she of crazing ;**
不 符号 给予 她 的 裂纹 ;

她没有表现出任何精神错乱的迹象；

[bʌt; bət] , ['stedi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntʃˌkeɪp] [rɑ:k] ,
**But , steady as the Inchcape Rock ,**
但 , 稳定的 作为 这 英奇凯普 岩石 ,

但是，它像英奇凯普岩一样稳固，

[hɪz; ɪz][ˌændʒi'li:nə] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑ:k]
**His Angelina stood the shock**
他的 安吉丽娜 站立 这 震惊

他的安吉丽娜承受住了冲击

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ə'meɪzɪŋ] .
**With fortitude amazing .**
和 坚韧 惊人的 .

坚韧不拔，令人惊叹。

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ [sʌm; səm][wʌn][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'lekt]
**She said , “ Some one I must elect**
她 说 , “ 一些 一 我 必须 选

她说：“我必须选出一个人。”

[pʊr] [ˌændʒi'li:nə][tu:; tə] [prə'tekt]
**Poor Angelina to protect**
贫穷的 安吉丽娜 到 保护

可怜的安吉丽娜要保护

[frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][hɑ:rm][hɜ:r; hər] .

| From | all | who | wish | to | harm | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | WHO | 希望 | 到 | 伤害 | 她 | . |

远离所有想要伤害她的人。

[sɪns] ['wɜ:rðɪ] ['kæptɪn] ['tɑ:d] [ɪz] [ded] ,

| Since | worthy | Captain | Todd | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 值得 | 队长 | 托德 | 是 | 死的 | , |

既然可敬的托德船长已经牺牲了，

[aɪ] ['ræðər] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [wed]

| I | rather | feel | inclined | to | wed |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 结婚 |

我比较想结婚。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fɑ:rmər] .

| A | comfortable | farmer | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 舒服的 | 农民 | . |

一位生活安逸的农夫。

" [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fɑ:rmər] [keɪm]

| " | A | comfortable | farmer | came |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 舒服的 | 农民 | 来了 |

一位生活安逸的农夫来了

( [bə'sɑ:nioʊ][ 'tailə ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ) ,

| ( | Bassanio | Tyler | was | his | name | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 巴萨尼奥 | 泰勒 | 曾是 | 他的 | 姓名 | ) | , |

（他的名字是巴萨尼奥·泰勒）

[hu:] [hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] ['treʒər] .

| Who | had | no | end | of | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 结尾 | 的 | 宝藏 | . |

他拥有数不尽的财富。

[hi:; hi] [sed] , " [maɪ]['noʊb(ə)l][gæl] , [bi:; bi] [maɪn] !

| He | said | , | " | My | noble | gal | , | be | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 我的 | 高贵 | 女孩 | , | 是 | 矿 | ! |

他说："我的高贵姑娘，嫁给我吧！"

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l][gæl][dɪd][nɑ:t] [dɪ'klaɪn] ,

| " | The | noble | gal | did | not | decline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高贵 | 女孩 | 做过 | 不是 | 衰退 | , |

这位高贵的女子没有拒绝，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [sed] , " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| But | simply | said | , | " | With | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 说 | , | " | 和 | 乐趣 | . |

但简单地说："乐意之至。"

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] ['kæptɪn] ['tɑ:d] ,

| " | When | this | was | told | to | Captain | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 曾是 | 讲述 | 到 | 队长 | 托德 | , |

"当托德上尉得知此事时，

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ɑ:d] ,

| At | first | he | thought | it | rather | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 想法 | 它 | 相当 | 奇怪的 | , |

起初他觉得这有点奇怪，

[ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ;

| And | felt | some | perturbation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一些 | 扰动 | ; |

感到有些不安；

[bʌt; bət] ['veri] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [griːv] ,
**But very long he did not grieve ,**
但 非常 长的 他 做过 不是 悲伤 ,

但他很久都没有悲伤过。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ] [wei] [pər'siːv]
**He thought he could a way perceive**
他 想法 他 可以 一个 方式 感知

他认为自己能找到某种感知方式

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
**To such a situation !**
到 这样的 一个 情况 !

这种情况!

“ [aɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [maɪ'self] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ I'll not reveal myself , ” said he ,**
“ 患病的 不是 揭示 我 , ” 说 他 ,

“我不会透露自己的身份,”他说。

“ [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'riːnə] ;
**“ Till they are both in the Ecclesiastical arena ;**
“ 直到 他们 是 两个都 在 这 教会的 竞技场 ;

“直到他们都进入教会的舞台;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] ,
**Then suddenly I will appear ,**
然后 突然 我 将要 出现 ,

然后我会突然出现,

[ænd; ənd] ['pærəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
**And paralysing them with fear ,**
和 瘫痪 他们 和 害怕 ,

并用恐惧麻痹他们,

[dɪ'mænd] [maɪ][ˌændʒi'liːnə] !
**Demand my Angelina !**
要求 我的 安吉丽娜 !

我要我的安吉丽娜!

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ;
**” At length arrived the wedding day ;**
” 在 长度 到达的 这 婚礼 天 ;

终于到了婚礼的日子;

[ə'kuːtə] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei]
**Accoutred in the usual way**
配备 在 这 通常 方式

按照惯例装备

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['braɪdl] ['bɑːdi] ;
**Appeared the bridal body ;**
出现 这 新娘 身体 ;

新娘的遗体出现了;

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] [bɪ'gæn] ,
**The worthy clergyman began ,**
这 值得 牧师 开始 ,

这位德高望重的牧师开口说道:

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ræn]
**When in the gallant Captain ran**
什么时候 在 这 英勇 队长 跑

当英勇的船长奔跑时

[ænd; ənd] [kraɪd] , “ [bɪ'hoʊld] [jʊr; jər] ['tɑːdi] !

| And | cried | , | “ | Behold | your | Toddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | , | “ | 看哪 | 你的 | 托迪 | ! |

然后喊道：“看，你的托迪酒！”

” [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] , , [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ,

| ” | The | bridegroom | , | p'raps | , | was | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 新郎 | , | 或许 | , | 曾是 | 恐惧 | , |

新郎大概吓坏了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['pɑːsəbli] [ðə; ðɪ] [braɪd] —

| And | also | possibly | the | bride | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 可能 | 这 | 新娘 | — |

也可能是新娘——

[ðə; ðɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər] [ə'fraɪt] ;

| The | bridesmaids | were | affrighted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴娘 | 是 | 惊恐 | ; |

伴娘们吓坏了；

[bʌt; bət] [ˌændʒi'liːnə] , ['noʊb(ə)l] [soʊl] ,

| But | Angelina | , | noble | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安吉丽娜 | , | 高贵 | 灵魂 | , |

但是安吉丽娜，一位高贵的灵魂，

[kən'traɪvd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [kən'troʊl] ,

| Contrived | her | feelings | to | control | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人为的 | 她 | 情怀 | 到 | 控制 | , |

她刻意掩饰自己的情绪以控制局面。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] .

| And | really | seemed | delighted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 似乎 | 高兴极了 | . |

他们看起来真的很高兴。

“ [maɪ] [braɪd] ! ” [sed] ['gælənt] ['kæptɪn] ['tɑːd] ,

| “ | My | bride | ! | ” | said | gallant | Captain | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 新娘 | ! | ” | 说 | 英勇 | 队长 | 托德 | , |

“我的新娘！”英勇的托德船长说道。

“ [ʃiːz] [maɪn] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [klɑːd] !

| “ | She's | mine | , | uninteresting | clod | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 矿 | , | 无聊 | 泥块 | ! |

“她是我的，你这个无趣的笨蛋！”

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɑːrmər] ! ”

| My | own | , | my | darling | charmer | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | , | 我的 | 亲爱的 | 魔术师 | ! | ” |

我自己的，我亲爱的宝贝！

“ [oʊ] [dɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] —

| “ | Oh | dear | , | ” | said | she | , | “ | you're | just | too | late | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 你是 | 只是 | 也 | 晚的 | — |

“哦，天哪，”她说，“你来晚了——”

[aɪm] ['mærid] [tuː; tə] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [steɪt] ,

| I'm | married | to | , | I | beg | to | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 已婚 | 到 | , | 我 | 求 | 到 | 状态 | , |

我已婚，恕我直言，

[ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɑːrmər] ! ”

| This | comfortable | farmer | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒服的 | 农民 | ! | ” |

这位生活惬意的农夫！

“ [ɪn'di:d] , ” [ðə; ði]['fɑ:rmər] [sed] , “ [ʃi:z] [maɪn] :
**“ Indeed , ” the farmer said , “ she's mine :**
“ 的确 , ” 这 农民 说 , “ 她是 矿 :

“没错，”农夫说，“她是我的。”

[ju:v] [bɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [tu:] [faɪn] ! ”
**You've been and cut it far too fine ! ”**
你已经 到过 和 切 它 远的 也 美好的 ! ”

你来过，但时间把握得太快了!

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] ['tɑ:d] , “ [aɪm] ['bi:tn] .
**“ I see , ” said Todd , “ I'm beaten .**
“ 我 看 , ” 说 托德 , “ 我是 被打败 .

“我明白了，”托德说，“我输了。”

” [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] ,
**” And so he went to sea once more ,**
” 和 所以 他 去 到 海 一次 更多的 ,

于是他又一次出海了。

“ [sen'seɪʃ(ə)n] ” [hi:; hi][fɔ:r; fər] [aɪ] [fɔ:r'swɔ:r] ,
**“ Sensation ” he for aye forswore ,**
“ 感觉 ” 他 为了 是的 发誓 ,

他始终否认“轰动效应”，

[ænd; ənd] ['mærid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [ʃɔ:r]
**And married on her native shore**
和 已婚 在 她 本国的 支撑

并在她的故乡海岸举行了婚礼

[ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] ['hi:d] [met] [bɪ'fɔ:r] —
**A lady whom he'd met before —**
一个 女士 谁 他会 遇见 前 一

他之前认识的一位女士——

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌoʊtə'hi:tən] .
**A lovely Otaheitan .**
一个 迷人的 大溪地 .

一位可爱的大溪地人。

[pi:] . -
**p . 501**
p . -

第501页

['tempərə] [mju:təntɝ]
**TEMPORA MUTANTUR**
时间 突变

TEMPORA MUTANTUR

['letərz] , ['letərz] , ['letərz] , ['letərz] !
**Letters , letters , letters , letters !**
信件 , 信件 , 信件 , 信件 !

信件，信件，信件，信件!

[sʌm; səm] [ðæt] [pli:z] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [bɔ:r] ,
**Some that please and some that bore ,**
一些 那 请 和 一些 那 钻孔 ,

有些令人愉悦，有些令人厌烦。

[sʌm; səm] [ðæt] ['θret(ə)n] ['prɪzn] ['fetərz]
**Some that threaten prison fetters**
一些 那 威胁 监狱 镣铐

有些威胁要戴上监狱枷锁

( [ˌmetə'fɔːrɪkli] , ['fetərz]
**( Metaphorically , fetters**
( 比喻意义上的 , 镣铐

（比喻意义上的束缚）

[sʌtʃ] [æz; əz][baɪnd][ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] ) —
**Such as bind insolvent debtors ) —**
这样的 作为 绑定 破产 债务人 ) —

例如约束无力偿债的债务人）——

[ˌɪnvi'teiʃənz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
**Invitations by the score .**
邀请函 经过 这 分数 .

邀请函堆积如山。

[wʌn] [frʌm; frəm] - , [waɪlz] , [ænd; ənd] ['reɪlər] ,
**One from Cogson , Wiles , and Railer ,**
一 从 - , 威尔斯 , 和 铁路 ,

来自 Cogson、Wiles 和 Railer 的一位

[maɪ] [ə'tɜːrniz] , [ɔːf][ðə; ði][strænd] ;
**My attorneys , off the Strand ;**
我的 律师 , 离开 这 斯特兰德 ;

我的律师们，在斯特兰德街附近；

[wʌn] [frʌm; frəm] - , [maɪ] ['teɪlər] —
**One from Copperblock , my tailor —**
一 从 - , 我的 裁缝 —

一件来自我的裁缝店 Copperblock——

[maɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] —
**My unreasonable tailor —**
我的 不合理 裁缝 —

我那不讲理的裁缝——

[wʌn] [ɪn] [flægz] [dɪs'gʌstɪŋ] [hænd] .
**One in Flagg's disgusting hand .**
一 在 弗拉格的 令人作呕 手 .

一个落入了弗拉格那令人作呕的手中。

[wʌn] [frʌm; frəm] ['iːfreiim] [ænd; ənd]['moʊzəs] ,
**One from Ephraim and Moses ,**
一 从 以法莲 和 摩西 ,

一位来自以法莲和摩西，

['wɑːntɪŋ] [kɔɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**Wanting coin without a doubt ,**
想要 硬币 没有 一个 怀疑 ,

毫无疑问，他想要钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ðer; ðər]['noʊzɪz] —
**I should like to pull their noses —**
我 应该 喜欢 到 拉 他们的 鼻子 —

我真想揪他们的鼻子——

[ðer; ðər] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['noʊzɪz] ;
**Their uncompromising noses ;**
他们的 毫不妥协 鼻子 ;

他们那毫不妥协的鼻子；

[wʌn] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] —
**One from Alice with the roses —**
一 从 爱丽丝 和 这 玫瑰 —

来自爱丽丝的玫瑰——

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [ə'baʊt] !
**Ah , I know what that's about !**
啊 , 我 知道 什么 那就是 关于 !

啊，我知道是怎么回事了！

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd]
**Time was when I waited , waited**
时间 曾是 什么时候 我 等待 , 等待

那段时间，我一直在等待，等待。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['misivz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
**For the missives that she wrote ,**
为了 这 信件 那 她 写道 ,

对于她所写的信件，

['hʌmb(ə)l][ 'pəustmən ]['eksɪˌkreɪtid] —
**Humble postmen execrated —**
谦逊的 邮递员 诅咒 —

卑微的邮递员们遭到了唾弃——

['laʊdli] , ['diːpli] ['eksɪˌkreɪtid] —
**Loudly , deeply execrated —**
高声 , 深 诅咒 —

大声地、深深地咒骂——

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ] ['wɔznt] ['feɪtɪd]
**When I heard I wasn't fated**
什么时候 我 听到 我 不是 命中注定

当我听说我没有命中注定时

[tuː; tə][biː; bi] ['glædnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] !
**To be gladdened with a note !**
到 是 高兴 和 一个 笔记 !

收到留言真是太好了！

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] ['bɑːrtɚd]
**Time was when I'd not have bartered**
时间 曾是 什么时候 ID 不是 有 以物易物

曾几何时，我不会以物易物。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pen] [ə; eɪ] [dɪp]
**Of her little pen a dip**
的 她 小的 笔 一个 蘸

她的小笔蘸了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ['duːli] ['gɑːrtərd] —
**For a peerage duly gartered —**
为了 一个 贵族 正式地 吊袜带 —

为获得正式授予的贵族爵位——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [stɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrtərd] —
**For a peerage starred and gartered —**
为了 一个 贵族 星形 和 吊袜带 —

为了一个星光熠熠、佩戴绶带的贵族——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæləs] - ['ɑːfɪs] ['tʃɑːrtərd] ,
**With a palace - office chartered ,**
和 一个 宫殿 - 办公室 特许 ,

随着宫廷办公室的设立，

[ɔːr][ə; eɪ] ['sekrəˌterɪʃɪp] .
**Or a Secretaryship .**
或者 一个 秘书 .

或者秘书职位。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðæt][ɪz]['oʊvər] ,

| But | the | time | for | that | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 为了 | 那 | 是 | 超过 | , |

但那种时代已经过去了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] [met] .

| And | I | wish | we'd | never | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我们会 | 绝不 | 遇见 | . |

我真希望我们从未相遇。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [pruːvd] [ə; eɪ]['roʊvər] —

| I'm | afraid | I've | proved | a | rover | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我已经 | 已证实 | 一个 | 探测车 | — |

恐怕我已经证明自己是个闲散人员——

[aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['roʊvər] —

| I'm | afraid | a | heartless | rover | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 一个 | 狠心 | 探测车 | — |

我恐怕是个冷酷无情的流浪者——

['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]['doʊvər]

| Quarters | in | a | place | like | Dover |
|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 多佛 |

在像多佛这样的地方居住

[tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fər'get] .

| Tend | to | make | a | man | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋向 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 忘记 | . |

容易使人遗忘。

[bɪlz] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

| Bills | for | carriages | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 为了 | 马车 | 和 | 马匹 | , |

马车和马匹的账单，

[bɪlz] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [sɪ'gɑːr] ,

| Bills | for | wine | and | light | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 为了 | 葡萄酒 | 和 | 光 | 雪茄 | , |

葡萄酒和淡雪茄的账单，

['mætərz] [ðæt] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] —

| Matters | that | concern | the | Forces | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 那 | 忧虑 | 这 | 部队 | — |

与军队有关的事项——

[nuːz] [ðæt] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] —

| News | that | may | affect | the | Forces | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 那 | 可能 | 影响 | 这 | 部队 | — |

可能影响军队的新闻——

[nuːz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] ,

| News | affecting | my | resources | , |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 影响 | 我的 | 资源 | , |

影响我资源的新闻，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːr; ər] !

| Much | more | interesting | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 有趣的 | 是 | ! |

还有更多有趣的事情!

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ,

| And | the | tiny | little | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微小的 | 小的 | 纸 | , |

还有那张小小的纸片，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][rʌn]
**With the words that seem to run**
和 这 字 那 似乎 到 跑步

那些似乎在奔跑的话语

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['teɪpər]
**From her little fingers taper**
从 她 小的 手指 锥形

从她的小手指开始变细

( [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['teɪpər] ) ,
**( They are very small and taper ) ,**
( 他们 是 非常 小的 和 锥形 ) ,

（它们非常小，而且呈锥形）

[baɪ][ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpər]
**By the tailor and the draper**
经过 这 裁缝 和 这 德雷珀

裁缝和布料商

[ɑːr; ər][ɪn] ['ɪntrəst] [ˌaʊt'dʌn] .
**Are in interest outdone .**
是 在 兴趣 胜过 .

在利益方面落后了。

[ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] [its] [rɪ'meɪnɪŋ] !
**And unopened it's remaining !**
和 未开封 它是 其余的 !

而且还是未开封的!

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hoʊp] —
**I can read her gentle hope —**
我 能 读 她 温和的 希望 —

我能读出她温柔的希望——

[hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]
**Her entreaties , uncomplaining**
她 恳求 , 不抱怨

她恳求道，毫无怨言

( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ) ,
**( She was always uncomplaining ) ,**
( 她 曾是 总是 不抱怨 ) ,

（她总是从不抱怨）

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nevər] [weɪnɪŋ] —
**Her devotion never waning —**
她 虔诚 绝不 减弱 —

她的爱意从未消减——

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['envəloʊp] !
**Through the little envelope !**
通过 这 小的 信封 !

通过那个小信封!

[piː] . -
**p . 508**
p . -

第508页

[æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
**AT A PANTOMIME .**
在 一个 哑剧 .

在哑剧表演中。

[baɪ][ə; eɪ] ['bɪliəs] [wʌn]
**BY A BILIOUS ONE**
经过 一个 胆汁 一

出自一个恶毒之人

[æn; ən]['æktər][sɪts][ɪn] ['daʊtf(ə)l] [gluːm] ,
**An Actor sits in doubtful gloom ,**
一个 演员 坐着 在 疑 愁云 ,

一位演员神情忧郁地坐着，充满疑虑。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌn'fəːld] ,
**His stock - in - trade unfurled ,**
他的 库存 - 在 - 贸易 展开 ,

他的拿手好戏上演了起来，

[ɪn][ə; eɪ][dæmp] [fju'nɪriəl] ['dresɪŋ] - [ruːm]
**In a damp funereal dressing - room**
在 一个 潮湿 葬礼 敷料 - 房间

在潮湿的丧葬更衣室

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [wɜːrld] .
**In the Theatre Royal , World .**
在 这 剧院 皇家 , 世界 .

在皇家剧院，世界。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
**He comes to town at Christmas - time ,**
他 来 到 镇 在 圣诞节 - 时间 ,

他圣诞节期间会来镇上，

[ænd; ənd] [breɪvz] [ɪts] ['aɪsi] [breθ] ,
**And braves its icy breath ,**
和 勇士们 它是冰冷的 气息 ,

它勇敢地面对着它冰冷的呼吸，

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['pæntəmaɪm] ,
**To play in that favourite pantomime ,**
到 玩 在 那 最喜欢的 哑剧 ,

出演那部他最喜欢的哑剧，

['hɑːrləkwɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
**Harlequin Life and Death .**
丑角 生活 和 死亡 .

小丑的生与死。

[ə; eɪ] ['hɔːri] ['floʊɪŋ] [wɪg][hɪz; ɪz] [wɪrd]
**A hoary flowing wig his weird**
一个 苍老 流动 假发 他的 诡异的

他那古怪的、灰白的、飘逸的假发

[ʌn'ɜːrθli] ['kreɪniəm][kæps] ,
**Unearthly cranium caps ,**
超凡脱俗的 颅骨 帽子 ,

奇异的头骨盖，

[hiː; hi] [hæŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bə'nevələnt] [bɪrd]
**He hangs a long benevolent beard**
他 悬挂 一个 长的 仁慈 胡须

他留着长长的、慈祥的胡须

[ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['empti] [tʃæps] .
**On a pair of empty chaps .**
在 一个 一对 的 空的 小伙子们 .

在一双空荡荡的皮裤上。

[tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [fitʃər] [daʊn]
**To** **smooth** **his** **ghastly** **features** **down**
到 光滑的 他的 阴森 特征 向下

为了抚平他那可怕的面容

[ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrt][hiː; hi] [krɪb] ， —
**The** **actor's** **art** **he** **cribs** **，** **—**
这 演员的 艺术 他 婴儿床 ， —

他抄袭的演员的艺术——

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [pædɪd] [gaʊn] .
**A** **long** **and** **a** **flowing** **padded** **gown** **.**
一个 长的 和 一个 流动 带衬垫 袍 .

一件长长的、飘逸的垫肩长袍。

[bɪ'deks] [hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] [rɪbz] .
**Bedecks** **his** **rattling** **ribs** **.**
甲板 他的 嘎嘎作响 肋骨 .

装饰着他嘎嘎作响的肋骨。

[hiː; hi][kraɪz] ， “ [goʊ][ɑːn] — [bɪ'gɪn] ， [bɪ'gɪn] ！
**He** **cries** **，** **“** **Go** **on** **—** **begin** **，** **begin** **！**
他 哭泣 ， “ 去 在 — 开始 ， 开始 ！

他喊道：“继续——开始，开始！”

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪm] —
**Turn** **on** **the** **light** **of** **lime** **—**
转动 在 这 光 的 酸橙 —

打开石灰灯——

[aɪm] [drest] [fɔːr; fər]['dʒɑːli][oʊld] ['krɪsməs] , [ɪn]
**I'm** **dressed** **for** **jolly** **Old** **Christmas** **，** **in**
我是 穿着 为了 快乐的 老的 圣诞节 ， 在

我打扮得漂漂亮亮的，准备过一个欢乐的圣诞节。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæntəmaɪm] ！
**A** **favourite** **pantomime** **！**
一个 最喜欢的 哑剧 ！

我最喜欢的哑剧！

” [ðə; ði] ['kɜːrtənz] [ʌp] — [ðə; ði][steɪdʒ][ɔːl] [blæk] —
**”** **The** **curtain's** **up** **—** **the** **stage** **all** **black** **—**
” 这 窗帘 向上 — 这 阶段 全部 黑色的 —

“帷幕拉开——舞台一片漆黑——”

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [naɪ] [sped] —
**Time** **and** **the** **year** **nigh** **sped** **—**
时间 和 这 年 夜 加速 —

时光飞逝，一年又一年过去了——

[taɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kwæk] —
**Time** **as** **an** **advertising** **quack** **—**
时间 作为 一个 广告 嘎嘎 —

时间就像广告界的庸医——

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['nɪrli] [ded] .
**The** **Old** **Year** **nearly** **dead** **.**
这 老的 年 几乎 死的 .

旧年已近尾声。

[ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [weɪvd] , [ænd; ənd][loʊ] ！
**The** **wand** **of** **Time** **is** **waved** **，** **and** **lo** **！**
这 魔杖 的 时间 是 挥手 ， 和 洛 ！

时间魔杖挥动，瞧！

[rɪ'viːld] [oʊld] ['krɪsməs] [stændz] ,

| **Revealed** | **Old** | **Christmas** | **stands** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 老的 | 圣诞节 | 站立 | , |

揭秘旧圣诞摊位

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [kroʊ] ,

| **And** | **little** | **children** | **chuckle** | **and** | **crow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 孩子们 | 轻笑 | 和 | 乌鸦 | , |

小孩子们咯咯地笑着，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər][hændz] .

| **And** | **laugh** | **and** | **clap** | **their** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 和 | 拍 | 他们的 | 双手 | . |

他们笑着拍手。

[ðə; ði]['kruːəl][oʊld] ['skaʊndrəl] ['braɪtnz] [ʌp]

| **The** | **cruel** | **old** | **scoundrel** | **brightens** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 老的 | 恶棍 | 亮 | 向上 |

那个残忍的老恶棍突然高兴起来

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [jɪr] ,

| **At** | **the** | **death** | **of** | **the** | **Olden** | **Year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 奥尔登 | 年 | , |

旧年终结之时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvz] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['goʊldən] [kʌp] ,

| **And** | **he** | **waves** | **a** | **gorgeous** | **golden** | **cup** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 波浪 | 一个 | 华丽的 | 金的 | 杯子 | , |

他挥舞着一只华丽的金杯，

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] [tʃɪr] .

| **And** | **bids** | **the** | **world** | **good** | **cheer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 这 | 世界 | 好的 | 欢呼 | . |

并向世界致以美好的祝愿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [heɪl][ðə; ði] ['festɪv] [kɪŋ] , —

| **The** | **little** | **ones** | **hail** | **the** | **festive** | **King** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 冰雹 | 这 | 节日 | 国王 | , | — |

孩子们向喜庆的国王致敬，——

[noʊ] [θɔːt] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][sæd] .

| **No** | **thought** | **can** | **make** | **them** | **sad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想法 | 能 | 制作 | 他们 | 伤心 | . |

任何想法都无法让他们感到悲伤。

[ðer; ðər] ['læftər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [rɪŋ] ,

| **Their** | **laughter** | **comes** | **with** | **a** | **sounding** | **ring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 笑声 | 来 | 和 | 一个 | 听起来 | 戒指 | , |

他们的笑声清脆悦耳。

[ðeɪ] [klæp][ænd; ənd] [kroʊ] [laɪk] [mæd] !

| **They** | **clap** | **and** | **crow** | **like** | **mad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拍 | 和 | 乌鸦 | 喜欢 | 疯狂的 | ! |

他们疯狂地拍手叫喊!

[ðeɪ] ['oʊnli] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [oʊld]

| **They** | **only** | **see** | **in** | **the** | **humbug** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 看 | 在 | 这 | 骗子 | 老的 |

他们只看到骗子老套的把戏。

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['evri] [jɪr] ,

| **A** | **holiday** | **every** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假期 | 每一个 | 年 | , |

每年一次的假期

[ænd; ənd] ['hænsəm] [gɪfts] , [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌn'toʊld] ,

| And | handsome | gifts | , | and | joys | untold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英俊的 | 礼物 | , | 和 | 喜悦 | 不明 | , |

还有丰厚的礼物，以及难以言喻的快乐，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tʃɪr] .

| And | unaccustomed | cheer | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不习惯 | 欢呼 | . |

还有一种不寻常的欢呼声。

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] , ['pɔːlzid] , [blɪr] , [ænd; ənd] ['hɔːr] ,

| The | old | ones | , | palsied | , | blear | , | and | hoar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 一个 | , | 麻痹症 | , | 模糊 | , | 和 | 白霜 | , |

那些年老的，瘫痪的，模糊的，白发的，

[ðer; ðər] [brests] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [biːt] —

| Their | breasts | in | anguish | beat | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 乳房 | 在 | 痛苦 | 打 | — |

她们的胸膛痛苦地跳动着——

[ðeɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)nti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

| They've | seen | him | seventy | times | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 已见 | 他 | 七十 | 时代 | 前 | , |

他们之前已经见过他七十次了。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃiːt] !

| How | well | they | know | the | cheat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 他们 | 知道 | 这 | 欺骗 | ! |

他们对作弊手段真是了如指掌!

[ðeɪv] [siːn] [ðæt] ['gæstli] ['pæntəmaɪm] ,

| They've | seen | that | ghastly | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 已见 | 那 | 阴森 | 哑剧 | , |

他们看过那场可怕的哑剧，

[ðeɪv] [felt] [ɪts] ['blaɪtɪŋ] [breθ] ,

| They've | felt | its | blighting | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 毛毡 | 它是 | 枯萎病 | 气息 | , |

他们已经感受到了它令人窒息的气息。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['rɑːlɪkɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm]

| They | know | that | rollicking | Christmas | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 欢快的 | 圣诞节 | - | 时间 |

他们知道热闹的圣诞节

[ment] [koʊld][ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] [deθ] , —

| Meant | Cold | and | Want | and | Death | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 寒冷的 | 和 | 想 | 和 | 死亡 | , | — |

意味着寒冷、匮乏和死亡。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [pʊr] [lɔː] ['juːniən] [fer] —

| Starvation | — | Poor | Law | Union | fare | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | — | 贫穷的 | 法律 | 联盟 | 票价 | — |

饥饿——济贫法联盟的伙食——

[ænd; ənd] ['dedli] [kræmps][ænd; ənd] [tʃɪlz] ,

| And | deadly | cramps | and | chills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 致命 | 痉挛 | 和 | 寒意 | , |

还有致命的痉挛和寒战，

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] — ['ɪlnəs] ['evriwer] ,

| And | illness | — | illness | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾病 | — | 疾病 | 到处 | , |

还有疾病——疾病无处不在，

[ænd; ənd] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [bɪlz] .

| And | crime | , | and | Christmas | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犯罪 | , | 和 | 圣诞节 | 账单 | . |

还有犯罪，以及圣诞节账单。

[ðeɪ] [noʊ] [oʊld] ['krɪsməs] [wel] , [aɪ] [wiːn] ,

| They | know | Old | Christmas | well | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 老的 | 圣诞节 | 出色地 | , | 我 | 温 | , |

我觉得他们很了解传统的圣诞节。

[ðoʊz] [men] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [eɪdʒ] ;

| Those | men | of | ripened | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 的 | 成熟的 | 年龄 | ; |

那些到了成熟年纪的男人；

[ðeɪv] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [siːn]

| They've | often | , | often | , | often | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 经常 | , | 经常 | , | 经常 | 已见 |

他们经常、经常、经常看到

[ðæt] ['æktər] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] !

| That | Actor | off | the | stage | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 演员 | 离开 | 这 | 阶段 | ! |

那个演员下台了！

[ðeɪ] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪ] [roʊ'tʌndəti]

| They | see | in | his | gay | rotundity |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 在 | 他的 | 同性恋 | 圆润 |

他们从他圆润的体态中看到了同性恋的特质。

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [stʌft] - [aʊt] [dres] —

| A | clumsy | stuffed | - | out | dress | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笨拙 | 填充 | - | 出去 | 裙子 | — |

一件笨拙的、塞得满满的连衣裙——

[ðeɪ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [hiː; hi] [weɪvz] [ɑːn] [haɪ]

| They | see | in | the | cup | he | waves | on | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 在 | 这 | 杯子 | 他 | 波浪 | 在 | 高的 |

他们看到他高高举起杯子。

[ə; eɪ] ['tɪns(ə)l] ['emptinəs] .

| A | tinselled | emptiness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 带亮片的 | 空虚 | . |

空洞的、装饰华丽的空虚。

[ðoʊz] [eɪdʒd] [men] [soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [wɑːn] ,

| Those | aged | men | so | lean | and | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 老年人 | 男人 | 所以 | 倾斜 | 和 | 万 | , |

那些上了年纪的男人，又瘦又憔悴，

[ðeɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] ,

| They've | seen | it | all | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 已见 | 它 | 全部 | 前 | , |

他们早就见怪不怪了。

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪl] [siː] [ðə; ði] ['ɑːrlətən]

| They | know | they'll | see | the | charlatan |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 他们会 | 看 | 这 | 庸医 |

他们知道他们会看到那个骗子。

[bʌt; bət] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [mɔːr] .

| But | twice | or | three | times | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两次 | 或者 | 三 | 时代 | 更多的 | . |

但数量是两到三倍。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

| And | so | they | bear | with | dance | and | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 熊 | 和 | 舞蹈 | 和 | 歌曲 | , |

于是他们用歌舞来表达哀悼，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [fɔɪl] [ænd; ənd] [griːn] ,

| And | crimson | foil | and | green | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 挫败 | 和 | 绿色的 | , |

还有深红色箔纸和绿色，

[ðeɪ] ['wɪrəli] [sɪt] , [ænd; ənd] ['grɪmli] [lɔːŋ]

| They | wearily | sit | , | and | grimly | long |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 疲劳 | 坐 | , | 和 | 阴沉地 | 长的 |

他们疲惫地坐着，神情凝重地沉默了很久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] .

| For | the | Transformation | Scene | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 转型 | 场景 | . |

用于变身场景。

[piː] . -

| p | . | 155 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第155页

[kɪŋ] - - [buː]

| KING | BORRIA | BUNGALEE | BOO |
|---|---|---|---|
| 国王 | - | - | 嘘 |

国王博里亚·邦加利·布

[kɪŋ] - - [buː]

| King | Borria | Bungalee | Boo |
|---|---|---|---|
| 国王 | - | - | 嘘 |

博里亚国王邦加利布

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['æfrɪkən] [swel] ;

| Was | a | man | - | eating | African | swell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 男人 | - | 吃 | 非洲 | 膨胀 | ; |

曾是非洲食人巨兽；

[hɪz; ɪz] [saɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] ,

| His | sigh | was | a | hullaballoo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叹 | 曾是 | 一个 | 喧闹 | , |

他的叹息声震耳欲聋。

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [jel] —

| His | whisper | a | horrible | yell | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳语 | 一个 | 可怕 | 叫喊 | — |

他的低语变成了一声可怕的吼叫——

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] [jel] !

| A | horrible | , | horrible | yell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | , | 可怕 | 叫喊 | ! |

一声可怕的、可怕的尖叫！

[fɔːr] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪl] ,

| Four | subjects | , | and | all | of | them | male | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 主题 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 男性 | , |

四名受试者，均为男性。

[tuː; tə] - ['dʌbld] [ðə; ði] [niː] ,

| To | Borria | doubled | the | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 双倍 | 这 | 膝盖 | , |

博里亚双膝跪地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

| They | were | once | on | a | far | larger | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一次 | 在 | 一个 | 远的 | 更大的 | 规模 | , |

它们曾经规模更大，

[bʌt; bət] ['hiːd] ['iːtn] [ðə; ði] ['bæləns] , [juː; jʊ] [siː]

| But | he'd | eaten | the | balance | , | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 吃 | 这 | 平衡 | , | 你 | 看 |

但他把剩下的都吃掉了，你看。

( “ [skeɪl] ” [ænd; ənd] “ ['bæləns] ” [ɪz] ['pʌnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ) .

| ( | “ | Scale | ” | and | “ | balance | ” | is | punning | , | you | see | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | ” | 规模 | ” | 和 | “ | 平衡 | ” | 是 | 双关语 | , | 你 | 看 | ) | . |

（你看，“Scale”（规模）和“balance”（平衡）是双关语。）

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [pɪʃ] - [tʊʃ] - [puː] - [bɑː] ,

| There | was | haughty | Pish | - | Tush | - | Pooh | - | Bah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 傲慢 | 啵 | - | 屁股 | - | 呸 | - | 呸 | , |

那里有个傲慢的皮什-图什-普-巴，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] ['duːd(ə)l] - [dʌm] - [deɪ] ,

| There | was | lumbering | Doodle | - | Dum | - | Dey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伐木 | 涂鸦 | - | 笨蛋 | - | 戴伊 | , |

还有笨拙的嘟嘟嘟，

[dɪ'sperɪŋ] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ɑː] ,

| Despairing | Alack | - | a | - | Dey | - | Ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 呜呼 | - | 一个 | - | 戴伊 | - | 啊 | , |

绝望的阿拉克-阿-德-阿，

[ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tuːtl] - [tʌm] - [tɛ] —

| And | good | little | Tootle | - | Tum | - | Teh | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 小的 | 废话 | - | 汤 | - | 茶 | — |

还有乖巧的小嘟嘟嘟——

[ɪg'zempləri] ['tuːtl] - [tʌm] - [tɛ] .

| Exemplary | Tootle | - | Tum | - | Teh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 典范 | 废话 | - | 汤 | - | 茶 | . |

堪称典范的 Tootle-Tum-Teh。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
# 第6/7页

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [kruːz] ,
**One day there was grief in the crew ,**
一 天 那里 曾是 悲伤 在 这 全体人员 ,

有一天，船员们陷入了悲痛之中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] ,
**For they hadn't a morsel of meat ,**
为了 他们 之前没有 一个 小块 的 肉 ,

因为他们连一丁点肉都没有。

[ænd; ənd] - - [buː]
**And Borria Bungalee Boo**
和 - - 嘘

和博里亚邦加利布

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] —
**Was dying for something to eat —**
曾是 垂死 为了 某物 到 吃 —

当时我馋得不行，想吃点东西——

“ [kʌm] , [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !
**“ Come , provide me with something to eat !**
“ 来 , 提供 我 和 某物 到 吃 !

“来，给我弄点吃的！”

“ [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['fæmɪʃt] [aɪ] [fiːl] ;
**“ Alack - a - Dey , famished I feel ;**
“ 呜呼 - 一个 - 戴伊 , 饥饿 我 感觉 ;

“唉，我感到饥饿难耐；

[oʊ] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tuːtl] - [tʌm] - [tɛ] ,
**Oh , good little Tootle - Tum - Teh ,**
哦 , 好的 小的 废话 - 汤 - 茶 ,

哦，乖巧的小嘟嘟嘟，

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ?
**Where on earth shall I look for a meal ?**
在哪里 在 地球 将 我 看 为了 一个 一顿饭 ?

我究竟该去哪里找吃的呢?

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ! —
**For I haven't no dinner to - day ! —**
为了 我 还没有 不 晚餐 到 - 天 ! —

我今天没晚饭吃!

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] !
**Not a morsel of dinner to - day !**
不是 一个 小块 的 晚餐 到 - 天 !

今天晚饭一口都没吃!

“ [dɪr] ['tuːtl] - [tʌm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
**“ Dear Tootle - Tum , what shall we do ?**
“ 亲爱的 废话 - 汤 , 什么 将 我们 做 ?

“亲爱的图特尔-图姆，我们该怎么办？”

[kʌm] , [get] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [miːl] , [ɔːr] , [ɪn] [truːθ] ,
**Come , get us a meal , or , in truth ,**
来 , 得到 我们 一个 一顿饭 , 或者 , 在 真相 ,

来，给我们弄点吃的，或者，说实话，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] ,
**If you don't , we shall have to eat you ,**
如果 你 不 , 我们 将 有 到 吃 你 ,

如果你不照做，我们就得把你吃了。

[oʊ] , [ə'dɔːrəb(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] !
**Oh , adorable friend of our youth !**
哦 , 可爱的 朋友 的 我们的 青年 !

哦，我们青春时代的可爱朋友!

[ðaʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] !
**Thou beloved little friend of our youth !**
你 心爱 小的 朋友 的 我们的 青年 !

我们青春时代挚爱的小伙伴!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] , " [oʊ] , - [buː] ,
**" And he answered , " Oh , Bungalee Boo ,**
" 和 他 回答 , " 哦 , - 嘘 ,

他回答说："哦，邦加利布，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , —
**For a moment I hope you will wait , —**
为了 一个 片刻 我 希望 你 将要 等待 , —

希望您能稍等片刻。

['tɪpi] - - ['tɔl] - [ðə; ði] - ['roʊl] - [luː]
**Tippy - Wippity Tol - the - Rol - Loo**
倾斜 - - 托尔 - 这 - 滚动 - 厕所

蒂皮-威皮蒂-托尔-特-罗尔-卢

[ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] —
**Is the Queen of a neighbouring state —**
是 这 女王 的 一个 邻接 状态 —

她是邻国的女王吗?

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] .
**A remarkably neighbouring state .**
一个 非常 邻接 状态 .

一个非常特别的邻国。

" ['tɪpi] - - ['tɔl] - [ðə; ði] - ['roʊl] - [luː] ,
**" Tippy - Wippity Tol - the - Rol - Loo ,**
" 倾斜 - - 托尔 - 这 - 滚动 - 厕所 ,

"Tippy-Wippity Tol-the-Rol-Loo，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪkl] [dɪ'lɪʃəsli] [koʊld] —
**She would pickle deliciously cold —**
她 会 泡菜 美味 寒冷的 —

她会把腌菜做得非常美味，冷冰冰的——

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['prɪti] ['æməˌzɑːnz] , [tuː] ,
**And her four pretty Amazons , too ,**
和 她 四 漂亮的 亚马逊 , 也 ,

还有她的四个漂亮的亚马逊女战士，

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [oʊld] —
**Are enticing , and not very old —**
是 诱人的 , 和 不是 非常 老的 —

很有吸引力，而且不是很旧——

['twenti] - ['sev(ə)n][ɪz][nɑːt] ['veri] [oʊld] .
**Twenty - seven is not very old .**
二十 - 七 是 不是 非常 老的 .

二十七岁不算老。

“ [ðer; ðər][ɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['tɪti] - ['fɒl] - [lei] ,
**“ There is neat little Titty - Fol - Leh ,**
” 那里 是 整洁的 小的 蒂蒂 - 福尔 - 列城 ,

“这里有个很棒的小Titty-Fol-Leh，

[ðer; ðər][ɪz] ['rɑːlɪkɪŋ] [træl] - [ðə; ði] - [ræl] - [lɑː] ,
**There is rollicking Tral - the - Ral - Lah ,**
那里 是 欢快的 tral - 这 - 拉尔 - 拉赫 ,

有欢快的Tral-the-Ral-Lah，

[ðer; ðər][ɪz]['dʒɑːkjələr] - - [wɛ] ,
**There is jocular Waggety - Weh ,**
那里 是 诙谐 - - 韦 ,

还有爱开玩笑的Waggety-Weh，

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [doʊ] - ['rɛ] - [miː] - [fɑː] —
**There is musical Doh - Reh - Mi - Fah —**
那里 是 音乐 哎呀 - 雷赫 - 米 - 法赫 —

音乐有 Doh-Reh-Mi-Fah——

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [doʊ] - ['rɛ] - [miː] - [fɑː] !
**There's the nightingale Doh - Reh - Mi - Fah !**
有 这 夜莺 哎呀 - 雷赫 - 米 - 法赫 !

那是夜莺 Doh-Reh-Mi-Fah!

” [soʊ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [buː]
**” So the forces of Bungalee Boo**
” 所以 这 力量 的 - 嘘

“所以邦加利布的势力

['mɑːtʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [roʊ] ,
**Marched forth in a terrible row ,**
行军 前进 在 一个 糟糕的 排 ,

列队行进，场面惨烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] [kwiːn] [luː]
**And the ladies who fought for Queen Loo**
和 这 女士们 WHO 战斗 为了 女王 厕所

还有那些为卢女王而战的女士们

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][foʊ] —
**Prepared to encounter the foe —**
准备 到 遇到 这 敌人 —

做好迎战敌人的准备——

[ðɪs] ['dredf(ə)l] , [ɪn'seʃɪɪt] [foʊ] !
**This dreadful , insatiate foe !**
这 可怕 , 馋 敌人 !

这个可怕的、贪得无厌的敌人!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ 'ʃaːpənd ] [noʊ] ['wɛpənz] [æt; ət][ɔːl] ,
**But they sharpened no weapons at all ,**
但 他们 锋利 不 武器 在 全部 ,

但他们根本没有磨利任何武器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɔɪznd] [noʊ][ 'ærəus ] — [nɑːt] [ðeɪ] !
**And they poisoned no arrows — not they !**
和 他们 中毒 不 箭头 — 不是 他们 !

他们没有在箭上涂毒——他们没有!

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr] [fɔːl]
**They made ready to conquer or fall**
他们 制成 准备好 到 征服 或者 落下

他们做好了征服或毁灭的准备。

[ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [weɪ] —
**In a totally different way —**
在 一个 完全 不同的 方式 —

完全不同的方式——

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [weɪ] .
**An entirely different way .**
一个 完全 不同的 方式 .

完全不同的方式。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrli] - [waɪt] [daɪ]
**With a crimson and pearly - white dye**
和 一个 赤红 和 珍珠般的 - 白色的 染料

用深红色和珍珠白色的染料

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [fer] ,
**They endeavoured to make themselves fair ,**
他们 努力 到 制作 他们自己 公平的 ,

他们努力做到公平公正，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ðeɪ] [en'sɜːkəld] [iːtʃ] [aɪ] ,
**With black they encircled each eye ,**
和 黑色的 他们 包围 每个 眼睛 ,

他们用黑色颜料在每只眼睛周围画了一圈，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] [her]
**And with yellow they painted their hair**
和 和 黄色的 他们 绘 他们的 头发

她们用黄色颜料涂抹头发。

( [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [her] ) .
**( It was wool , but they thought it was hair ) .**
( 它 曾是 羊毛 , 但 他们 想法 它 曾是 头发 ) .

(那是羊毛，但他们以为是头发)。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] : —
**And the forces they met in the field : —**
和 这 力量 他们 遇见 在 这 场地 : —

以及他们在战场上遇到的敌人：——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [sed] ,
**And the men of King Borria said ,**
和 这 男人 的 国王 - 说 ,

博里亚国王的部下们说道：

“ [ˌæmə'zoʊniən] , [ɪ'miːdiətli] [jiːld] !
**“ Amazonians , immediately yield !**
“ 亚马逊人 , 立即地 屈服 !

“亚马逊女战士们，立即投降！”

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ 'ærəus ] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] —
**” And their arrows they drew to the head —**
” 和 他们的 箭头 他们 画 到 这 头 —

“他们拉弓射箭，直指头部——”

[jes] , [druː] [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .
**Yes , drew them right up to the head .**
是的 , 画 他们 正确的 向上 到 这 头 .

是的，把它们一直拉到头部。

[bʌt; bət]['dʒɑ:kjələr] - - [wɛ]
**But** **jocular** **Waggety** **-** **Weh**
但 诙谐 - - 韦

但爱开玩笑的瓦格蒂-韦

['əʊgəld]['du:d(ə)l] - [dʌm] - [deɪ] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ) ,
**Ogled** **Doodle** **-** **Dum** **-** **Dey** **(** **which** **was** **wrong** **)** **,**
盯着看 涂鸦 - 笨蛋 - 戴伊 ( 哪个 曾是 错误的 ) ,

Ogled Doodle-Dum-Dey（这是错误的），

[ænd; ənd] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['tɪti] - ['fɒl] - [lei]
**And** **neat** **little** **Titty** **-** **Fol** **-** **Leh**
和 整洁的 小的 蒂蒂 - 福尔 - 列城

还有可爱的小蒂蒂福尔莱

[sed] , " ['tu:tl] - [tʌm] , [ju:; jʊ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] !
**Said** **,** **"** **Tootle** **-** **Tum** **,** **you** **go** **along** **!**
说 , " 废话 - 汤 , 你 去 沿着 !

他说："嘟嘟嘟，你走吧！"

[ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [oʊld] [dɪr] , [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] !
**You** **naughty** **old** **dear** **,** **go** **along** **!**
你 淘气 老的 亲爱的 , 去 沿着 !

你这淘气的老家伙，快走吧！

" [ænd; ənd] ['rɑ:lɪkɪŋ] [træl] - [ðə; ði] - [ræl] - [lɑ:]
**"** **And** **rollicking** **Tral** **-** **the** **-** **Ral** **-** **Lah**
" 和 欢快的 tral - 这 - 拉尔 - 拉赫

"还有欢快的特拉尔-特拉尔-拉拉

[tæpt] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ɑ:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] ;
**Tapped** **Alack** **-** **a** **-** **Dey** **-** **Ah** **with** **her** **fan** **;**
轻敲 呜呼 - 一个 - 戴伊 - 啊 和 她 扇子 ;

用扇子轻拍阿拉克-阿-德-阿；

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [doʊ] - ['rɛ] - [mi:] - [fɑ:]
**And** **musical** **Doh** **-** **Reh** **-** **Mi** **-** **Fah**
和 音乐 哎呀 - 雷赫 - 米 - 法赫

以及音乐 Doh-Reh-Mi-Fah

[sed] , " [pɪʃ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ][bæd][mæn] !
**Said** **,** **"** **Pish** **,** **go** **away** **,** **you** **bad** **man** **!**
说 , " 啵 , 去 离开 , 你 坏的 男人 !

他说："呸，走开，你这个坏人！"

[goʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
**Go** **away** **,** **you** **delightful** **young** **man** **!**
去 离开 , 你 愉快 年轻的 男人 !

走开，你这可爱的年轻人！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['æmə,zɑ:nz] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [said] ,
**"** **And** **the** **Amazons** **simpered** **and** **sighed** **,**
" 和 这 亚马逊 谄媚地 和 叹了口气 ,

"亚马逊女战士们轻蔑地叹息着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊgəld] , [ænd; ənd] ['gɪgld] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
**And** **they** **ogled** **,** **and** **giggled** **,** **and** **flushed** **,**
和 他们 盯着看 , 和 咯咯地笑 , 和 酡 ,

他们目不转睛地盯着看，咯咯地笑着，脸都红了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['prɪti] [aɪz] [waɪd] ,
**And** **they** **opened** **their** **pretty** **eyes** **wide** **,**
和 他们 打开 他们的 漂亮的 眼睛 宽的 ,

她们睁大了漂亮的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [flə:tid] , [ænd; ənd] [blʌʃt]

| **And** | **they** | **chuckled** | **,** | **and** | **flirted** | **,** | **and** | **blushed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 轻笑 | , | 和 | 调情 | , | 和 | 脸红了 |

他们轻笑、调情、脸红。

( [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeid] [hæv; həv] [blʌʃt] ) .

| **(** | **At** | **least** | **,** | **if** | **they** | **could** | **,** | **they'd** | **have** | **blushed** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 至少 | , | 如果 | 他们 | 可以 | , | 他们会 | 有 | 脸红了 | ) | . |

（至少，如果他们能做到的话，他们一定会脸红的。）

[bʌt; bət] ['hɔ:ti] [pɪʃ] - [tʊʃ] - [pu:] - [bɑ:]

| **But** | **haughty** | **Pish** | **-** | **Tush** | **-** | **Pooh** | **-** | **Bah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 傲慢 | 啵 | - | 屁股 | - | 呸 | - | 呸 |

但傲慢的 Pish-Tush-Pooh-Bah

[sed] , “ [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

| **Said** | **,** | **“** | **Alack** | **-** | **a** | **-** | **Dey** | **,** | **what** | **does** | **this** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 呜呼 | - | 一个 | - | 戴伊 | , | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“阿拉克-阿-迪，这是什么意思？”

” [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ɑ:]

| **”** | **And** | **despairing** | **Alack** | **-** | **a** | **-** | **Dey** | **-** | **Ah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 绝望 | 呜呼 | - | 一个 | - | 戴伊 | - | 啊 |

“绝望的阿拉克-阿-德-阿

[sed] , “ [ðeɪ] [θɪŋk] [ju: 'es] [ʌn'kɑ:mənli] [gri:n] !

| **Said** | **,** | **“** | **They** | **think** | **us** | **uncommonly** | **green** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 他们 | 思考 | 我们 | 不寻常地 | 绿色的 | ! |

他说：“他们认为我们异常环保！”

[hɑ:] ! [hɑ:] !

| **Ha** | **!** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

[moʊst] [ʌn'kɑ:mənli] [gri:n] !

| **most** | **uncommonly** | **green** | **!** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 不寻常地 | 绿色的 | ! |

极其罕见的绿色！

” ['i:v(ə)n] ['blʌndərɪŋ] ['du:d(ə)l] - [dʌm] - [deɪ]

| **”** | **Even** | **blundering** | **Doodle** | **-** | **Dum** | **-** | **Dey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 笨拙 | 涂鸦 | - | 笨蛋 | - | 戴伊 |

“即使是笨手笨脚的杜德尔-杜姆-戴

[wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [kwaɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɪəz] ,

| **Was** | **insensible** | **quite** | **to** | **their** | **leers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 麻木不仁 | 相当 | 到 | 他们的 | 斜视 | , |

对他们的猥亵目光毫无察觉，

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tu:tl] - [tʌm] - [tɛ] ,

| **And** | **said** | **good** | **little** | **Tootle** | **-** | **Tum** | **-** | **Teh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 好的 | 小的 | 废话 | - | 汤 | - | 茶 | , |

乖巧的小嘟嘟嘟说道：

“ [its] [jʊr; jər] [blʌd] [wi:; wi][dɪ'zaɪər] , ['prɪti] [dɪrz] —

| **“** | **It's** | **your** | **blood** | **we** | **desire** | **,** | **pretty** | **dears** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 你的 | 血 | 我们 | 欲望 | , | 漂亮的 | 亲爱的们 | — |

“我们想要的是你们的血，小甜心们——”

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dinəz] , [maɪ] [dɪrz] !

| **We** | **have** | **come** | **for** | **our** | **dinners** | **,** | **my** | **dears** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 为了 | 我们的 | 晚餐 | , | 我的 | 亲爱的们 | ! |

亲爱的们，我们是来吃晚饭的！

〃 [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [fel]
**〃 And the Queen of the Amazons fell**
〃 和 这 女王 的 这 亚马逊 跌倒

于是，亚马逊女王倒下了。

[tuː; tə] - - [buː] , —
**To Borria Bungalee Boo , —**
到 - - 嘘 , —

致 Borria Bungalee Boo，——

[ɪn][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [hiː; hi] [gʌlpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,
**In a mouthful he gulped , with a yell ,**
在 一个 一口气 他 吞咽 , 和 一个 叫喊 ,

他一口吞下嘴里的东西，同时大叫一声。

['tɪpi] - - ['tɔl] - [ðə; ði] - ['roʊl] - [luː] —
**Tippy - Wippity Tol - the - Rol - Loo —**
倾斜 - - 托尔 - 这 - 滚动 - 厕所 —

蒂皮-威皮蒂-托尔-特-罗尔-卢——

[ðə; ði] ['prɪti] [kwiːn] ['tɔl] - [ðə; ði] - ['roʊl] - [luː] .
**The pretty Queen Tol - the - Rol - Loo .**
这 漂亮的 女王 托尔 - 这 - 滚动 - 厕所 .

美丽的托尔·罗尔·卢女王。

[ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['tɪti] - ['fɒl] - [leɪ]
**And neat little Titty - Fol - Leh**
和 整洁的 小的 蒂蒂 - 福尔 - 列城

还有可爱的小蒂蒂福尔莱

[wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ] [pɪʃ] - [puː] - [bɑː] ,
**Was eaten by Pish - Pooh - Bah ,**
曾是 吃 经过 啵 - 呸 - 呸 ,

被皮什普巴吃掉了

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] - - [wɛ]
**And light - hearted Waggety - Weh**
和 光 - 心地 - - 韦

还有轻松愉快的瓦格蒂-韦

[baɪ]['dɪzməl] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ɑː] —
**By dismal Alack - a - Dey - Ah —**
经过 惨淡 呜呼 - 一个 - 戴伊 - 啊 —

令人沮丧的阿拉克-阿-德-阿——

[dɪ'sperɪŋ] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ɑː] .
**Despairing Alack - a - Dey - Ah .**
绝望 呜呼 - 一个 - 戴伊 - 啊 .

绝望的阿拉克-阿-德-阿。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [træl] - [ðə; ði] - [ræl] - [lɑː]
**And rollicking Tral - the - Ral - Lah**
和 欢快的 tral - 这 - 拉尔 - 拉赫

还有欢快的特拉拉拉

[wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ]['duːd(ə)l] - [dʌm] - [deɪ] ,
**Was eaten by Doodle - Dum - Dey ,**
曾是 吃 经过 涂鸦 - 笨蛋 - 戴伊 ,

被Doodle-Dum-Dey吃掉了

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [doʊ] - ['rɛ] - [miː] - [fɑː]
**And musical Doh - Reh - Mi - Fah**
和 音乐 哎呀 - 雷赫 - 米 - 法赫

以及音乐 Doh-Reh-Mi-Fah

[baɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tuːtl] - [dʌm] - [tɛ] —
**By good little Tootle - Dum - Teh —**
经过 好的 小的 废话 - 笨蛋 - 茶 —

拜托，好小嘟嘟嘟——

[ɪg'zempləri] ['tuːtl] - [tʌm] - [tɛ] !
**Exemplary Tootle - Tum - Teh !**
典范 废话 - 汤 - 茶 !

堪称典范的 Tootle-Tum-Teh！

[piː] . -
**p . 164**
p . -

第164页

[ðə; ði] ['periwɪŋkl] [gɜːrl]
**THE PERIWINKLE GIRL**
这 长春花 女孩

长春花女孩

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['hedstrɔːŋ] [jʊθs]
**I've often thought that headstrong youths**
我已经 经常 想法 那 固执己见 青年

我常常觉得那些固执己见的年轻人

[ʌv; əv] ['diːsnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**Of decent education ,**
的 体面的 教育 ,

受过良好教育，

[dɪ'tɜːrmɪn] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] ,
**Determine all - important truths ,**
决定 全部 - 重要的 真相 ,

确定所有重要的真相，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
**With strange precipitation .**
和 奇怪的 沉淀 .

伴随着奇怪的降水。

[ðə; ði] ['evər] - ['redi] ['vɪktəms] [ðeɪ] ,
**The ever - ready victims they ,**
这 曾经 - 准备好 受害者 他们 ,

他们永远都是受害者，

[ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] ,
**Of logical illusions ,**
的 逻辑 幻觉 ,

逻辑错觉，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [weɪ]
**And in a self - assertive way**
和 在 一个 自己 - 自信 方式

而且是以一种自信的方式

[ðeɪ] [dʒʌmp] [æt; ət] [streɪndʒ] [kən'klʊʒənz] .
**They jump at strange conclusions .**
他们 跳 在 奇怪的 结论 .

他们总是轻易得出奇怪的结论。

[naʊ] [teɪk] [maɪ] [keɪs] : [er] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd]
**Now take my case : Ere sorrow could**
现在 拿 我的 案件 : 埃雷 悲哀 可以

现在就拿我来说：在悲伤发生之前

[maɪ]['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)l] ,

| My | ample | forehead | wrinkle | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 充足 | 前额 | 皱纹 | , |

我额头上有一道很深的皱纹，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| I | had | determined | that | I | should |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 那 | 我 | 应该 |

我已决定我应该

[nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] .

| Not | care | to | be | a | winkle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关心 | 到 | 是 | 一个 | 海棠 | . |

我不想当一只小海螺。

“ [ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] , ” [aɪ] [wʊd] [ɔːft] [æd'væns]

| “ | A | winkle | , | ” | I | would | oft | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 海棠 | , | ” | 我 | 会 | 经常 | 进步 |

“一只海螺，”我常常这样说。

[wɪð; wɪθ] ['redinəs] [prə'voʊkɪŋ] ,

| With | readiness | provoking | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 准备就绪 | 挑衅 | , |

带着挑衅的准备，

“ [kæn; kən] ['seldəm] [flɜːrt] , [ænd; ənd] ['nevər] [dæns] ,

| “ | Can | seldom | flirt | , | and | never | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 很少 | 调情 | , | 和 | 绝不 | 舞蹈 | , |

“很少调情，也从不跳舞。”

[ɔːr] [suːð] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['smoʊkɪŋ] .

| Or | soothe | his | mind | by | smoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 舒缓 | 他的 | 头脑 | 经过 | 吸烟 | . |

或者通过吸烟来舒缓心情。

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [spɜːnd] [ðə; ði] ['ʃeli] [dʒɔɪ] ,

| ” | In | short | , | I | spurned | the | shelly | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 短的 | , | 我 | 被拒绝 | 这 | 雪莉 | 喜悦 | , |

简而言之，我摒弃了那种虚幻的快乐。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] —

| And | spoke | with | strange | decision | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 和 | 奇怪的 | 决定 | — |

并以一种奇怪的决定说道——

[men] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]

| Men | pointed | to | me | as | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 尖 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 男生 |

男孩时，男人们指着我。

[huː] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

| Who | held | them | in | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 他们 | 在 | 嘲笑 | . |

谁曾嘲笑他们。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [tuː] [jʌŋ] , [baɪ][fɑːr] —

| But | I | was | young | — | too | young | , | by | far | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 年轻的 | — | 也 | 年轻的 | , | 经过 | 远的 | — |

但我当时还年轻——远远太年轻了——

[ɔːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['weri] ,

| Or | I | had | been | more | wary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 有 | 到过 | 更多的 | 警惕 | , |

或许我当时应该更加谨慎一些。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [ðæt] ['wiŋklz] [ɑːr; ər]

| I | knew | not | then | that | winkles | are |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 然后 | 那 | 海螺 | 是 |

我当时并不知道海螺是

[ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv] ['meri] .

| The | stock | - | in | - | trade | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 的 | 玛丽 | . |

玛丽的拿手好戏。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sʌnlaɪt] [blaɪð]

| I | had | not | watched | her | sunlight | blithe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 观看 | 她 | 阳光 | 快乐的 |

我没有看到她沐浴在阳光下。

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] —

| As | o'er | their | shells | it | dances | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | 他们的 | 贝壳 | 它 | 舞蹈 | — |

它在它们的贝壳上翩翩起舞——

[aɪv] [siːn] [ðoʊz] ['wiŋklz] ['ɔːlmoʊst] [raɪð]

| I've | seen | those | winkles | almost | writhe |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 那些 | 海螺 | 几乎 | 翻腾 |

我见过那些海螺几乎扭动着身体

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [glɑːnsiz] .

| Beneath | her | beaming | glances | . |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 光芒四射 | 眼神 | . |

在她灿烂的目光下。

[ʌv; əv] ['slaɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - [bruːd]

| Of | slighting | all | the | winkly | brood |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 轻视 | 全部 | 这 | - | 幼虫 |

轻视所有眨眼的幼崽

[aɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeri] ,

| I | surely | had | been | chary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一定 | 有 | 到过 | 谨慎 | , |

我当时确实很谨慎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [fuːd]

| If | I | had | known | they | formed | the | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已知 | 他们 | 形成 | 这 | 食物 |

如果我早知道它们构成了食物

[ænd; ənd] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv] ['meri] .

| And | stock | - | in | - | trade | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 的 | 玛丽 | . |

还有玛丽的常备商品。

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

| Both | high | and | low | and | great | and | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 高的 | 和 | 低的 | 和 | 伟大的 | 和 | 小的 |

高低贵贱，大小

[fel] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʊtsiz] ,

| Fell | prostrate | at | her | tootsies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 前列腺 | 在 | 她 | 脚趾 | , |

俯身趴在她脚趾上，

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ 'nəublmən ] , [ænd; ənd][ɔːl]

| They | all | were | noblemen | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 是 | 贵族 | , | 和 | 全部 |

他们都是贵族，而且

[hæd; həd] ['bæləns iz] [æt; ət] - .

| Had | balances | at | Coutts's | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 余额 | 在 | - | . |

在库茨银行有存款余额。

[ dju:ks ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] [delt] ,

| Dukes | with | the | lovely | maiden | dealt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 和 | 这 | 迷人的 | 少女 | 已处理 | , |

公爵们与美丽的少女被安排在一起，

[du:k] ['beɪli] [ænd; ənd] [du:k] - ,

| Duke | Bailey | and | Duke | Humphy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 贝利 | 和 | 公爵 | - | , |

杜克·贝利和杜克·汉菲

[hu:] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['wiŋklz] [tɪl] [ðeɪ] [felt]

| Who | ate | her | winkles | till | they | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吃 | 她 | 海螺 | 直到 | 他们 | 毛毡 |

谁吃掉了她的海螺，直到他们感到

[ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kʌmfi] .

| Exceedingly | uncomfy | . |
|---|---|---|
| 非常 | 不舒服 | . |

非常不舒服。

[du:k] ['beɪli] ['gretɪst] [welθ] [kəm'pju:ts] ,

| Duke | Bailey | greatest | wealth | computes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 贝利 | 最 | 财富 | 计算 | , |

杜克·贝利的最大财富计算如下：

[ænd; ənd] [stɪks] , [ðeɪ] [seɪ] , [æt; ət][noʊ] - [θɪŋ] ,

| And | sticks | , | they | say | , | at | no | - | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棍子 | , | 他们 | 说 | , | 在 | 不 | - | 事物 | , |

他们说，而且什么也不做。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['goʊldən] [bu:ts]

| He | wears | a | pair | of | golden | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 一对 | 的 | 金的 | 靴子 |

他穿着一双金色的靴子。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [ 'ʌndəkləuðiŋ ] .

| And | silver | underclothing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 银 | 内衣 | . |

还有银色的内衣。

[du:k] - , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] ,

| Duke | Humphy | , | as | I | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | - | , | 作为 | 我 | 理解 | , |

据我所知，杜克·汉菲

[ðoʊ] ['mentəli] [ə'kju:tər] ,

| Though | mentally | acuter | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 精神上 | 急性 | , |

虽然思维更敏锐，

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]

| His | boots | are | only | silver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 仅有的 | 银 | , | 和 |

他的靴子只是银色的，

[hɪz; ɪz] [ 'ʌndəkləuðiŋ ] ['pju:tər] .

| His | underclothing | pewter | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 内衣 | 锡 | . |

他的内衣是锡制的。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'doʊrər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ,

| A | third | adorer | had | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 崇拜者 | 有 | 这 | 女孩 | , |

第三位爱慕者也拥有了这位女孩。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n] —

| A | man | of | lowly | station | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 卑微的 | 车站 | — |

一个出身卑微的人——

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - [ɜːrl]

| A | miserable | grov'ling | Earl |
|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | - | 伯爵 |

一个卑躬屈膝的伯爵

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| Besought | her | approbation | . |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 赞许 | . |

恳求她的认可。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [kæd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'fjuːz]

| This | humble | cad | she | did | refuse |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | CAD | 她 | 做过 | 拒绝 |

她拒绝了这个卑鄙的家伙

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,

| With | much | contempt | and | loathing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 鄙视 | 和 | 厌恶 | , |

带着极大的蔑视和憎恶，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['leðər] [ʃuːz]

| He | wore | a | pair | of | leather | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 一对 | 的 | 皮革 | 鞋 |

他穿着一双皮鞋

[ænd; ənd] ['kæmbrɪk] [ 'ʌndəkləʊðiŋ ] !

| And | cambric | underclothing | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 麻纱 | 内衣 | ! |

还有棉布内衣！

“ [hɑː] ! [hɑː] !

| “ | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 哈 | ! |

“哈哈！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !

| “ | Upon | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 我的 | 单词 | ! |

“我发誓！”

[wel] , ['riːəli] — [kʌm] , [aɪ] ['nevər] !

| Well | , | really | — | come | , | I | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 真的 | — | 来 | , | 我 | 绝不 | ! |

真的吗——天哪，我怎么可能！

[oʊ] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [its] [tuː] [əb'sɜːrd] !

| Oh | , | go | along | , | it's | too | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 去 | 沿着 | , | 它是 | 也 | 荒诞 | ! |

哦，别这样，这太荒谬了！

[maɪ] ['gʊdnəs] !
**My goodness !**
我的 善良 !

我的天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
**Did you ever ?**
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

“ [tuː] [ djuːks ] [wʊd] ['meri] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
**“ Two Dukes would Mary make a bride ,**
“ 二 公爵 会 玛丽 制作 一个 新娘 ,

“两位公爵都想让玛丽成为新娘，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [foʊz] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ” —
**And from her foes defend her ” —**
和 从 她 敌人 保卫 她 ” —

“保护她免受敌人的侵害”——

“ [wel] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,
**“ Well , not exactly that , ” they cried ,**
“ 出色地 , 不是 确切地 那 , ” 他们 哭 ,

“嗯，也不完全是这样，”他们喊道。

“ [wiː; wi] ['ɔːfər] ['gɪlti] ['splendər] .
**“ We offer guilty splendour .**
“ 我们 提供 有罪的 辉煌 .

“我们提供罪恶的辉煌。”

“ [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['ɔːfər] ['mærɪdʒ] [raɪt] ,
**“ We do not offer marriage rite ,**
“ 我们 做 不是 提供 婚姻 仪式 ,

我们不提供结婚仪式，

[soʊ] [pliːz] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ! ”
**So please dismiss the notion ! ”**
所以 请 解雇 这 概念 ! ”

所以请打消这种想法!

“ [oʊ] [dɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] ['ɔːltəz] [kwaɪt]
**“ Oh dear , ” said she , “ that alters quite**
“ 哦 亲爱的 , ” 说 她 , “ 那 改变 相当

“哦，天哪，”她说，“那可就完全改变了。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**The state of my emotion .**
这 状态 的 我的 情感 .

我的情绪状态。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,
**” The Earl he up and says , says he ,**
” 这 伯爵 他 向上 和 说道 , 说道 他 ,

伯爵站起来说，他说，

“ [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːdʒiːz] ,
**“ Dismiss them to their orgies ,**
“ 解雇 他们 到 他们的 狂欢 ,

“让他们继续狂欢作乐吧，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ðiː]
**For I am game to marry thee**
为了 我 是 游戏 到 结婚 你

因为我愿意嫁给你

[kwaɪt] [rɛglɚ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

| **Quite** | **reg'lar** | **at** | **St** | **.** | **George's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | reg'lar | 在 | 英石 | . | 乔治的 | . |

在圣乔治教堂很常见。

〞 ( ['hiːd] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [bɪ'fel] ,

| **〞** | **(** | **He'd** | **had** | **,** | **it** | **happily** | **befell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | ( | 他会 | 有 | , | 它 | 快乐地 | 发生 | , |

（他很幸运，）

[ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| **A** | **decent** | **education** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 体面的 | 教育 | , |

良好的教育，

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [wel]

| **His** | **views** | **would** | **have** | **befitted** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 浏览 | 会 | 有 | 合适的 | 出色地 |

他的观点非常合适。

[ə; eɪ][fɑːr] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n] . )

| **A** | **far** | **superior** | **station** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | 优越的 | 车站 | . | ) |

一个远胜于此的站点。）

[hɪz; ɪz] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [kjʊr] ,

| **His** | **sterling** | **worth** | **had** | **worked** | **a** | **cure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英镑 | 值得 | 有 | 工作 | 一个 | 治愈 | , |

他卓越的品格发挥了疗愈作用。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['grʌmb(ə)l] ;

| **She** | **never** | **heard** | **him** | **grumble** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 听到 | 他 | 叽 | ; |

她从未听过他抱怨；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

| **She** | **saw** | **his** | **soul** | **was** | **good** | **and** | **pure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 好的 | 和 | 纯的 | , |

她看出他灵魂善良纯洁。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

| **Although** | **his** | **rank** | **was** | **humble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 秩 | 曾是 | 谦逊的 | . |

虽然他的军衔很低。

[hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɑːt] ,

| **Her** | **views** | **of** | **earldoms** | **and** | **their** | **lot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 浏览 | 的 | 伯爵领地 | 和 | 他们的 | 很多 | , |

她对伯爵爵位及其命运的看法，

[ɔːl] [ˌʌndər'went] [ɪk'spænʃ(ə)n] —

| **All** | **underwent** | **expansion** | **—** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 经历了 | 扩张 | — |

全部都经历了扩张——

[kʌm] , ['vɜːrtʃuː][ɪn][æn; ən] - [kɑːt] !

| **Come** | **,** | **Virtue** | **in** | **an** | **earldom's** | **cot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 美德 | 在 | 一个 | - | 婴儿床 | ! |

来吧，美德，入乡随俗！

[goʊ] , [vaɪs] [ɪn] ['duːkl] ['mænʃ(ə)n] !

| **Go** | **,** | **Vice** | **in** | **ducal** | **mansion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 副 | 在 | 公爵 | 大厦 | ! |

去吧，副官，进公爵府！

[ 'tɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl]
**THOMSON GREEN AND HARRIET HALE**
汤姆逊 绿色的 和 哈丽特 哈尔

汤姆森·格林和哈里特·黑尔

( [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] “ [æn; ən] - ['ɔːrəbəl] [teɪl] . ” )
**( To be sung to the Air of “ An ' Orrible Tale . ” )**
( 到 是 唱 到 这 空气 的 “ 一个 - 可怕的 故事 . ” )

（曲调为《一个可怕的故事》。）

[oʊ] [lɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [teɪl]
**Oh list to this incredible tale**
哦 列表 到 这 极好的 故事

哦，请听这个不可思议的故事

[ʌv; əv] [ 'tɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl] ;
**Of Thomson Green and Harriet Hale ;**
的 汤姆逊 绿色的 和 哈丽特 黑尔 ;

汤姆森·格林和哈里特·黑尔；

[ɪts] [truːθ] [ɪn] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [juːl] [sʌm; səm] —
**Its truth in one remark you'll sum —**
它是 真相 在 一 评论 你会 和 —

它的真谛可以用一句话概括——

“ ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] [twʊm] !
**“ Twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twum !**
“ 废话 废话 废话 废话 废话 废话 特温 !

“胡说八道胡说八道胡说八道胡说八道！

” [oʊ] , [ 'tɔmsn ] [griːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,
**” Oh , Thomson Green was an auctioneer ,**
” 哦 , 汤姆逊 绿色的 曾是 一个 拍卖 ,

“哦，汤姆森·格林是一位拍卖师。”

[ænd; ənd] [meɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
**And made three hundred pounds a year ;**
和 制成 三 百 磅 一个 年 ;

他一年挣了三百英镑；

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl] , [moʊst] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**And Harriet Hale , most strange to say ,**
和 哈丽特 黑尔 , 最多 奇怪的 到 说 ,

而哈里特·黑尔，说来也奇怪，

[geɪv] [ ˌpjænəu'fɔːti ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
**Gave pianoforte lessons at a sovereign a day .**
给予 钢琴 课程 在 一个 主权 一个 天 .

每天以一英镑的价格教授钢琴课。

[oʊ] , [ 'tɔmsn ] [griːn] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
**Oh , Thomson Green , I may remark ,**
哦 , 汤姆逊 绿色的 , 我 可能 评论 ,

哦，汤姆森·格林，我得说，

[met] ['hɛriːət] [heɪl] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,
**Met Harriet Hale in Regent's Park ,**
梅特 哈丽特 黑尔 在 摄政王 公园 ,

在摄政公园偶遇哈里特·黑尔

[wer] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

| Where | he | , | in | a | casual | kind | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | , | 在 | 一个 | 随意的 | 种类 | 的 | 方式 | , |

他以一种漫不经心的方式，

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| Spoke | of | the | extraordinary | beauty | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 这 | 非凡的 | 美丽 | 的 | 这 | 天 | . |

谈到当天非凡的美景。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðoʊ] [truː] ,

| They | met | again | , | and | strange | , | though | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 再次 | , | 和 | 奇怪的 | , | 尽管 | 真的 | , |

他们再次相遇，这很奇怪，但却是真的。

[hiː; hi] [kɔːtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

| He | courted | her | for | a | month | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 求爱 | 她 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | , |

他追求了她一两个月，

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɑː][hiː; hi] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,

| Then | to | her | pa | he | said | , | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 她 | 帕 | 他 | 说 | , | 说道 | 他 | , |

然后他对她爸爸说，他说，

“ [oʊld][mæn] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['wəːʃips] [ˌem 'iː] !

| “ | Old | man | , | I | love | your | daughter | and | your | daughter | worships | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | 男人 | , | 我 | 爱 | 你的 | 女儿 | 和 | 你的 | 女儿 | 崇拜 | 我 | ! |

“老头，我爱你的女儿，你的女儿崇拜我！”

” [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [bænd] ,

| ” | Their | names | were | regularly | banned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 姓名 | 是 | 经常 | 禁止 | , |

他们的名字经常被禁用，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd]

| The | wedding | day | was | settled | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 天 | 曾是 | 定居 | , | 和 |

婚礼日期定好了，

[aɪv] [ æsə'teind ] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [sɜːrtʃ]

| I've | ascertained | by | dint | of | search |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已确定 | 经过 | 凹痕 | 的 | 搜索 |

我通过搜索确定了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['meri] ['æbəts] [tʃɜːrtʃ] .

| They | were | married | on | the | quiet | at | St | . | Mary | Abbot's | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 安静的 | 在 | 英石 | . | 玛丽 | 方丈的 | 教会 | . |

他们在圣玛丽修道院教堂低调地举行了婚礼。

[oʊ] , [lɪst][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [teɪl]

| Oh | , | list | to | this | incredible | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 列表 | 到 | 这 | 极好的 | 故事 |

哦，请听我讲述这个不可思议的故事。

[ʌv; əv] [ 'tɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl] ,

| Of | Thomson | Green | and | Harriet | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 汤姆逊 | 绿色的 | 和 | 哈丽特 | 黑尔 | , |

汤姆森·格林和哈里特·黑尔

[ɪts] [truːθ] [ɪn][wʌn] [rɪ'mɑːrk] [juːl] [sʌm; səm] —

| Its | truth | in | one | remark | you'll | sum | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真相 | 在 | 一 | 评论 | 你会 | 和 | — |

它的真谛可以用一句话概括——

“ ['twɑ:dl] ['twɑ:dl] ['twɑ:dl] ['twɑ:dl] ['twɑ:dl] ['twɑ:dl] [twʊm] !
**“ Twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twum !**
” 废话 废话 废话 废话 废话 废话 特温 !

“胡说八道胡说八道胡说八道胡说八道!

” [ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] [ˌæftər'nu:n]
**” That very self - same afternoon**
” 那 非常 自己 - 相同的 下午

就在那天下午

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] ,
**They started on their honeymoon ,**
他们 开始 在 他们的 蜜月 ,

他们开始了蜜月之旅。

[ænd; ənd] ( [oʊ] , [ə'stɑ:nɪʃmənt] ! ) [tʊk] [flaɪt]
**And ( oh , astonishment ! ) took flight**
和 ( 哦 , 惊讶 ! ) 采取 航班

然后（哦，真是令人惊讶！）它飞走了。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [kloʊz] [tu:; tə] ['ʃæŋklɪn] , [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
**To a pretty little cottage close to Shanklin , Isle of Wight .**
到 一个 漂亮的 小的 小屋 关闭 到 尚克林 , 小岛 的 怀特岛 .

前往怀特岛尚克林附近的一栋漂亮的小农舍。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ju:l] [daʊt] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [noʊ] —
**But now — you'll doubt my word , I know —**
但 现在 — 你会 怀疑 我的 单词 , 我 知道 —

但是现在——我知道你会怀疑我的话——

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][loʊ] !
**In a month they both returned , and lo !**
在 一个 月 他们 两个都 返回 , 和 洛 !

一个月后，他们俩都回来了，瞧!

[ə'staʊndɪŋ] [fækt] !
**Astounding fact !**
惊人 事实 !

令人震惊的事实!

[ðɪs] ['hæpi] [per]
**this happy pair**
这 快乐的 一对

这对幸福的夫妻

[tʊk] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['rezɪdəns] [ɪn] ['kænənbɛri] [skwer] !
**Took a gentlemanly residence in Canonbury Square !**
拿 一个 绅士风度 住宅 在 坎农伯里 正方形 !

在坎伯里广场安家落户，过上了绅士般的生活!

[ðeɪ] [led][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['rekləs] [laɪf] ,
**They led a weird and reckless life ,**
他们 引领 一个 诡异的 和 鲁莽 生活 ,

他们过着一种怪异而鲁莽的生活，

[ðeɪ] [daind] [i:tʃ] [deɪ] , [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [waɪf]
**They dined each day , this man and wife**
他们 用餐 每个 天 , 这 男人 和 妻子

这对夫妇每天都一起吃饭。

( [preɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ) ,
**( Pray disbelieve it , if you please ) ,**
( 祈祷 怀疑 它 , 如果 你 请 ) ,

（如果您愿意，请不相信它。）

[ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] , [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] .

| On | a | joint | of | meat | , | a | pudding | , | and | a | little | bit | of | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 联合的 | 的 | 肉 | , | 一个 | 布丁 | , | 和 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 奶酪 | . |

一块肉，一份布丁，还有一点奶酪。

[ɪn] [taɪm] [keɪm] [ðoʊz] [mə'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪz]

| In | time | came | those | maternal | joys |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 来了 | 那些 | 母体 | 喜悦 |

随着时间的推移，母爱的喜悦也随之而来。

[wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['gɝːlz][ɔːr] [bɔɪz] ,

| Which | take | the | form | of | girls | or | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拿 | 这 | 形式 | 的 | 女孩们 | 或者 | 男孩们 | , |

可以是女孩也可以是男孩，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðeid] [wʌn] —

| And | strange | to | say | of | each | they'd | one | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 到 | 说 | 的 | 每个 | 他们会 | 一 | — |

奇怪的是，他们每个人都有一个——

[ə; eɪ] ['tɪdi] - [ɪdi] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪdi] - [ɪdi] [sʌn] !

| A | tiddy | - | iddy | daughter | , | and | a | tiddy | - | iddy | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乳房 | - | 伊迪 | 女儿 | , | 和 | 一个 | 乳房 | - | 伊迪 | 儿子 | ! |

一个娇小可爱的女儿，和一个娇小可爱的儿子!

[oʊ] , [lɪst][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [teɪl]

| Oh | , | list | to | this | incredible | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 列表 | 到 | 这 | 极好的 | 故事 |

哦，请听我讲述这个不可思议的故事。

[ʌv; əv] [ 'tɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl] ,

| Of | Thomson | Green | and | Harriet | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 汤姆逊 | 绿色的 | 和 | 哈丽特 | 黑尔 | , |

汤姆森·格林和哈里特·黑尔

[ɪts] [truːθ] [ɪn][wʌn] [rɪ'mɑːrk] [juːl] [sʌm; səm] —

| Its | truth | in | one | remark | you'll | sum | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真相 | 在 | 一 | 评论 | 你会 | 和 | — |

它的真谛可以用一句话概括——

“ ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] [twʊm] !

| “ | Twaddle | twaddle | twaddle | twaddle | twaddle | twaddle | twum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 废话 | 废话 | 废话 | 废话 | 废话 | 废话 | 特温 | ! |

“胡说八道胡说八道胡说八道胡说八道!

” [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz] [gɔːn] , [aɪ] [fɪr] ,

| ” | My | name | for | truth | is | gone | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姓名 | 为了 | 真相 | 是 | 已消失 | , | 我 | 害怕 | , |

“恐怕我代表真理的名声已经消失了。”

[bʌt; bət] , ['mɑːnstrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

| But | , | monstrous | as | it | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 滔天 | 作为 | 它 | 可能 | 出现 | , |

但是，尽管它看起来很可怕，

[ðeɪ] [let][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [deɪ]

| They | let | their | drawing | - | room | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 让 | 他们的 | 绘画 | - | 房间 | 一 | 天 |

他们有一天出租了他们的客厅。

[tuː; tə][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - ['broʊkɪŋ] [weɪ] .

| To | an | eligible | person | in | the | cotton | - | broking | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 有资格的 | 人 | 在 | 这 | 棉布 | - | 经纪 | 方式 | . |

以棉花经纪方式向符合资格的人员出售。

[wen'evər] [ 'tɔmsn ] [griːn] [fel] [sɪk]
**Whenever Thomson Green fell sick**
每当 汤姆逊 绿色的 跌倒 生病的

每当汤姆森·格林生病的时候

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] , [kwɪk] ,
**His wife called in a doctor , quick ,**
他的 妻子 称为 在 一个 医生 , 快的 ,

他妻子赶紧叫来了医生。

[frʌm; frəm] [huːm] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [wʊd] [kʌm] —
**From whom some words like these would come —**
从 谁 一些 字 喜欢 这些 会 来 —

这些话出自何人之口——

['fiːɑːt] [mɪst] .
**Fiat mist .**
菲亚特 薄雾 .

菲亚特雾。

[səmɛndəm] ['hɔːstəs] , [ɪn][ə; eɪ] - .
**sumendum haustus , in a cochleyareum .**
摘要 豪斯图斯 , 在 一个 - .

sumendum haustus，在耳蜗中。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðɪs] ['kjʊriəs] [per]
**For thirty years this curious pair**
为了 三十 年 这 好奇的 一对

三十年来，这对奇特的夫妇

[hʌŋ] [aʊt] [ɪn] ['kænənbɛri] [skwer] ,
**Hung out in Canonbury Square ,**
洪 出去 在 坎农伯里 正方形 ,

在坎伯里广场闲逛，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
**And somehow , wonderful to say ,**
和 不知何故 , 精彩的 到 说 ,

而且，说起来真是美妙极了，

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
**They loved each other dearly in a quiet sort of way .**
他们 喜爱 每个 其他 亲爱的 在 一个 安静的 种类 的 方式 .

他们默默地深爱着彼此。

[wel] , [ 'tɔmsn ] [griːn] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] ;
**Well , Thomson Green fell ill and died ;**
出色地 , 汤姆逊 绿色的 跌倒 患病的 和 死亡 ;

汤姆森·格林生病去世了；

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [kraɪd] ,
**For just a year his widow cried ,**
为了 只是 一个 年 他的 寡妇 哭 ,

他的遗孀哭了整整一年，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ]
**And then her heart she gave away**
和 然后 她 心 她 给予 离开

然后，她把她的心给了别人

[tuː; tə][ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - ['broʊkɪŋ] [weɪ] .
**To the eligible lodger in the cotton - broking way .**
到 这 有资格的 房客 在 这 棉布 - 经纪 方式 .

以棉花经纪方式提供给符合条件的寄宿者。

[oʊ] , [lɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [teɪl]
**Oh , list to this incredible tale**
哦 , 列表 到 这 极好的 故事

哦，请听我讲述这个不可思议的故事。

[ʌv; əv] [ 'tɔmsn ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [heɪl] ,
**Of Thomson Green and Harriet Hale ,**
的 汤姆逊 绿色的 和 哈丽特 黑尔 ,

汤姆森·格林和哈里特·黑尔

[ɪts] [truːθ] [ɪn] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [juːl] [sʌm; səm] —
**Its truth in one remark you'll sum —**
它是 真相 在 一 评论 你会 和 —

它的真谛可以用一句话概括——

“ ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] ['twɑːdl] [twʊm] !
**“ Twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twaddle twum !**
“ 废话 废话 废话 废话 废话 废话 特温 !

“胡说八道胡说八道胡说八道胡说八道!

” [piː] . -
**” p . 176**
” p . -

第176页

[bɑːb] -
**BOB POLTER**
鲍勃 -

鲍勃·波尔特

[bɑːb] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nævi] , [ænd; ənd]
**Bob Polter was a navvy , and**
鲍勃 - 曾是 一个 领航员 , 和

鲍勃·波尔特是一名铁路工人，

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['dɜːrti] [tuː] ,
**His hands were coarse , and dirty too ,**
他的 双手 是 粗 , 和 肮脏的 也 ,

他的双手粗糙，而且很脏。

[hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [tænd] ,
**His homely face was rough and tanned ,**
他的 家常的 脸 曾是 粗糙的 和 晒黑的 ,

他那张相貌平平的脸粗糙黝黑。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] .
**His time of life was thirty - two .**
他的 时间 的 生活 曾是 三十 - 二 .

他享年三十二岁。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [klæn]
**He lived among a working clan**
他 居住地 之中 一个 在职的 氏族

他生活在一个劳动家族中

( [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ) ,
**( A wife he hadn't got at all ) ,**
( 一个 妻子 他 之前没有 得到 在 全部 ) ,

（他根本没有妻子）

[ə; eɪ] ['diːsnt] , ['stedi] , ['soʊbər] [mæn] —
**A decent , steady , sober man —**
一个 体面的 , 稳定的 , 清醒 男人 —

一个正直、稳重、清醒的男人——

[noʊ] [seɪnt] , [haʊ'evər] — [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] .

| No | saint | , | however | — | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 圣 | , | 然而 | — | 不是 | 在 | 全部 | . |

但他绝非圣人——一点也不。

[hiː; hi] [smoʊkt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [weɪ] ,

| He | smoked | , | but | in | a | modest | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熏制 | , | 但 | 在 | 一个 | 谦虚的 | 方式 | , |

他抽烟，但量不多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Because | he | thought | he | needed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 想法 | 他 | 需要 | 它 | ; |

因为他认为自己需要它；

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| He | drank | a | pot | of | beer | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 一个 | 锅 | 的 | 啤酒 | 一个 | 天 | , |

他每天喝一壶啤酒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | sometimes | he | exceeded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 超出 | 它 | . |

有时他甚至超越了这个目标。

[æt; ət] [taɪmz] ['hiːd] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men]

| At | times | he'd | pass | with | other | men |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他会 | 经过 | 和 | 其他 | 男人 |

有时他会和其他男人一起经过。

[ə; eɪ] [laʊd] [kən'vɪviəl] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| A | loud | convivial | night | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 欢快的 | 夜晚 | 或者 | 二 | , |

一两个热闹欢快的夜晚，

[wɪð; wɪθ] , ['veri] ['laɪkli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| With | , | very | likely | , | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 非常 | 可能 | , | 现在 | 和 | 然后 | , |

很可能，时不时地，

[ɑːn][ 'sætədiz; -deiz ] , [ə; eɪ] [faɪt] [ɔːr] [tuː] .

| On | Saturdays | , | a | fight | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期六 | , | 一个 | 斗争 | 或者 | 二 | . |

星期六，会发生一两起打架事件。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊbər] [soʊl] ,

| But | still | he | was | a | sober | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 曾是 | 一个 | 清醒 | 灵魂 | , |

但他依然是个头脑清醒的人。

[ə; eɪ] ['leɪbər] - ['nevər] - ['ʃɜːrkɪŋ] [mæn] ,

| A | labour | - | never | - | shirking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动 | - | 绝不 | - | 偷懒 | 男人 | , |

一个从不偷懒的人，

[huː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

| Who | paid | his | way | — | upon | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有薪酬的 | 他的 | 方式 | — | 之上 | 这 | 所有的 |

谁付清了他的路费——总的来说

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .

| A | decent | English | working | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体面的 | 英语 | 在职的 | 男人 | . |

一位体面的英国劳动者。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['nɛlsənz] [hed]
**One day , when at the Nelson's Head**
一 天 , 什么时候 在 这 纳尔逊的 头

有一天，在纳尔逊角

( [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bleɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ) ,
**( For which he may be blamed of you ) ,**
( 为了 哪个 他 可能 是 被指责 的 你 ) ,

（因此他可能要为你的过错负责），

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [sed] ,
**A holy man appeared , and said ,**
一个 圣 男人 出现 , 和 说 ,

一位圣人出现，说道：

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**“ Oh , Robert , I'm ashamed of you .**
“ 哦 , 罗伯特 , 我是 羞愧 的 你 .

“哦，罗伯特，我为你感到羞耻。”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['rɑːbɔɪts] [bɪr]
**” He laid his hand on Robert's beer**
” 他 铺设 他的 手 在 罗伯特的 啤酒

他把手放在罗伯特的啤酒上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ʌp] ['eni] ,
**Before he could drink up any ,**
前 他 可以 喝 向上 任何 ,

还没等他喝完，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [saɪ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,
**And on the floor , with sigh and tear ,**
和 在 这 地面 , 和 叹 和 撕 ,

她倒在地上，叹息着，泪流满面。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] “ . ”
**He poured the pot of “ thruppenny . ”**
他 倾倒 这 锅 的 “ 三便士 . ”

他倒了“三便士”罐子。

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [bɑːr]
**“ Oh , Robert , at this very bar**
“ 哦 , 罗伯特 , 在 这 非常 酒吧

“哦，罗伯特，就在这家酒吧。”

[ə; eɪ] [truːθ] [juːl] [biː; bi] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,
**A truth you'll be discovering ,**
一个 真相 你会 是 发现 ,

你将会发现的真相是：

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ɑːr; ər]
**A good and evil genius are**
一个 好的 和 邪恶的 天才 是

一个好的天才和一个坏的天才

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['nɑːdl] ['hʌvər] .
**Around your noddle hovering .**
大约 你的 面条 悬停 .

在你面条周围徘徊。

“ [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ʃʌn]
**“ They both are here to bid you shun**
“ 他们 两个都 是 这里 到 出价 你 回避

他们俩来这里都是为了劝你避开他们

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [sə'saɪəti] ,

| The | other | one's | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个人的 | 社会 | , |

另一个社会，

[fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ɪz][wʌn] ,

| For | Total | Abstinence | is | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部的 | 节制 | 是 | 一 | , |

完全禁欲是其中之一，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪni'braɪəti] .

| The | other | , | Inebriety | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 醉酒 | . |

另一个是醉酒。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] ['veɪpər] [keɪm] —

| " | He | waved | his | hand | — | a | vapour | came | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | — | 一个 | 汽 | 来了 | — |

他挥了挥手——一股蒸汽升腾而起——

[ə; eɪ] ['wɪzərd] - ['rekənd] [hɪm; ɪm] ;

| A | wizard | Polter | reckoned | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巫师 | - | 估计 | 他 | ; |

巫师波尔特认为他很厉害；

[ə; eɪ]['boʊgi][roʊz][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| A | bogy | rose | and | called | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妖怪 | 玫瑰 | 和 | 称为 | 他的 | 姓名 | , |

一朵沼泽玫瑰呼唤着他的名字，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['bekənd] [hɪm; ɪm] .

| And | with | his | finger | beckoned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 手指 | 招手 | 他 | . |

他用手指向他招了招手。

[ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['seɪliənt] [pɔɪnts] [tuː; tə][sʌm; səm] , —

| The | monster's | salient | points | to | sum | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物的 | 显著的 | 积分 | 到 | 和 | , | — |

怪物的显著特点总结如下：

[hɪz; ɪz] ['hevi] [breθ] [wʌz; wəz] - :

| His | heavy | breath | was | portery | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 气息 | 曾是 | - | : |

他沉重的呼吸声很重：

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [noʊz] [sə'dʒestɪd] [rʌm] :

| His | glowing | nose | suggested | rum | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发光 | 鼻子 | 建议 | 朗姆酒 | : |

他那闪着光的鼻子让人联想到朗姆酒：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - - .

| His | eyes | were | gin | - | and | - | wortery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 杜松子酒 | - | 和 | - | - | . |

他的眼睛像杜松子酒加了麦芽汁一样。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn] — [fɔːr; fər] [dregz] [ʌv; əv] [eɪl]

| His | dress | was | torn | — | for | dregs | of | ale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 曾是 | 撕裂 | — | 为了 | 渣 | 的 | 麦芽酒 |

他的衣服被撕破了——都是因为啤酒残渣。

[ænd; ənd][slɑːps][ʌv; əv] [dʒɪn] [hæd; həd] ['rʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| And | slops | of | gin | had | rusted | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 污水 | 的 | 杜松子酒 | 有 | 生锈的 | 它 | ; |

杜松子酒的残渣使它生锈了；

[hɪz; ɪz] ['pɪmpəld] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd] [peɪl] ,

| **His** | **pimpled** | **face** | **was** | **wan** | **and** | **pale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长痘痘的 | 脸 | 曾是 | 万 | 和 | 苍白 | , |

他满脸痘痘，脸色苍白憔悴。

[wer] [fɪlθ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'krʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Where** | **filth** | **had** | **not** | **encrusted** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 污秽 | 有 | 不是 | 结壳的 | 它 | . |

污垢尚未覆盖的地方。

“ [kʌm] , - , ” [sed] [ðə; ði] [fi:nd] , “ [bɪ'gɪn] ,

| **“** | **Come** | **,** | **Polter** | **,** | **”** | **said** | **the** | **fiend** | **,** | **“** | **begin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | - | , | ” | 说 | 这 | 恶魔 | , | “ | 开始 | , |

“来吧，波尔特，”恶魔说，“开始吧。”

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [boʊl] [ə; eɪ] - ['floʊɪŋ] [ɑ:n] —

| **And** | **keep** | **the** | **bowl** | **a** | **-** | **flowing** | **on** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 碗 | 一个 | - | 流动 | 在 | — |

让碗里的水一直流淌——

[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [ni:dz] [paɪnts][ʌv; əv] [dʒɪn]

| **A** | **working** | **man** | **needs** | **pints** | **of** | **gin** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 在职的 | 男人 | 需求 | 品脱 | 的 | 杜松子酒 |

一个劳动者需要几品脱杜松子酒。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['klɑ:kwɜ:rk] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

| **To** | **keep** | **his** | **clockwork** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他的 | 发条装置 | 去 | 在 | . |

为了维持他运转的机制。

” [bɑ:b] ['ʃʌdəd] : “ [ɑ:] , [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs]

| **”** | **Bob** | **shuddered** | **:** | **“** | **Ah** | **,** | **you've** | **made** | **a** | **miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鲍勃 | 颤抖 | : | “ | 啊 | , | 你已经 | 制成 | 一个 | 错过 |

鲍勃打了个寒颤：“啊，你失算了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] :

| **If** | **you** | **take** | **me** | **for** | **one** | **of** | **you** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一 | 的 | 你 | : |

如果你们把我当成你们中的一员：

[ju:; jʊ] ['fɪlθi] [bi:st] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] —

| **You** | **filthy** | **beast** | **,** | **get** | **out** | **of** | **this** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 污秽 | 兽 | , | 得到 | 出去 | 的 | 这 | — |

你这肮脏的畜生，滚出去！

[bɑ:b] - [dəunt] [wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| **Bob** | **Polter** | **don't** | **wan't** | **none** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | - | 不 | 想 | 没有任何 | 的 | 你 | . |

鲍勃·波尔特一个也不要。

” [ðə; ði] ['di:mən] [geɪv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ʃri:k] ,

| **”** | **The** | **demon** | **gave** | **a** | **drunken** | **shriek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 恶魔 | 给予 | 一个 | 醉 | 尖叫 | , |

“恶魔发出了一声醉酒般的尖叫，

[ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ɪn] ['stɛlθinəs] ,

| **And** | **crept** | **away** | **in** | **stealthiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 离开 | 在 | 隐蔽性 | , |

然后悄悄地溜走了。

[ænd; ənd][loʊ] !

| **And** | **lo** | **!** |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧！

[ɪn'sted] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sliːk] ,
**instead , a person sleek ,**
反而 , 一个 人 光滑 ,

相反，一个衣着光鲜的人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['helθinəs] .
**Who seemed to burst with healthiness .**
WHO 似乎 到 爆裂 和 健康 .

他们看起来浑身散发着健康的活力。

“ [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][jʊr; jər][əd'vaɪzər] [hɪnts] ,
**“ In me , as your adviser hints ,**
“ 在 我 , 作为 你的 顾问 提示 ,

正如你的顾问暗示的那样，在我身上，

[ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [taɪp] —
**Of Abstinence you've got a type —**
的 节制 你已经 得到 一个 类型 —

对于禁欲主义者来说，你有一种类型——

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['prɪti] [prɪnts]
**Of Mr . Tweedie's pretty prints**
的 先生 . - 漂亮的 印刷

特威迪先生的精美版画

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi] ['proʊtətaɪp] .
**I am the happy prototype .**
我 是 这 快乐的 原型 .

我是快乐的原型。

“ [ɪf] [juː; jʊ][əb'dʒʊr][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [toʊst] ,
**“ If you abjure the social toast ,**
“ 如果 你 放弃 这 社会的 吐司 ,

“如果你摒弃社交祝酒，

[ænd; ənd] [paɪps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [frɪ'vɔlɪtiːz] ,
**And pipes , and such frivolities ,**
和 管道 , 和 这样的 轻浮之事 ,

还有管道，以及诸如此类的琐事，

[juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [boʊst]
**You possibly some day may boast**
你 可能 一些 天 可能 夸

你或许有一天会吹嘘

[maɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kwɑːlətiz] !
**My prepossessing qualities !**
我的 令人着迷 品质 !

我迷人的品质！

” [bɑːb] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [blɪŋk] :
**” Bob rubbed his eyes , and made ' em blink :**
” 鲍勃 摩擦 他的 眼睛 , 和 制成 - 呃 眨 :

鲍勃揉了揉眼睛，眨了眨眼：

“ [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , [juː; jʊ] !
**“ You almost make me tremble , you !**
“ 你 几乎 制作 我 颤抖 , 你 !

“你简直让我颤抖，你！”

[ɪf] [aɪ][əb'dʒʊr] [fər'mentɪd] [drɪŋk] ,
**If I abjure fermented drink ,**
如果 我 放弃 发酵 喝 ,

如果我放弃饮用发酵饮料，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn'diːd] , [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ] ?

| Shall | I | , | indeed | , | resemble | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | , | 的确 | , | 类似 | 你 | ? |

我真的会像你吗?

" [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] ['wɪskərz] [kɜːrl][soʊ] [taɪt] ?

| " | And | will | my | whiskers | curl | so | tight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 我的 | 胡须 | 卷曲 | 所以 | 紧的 | ? |

“我的胡须会卷得那么紧吗?”

[maɪ] [tʃiːks] [groʊ] [smʌg] [ænd; ənd] ['mʌtəni] ?

| My | cheeks | grow | smug | and | muttony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸颊 | 生长 | 踌躇满志 | 和 | 羊肉 | ? |

我的脸颊变得沾沾自喜，像羊肉一样肥厚?

[maɪ] [feɪs] [bɪ'kʌm] [soʊ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ?

| My | face | become | so | red | and | white | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸 | 变得 | 所以 | 红色的 | 和 | 白色的 | ? |

我的脸变得又红又白?

[maɪ] [koʊt] [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bʌtni] ?

| My | coat | so | blue | and | buttony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 外套 | 所以 | 蓝色的 | 和 | 纽扣 | ? |

我的外套，那么蓝，那么有纽扣?

" [wɪl] ['traʊzərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , [ə'reɪ]

| " | Will | trousers | , | such | as | yours | , | array |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 裤子 | , | 这样的 | 作为 | 你的 | , | 大批 |

“像你这样的裤子，会排列吗?”

[ iks'tremitis ] [ɪn'fɪriər] ?

| Extremities | inferior | ? |
|---|---|---|
| 四肢 | 下 | ? |

四肢发育不良?

[wɪl] ['tʃʌbinəs] [ə'sɜːrt] [ɪts] [sweɪ]

| Will | chubbiness | assert | its | sway |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 肥胖 | 断言 | 它是 | 摇摆 |

肥胖会占据主导地位吗?

[ɔːl] ['oʊvər][maɪ] [ɪk'stɪriər] ?

| All | over | my | exterior | ? |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 我的 | 外部的 | ? |

遍布我的外表?

" [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [steɪt] ,

| " | In | this | , | my | unenlightened | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 我的 | 闭塞 | 状态 | , |

“在这种未开化的状态下，

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['hevi] [buːts] [aɪ] [kʌmz] ;

| To | work | in | heavy | boots | I | comes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 在 | 重的 | 靴子 | 我 | 来 | ; |

我穿着沉重的靴子来工作;

[wɪl] [pʌmps] [ˌhens'fɔːrwərd] ['dekəreɪt]

| Will | pumps | henceforward | decorate |
|---|---|---|---|
| 将要 | 水泵 | 从此以后 | 装饰 |

今后泵的装饰

[maɪ] ['tɪdəl] ['tɑːdl] - ?

| My | tiddle | toddle | tootsicums | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小玩意 | 蹒跚学步 | - | ? |

我的嫩嫩的小脚丫?

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][soʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] [freʃ] ,
**“ And shall I get so plump and fresh ,**
” 和 将 我 得到 所以 丰满 和 新鲜的 ,

“而我是否会变得如此丰满清新呢？”

[ænd; ənd] [lʊk] [noʊ][lɔːŋgər] ['siːdili] ?
**And look no longer seedily ?**
和 看 不 更长 肮脏地 ?

而且看起来不再邋遢了吗?

[maɪ][skɪn] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [fɪt][maɪ] [fleʃ]
**My skin will henceforth fit my flesh**
我的 皮肤 将要 今后 合身 我的 肉

从此以后，我的皮肤将与我的肉体完美贴合。

[soʊ] ['taɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['twiːdi] - [li] ?
**So tightly and so Tweedie - ly ?**
所以 紧紧 和 所以 特威迪 - ly ?

如此紧密，如此特威迪式?

” [ðə; ði] ['fæntəm] [sed] , “ [juːl] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ,
**” The phantom said , “ You'll have all this ,**
” 这 幻影 说 , “ 你会 有 全部 这 ,

幽灵说：“你将拥有这一切，

[juːl] [noʊ] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌfɪnəs] ,
**You'll know no kind of huffiness ,**
你会 知道 不 种类 的 恼怒 ,

你将不会有任何恼怒之情，

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['tʃʌbi] [blɪs] ,
**Your life will be one chubby bliss ,**
你的 生活 将要 是 一 胖乎乎的 极乐 ,

你的生活将会充满胖乎乎的幸福，

[wʌn] [lɔːŋ] [ʌn'rʌfld] ['pʌfinəs] ! ”
**One long unruffled puffiness ! ”**
一 长的 镇定自若 虚胖 ! ”

一连串绵长而平静的蓬松感!

“ [biː; bi][ɔːf] !
**“ Be off !**
” 是 离开 !

“滚开！”

” [sed] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɑːb] .
**” said irritated Bob .**
” 说 受刺激 鲍勃 .

“鲍勃恼火地说。”

“ [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wʌn] ?
**“ Why come you here to bother one ?**
“ 为什么 来 你 这里 到 打扰 一 ?

你为什么来这里打扰别人?

[juː; jʊ] [færɪ'seɪɪkəl] [oʊld][snɑːb] ,
**You pharisaical old snob ,**
你 伪善的 老的 势利眼 ,

你这个虚伪的老势利眼!

[jʊə(r)] [wʊs] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['tʌðər] [wʌn] !
**You're wuss almost than t'other one !**
你是 懦夫 几乎 比 另一个 一 !

你比另一个还怂!

“ [aɪ] [teɪks] [maɪ] [paɪp] — [aɪ] [teɪks] [maɪ] [pɑːt] ,
**“ I takes my pipe — I takes my pot ,**
“ 我 需要 我的 管道 — 我 需要 我的 锅 ,

“我拿起我的烟斗——我拿起我的锅，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [aɪm] ['nevər] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] :
**And drunk I'm never seen to be :**
和 醉 我是 绝不 已见 到 是 :

而且我从没见过自己喝醉的样子：

[aɪm] [noʊ] [ˌtiː'toʊtlər] [ɔːr] [sɔːt] ,
**I'm no teetotaller or sot ,**
我是 不 滴酒不沾者 或者 酒 ,

我既不是滴酒不沾者，也不是酒鬼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] !
**And as I am I mean to be !**
和 作为 我 是 我 意思是 到 是 !

我就是我，我注定如此！

” [piː] . -
**” p . 518**
” p . -

第518页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [prɪns] [ə'giːb]
**THE STORY OF PRINCE AGIB**
这 故事 的 王子 阿吉布

阿吉布王子的故事

[straɪk] [ðə; ði] - ['melənkɑːli] [strɪŋ] !
**Strike the concertina's melancholy string !**
罢工 这 - 忧郁 细绳 !

拨动手风琴忧郁的琴弦！

[bloʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [hɑːrp] [laɪk] ['eniθɪŋ] !
**Blow the spirit - stirring harp like anything !**
吹 这 精神 - 搅拌 竖琴 喜欢 任何事物 !

尽情吹奏那令人振奋的竖琴吧！

[let] [ðə; ði] [piː'ænoʊz, piː'ænəz] ['mɑːrʃ(ə)l] [blæst]
**Let the piano's martial blast**
让 这 钢琴的 武术 爆炸

让钢琴的铿锵之声响起

[raʊz] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
**Rouse the Echoes of the Past ,**
唤醒 这 回声 的 这 过去的 ,

唤醒过往的回响，

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ə'giːb] , [prɪns] [ʌv; əv] [ 'tɑːtəri ] , [aɪ] [sɪŋ] !
**For of Agib , Prince of Tartary , I sing !**
为了 的 阿吉布 , 王子 的 鞑靼 , 我 唱歌 !

我要歌颂鞑靼王子阿吉布！

[ʌv; əv] [ə'giːb] , [huː] , [ə'mɪd] [ tɑː'tærik, -'tɑː- ] [siːnz] ,
**Of Agib , who , amid Tartaric scenes ,**
的 阿吉布 , WHO , 之中 酒石酸 场景 ,

阿吉布，在塔尔塔拉斯的场景中，

[roʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bæ'leɪ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] :
**Wrote a lot of ballet music in his teens :**
写道 一个 很多 的 芭蕾舞 音乐 在 他的 青少年 :

十几岁时创作了大量芭蕾舞剧音乐：

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][roʊlz]

| His | gentle | spirit | rolls |
|---|---|---|---|
| 他的 | 温和的 | 精神 | 卷 |

他温柔的灵魂滚动着

[ɪn][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [soʊlz] —

| In | the | melody | of | souls | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 旋律 | 的 | 灵魂 | — |

在灵魂的旋律中——

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

| Which | is | pretty | , | but | I | don't | know | what | it | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 漂亮的 | , | 但 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | . |

这很漂亮，但我不知道它的含义。

[ʌv; əv][ə'giːb] , [huː] [kʊd; kəd] ['redɪli] , [æt; ət] [saɪt] ,

| Of | Agib | , | who | could | readily | , | at | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿吉布 | , | WHO | 可以 | 容易 | , | 在 | 视线 | , |

阿吉布一眼就能认出，

[strʌm] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊd] [θi'ɑːdəlaɪt] .

| Strum | a | march | upon | the | loud | Theodolite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹奏 | 一个 | 行进 | 之上 | 这 | 大声 | 经纬仪 | . |

在响亮的经纬仪上弹奏进行曲。

[hiː; hi] [wʊd] ['dɪlɪdʒəntli] [pleɪ]

| He | would | diligently | play |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 勤勉地 | 玩 |

他会认真地玩耍

[ɑːn][ðə; ði]['zoʊɪˌtroʊp][ɔːl] [deɪ] ,

| On | the | Zoetrope | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 走马灯 | 全部 | 天 | , |

整天都在旋转木马上，

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [geɪ] [pæn'teknɪkən] [ɔːl] [naɪt] .

| And | blow | the | gay | Pantechnicon | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 这 | 同性恋 | 泛技术 | 全部 | 夜晚 | . |

整晚吹奏同性恋潘泰克尼康。

[wʌn] ['wɪntər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪki] [ɪn][maɪ] [deɪts] —

| One | winter | — | I | am | shaky | in | my | dates | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | — | 我 | 是 | 摇晃 | 在 | 我的 | 日期 | — |

一个冬天——我的日期记不太清了——

[keɪm] [tuː] ['stɑːrvɪŋ] ['tɑːrtər] ['mɪnstrəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪts] ;

| Came | two | starving | Tartar | minstrels | to | his | gates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 二 | 饥饿 | 鞑靼 | 吟游诗人 | 到 | 他的 | 大门 | ; |

两个饥肠辘辘的鞑靼吟游诗人来到他的门前；

[oʊ] , ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi] [əu'beid] ,

| Oh | , | Allah | be | obeyed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 真主 | 是 | 服从 | , |

哦，愿真主受服从！

[haʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [ðeɪ] [pleɪd] !

| How | infernally | they | played | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 地狱般地 | 他们 | 玩 | ! |

他们打得真是太糟糕了！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] “ - .

| I | remember | that | they | called | themselves | the | “ | Oüaits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 他们 | 称为 | 他们自己 | 这 | “ | - | . |

我记得他们自称“Oüaits”。

" [oʊ] ! [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

| " | Oh | ! | that | day | of | sorrow | , | misery | , | and | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | 那 | 天 | 的 | 悲哀 | ， | 苦难 | ， | 和 | 愤怒 | ， |

“哦！那充满悲伤、痛苦和愤怒的一天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| I | shall | carry | to | the | Catacombs | of | Age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 到 | 这 | 地下墓穴 | 的 | 年龄 | ， |

我将把它带到岁月的地下墓穴，

[ˌfoʊtə'græfɪkli] [laɪnd]

| Photographically | lined |
|---|---|
| 摄影 | 衬里 |

摄影衬里

[ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| On | the | tablet | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 药片 | 的 | 我的 | 头脑 | ， |

铭刻于心，

[wen] [ə; eɪ] ['jestərdeɪ] [hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts][peɪdʒ] !

| When | a | yesterday | has | faded | from | its | page | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 昨天 | 有 | 褪色 | 从 | 它是 | 页 | ！ |

当昨日的记忆从纸面上褪去！

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ！ |

唉!

[prɪns] [ə'giːb] [went] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][ɪn] ;

| Prince | Agib | went | and | asked | them | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 阿吉布 | 去 | 和 | 问 | 他们 | 在 | ； |

阿吉布王子上前邀请他们进来；

[geɪv] [ðem; ðəm] [bɪr] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] [swiːts] , [ænd; ənd] [sent] , [ænd; ənd][tɪn] .

| Gave | them | beer | , | and | eggs | , | and | sweets | , | and | scent | , | and | tin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 啤酒 | ， | 和 | 鸡蛋 | ， | 和 | 糖果 | ， | 和 | 香味 | ， | 和 | 锡 | . |

给了他们啤酒、鸡蛋、糖果、香水和锡罐。

[ænd; ənd] [wen] ( [æz; əz] [snɔbz] [wʊd] [seɪ] )

| And | when | ( | as | snobs | would | say | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | ( | 作为 | 势利眼 | 会 | 说 | ) |

（用势利眼的话来说）

[ðeɪ] [hæd; həd] “ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] ,

| They | had | “ | put | it | all | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | “ | 放 | 它 | 全部 | 离开 | ， |

他们已经“把一切都收起来了”，

" [hiː; hi] [ ri'kwestid ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuːn] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

| " | He | requested | them | to | tune | up | and | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 请求 | 他们 | 到 | 调 | 向上 | 和 | 开始 | . |

他要求他们调好音，开始演奏。

[ðoʊ] [ɪts] ['aɪsi] ['hɔːrər] [tʃɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

| Though | its | icy | horror | chill | you | to | the | core | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 冰冷的 | 恐怖 | 寒意 | 你 | 到 | 这 | 核 | ， |

虽然它带来的冰冷恐怖会让你不寒而栗，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [toʊld] [bɪ'fɔːr] , —

| I | will | tell | you | what | I | never | told | before | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 绝不 | 讲述 | 前 | ， | — |

我会告诉你我以前从未告诉过你的事——

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [truː]
**The consequences true**
这 结果 真的

后果属实

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,
**Of that awful interview ,**
的 那 可怕 面试 ,

那次糟糕的采访，

[fɔːr; fər][aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] !
**For I listened at the keyhole in the door !**
为了 我 听着 在 这 锁孔 在 这 门 !

我曾对着门上的钥匙孔偷听！

[ðeɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sə'nɑːtə] — [let][ˌem 'iː] [siː] !
**They played him a sonata — let me see !**
他们 玩 他 一个 奏鸣曲 — 让 我 看 !

他们为他演奏了一首奏鸣曲——让我看看！

“ [mɪ'dʌlə] [ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] ” — [kiː] [ʌv; əv][dʒiː] .
**“ Medulla oblongata ” — key of G .**
“ 延髓 延髓 ” — 钥匙 的 G .

“Medulla oblongata”—G.

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ]
**Then they began to sing**
然后 他们 开始 到 唱歌

然后他们开始唱歌

[ðæt] [ɪk'striːmli] ['lʌvli] [θɪŋ] ,
**That extremely lovely thing ,**
那 极其 迷人的 事物 ,

那件极其可爱的东西，

“ [ˌskert'sændoʊ] ! [mɑː][nɑːn]['trɑːpoʊ; 'trɒpoʊ] , [ˌpiː'piː'piː] .
**“ Scherzando ! ma non troppo , ppp .**
“ 谐谑曲 ! 玛 非 热带 , ppp .

“谐谑曲！ma non troppo，ppp。

” [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] ,
**” He gave them money , more than they could count ,**
” 他 给予 他们 钱 , 更多的 比 他们 可以 数数 ,

他给了他们钱，多到他们数不过来。

[sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] [faʊnt] ,
**Scent from a most ingenious little fount ,**
香味 从 一个 最多 巧妙 小的 喷泉 ,

香气来自一个设计精巧的小喷泉，

[mɔːr] [bɪr] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [kegz] ,
**More beer , in little kegs ,**
更多的 啤酒 , 在 小的 酒桶 ,

更多啤酒，装在小桶里。

['meni] ['dʌz(ə)n][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] ,
**Many dozen hard - boiled eggs ,**
许多 打 难的 - 煮沸 鸡蛋 ,

几十个煮鸡蛋，

[ænd; ənd] ['gʊdiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæbjələs] [ə'maʊnt] .
**And goodies to a fabulous amount .**
和 好东西 到 一个 太棒了 数量 .

还有数量惊人的好东西。

[naʊ] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ][dɪm] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,
**Now follows the dim horror of my tale ,**
现在 跟随 这 暗淡 恐怖 的 我的 故事 ,

接下来，我要讲述的，是故事中令人毛骨悚然的恐怖之处。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] [peɪl] ,
**And I feel I'm growing gradually pale ,**
和 我 感觉 我是 生长 逐步地 苍白 ,

我觉得自己脸色渐渐变得苍白了。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
**For , even at this day ,**
为了 , 甚至 在 这 天 ,

即使到了今天，

[ðoʊ] [ɪts] [stɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
**Though its sting has passed away ,**
尽管 它是 蜇 有 通过了 离开 ,

虽然它的毒刺已经消失，

[wen] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kweɪl] !
**When I venture to remember it , I quail !**
什么时候 我 风险投资 到 记住 它 , 我 鹌鹑 !

每当我试图回忆起它，我就感到害怕!

[ðə; ðɪ]['eldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] ,
**The elder of the brothers gave a squeal ,**
这 长老 的 这 兄弟 给予 一个 尖叫 ,

哥哥发出了一声尖叫，

[ɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [fiːl] ;
**All - overish it made me for to feel ;**
全部 - 略微过头 它 制成 我 为了 到 感觉 ;

它让我感到浑身不自在；

“ [oʊ] , [prɪns] , ” [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,
**“ Oh , Prince , ” he says , says he ,**
“ 哦 , 王子 , ” 他 说道 , 说道 他 ,

“哦，王子，”他说，他说，

“ [ɪf] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][biː; bi] ,
**“ If a Prince indeed you be ,**
“ 如果 一个 王子 的确 你 是 ,

“如果你真是王子，

[aɪv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] !
**I've a mystery I'm going to reveal !**
我已经 一个 神秘 我是 去 到 揭示 !

我有一个秘密要揭晓!

“ [oʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juːd] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [deθ] ,
**“ Oh , listen , if you'd shun a horrid death ,**
“ 哦 , 听 , 如果 你会 回避 一个 可怕的 死亡 ,

“哦，听着，如果你不想死得惨烈，

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ][dʒent] [huːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [seθ] :
**To what the gent who's speaking to you saith :**
到 什么 这 绅士 谁是 请讲 到 你 赛斯说 :

针对那位和你说话的先生所说的话：

[noʊ] - - - [ɪn] [truːθ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,
**No ' Oüaits ' in truth are we ,**
不 - - - 在 真相 是 我们 ,

事实上，我们并非“Oüaits”。

[æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] ,

| As | you | fancy | that | we | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 想要 | 那 | 我们 | 是 | , |

如你所愿，

[fɔːr; fər] ( [ter] - ['rɛmbəl] ！ )

| For | ( | ter | - | remble | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ( | 特尔 | - | 回忆 | ！ | ) |

（颤抖！）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ælɪk] — [ðɪs] [ɪz][ beiθ; beθ ] !

| I | am | Aleck | — | this | is | Beth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 阿莱克 | — | 这 | 是 | 贝丝 | ! |

我是亚历克——这是贝丝!

" [sed] [ə'giːb] , " [oʊ] ！ [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ,

| " | Said | Agib | , | " | Oh | ! | accursed | of | your | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 阿吉布 | , | " | 哦 | ！ | 被诅咒的 | 的 | 你的 | 种类 | , |

阿吉布说道："哦！你们这种人真是可恶！"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][maɪnd] !

| I | have | heard | that | ye | are | men | of | evil | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 是的 | 是 | 男人 | 的 | 邪恶的 | 头脑 | ! |

我听说你们是心怀不轨的人!

" [ beiθ; beθ ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] —

| " | Beth | gave | a | dreadful | shriek | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 给予 | 一个 | 可怕 | 尖叫 | — |

贝丝发出了一声可怕的尖叫——

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk]

| But | before | he'd | time | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他会 | 时间 | 到 | 说话 |

但他还没来得及开口说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləsli] ['kɑːlərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| I | was | mercilessly | collared | from | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无情地 | 项圈 | 从 | 在后面 | . |

我被人从背后无情地揪住了脖子。

[ɪn] ['nʌmbər] [ten] [ɔːr] [twelv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

| In | number | ten | or | twelve | , | or | even | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 数字 | 十 | 或者 | 十二 | , | 或者 | 甚至 | 更多的 | , |

第十个或第十二个，甚至更多，

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| They | fastened | me | full | length | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 系紧 | 我 | 满的 | 长度 | 之上 | 这 | 地面 | . |

他们把我全身绑在地板上。

[ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪk'stendɪd] [flæt] ,

| On | my | face | extended | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 脸 | 扩展 | 平坦的 | , |

我的脸平铺开来，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt]

| I | was | walloped | with | a | cat |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 猛击 | 和 | 一个 | 猫 |

我被一只猫打了。

[fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

| For | listening | at | the | keyhole | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 聆听 | 在 | 这 | 锁孔 | 的 | 一个 | 门 | . |

透过门上的钥匙孔偷听。

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] [θrɪl] !

| Oh | ! | the | horror | of | that | agonizing | thrill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 这 | 恐怖 | 的 | 那 | 痛苦的 | 刺激 | ！ |

啊！那种令人痛苦的快感真是太可怕了！

( [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] ['frɔːsti] ['weðər] [stɪl] ) .

| ( | I | can | feel | the | place | in | frosty | weather | still | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 能 | 感觉 | 这 | 地方 | 在 | 霜冻 | 天气 | 仍然 | ) | . |

（我仿佛还能感受到寒冷天气里那个地方的氛围）。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [fɔːr]

| For | a | week | from | ten | to | four |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 从 | 十 | 到 | 四 |

一周时间，从上午十点到下午四点

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

| I | was | fastened | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 系紧 | 到 | 这 | 地面 | , |

我被固定在地板上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]

| While | a | mercenary | wopped | me | with | a | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 雇佣兵 | 打倒 | 我 | 和 | 一个 | 将要 |

一个雇佣兵用意志力揍了我一顿

[ðeɪ] ['brændɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [broʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] ,

| They | branded | me | and | broke | me | on | a | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 品牌 | 我 | 和 | 打破 | 我 | 在 | 一个 | 车轮 | , |

他们给我烙上印记，然后把我绑在车轮上碾碎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [hiːl] ;

| And | they | left | me | in | an | hospital | to | heal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 左边 | 我 | 在 | 一个 | 医院 | 到 | 愈合 | ; |

他们把我留在医院养伤；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd] ,

| And | , | upon | my | solemn | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之上 | 我的 | 庄严 | 单词 | , |

我郑重承诺，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['nevər] [hɜːrd]

| I | have | never | never | heard |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 绝不 | 听到 |

我从未听说过

[wʌt] [ðoʊz] ['tɑːrtər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

| What | those | Tartars | had | determined | to | reveal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那些 | 酒石酸 | 有 | 决定 | 到 | 揭示 | . |

那些鞑靼人决心要揭露什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

| But | that | day | of | sorrow | , | misery | , | and | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 天 | 的 | 悲哀 | , | 苦难 | , | 和 | 愤怒 | , |

但那一天，充满了悲伤、痛苦和愤怒，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| I | shall | carry | to | the | Catacombs | of | Age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 到 | 这 | 地下墓穴 | 的 | 年龄 | , |

我将把它带到岁月的地下墓穴，

[ˌfoʊtə'græfɪkli] [laɪnd]

| Photographically | lined |
|---|---|
| 摄影 | 衬里 |

摄影衬里

[ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| On | the | tablet | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 药片 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

铭刻于心，

[wen] [ə; eɪ] ['jestərdeɪ] [hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts][peɪdʒ]

| When | a | yesterday | has | faded | from | its | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 昨天 | 有 | 褪色 | 从 | 它是 | 页 |

当昨日的痕迹从纸页上褪去

[piː] . -

| p | . | 185 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第185页

['elən] - [ˌæbər'diːn]

| ELLEN | M'JONES | ABERDEEN |
|---|---|---|
| 艾伦 | - | 阿伯丁 |

艾伦·M·琼斯 阿伯丁

- - ['æŋgəs] -

| Macphairson | Clonglocketty | Angus | M'Clan |
|---|---|---|---|
| - | - | 安格斯 | - |

麦克菲尔森·克朗洛克蒂·安格斯·麦克兰

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ;

| Was | the | son | of | an | elderly | labouring | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 老年 | 劳动 | 男人 | ; |

他是位年迈劳动者的儿子;

[juːv] [gest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] , [ʃruːd] ['riːdər] , [æt; ət] [saɪt] ,

| You've | guessed | him | a | Scotchman | , | shrewd | reader | , | at | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 猜对了 | 他 | 一个 | 苏格兰人 | , | 精明 | 读者 | , | 在 | 视线 | , |

你一眼就猜到他是苏格兰人，真是个精明的读者。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , [ʃruːd] ['riːdər] , [jʊə(r)] [raɪt] .

| And | p'r'aps | altogether | , | shrewd | reader | , | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | p'r'aps | 共 | , | 精明 | 读者 | , | 你是 | 正确的 | . |

综上所述，精明的读者，你说得对。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːni] [bluː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['diːˌsaɪd] ,

| From | the | bonnie | blue | Forth | to | the | lovely | Deeside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 邦妮 | 蓝色的 | 第四 | 到 | 这 | 迷人的 | 迪赛德 | , |

从碧蓝的福斯河到迷人的迪赛德河，

[raʊnd] [baɪ] ['dɪŋgwəl] [ænd; ənd] [ræθ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,

| Round | by | Dingwall | and | Wrath | to | the | mouth | of | the | Clyde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 经过 | 丁沃尔 | 和 | 愤怒 | 到 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 克莱德 | , |

绕道丁沃尔和拉斯，到达克莱德河口，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][mæn]

| There | wasn't | a | child | or | a | woman | or | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 孩子 | 或者 | 一个 | 女士 | 或者 | 男人 |

那里既没有孩子，也没有女人或男人。

[huː] [kʊd; kəd][paɪp][wɪð; wɪθ] - ['æŋgəs] - .

| Who | could | pipe | with | Clonglocketty | Angus | M'Clan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 管道 | 和 | - | 安格斯 | - | . |

谁能和克朗洛克蒂·安格斯·麦克兰一起吹奏?

[noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [weɪk] [sʌtʃ] [dɪ'testəbl] [grəunz] ,

| No | other | could | wake | such | detestable | groans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 可以 | 唤醒 | 这样的 | 可恨 | 呻吟 | , |

没有其他人能发出如此令人作呕的呻吟。

[wɪð; wɪθ] [riːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɔːntə] — [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [droʊnz] :

| With | reed | and | with | chaunter | — | with | bag | and | with | drones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芦苇 | 和 | 和 | 漫步者 | — | 和 | 包 | 和 | 和 | 无人机 | : |

用芦苇和号角——用袋子和无人机:

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪl] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːlz]

| All | day | and | ill | night | he | delighted | the | chiels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 和 | 患病的 | 夜晚 | 他 | 高兴极了 | 这 | 奇尔斯 |

他日夜不停地取悦着孩子们。

[wɪð; wɪθ] ['snɪgərɪŋ] ['piːbrɑːks] [ænd; ənd] ['dʒɪgɪti] [riːlz] .

| With | sniggering | pibrochs | and | jiggety | reels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窃笑 | 皮布罗赫斯 | 和 | 吉吉蒂 | 卷轴 | . |

伴着窃笑的皮布罗赫舞曲和欢快的里尔舞曲。

['hiːd] ['klæmbər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He'd | clamber | a | mountain | and | squat | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 攀 | 一个 | 山 | 和 | 蹲 | 在 | 这 | 地面 | , |

他会爬上一座山，然后蹲在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['meidnz] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd]

| And | the | neighbouring | maidens | would | gather | around |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻接 | 少女们 | 会 | 收集 | 大约 |

邻近的少女们会聚集在她周围。

[tuː; tə] [lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːn] ,

| To | list | to | the | pipes | and | to | gaze | in | his | een | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 列表 | 到 | 这 | 管道 | 和 | 到 | 目光 | 在 | 他的 | een | , |

聆听风笛声，凝视他的双眼，

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .

| Especially | Ellen | M'Jones | Aberdeen | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 艾伦 | - | 阿伯丁 | . |

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[ɔːl] [lʌvd] [ðer; ðər] - , [seɪv] [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [bruːt] ,

| All | loved | their | M'Clan | , | save | a | Sassenach | brute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 喜爱 | 他们的 | - | , | 节省 | 一个 | 萨塞纳赫 | 蛮力 | , |

除了一个萨塞纳赫蛮汉之外，所有人都爱他们的麦克家族。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] ;

| Who | came | to | the | Highlands | to | fish | and | to | shoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 这 | 高地 | 到 | 鱼 | 和 | 到 | 射击 | ; |

谁来到高地捕鱼和狩猎?

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪləndər] [wei] ,

| He | dressed | himself | up | in | a | Highlander | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 高地人 | 方式 | , |

他把自己打扮得像个苏格兰高地人，

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ] .

| Tho | ' | his | name | it | was | Pattison | Corby | Torbay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他的 | 姓名 | 它 | 曾是 | 帕蒂森 | 科尔比 | 托贝 | . |

虽然他的名字是帕蒂森·科比·托贝。

['tɔːrˌbeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spens]

| Torbay | had | incurred | a | good | deal | of | expense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托贝 | 有 | 已发生 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 费用 |

托贝花费了不少钱

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] [ɪn] ['evri] [sens] ;

| To | make | him | a | Scotchman | in | every | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 一个 | 苏格兰人 | 在 | 每一个 | 感觉 | ; |

让他从各个方面都成为一个苏格兰人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] , [juːl] ['redɪli] [oʊn] ,
**But this is a matter , you'll readily own ,**
但 这 是 一个 事情 , 你会 容易 自己的 ,

但这件事，你肯定会欣然承认。

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['teiləz] [ə'loʊn] .
**That isn't a question of tailors alone .**
那 不是 一个 问题 的 裁缝 独自的 .

这不仅仅是裁缝的问题。

[ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [tʃiːf] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt] ,
**A Sassenach chief may be bonily built ,**
一个 萨塞纳赫 首席 可能 是 骨瘦如柴 建造 ,

萨塞纳赫酋长可能身材瘦削，

[hiː; hi] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['spɑːrən] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kɪlt] ;
**He may purchase a sporran , a bonnet , and kilt ;**
他 可能 购买 一个 腰包 , 一个 引擎盖 , 和 苏格兰短裙 ;

他可能会购买一个腰包、一顶女帽和一条苏格兰短裙；

[stɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊz] — [wer] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [straɪps] —
**Stick a skeän in his hose — wear an acre of stripes —**
戳 一个 - 在 他的 软管 — 穿 一个 英亩 的 条纹 —

在他的长筒袜里塞一团线——穿上一大片条纹——

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][paɪps] .
**But he cannot assume an affection for pipes .**
但 他 不能 认为 一个 感情 为了 管道 .

但他不能假定自己对烟斗有特殊的感情。

- ['paɪpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ]
**Clonglockety's pipings all night and all day**
- 管道 全部 夜晚 和 全部 天

克朗洛克蒂的风笛日夜不停地吹奏

[kwaɪt] ['frenzid] [pʊr] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ] ;
**Quite frenzied poor Pattison Corby Torbay ;**
相当 丧心病狂 贫穷的 帕蒂森 科尔比 托贝 ;

可怜的帕蒂森·科比·托贝（Pattison Corby Torbay）相当疯狂；

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [spliːn] ,
**The girls were amused at his singular spleen ,**
这 女孩们 是 觉得好笑 在 他的 单数 脾 ,

女孩们被他独特的脾气逗乐了。

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] ,
**Especially Ellen M'Jones Aberdeen ,**
尤其 艾伦 - 阿伯丁 ,

尤其是艾伦·麦琼斯·阿伯丁

“ - - ['æŋgəs] , [maɪ] [læd] ,
**“ Macphairson Clonglocketty Angus , my lad ,**
“ - - 安格斯 , 我的 小伙子 ,

“麦克弗森·克朗洛克蒂·安格斯，我的孩子，

[wɪð; wɪθ] ['piːbrɑːks] [ænd; ənd] [riːlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] .
**With pibrochs and reels you are driving me mad .**
和 皮布罗赫斯 和 卷轴 你 是 驾驶 我 疯狂的 .

你那些皮布罗赫舞曲和里尔舞曲快把我逼疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'fer] ,
**If you really must play on that cursed affair ,**
如果 你 真的 必须 玩 在 那 被诅咒的 事务 ,

如果你非要参与那件倒霉事，

[maɪ] ['gʊdnəs] !
**My goodness !**
我的 善良 !

我的天哪!

[pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [er] .
**play something resembling an air .**
玩 某物 类似 一个 空气 .

演奏一段类似咏叹调的乐曲。

" [bɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] - - —
**" Boiled over the blood of Macphairson M'Clan —**
" 煮沸 超过 这 血 的 - - —

“沸腾于麦克菲尔森·麦克兰的鲜血之上——

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv] - [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] ;
**The Clan of Clonglocketty rose as one man ;**
这 氏族 的 - 玫瑰 作为 一 男人 ;

克朗洛克蒂家族团结一心，奋起反抗；

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] [wiːn] —
**For all were enraged at the insult , I ween —**
为了 全部 是 愤怒 在 这 侮辱 , 我 温 —

所有人都对这种侮辱感到愤怒，我想——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
**Especially Ellen M'Jones Aberdeen .**
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

“ [lets] [ʃoʊ] , " [sed] - , “ [tuː; tə] [ðɪs] ['sæsənæk; 'sæsənæx] [luːn]
**“ Let's show , " said M'Clan , “ to this Sassenach loon**
“ 我们来吧 展示 , " 说 - , “ 到 这 萨塞纳赫 潜鸟

“咱们给这个萨克森疯子看看，”麦克兰说道。

[ðæt] [ðə; ði]['bægpaɪps][kæn; kən] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['regjələr] [tuːn] .
**That the bagpipes can play him a regular tune .**
那 这 风笛 能 玩 他 一个 常规的 调 .

风笛能为他演奏一首标准的曲子。

[lets] [siː] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] ['θɔːtfəli] [sæt] , “
**Let's see , " said M'Clan , as he thoughtfully sat , “**
我们来吧 看 , " 说 - , 作为 他 深思熟虑 卫星 , “

“让我想想，”麦克兰若有所思地坐下说道，“

- [ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [ɪz] ['iːzi] — [aɪl] ['præktɪs] [æt; ət] [ðæt] .
**' In my Cottage ' is easy — I'll practise at that .**
- 在 我的 小屋 - 是 简单的 — 患病的 实践 在 那 .

“在我的小屋里”很简单——我会练习的。

" [hiː; hi] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ ['kɑːtɪdʒ] , " [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
**" He blew at his “ Cottage , " and blew with a will ,**
" 他 吹 在 他的 “ 小屋 , " 和 吹 和 一个 将要 ,

他对着他的“小屋”吹气，而且吹得很用力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ʌn'tɪl]
**For a year , seven months , and a fortnight , until**
为了 一个 年 , 七 几个月 , 和 一个 两星期 , 直到

一年七个月零两周后，直到

( [juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] )
**( You'll hardly believe it )**
( 你会 几乎 相信 它 )

（你简直难以置信）

- , [aɪ] [dɪ'kler] ,
**M'Clan , I declare ,**
- , 我 宣布 ,

我宣布，M'Clan

[i'lisitid] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [er] .
**Elicited something resembling an air .**
引发的 某物 类似 一个 空气 .

引起了某种类似空气的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] — [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [briːz] —
**It was wild — it was fitful — as wild as the breeze —**
它 曾是 荒野 — 它 曾是 断断续续 — 作为 荒野 作为 这 微风 —

它狂野——它断断续续——就像狂野的微风一样——

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['ɪntuː] ['sevrəl] [kiːz] ;
**It wandered about into several keys ;**
它 漫步 关于 进入 一些 钥匙 ;

它四处游荡，进入了几个不同的区域；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrki] , [spæz'mɑːdɪk] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [aɪm] [ə'wer] ;
**It was jerky , spasmodic , and harsh , I'm aware ;**
它 曾是 肉干 , 痉挛性的 , 和 残酷的 , 我是 意识到的 ;

我知道，它很生硬、断断续续、很生硬；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [er] .
**But still it distinctly suggested an air .**
但 仍然 它 明显地 建议 一个 空气 .

但它仍然明显地暗示了一种氛围。

[ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] [dɑːnst] ;
**The Sassenach screamed , and the Sassenach danced ;**
这 萨塞纳赫 尖叫 , 和 这 萨塞纳赫 跳舞 ;

萨塞纳人尖叫，萨塞纳人跳舞；

[hiː; hi] [ʃriːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] — [be'ləud] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] ;
**He shrieked in his agony — bellowed and pranced ;**
他 尖叫 在 他的 痛苦 — 咆哮 和 轻快地 ;

他痛苦地尖叫——咆哮着，跳来跳去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴布民谣(The Bab Ballads)
## 第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['gæðərd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] —
**And the maidens who gathered rejoiced at the scene —**
和 这 少女们 WHO 聚集 欣喜若狂 在 这 场景 —

聚集在一起的少女们看到这一幕都欢欣雀跃——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
**Especially Ellen M'Jones Aberdeen .**
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

“ [hɛtʃ] ['gæðər] , [hɛtʃ] ['gæðər] , [hɛtʃ] ['gæðər] [ə'raʊnd] ;
**“ Hech gather , hech gather , hech gather around ;**
“ hech 收集 , hech 收集 , hech 收集 大约 ;

“聚集，聚集，聚集在周围；

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [lʌg] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [saʊnd] .
**And fill a ' ye lugs wi ' the exquisite sound .**
和 充满 一个 - 是的 凸耳 wi - 这 精美的 声音 .

让美妙的乐声充满你们的耳朵。

[æn; ən] [er] [frɑː] - [ðə; ði]['bægpaɪps] — [biːt] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] !
**An air fra ' the bagpipes — beat that if ye can !**
一个 空气 fra - 这 风笛 — 打 那 如果 是的 能 !

一段风笛独奏——你们能超越吗?

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] - ['æŋgəs] - !
**Hurrah for Clonglocketty Angus M'Clan !**
欢呼 为了 - 安格斯 - !

为克朗洛克蒂·安格斯·麦克兰欢呼!

” [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] :
**” The fame of his piping spread over the land :**
” 这 名声 的 他的 管道 传播 超过 这 土地 :

他的笛声响彻全国:

[rɪ'spektəbl] ['widəuz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Respectable widows proposed for his hand ,**
可敬 寡妇 建议的 为了 他的 手 ,

体面的寡妇们向他求婚，

[ænd; ənd] ['meidnz] [keɪm] [ 'flɔkiŋ ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] —
**And maidens came flocking to sit on the green —**
和 少女们 来了 集群 到 坐 在 这 绿色的 —

少女们蜂拥而至，坐在绿茵场上——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
**Especially Ellen M'Jones Aberdeen .**
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['sæsənæk; 'sæsənæx] [swɔːr]
**One morning the fidgety Sassenach swore**
一 早晨 这 坐立不安 萨塞纳赫 发誓

一天早晨，那个坐立不安的萨塞纳人发誓

['hiːd] [stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] ,

| He'd | stand | it | no | longer | — | he | drew | his | claymore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | — | 他 | 画 | 他的 | 克莱莫尔 | , |

他再也无法忍受了——他拔出了阔剑。

[ænd; ənd] ( [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ɪk'striːmli] [bæd] [teɪst] )

| And | ( | this | was | , | I | think | , | in | extremely | bad | taste | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 这 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 在 | 极其 | 坏的 | 品尝 | ) |

（我认为这非常没品）

[dɪ'vaɪdɪd] - [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

| Divided | Clonglocketty | close | to | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | - | 关闭 | 到 | 这 | 腰部 | . |

分叉式 Clonglocketty 靠近腰部。

[oʊ] ! [laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['æŋgəs] - ,

| Oh | ! | loud | were | the | wailings | for | Angus | M'Clan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 大声 | 是 | 这 | 哀嚎 | 为了 | 安格斯 | - | , |

哦！安格斯·麦克兰的哀嚎声多么响亮啊！

[oʊ] ! [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] ;

| Oh | ! | deep | was | the | grief | for | that | excellent | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 深的 | 曾是 | 这 | 悲伤 | 为了 | 那 | 出色的 | 男人 | ; |

啊！人们对这位杰出人士的哀悼是多么深切！

[ðə; ði] [meɪdz] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [siːn] —

| The | maids | stood | aghast | at | the | horrible | scene | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 站立 | 惊愕 | 在 | 这 | 可怕 | 场景 | — |

女仆们惊恐地看着这可怕的一幕——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .

| Especially | Ellen | M'Jones | Aberdeen | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 艾伦 | - | 阿伯丁 | . |

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːroʊd] [pʊr] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ]

| It | sorrowed | poor | Pattison | Corby | Torbay |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悲伤的 | 贫穷的 | 帕蒂森 | 科尔比 | 托贝 |

它令可怜的帕蒂森·科比·托贝感到悲伤

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] “ [teɪk] [ɑːn] ” [ɪn] [ðɪs] ['sɪriəs] [weɪ] ;

| To | find | them | “ | take | on | ” | in | this | serious | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他们 | “ | 拿 | 在 | ” | 在 | 这 | 严肃的 | 方式 | ; |

找到他们以这种严肃的方式“接受”；

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrdz] ,

| He | pitied | the | poor | little | fluttering | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 飘动 | 鸟类 | , |

他怜悯这些可怜的小鸟，它们扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

| And | solaced | their | souls | with | the | following | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太阳能 | 他们的 | 灵魂 | 和 | 这 | 下列的 | 字 | : |

并用以下的话语抚慰了他们的心灵：

“ [oʊ] , ['meidnz] , ” [sed] ['pætɪsn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| “ | Oh | , | maidens | , | ” | said | Pattison | , | touching | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 少女们 | , | ” | 说 | 帕蒂森 | , | 接触 | 他的 | 帽子 | , |

“哦，姑娘们，”帕蒂森说着，摸了摸帽子。

“ [dəunt] ['blʌbər] , [maɪ] [dɪrz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ;

| “ | Don't | blubber | , | my | dears | , | for | a | fellow | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 大声哭 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 为了 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 那 | ; |

“亲爱的们，别为那样的人哭哭啼啼的；

[əb'zɜːrv] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [mæn] ,
**Observe , I'm a very superior man ,**
观察 , 我是 一个 非常 优越的 男人 ,

注意，我是一个非常优秀的人。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən]['æŋgəs] - .
**A much better fellow than Angus M'Clan .**
一个 很多 更好的 同伴 比 安格斯 - .

比安格斯·麦克兰好得多。

" [ðeɪ] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] " [dɪrz] ,
**" They smiled when he winked and addressed them as " dears ,**
" 他们 微笑 什么时候 他 眨眼 和 已解决 他们 作为 " 亲爱的们 ,

当他眨眼并称呼他们为"亲爱的们"时，他们都笑了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vaʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [draɪd] [ʌp][ðer; ðər] [terz] ,
**" And they all of them vowed , as they dried up their tears ,**
" 和 他们 全部 的 他们 发誓 , 作为 他们 干燥 向上 他们的 眼泪 ,

"他们擦干眼泪，齐声发誓，

[ə; eɪ] ['plezəntə] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] —
**A pleasanter gentleman never was seen —**
一个 更令人愉悦 绅士 绝不 曾是 已见 —

从未见过比他更和蔼可亲的绅士——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
**Especially Ellen M'Jones Aberdeen .**
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[piː] . -
**p . 193**
p . -

第193页

['piːtər] [ðə; ði] [wæg]
**PETER THE WAG**
彼得 这 摇摆

彼得·瓦格

[pə'liːsmən] ['piːtər] [fɔːrθ] [aɪ][dræg]
**Policeman Peter forth I drag**
警察 彼得 前进 我 拖

警察彼得向前走，我拖着

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [rɪ'triːt] :
**From his obscure retreat :**
从 他的 朦胧 撤退 :

从他隐居的住所：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['dʒiːniəl][wæg] ,
**He was a merry genial wag ,**
他 曾是 一个 欢乐 和蔼可亲 摇摆 ,

他是个快乐、和蔼、爱开玩笑的人。

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ][mæd] [kən'siːt] .
**Who loved a mad conceit .**
WHO 喜爱 一个 疯狂的 自负 .

谁会喜欢疯狂的自负呢?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [æskt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**If he were asked the time of day ,**
如果 他 是 问 这 时间 的 天 ,

如果有人问他现在几点，

[baɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] [griːn] ,
**By country bumpkins green ,**
经过 国家 乡巴佬 绿色的 ,

乡巴佬绿

[hiː; hi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [wʊd] [seɪ] ,
**He not unfrequently would say ,**
他 不是 不常 会 说 ,

他经常会说：

“ [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [ˌθɜːr'tiːn] .
**“ A quarter past thirteen .**
“ 一个 四分之一 过去的 十三 .

“十三点一刻。”

” [ɪf] ['evər][juː; jʊ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]
**” If ever you by word of mouth**
” 如果 曾经 你 经过 单词 的 嘴

“如果你曾经通过口口相传……”

[in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mɪstər] [fɔːrθ]
**Inquired of Mister Forth**
询问 的 先生 第四

向福斯先生询问

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
**The way to somewhere in the South ,**
这 方式 到 某处 在 这 南 ,

通往南方某地的路

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sent] [juː; jʊ] [nɔːrθ] .
**He always sent you North .**
他 总是 发送 你 北 .

他总是派你去北方。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hɪz; ɪz] [biːt] [ə'lɔːŋ]
**With little boys his beat along**
和 小的 男孩们 他的 打 沿着

他和小男孩们一起打着节拍

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [pleɪ] ;
**He loved to stop and play ;**
他 喜爱 到 停止 和 玩 ;

他喜欢停下来玩耍；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [send] [oʊld] ['leɪdiz] [rɔːŋ] ,
**He loved to send old ladies wrong ,**
他 喜爱 到 发送 老的 女士们 错误的 ,

他喜欢捉弄老太太们，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [streɪ] .
**And teach their feet to stray .**
和 教 他们的 脚 到 流浪 .

并教唆他们的脚步去游荡。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn]['frɑːlɪk]['moʊmənts] , [wen]
**He would in frolic moments , when**
他 会 在 嬉戏 时刻 , 什么时候

在嬉戏玩耍的时刻，当

[sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [bent] [ə'pɑːn] ,
**Such mischief bent upon ,**
这样的 恶作剧 弯曲 之上 ,

这种蓄意的恶作剧，

[teɪk] ['bɪʃəp] [ʌp][æz; əz] ['betɪŋ] [men] —
**Take Bishops up as betting men —**
拿 主教们 向上 作为 投注 男人 —

把主教们当作赌徒——

[bɪd] ['ministəz] [muːv] [ɑːn] .
**Bid Ministers move on .**
出价 部长们 移动 在 .

投标部长们继续前进。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrði] [bɔɪz] [hiː; hi] [nuː]
**Then all the worthy boys he knew**
然后 全部 这 值得 男孩们 他 知道

然后是他认识的所有优秀的男孩

[hiː; hi] ['regjələrli] [likt] ,
**He regularly licked ,**
他 经常 舔过 ,

他经常舔舐，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kɑːlərd] ['piːp(ə)l] [huː]
**And always collared people who**
和 总是 项圈 人们 WHO

而且总是抓着那些

[hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [pɪkt] .
**Had had their pockets picked .**
有 有 他们的 口袋 挑选 .

他们的口袋被偷了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][bæd] ,
**He was not naturally bad ,**
他 曾是 不是 自然 坏的 ,

他并非天性邪恶，

[ɔːr] ['vɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] ,
**Or viciously inclined ,**
或者 恶毒地 倾斜 ,

或者心怀恶意，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd]
**But from his early youth he had**
但 从 他的 早期的 青年 他 有

但他从青年时期就……

[ə; eɪ] ['wægɪʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .
**A waggish turn of mind .**
一个 滑稽的 转动 的 头脑 .

一丝戏谑的意味。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['lʌndən] ['grɪmli] [skauld]
**The Men of London grimly scowled**
这 男人 的 伦敦 阴沉地 皱着眉头

伦敦男人们面色阴沉地皱着眉头

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][waɪld] ;
**With indignation wild ;**
和 愤慨 荒野 ;

义愤填膺；

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['lʌndən] ['grʌfli] [grauld] ,
**The Men of London gruffly growled ,**
这 男人 的 伦敦 粗声粗气地 咆哮 ,

伦敦的男人们粗声咆哮道：

[bʌt; bət] ['pi:tər] ['kɑ:mli] [smaɪld] .

| But | Peter | calmly | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | 平静地 | 微笑 | . |

但彼得平静地笑了。

[ə'genst] [ðɪs] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn]

| Against | this | minion | of | the | Crown |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 小黄人 | 的 | 这 | 王冠 |

对抗这位王室爪牙

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['mə:məz] [gru:] —

| The | swelling | murmurs | grew | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肿胀 | 低语 | 生长 | — |

低沉的嗡嗡声越来越大——

[frʌm; frəm] ['kæmbəwəl] [tu:; tə] ['kentɪʃ] [taʊn] —

| From | Camberwell | to | Kentish | Town | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 坎伯韦尔 | 到 | 肯特郡 | 镇 | — |

从坎伯韦尔到肯特镇——

[frʌm; frəm] ['rɑ:ðərhaɪð] [tu:; tə] [kju:] .

| From | Rotherhithe | to | Kew | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 罗瑟希德 | 到 | 邱园 | . |

从罗瑟希德到邱园。

[stɪl] ['hju:mər] [hi:; hi] [hɪz; ɪz] ['wæ^səm] [tɜ:rn] ,

| Still | humoured | he | his | wagsome | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 幽默 | 他 | 他的 | 瓦格索姆 | 转动 | , |

他仍然兴致勃勃地转过身来，

[ænd; ənd] [fed] [ɪn] ['veriəs] [weɪz]

| And | fed | in | various | ways |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美联储 | 在 | 各种各样的 | 方式 |

并以各种方式喂养

[ðə; ði] ['kaʊərd] [reɪdʒ] [ðæt] [derd] [tu:; tə] [bɜ:rn] ,

| The | coward | rage | that | dared | to | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 懦夫 | 愤怒 | 那 | 敢于 | 到 | 烧伤 | , |

那懦弱的怒火竟敢燃烧，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [bleɪz] .

| But | did | not | dare | to | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 火焰 | . |

但他不敢放火。

[stɪl] , [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] [deɪ] ,

| Still | , | Retribution | has | her | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 报应 | 有 | 她 | 天 | , |

然而，报应终会到来。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [ɪz] [sloʊ] :

| Although | her | flight | is | slow | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 航班 | 是 | 慢的 | : |

虽然她的航班速度很慢：

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['krʌʃər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [weɪ]

| One | day | that | Crusher | lost | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 那 | 破碎机 | 丢失的 | 他的 | 方式 |

有一天，克鲁舍迷路了。

[nɪr] ['poʊlənd] [stri:t] , ['soʊhoʊ] .

| Near | Poland | Street | , | Soho | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 波兰 | 街道 | , | 苏豪区 | . |

靠近苏豪区波兰街。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [bɔɪ] , [tu:] [praʊd] [tu:; tə][æsk] ,

| The | haughty | boy | , | too | proud | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | 男生 | , | 也 | 自豪的 | 到 | 问 | , |

那个傲慢的男孩，碍于面子不肯开口询问。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ,

| To | find | his | way | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | 已解决 | , |

为了找到他解决之道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]

| And | in | the | tangle | of | his | task |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 纠纷 | 的 | 他的 | 任务 |

而在他的任务中，他陷入了困境。

[gɑ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'vɑ:lvd] .

| Got | more | and | more | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 涉及 | . |

越来越投入。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

| The | Men | of | London | , | overjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 伦敦 | , | 欣喜若狂 | , |

伦敦男人们欣喜若狂，

[keɪm] [ðer; ðər][tu:; tə][dʒɪr][ðer; ðər][foʊ] ,

| Came | there | to | jeer | their | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 那里 | 到 | 嘲笑 | 他们的 | 敌人 | , |

他们到那里是为了嘲讽敌人，

[ænd; ənd] [ 'flɔkiŋ ] [kraʊdz] [kəm'pli:tli] [klɔɪd]

| And | flocking | crowds | completely | cloyed |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 集群 | 人群 | 完全地 | 腻腻的 |

熙熙攘攘的人群令人厌倦

[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] .

| The | mazes | of | Soho | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷宫 | 的 | 苏豪区 | . |

苏豪区的迷宫。

[ðə; ði] [nu:z] [ɑ:n] [ˌtelɪ'græfɪk] ['waɪɚz, 'waɪrz]

| The | news | on | telegraphic | wires |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 在 | 电报 | 电线 |

电报新闻

[sped] ['swɪftli] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [li:] ,

| Sped | swiftly | o'er | the | lea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 迅速地 | 超过 | 这 | 叶 | , |

迅速掠过草地，

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [treɪnz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['ʃaiəz]

| Excursion | trains | from | distant | shires |
|---|---|---|---|---|
| 短途旅行 | 火车 | 从 | 遥远 | 郡 |

来自远郊郡县的观光列车

[brɔ:t] ['mɪrɪədz] [tu:; tə] [si:] .

| Brought | myriads | to | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 无数 | 到 | 看 | . |

带来了无数游客。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [hi:; hi][trɑ:d][hɪz; ɪz][self] - [meɪd] [bi:ts]

| For | weeks | he | trod | his | self | - | made | beats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 他 | 践踏 | 他的 | 自己 | - | 制成 | 节拍 |

几个星期以来，他一直在自己创作的节奏中穿梭。

[θruː] ['nuːpɔːrt] - ['dʒɛrərd] - [ber] -
**Through Newport - Gerrard - Bear -**
通过 纽波特 - 杰拉德 - 熊 -

途经纽波特-杰拉德-贝尔-

[griːk] - ['ruːpərt] - [frɪθ] - [diːn] - ['poʊlənd] - [striːts] ,
**Greek - Rupert - Frith - Dean - Poland - Streets ,**
希腊语 - 鲁珀特 - 河口 - 院长 - 波兰 - 街道 ,

希腊-鲁珀特-弗里斯-迪恩-波兰-街道，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['goʊldən] [skwer] .
**And into Golden Square .**
和 进入 金的 正方形 .

然后进入黄金广场。

[bʌt; bət][ɔːl] , [ə'læs] !
**But all , alas !**
但 全部 , 唉 !

但是，唉!

[ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər] [wen]
**in vain , for when**
在 徒劳 , 为了 什么时候

徒劳无功，因为当

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [wei]
**He tried to learn the way**
他 尝试 到 学习 这 方式

他试图学习这种方法

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔːr] [groʊn] - [ʌp] [men] ,
**Of little boys or grown - up men ,**
的 小的 男孩们 或者 生长 - 向上 男人 ,

无论是小男孩还是成年男人，

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] .
**They none of them would say .**
他们 没有任何 的 他们 会 说 .

他们谁也不肯说。

[ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] — [ðer; ðər] [tiːθ] [wʊd] [graɪnd] —
**Their eyes would flash — their teeth would grind —**
他们的 眼睛 会 闪光 — 他们的 牙齿 会 研磨 —

他们的眼睛会闪闪发光——他们的牙齿会咬得嘎吱作响——

[ðer; ðər][lɪps] [wʊd] ['taɪtli] [kɜːrl] —
**Their lips would tightly curl —**
他们的 嘴唇 会 紧紧 卷曲 —

他们的嘴唇会紧紧地卷曲起来——

[ðeid] [seɪ] , “ [ðaɪ] [wei] [ðaɪ'self] [mʌst; məst][faɪnd] ,
**They'd say , “ Thy way thyself must find ,**
他们会 说 , “ 你的 方式 你自己 必须 寻找 ,

他们会说：“你必须自己找到自己的路。”

[ðaʊ] [ˌmɪsdɪ'rektɪŋ] [tʃɜːrl] !
**Thou misdirecting churl !**
你 误导 吝啬鬼 !

你这误导人的粗鄙之人!

” [ænd; ənd] , ['sɪmələrli] , ['ɔːlsoʊ] , [wen]
**” And , similarly , also , when**
” 和 , 相似地 , 还 , 什么时候

同样地，当

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [frend] ;
**He tried a foreign friend ;**
他 尝试 一个 外国的 朋友 ;

他尝试找一位外国朋友帮忙；

[ɪ'tæljənz] ['ænsər] , “ [ɪl]['bɑːlɛn] ” —
**Italians answered , “ Il balen ” —**
意大利人 回答 , “ il 巴伦 ” —

意大利人回答说：“Il balen”——

[ðə; ði] [frentʃ] , “ [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
**The French , “ No comprehend .**
这 法语 , “ 不 理解 .

法国人说：“不理解。”

” [ðə; ði] [rʊs] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪ]
**” The Russ would say with gleaming eye**
” 这 拉斯 会 说 和 闪闪发光 眼睛

“拉斯会睁着闪亮的眼睛说。”

“ [ si'væstəpəul; ˌsevɑːs'tɔːpɔljə ] ! ” [ænd; ənd] [groʊn] .
**“ Sevastopol ! ” and groan .**
“ 塞瓦斯托波尔 ! ” 和 呻吟 .

“塞瓦斯托波尔！”然后呻吟道。

[ðə; ði] [griːk] [sed] , “ - , - ,
**The Greek said , “ Τυπτω , τυπτομαι ,**
这 希腊语 说 , “ - , - ,

希腊人说：“Τυπτω，τυπτομαι，

- , - , - .
**Τυπτω , τυπτειν , τυπτων .**
- , - , - .

τυπτω、τυπτειν、τυπτων。

” [tuː; tə]['wɑːndər] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
**” To wander thus for many a year**
” 到 漫步 因此 为了 许多 一个 年

“就这样流浪多年”

[ðæt] ['krʌʃər] ['nevər] ['siːst] —
**That Crusher never ceased —**
那 破碎机 绝不 停止 —

那台粉碎机从未停止过——

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['lʌndən] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
**The Men of London dropped a tear ,**
这 男人 的 伦敦 掉落 一个 撕 ,

伦敦男人们都流下了眼泪。

[ðer; ðər]['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'piːzd] .
**Their anger was appeased .**
他们的 愤怒 曾是 安抚 .

他们的怒气平息了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [gæŋz] [wɜːr; wər] [sent]
**At length exploring gangs were sent**
在 长度 探索 帮派 是 发送

最终，侦察队被派往各地。

[tuː; tə][faɪnd] [pʊr] - [rɪ'meɪnz] —
**To find poor Forth's remains —**
到 寻找 贫穷的 - 遗迹 —

找到可怜的福斯的遗骸——

[ə; eɪ] ['hænsəm] [grænt][baɪ] ['pɑːrləmənt]
**A handsome grant by Parliament**
一个 英俊的 授予 经过 议会

议会拨款一笔可观的款项

[wʌz; wəz]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪnz] .
**Was voted for their pains .**
曾是 投票 为了 他们的 疼痛 .

他们的付出得到了回报。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pʊr] [pə'liːsmən] [aʊt]
**To seek the poor policeman out**
到 寻找 这 贫穷的 警察 出去

去找那个可怜的警察

[boʊld]['spɪrɪts] [ˌvɔlən'tiəd] ,
**Bold spirits volunteered ,**
大胆的 烈酒 自愿 ,

一些胆大的人自愿报名参加。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [swɔːr] [ðeid] [sɑːlv] [ðə; ði] [daʊt] ,
**And when they swore they'd solve the doubt ,**
和 什么时候 他们 发誓 他们会 解决 这 怀疑 ,

当他们信誓旦旦地说要解开这个疑虑时，

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['lʌndən] [tʃɪrd] .
**The Men of London cheered .**
这 男人 的 伦敦 欢呼 .

伦敦男人们欢呼起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɑːrd] , [dɑːrk] , [dæŋk] , [ænd; ənd] [drɪr] ,
**And in a yard , dark , dank , and drear ,**
和 在 一个 院子 , 黑暗的 , dank , 和 凄凉 ,

在一个阴暗、潮湿、荒凉的院子里，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] —
**They found him , on the floor —**
他们 成立 他 , 在 这 地面 —

他们发现他倒在地板上——

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋz] — [nɪr]
**It leads from Richmond Buildings — near**
它 线索 从 里士满 建筑物 — 靠近

它从里士满大厦附近出发。

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [steɪdʒ] - [dɔːr] .
**The Royalty stage - door .**
这 皇室 阶段 - 门 .

皇室成员的后台入口。

[wɪð; wɪθ]['brændi][koʊld][ænd; ənd]['brændi][hɑːt]
**With brandy cold and brandy hot**
和 白兰地 寒冷的 和 白兰地 热的

有冷白兰地和热白兰地。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm] , [staːrvd] [ænd; ənd][wet] ,
**They plied him , starved and wet ,**
他们 合拢 他 , 饥饿 和 湿的 ,

他们哄骗他，他又饿又湿。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sɑːrdʒənt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] —
**And made him sergeant on the spot —**
和 制成 他 军士 在 这 点 —

当场任命他为中士——

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [pet] !

| The | Men | of | London's | pet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 伦敦的 | 宠物 | ！ |

伦敦男人们的宠物!

[piː] . -

| p | . | 549 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第549页

[ben] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ['ækmɛt] ;

| BEN | ALLAH | ACHMET | ; |
|---|---|---|---|
| 本 | 真主 | 阿赫迈特 | ； |

本·阿拉·阿赫迈特;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [tʌm]

| OR | , | THE | FATAL | TUM |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 致命的 | 汤 |

或者，致命的肿瘤

[aɪ] [wʌns] [dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [mæn]

| I | once | did | know | a | Turkish | man |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 做过 | 知道 | 一个 | 土耳其 | 男人 |

我曾经认识一个土耳其男人

[huːm] [aɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tuː] - [per] - [bæk] [met] ,

| Whom | I | upon | a | two | - | pair | - | back | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 之上 | 一个 | 二 | - | 一对 | - | 后退 | 遇见 | , |

我在两对背带上遇到了他，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [e'fendi] [kɑːn]

| His | name | it | was | Effendi | Khan |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 它 | 曾是 | 埃芬迪 | 可汗 |

他的名字叫埃芬迪·汗

[¸bæk'ʃiːʃ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ben] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ['ækmɛt] .

| Backsheesh | Pasha | Ben | Allah | Achmet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反面 | 帕夏 | 本 | 真主 | 阿赫迈特 | . |

巴克希什·帕夏·本·阿拉·阿赫迈特。

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [braʊn] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [nuː] —

| A | Doctor | Brown | I | also | knew | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | 棕色的 | 我 | 还 | 知道 | — |

我也认识一位布朗医生——

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['iːtn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] ;

| I've | often | eaten | of | his | bounty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 吃 | 的 | 他的 | 赏金 | ； |

我经常享用他慷慨的馈赠;

[ðə; ði] [tɜːrk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [huː] ,

| The | Turk | and | he | they | lived | at | Hooe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 和 | 他 | 他们 | 居住地 | 在 | 胡 | , |

土耳其人和他住在胡埃。

[ɪn] ['sʌsɪks] , [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kaʊnti] !

| In | Sussex | , | that | delightful | county | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苏塞克斯 | , | 那 | 愉快 | 县 | ！ |

在苏塞克斯郡，那个令人愉悦的郡!

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðer; ðər] ,

| I | knew | a | nice | young | lady | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 女士 | 那里 | , |

我认识那里一位很不错的年轻女士。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['eməli] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ,

| Her | name | was | Emily | Macpherson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 艾米丽 | 麦克弗森 | , |

她的名字叫艾米莉·麦克弗森，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'nʌðɝz] [her] ,

| And | though | she | wore | another's | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 穿着 | 另一个的 | 头发 | , |

虽然她戴着别人的头发，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| She | was | an | interesting | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 人 | . |

她是个很有趣的人。

[ðə; ði] [tɜːrk] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [huː]

| The | Turk | adored | the | maid | of | Hooe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 受人喜爱 | 这 | 女佣 | 的 | 胡 |

土耳其人非常喜爱胡埃的女仆。

( [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['hærəm] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ) .

| ( | Although | his | harem | would | have | shocked | her | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 虽然 | 他的 | 后宫 | 会 | 有 | 震惊 | 她 | ) | . |

(尽管他的后宫会让她大吃一惊)。

[bʌt; bət] [braʊn] [ə'dɔrd] [ðæt] ['meɪd(ə)n] [tuː] :

| But | Brown | adored | that | maiden | too | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棕色的 | 受人喜爱 | 那 | 少女 | 也 | : |

但布朗也同样深爱着那位少女:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] ['dɑːktər] .

| He | was | a | most | seductive | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 诱人的 | 医生 | . |

他是一位极具魅力的医生。

[ðeid] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [(h)weər'eə] [ʃiːd] [goʊ] —

| They'd | follow | her | where'er | she'd | go | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 跟随 | 她 | 哪里 | 棚 | 去 | — |

无论她去哪里，他们都会跟着她——

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [moʊst] [ɪm'prɑːpər] ;

| A | course | of | action | most | improper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 课程 | 的 | 行动 | 最多 | 不当 | ; |

极其不恰当的做法;

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [nuː] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [soʊ]

| She | neither | knew | by | sight | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 知道 | 经过 | 视线 | , | 和 | 所以 |

她既没有亲眼见过，也没有亲眼见过，所以

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɛəd] [ə; eɪ] ['kɑːpər] .

| For | neither | of | them | cared | a | copper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 的 | 他们 | 关心 | 一个 | 铜 | . |

他们俩都毫不在乎。

[braʊn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['tɜːrkɪʃ] [meɪl] ,

| Brown | did | not | know | that | Turkish | male | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 土耳其 | 男性 | , |

布朗并不知道这位土耳其男子

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['mʌðər] :

| He | might | have | been | his | sainted | mother | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 他的 | 圣徒 | 母亲 | : |

他或许就是他那受人敬仰的母亲:

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl]

| The | people | in | this | simple | tale |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 简单的 | 故事 |

这个简单故事中的人物

[ɑ:r; ər]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| Are | total | strangers | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部的 | 陌生人 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此完全陌生。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [tɜ:rk] [hi:; hi] ['sɪkənd] [sɔ:r] ,

| One | day | that | Turk | he | sickened | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 那 | 土耳其人 | 他 | 恶心 | 疮 | , |

有一天，那个土耳其人突然病得很重。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ 'ægəni ] [ə'presɪv] ;

| And | suffered | agonies | oppressive | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 痛苦 | 压迫性的 | ; |

并遭受了难以忍受的痛苦；

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

| He | threw | himself | upon | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 |

他扑倒在地。

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [peɪn] [ɪk'sesɪv] .

| And | rolled | about | in | pain | excessive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 关于 | 在 | 疼痛 | 过多的 | . |

疼痛难忍，在地上翻滚。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [moʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊn] ,

| It | made | him | moan | , | it | made | him | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 呻吟 | , | 它 | 制成 | 他 | 呻吟 | , |

它让他呻吟，它让他低吼，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] .

| And | almost | wore | him | to | a | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 穿着 | 他 | 到 | 一个 | 木乃伊 | . |

几乎把他打成了木乃伊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [oʊn]

| Why | should | I | hesitate | to | own |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 犹豫 | 到 | 自己的 |

我为何要犹豫拥有它

[ðæt] [peɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʌmi] ?

| That | pain | was | in | his | little | tummy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 疼痛 | 曾是 | 在 | 他的 | 小的 | 肚子 | ? |

他的小肚子疼吗?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [rʌŋ]

| At | length | a | doctor | came | , | and | rung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 医生 | 来了 | , | 和 | 梯子 |

最后，一位医生来了，并按响了电话。

( [æz; əz]['ælə¦ɑ:lə¦ɑ:'lɑ:] ['ækmɛt] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ) ,

| ( | As | Allah | Achmet | had | desired | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 真主 | 阿赫迈特 | 有 | 想要的 | ) | , |

（正如真主阿赫迈特所愿），

[hu:] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| Who | felt | his | pulse | , | looked | up | his | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 他的 | 脉冲 | , | 看起来 | 向上 | 他的 | 舌头 | , |

谁摸了摸他的脉搏，又看了看他的舌头，

[ænd; ənd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔ:] , [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] :

| And | hemmed | and | hawed | , | and | then | inquired | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包边 | 和 | 犹豫不决 | , | 和 | 然后 | 询问 | : |

他支支吾吾了一会儿，然后问道：

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [preid]

| “ | Where | is | the | pain | that | long | has | preyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 这 | 疼痛 | 那 | 长的 | 有 | 被捕食 |

“长久以来折磨着我的痛苦在哪里？”

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][soʊ][sæd][ə; eɪ] [wei] , [sɜ:r] ?

| Upon | you | in | so | sad | a | way | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你 | 在 | 所以 | 伤心 | 一个 | 方式 | , | 先生 | ? |

先生，您竟遭遇如此悲痛的事?

” [ðə; ði] [tɜ:rk] [hi:; hi] ['gɪgld] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] :

| ” | The | Turk | he | giggled | , | blushed | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 土耳其人 | 他 | 咯咯地笑 | , | 脸红了 | , | 和 | 说 | : |

“那个土耳其人咯咯地笑了起来，脸红了，说道：”

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] . ”

| “ | I | don't | exactly | like | to | say | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 确切地 | 喜欢 | 到 | 说 | , | 先生 | . | ” |

“先生，我不太想这么说。”

“ [kʌm] , ['nɑ:nsens] !

| “ | Come | , | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 废话 | ! |

“胡说八道！”

” [sed] [gʊd] ['dɑ:ktər] [braʊn] .

| ” | said | good | Doctor | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 好的 | 医生 | 棕色的 | . |

“布朗医生说道。”

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['tɜ:rkɪʃ] ['kɔɪnəs] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | So | this | is | Turkish | coyness | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 是 | 土耳其 | 羞怯 | , | 是 | 它 | ? |

“所以这就是土耳其式的含蓄吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] —

| You | must | contrive | to | fight | it | down | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 精心策划 | 到 | 斗争 | 它 | 向下 | — |

你必须想方设法将其击败——

[kʌm] , [kʌm] , [sɜ:r] , [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'splɪsɪt] .

| Come | , | come | , | sir | , | please | to | be | explicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | 先生 | , | 请 | 到 | 是 | 显式 | . |

来吧，先生，请您说清楚。

” [ðə; ði] [tɜ:rk] [hi:; hi] ['ʃaɪli] [bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

| ” | The | Turk | he | shyly | bit | his | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 土耳其人 | 他 | 害羞地 | 少量 | 他的 | 拇指 | , |

“那个土耳其人害羞地咬了咬自己的拇指，

[ænd; ənd] ['kɔɪli] [blʌʃt] [laɪk] [wʌn] [hæf] - ['wɪtɪd] ,

| And | coyly | blushed | like | one | half | - | witted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羞涩地 | 脸红了 | 喜欢 | 一 | 一半 | - | 机智的 | , |

她像个傻子一样羞涩地脸红了，

“ [ðə; ði][peɪn][ɪz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʌm] ,

| “ | The | pain | is | in | my | little | tum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 疼痛 | 是 | 在 | 我的 | 小的 | 汤 | , |

“我的小肚子疼，”

" [hiː; hi] , ['wɪspərɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] .

| " | He | , | whispering | , | at | length | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 耳语 | , | 在 | 长度 | 承认 | . |

他低声说道，最终承认了。

" [ðen] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ðæt] —

| " | Then | take | you | this | , | and | take | you | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 拿 | 你 | 这 | , | 和 | 拿 | 你 | 那 | — |

“然后拿走这个，拿走那个——”

[jʊr; jər] [blʌd] [floʊz] ['slʌgɪʃ] [ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] —

| Your | blood | flows | sluggish | in | its | channel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 血 | 流量 | 迟缓 | 在 | 它是 | 渠道 | — |

血液在血管中流动缓慢——

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fæt] ,

| You | must | get | rid | of | all | this | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 得到 | 摆脱 | 的 | 全部 | 这 | 胖的 | , |

你必须减掉所有这些脂肪。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['medɪkeɪtɪd] ['flænl] .

| And | wear | my | medicated | flannel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿 | 我的 | 药 | 绒布 | . |

穿上我的药用法兰绒衬衫。

" [juːl] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [niːd] —

| " | You'll | send | for | me | when | you're | in | need | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 发送 | 为了 | 我 | 什么时候 | 你是 | 在 | 需要 | — |

“有需要的时候，你会来找我的——”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] — [jʊr; jər][laɪf] [aɪv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| My | name | is | Brown | — | your | life | I've | saved | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 棕色的 | — | 你的 | 生活 | 我已经 | 已保存 | 它 | . | " |

我叫布朗——我救了你的命。

" [maɪ]['raɪv(ə)l] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

| " | My | rival | ! | " | shrieked | the | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 竞争对手 | ! | " | 尖叫 | 这 | 无效的 | , |

“我的对手！”残疾人尖叫道。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɔːrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] :

| And | drew | a | mighty | sword | and | waved | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 强大的 | 剑 | 和 | 挥手 | 它 | : |

他拔出一把利剑，挥舞着：

" [ðɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wiːzənd] , ['krɪstʃən] [pest] !

| " | This | to | thy | weazand | , | Christian | pest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 到 | 你的 | 韦赞德 | , | 基督教 | 害虫 | ! |

“这是给你的敌人，基督徒害虫！

" [ə'laʊd] [ðə; ði] [tɜːrk] [ɪn] ['frenzi] [jeld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Aloud | the | Turk | in | frenzy | yelled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 这 | 土耳其人 | 在 | 狂热 | 大喊 | 它 | , |

“土耳其人疯狂地大声喊道，”

[ænd; ənd] [droʊv] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tʃest]

| And | drove | right | through | the | doctor's | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 正确的 | 通过 | 这 | 医生的 | 胸部 |

然后直接穿过了医生的胸膛

[ðə; ði]['seɪbər][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | sabre | and | the | hand | that | held | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军刀 | 和 | 这 | 手 | 那 | 握住 | 它 | . |

那把佩剑和握剑的手。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] ,

| The | blow | was | a | decisive | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 曾是 | 一个 | 决定性 | 一 | , |

这一击是决定性的。

[ænd; ənd]['dɑːktər] [braʊn] [gruː] ['dedlɪ] ['pæstɪ; 'peɪstɪ] ,

| And | Doctor | Brown | grew | deadly | pasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | 棕色的 | 生长 | 致命 | 糊状物 | , |

布朗医生变得面色苍白，奄奄一息。

“ [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [juːv] [dʌn] —

| “ | Now | see | the | mischief | that | you've | done | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 看 | 这 | 恶作剧 | 那 | 你已经 | 完毕 | — |

“现在看看你都做了些什么——”

[juː; jʊ] ['tɝːks] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'striːmlɪ] ['heɪstɪ] .

| You | Turks | are | so | extremely | hasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 土耳其人 | 是 | 所以 | 极其 | 仓促 | . |

你们土耳其人真是太急躁了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɑːktər] ['braʊnz] [ɪn] [huː] —

| “ | There | are | two | Doctor | Browns | in | Hooe | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 二 | 医生 | 布朗队 | 在 | 胡 | — |

“胡伊有两个布朗医生——

['hiːz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [aɪm] [tɔːl] [ænd; ənd]['wɪz(ə)n] ;

| He's | short | and | stout | , | I'm | tall | and | wizen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 短的 | 和 | 肥硕 | , | 我是 | 高的 | 和 | 干瘪 | ; |

他身材矮胖，我身材高大苍老；

[juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] [θruː] ,

| You've | been | and | run | the | wrong | one | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 和 | 跑步 | 这 | 错误的 | 一 | 通过 | , |

你已经试错了，而且试错了方法。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .

| That's | how | the | error | has | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 这 | 错误 | 有 | 出现 | . |

这就是错误产生的原因。

” [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] ,

| ” | The | accident | was | thus | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 事故 | 曾是 | 因此 | 解释 | , |

“事故原因由此解释。”

[ə'pɑːlə˛dʒiːz][wɜːr; wər]['oʊnlɪ] [hɜːrd] [naʊ] :

| Apologies | were | only | heard | now | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 致歉 | 是 | 仅有的 | 听到 | 现在 | : |

现在才听到道歉：

“ [æt; ət][maɪ] [mɪs'teɪk] [aɪm] ['riːəlɪ] [peɪnd] —

| “ | At | my | mistake | I'm | really | pained | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 我的 | 错误 | 我是 | 真的 | 痛苦 | — |

“我为自己的错误感到非常痛苦——”

[aɪ][˛eɪ 'em] , [ɪn'diːd] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [naʊ] .

| I | am | , | indeed | — | upon | my | word | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 的确 | — | 之上 | 我的 | 单词 | 现在 | . |

我确实如此——我言出必行。

“ [wɪð; wɪθ][˛em 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tɜːd] ,

| “ | With | me | , | sir | , | you | shall | be | interred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | , | 先生 | , | 你 | 将 | 是 | 埋葬 | , |

“先生，您将与我合葬。”

[ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [grænd] [əˈweits] [ˌem ˈiː] . ”
**A** **mausoleum** **grand** **awaits** **me** **.** **”**
一个 陵 盛大 等待 我 . ”

一座宏伟的陵墓在等着我。

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
**“** **Oh** **,** **pray** **don't** **say** **another** **word** **,**
” 哦 , 祈祷 不 说 其他 单词 ,

“哦，求你别再说一个字了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɔmpenseits] [ˌem ˈiː] .
**I'm** **sure** **that** **more** **than** **compensates** **me** **.**
我是 当然 那 更多的 比 补偿 我 .

我相信这足以补偿我。

“ [bʌt; bət] , [kaɪnd] [tɜːrk] , [jʊə(r)] [fʊl] [ˌɪnˈsaɪd] ? ”
**“** **But** **p'r'aps** **,** **kind** **Turk** **,** **you're** **full** **inside** **?** **”**
” 但 p'r'aps , 种类 土耳其人 , 你是 满的 里面 ? ”

“但是，好心的土耳其人，你肚子已经饱了吗？”

“ [ðeəz; ðəz] [ruːm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈnʌmbər] .
**“** **There's** **room** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **for** **any** **number** **.**
” 有 房间 , ” 说 他 , “ 为了 任何 数字 .

“这里有足够的空间，”他说，“容纳任何数量的人。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] .
**”** **And** **so** **they** **laid** **them** **down** **and** **died** **.**
” 和 所以 他们 铺设 他们 向下 和 死亡 .

于是他们放下了它们，死去。

[ɪn] [praʊd] [stæmˈbuːl] [ðeɪ] [sliːp] [ðer; ðər] [ˈslʌmbər] ,
**In** **proud** **Stamboul** **they** **sleep** **their** **slumber** **,**
在 自豪的 伊斯坦布尔 他们 睡觉 他们的 睡眠 ,

在骄傲的伊斯坦布尔，他们安然入睡。

[piː] . -
**p** **.** **200**
p . -

第200页

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] -
**THE** **THREE** **KINGS** **OF** **CHICKERABOO**
这 三 国王 的 -

奇克拉布的三位国王

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈnɪgər] [ʌv; əv] - —
**There** **were** **three** **niggers** **of** **Chickeraboo** **—**
那里 是 三 黑鬼 的 - —

奇克拉布有三个黑鬼——

[pɑːtʃiːˈfiːkoʊ] , [bæŋ] - [bæŋ] , - — [huː]
**Pacifico** **,** **Bang** **-** **bang** **,** **Popchop** **—** **who**
太平洋 , 砰 - 砰 , - — WHO

Pacifico、Bang-bang、Popchop——谁

[ɪkˈskleɪmd] , [wʌn] [ˈterəbli] [ˈsʌltri] [deɪ] ,
**Exclaimed** **,** **one** **terribly** **sultry** **day** **,**
惊呼 , 一 可怕 闷热 天 ,

在一个酷热难耐的日子里，他惊呼道：

“ [oʊ] , [lets] [biː; bi] [kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] .
**“** **Oh** **,** **let's** **be** **kings** **in** **a** **humble** **way** **.**
” 哦 , 我们来吧 是 国王 在 一个 谦逊的 方式 .

“哦，让我们以谦逊的方式做王者吧。”

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] - [ə'kɑːmplɪʃt] " [boʊnz] ,
**" The first was a highly - accomplished " bones ,**
" 这 第一的 曾是 一个 高度 - 完成 " 骨头 ,

"第一个是一位成就斐然的"骨头",

" [ðə; ði][nekst] [i'lisitid] ['bændʒoʊ] [toʊnz] ,
**" The next elicited banjo tones ,**
" 这 下一个 引发的 班卓琴 音调 ,

接下来传来的是班卓琴的音调,

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'taɪərɪŋ] [tʃæp] ,
**The third was a quiet , retiring chap ,**
这 第三 曾是 一个 安静的 , 退休 小伙子 ,

第三个人是个安静内向的人,

[huː] [dɑːnst] [æn; ən] ['eksələnt] [breɪk] - [daʊn] " [flæp] . "
**Who danced an excellent break - down " flap . "**
WHO 跳舞 一个 出色的 休息 - 向下 " 瓣膜 . "

谁跳了一段精彩的即兴"扑腾舞"。

" [wiː; wi] ['nɪgər] , " [sed] [ðeɪ] , " [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn]
**" We niggers , " said they , " have formed a plan**
" 我们 黑鬼 , " 说 他们 , " 有 形成 一个 计划

"我们黑鬼,"他们说,"已经制定了一个计划。"

[baɪ] [wɪtʃ] , [wen'evər] [wiː; wi] [laɪk] , [wiː; wi][kæn; kən]
**By which , whenever we like , we can**
经过 哪个 , 每当 我们 喜欢 , 我们 能

由此,无论何时我们都可以

[ik'stempəraiz] ['kiŋdəmz] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
**Extemporise kingdoms near the beach ,**
即兴发挥 王国 靠近 这 海滩 ,

在海滩附近临时建立王国,

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['kɑːlər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [iːtʃ] .
**And then we'll collar a kingdom each .**
和 然后 出色地 衣领 一个 王国 每个 .

然后我们每人将占领一个王国。

" [θriː] [kæsk] , [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['stɔrz] ,
**" Three casks , from somebody else's stores ,**
" 三 酒桶 , 从 某人 其他人的 商店 ,

"三个酒桶,来自别人的仓库,

[ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [ʃɔːz] ,
**Shall represent our island shores ,**
将 代表 我们的 岛 海岸 ,

将代表我们的岛屿海岸,

[ðer; ðər] [saɪdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [waɪd] [ʃæl; ʃəl] [leɪv] ,
**Their sides the ocean wide shall lave ,**
他们的 侧面 这 海洋 宽的 将 澡 ,

它们的两侧,广阔的海洋,都将流淌,

[ðer; ðər] ['hedz] [dʒʌst] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði]['braɪni] [weɪv] .
**Their heads just topping the briny wave .**
他们的 头部 只是 配料 这 咸的 海浪 .

他们的头刚好露出咸涩的海浪。

" [greɪt] ['brɪtənz] ['neɪvi] [ skauz ] [ðə; ði] [siː] ,
**" Great Britain's navy scours the sea ,**
" 伟大的 英国的 海军 冲刷 这 海 ,

"英国海军在海上巡逻,

[ænd; ənd] ['evriwer] [hɜːr; hər] [ʃɪps] [ðeɪ] [biː; bi] ;

| And | everywhere | her | ships | they | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 她 | 船舶 | 他们 | 是 | ; |

她的船只遍布各地;

[ʃiːl] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr][ræŋk] , [pər'hæps] ,

| She'll | recognise | our | rank | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 认出 | 我们的 | 秩 | , | 也许 | , |

她或许会认出我们的军衔。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] [wɪə(r)] ['rɔɪəl] [tʃæps] .

| When | she | discovers | we're | Royal | Chaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 发现 | 是 | 皇家 | 伙计们 | . |

当她发现我们是皇家绅士乐队成员时。

“ [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ skəːts ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klɪŋ] ,

| “ | If | to | her | skirts | you | want | to | cling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 到 | 她 | 裙子 | 你 | 想 | 到 | 黏着 | , |

“如果你想扒她的裙子,

[its] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

| It's | quite | sufficient | that | you're | a | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 充足的 | 那 | 你是 | 一个 | 国王 | ; |

你身为国王就足够了;

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pʊʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɑːr]

| She | does | not | push | inquiry | far |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 推 | 询问 | 远的 |

她没有深入探究。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| To | learn | what | sort | of | king | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 什么 | 种类 | 的 | 国王 | 你 | 是 | . |

了解你是怎样的国王。

” [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

| ” | A | ship | of | several | thousand | tons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 船 | 的 | 一些 | 千 | 吨 | , |

“一艘数千吨的船,

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['sev(ə)nti] - ['sʌmθɪŋ] ['gʌnz] ,

| And | mounting | seventy | - | something | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 七十 | - | 某物 | 枪支 | , |

并架设了七十多门火炮,

['plaʊd] , ['evri] [jɪr] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bluː] ,

| Ploughed | , | every | year | , | the | ocean | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耕作 | , | 每一个 | 年 | , | 这 | 海洋 | 蓝色的 | , |

每年,耕耘着蔚蓝的大海,

[dɪs'kʌvərɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [nuː] .

| Discovering | kings | and | countries | new | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 国王 | 和 | 国家 | 新的 | . |

发现新的国王和国家。

[ðə; ði] [breɪv] [rɪr] - ['ædmərəl] ['beɪli] [pɪp] ,

| The | brave | Rear | - | Admiral | Bailey | Pip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 后部 | - | 上将 | 贝利 | 皮普 | , |

勇敢的海军少将贝利·皮普

[kə'mændɪŋ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] ,

| Commanding | that | magnificent | ship | , |
|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 那 | 壮丽 | 船 | , |

指挥那艘宏伟的战舰,

[pər'si:vd] [wʌn] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [θru:] ,
**Perceived** **one** **day** **,** **his** **glasses** **through** **,**
感知 一 天 , 他的 眼镜 通过 ,

有一天，透过他的眼镜，人们看到了他。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] - .
**The** **kings** **that** **came** **from** **Chickeraboo** **.**
这 国王 那 来了 从 - .

来自奇克拉布的国王们。

“ [dɪr] [aɪz] ! ” [sed] ['ædmərəl][pɪp] , “ [aɪ] [si:]
**“** **Dear** **eyes** **!** **”** **said** **Admiral** **Pip** **,** **“** **I** **see**
“ 亲爱的 眼睛 ! ” 说 上将 皮普 , “ 我 看

“我的天哪！”皮普上将说道，“我看到了！”

[θri:] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['aɪləndz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [li:] .
**Three** **flourishing** **islands** **on** **our** **lee** **.**
三 茸茸 岛屿 在 我们的 李 .

我们背风面有三个繁茂的岛屿。

[ænd; ənd] , [bles] [ˌem 'i:] !
**And** **,** **bless** **me** **!**
和 , 保佑 我 !

真是太感谢我了！

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] !
**most** **remarkable** **thing** **!**
最多 卓越 事物 !

太不可思议了！

[ɑ:n] ['evri] ['aɪlənd] [stændz] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
**On** **every** **island** **stands** **a** **king** **!**
在 每一个 岛 站立 一个 国王 !

每个岛屿上都站着一位国王！

“ [kʌm] , ['loʊər] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [gɪg] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
**“** **Come** **,** **lower** **the** **Admiral's** **gig** **,** **”** **he** **cried** **,**
“ 来 , 降低 这 海军上将的 演出 , ” 他 哭 ,

“来，把海军上将的轻艇放下来！”他喊道。

“ [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] [aɪl] [glaɪd] ;
**“** **And** **over** **the** **dancing** **waves** **I'll** **glide** **;**
“ 和 超过 这 跳舞 波浪 患病的 滑行 ;

“我将滑过舞动的波浪；

[ðæt] [loʊ] [oʊ'bi:s(ə)ns] [aɪ] [meɪ] [du:]
**That** **low** **obeisance** **I** **may** **do**
那 低的 服从 我 可能 做

我或许会做出那种卑微的敬礼。

[tu:; tə] [ðoʊz] [θri:] [kɪŋz] [ʌv; əv] - !
**To** **those** **three** **kings** **of** **Chickeraboo** **!**
到 那些 三 国王 的 - !

致奇克拉布的三位国王！

” [ðə; ði]['ædmərəl] [pʊld] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz] [θri:] ;
**”** **The** **Admiral** **pulled** **to** **the** **islands** **three** **;**
” 这 上将 拉 到 这 岛屿 三 ;

“海军上将向岛屿方向驶去三艘船；

[ðə; ði] [kɪŋz] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm] - .
**The** **kings** **saluted** **him** **graciouslee** **.**
这 国王 敬礼 他 - .

国王们亲切地向他致敬。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['welkəm] [wɔːrm] ,

| The | Admiral | , | pleased | at | his | welcome | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | , | 高兴 | 在 | 他的 | 欢迎 | 温暖的 | , |

海军上将对热情周到的欢迎感到高兴，

[ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ə'laɪəns] [fɔːrm] .

| Unrolled | a | printed | Alliance | form | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 一个 | 打印 | 联盟 | 形式 | . |

展开一份打印好的联盟表格。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [saɪn] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] —

| “ | Your | Majesty | , | sign | me | this | , | I | pray | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 威严 | , | 符号 | 我 | 这 | , | 我 | 祈祷 | — |

“陛下，请您签署这份文件，我恳求您——”

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] —

| I | come | in | a | friendly | kind | of | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 在 | 一个 | 友好的 | 种类 | 的 | 方式 | — |

我以友好的方式前来——

[aɪ] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [in'tents] ,

| I | come | , | if | you | please | , | with | the | best | intents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 和 | 这 | 最好的 | 意图 | , |

我怀着美好的愿望而来，请允许我这样做。

[ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ['kɑːmpləmɛnts] .

| And | Queen | Victoria's | compliments | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 女王 | 维多利亚的 | 赞美 | . |

还有维多利亚女王的赞扬。

” [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

| ” | The | kings | were | pleased | as | they | well | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 国王 | 是 | 高兴 | 作为 | 他们 | 出色地 | 可以 | 是 | ; |

“国王们非常高兴；

[ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

| The | most | retiring | of | the | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 退休 | 的 | 这 | 三 | , |

三人中最内向的那位，

[ɪn][ə; eɪ] “ ['selər] - [flæp] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [geɪv] [vent]

| In | a | “ | cellar | - | flap | ” | to | his | joy | gave | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | “ | 地窖 | - | 瓣膜 | ” | 到 | 他的 | 喜悦 | 给予 | 发泄 |

他欣喜若狂，仿佛打开了“地窖门”来发泄情绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bændʒoʊ] - [boʊnz] [ə'kʌmpənimənt] .

| With | a | banjo | - | bones | accompaniment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 班卓琴 | - | 骨头 | 伴奏 | . |

配以班卓琴和骨头的伴奏。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪr] - ['ædmərəl] ['beɪli] [pɪp]

| The | great | Rear | - | Admiral | Bailey | Pip |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 后部 | - | 上将 | 贝利 | 皮普 |

伟大的贝利·皮普海军少将

[im'baːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli][bɪg] [ʃɪp] ,

| Embarked | on | board | his | jolly | big | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启航 | 在 | 木板 | 他的 | 快乐的 | 大的 | 船 | , |

他登上了他那艘快乐的大船，

[bluː] ['piːtər] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [fɔːr] ,

| Blue | Peter | flew | from | his | lofty | fore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 彼得 | 飞翔 | 从 | 他的 | 高远 | 前 | , |

《蓝彼得》从他高高的前面飞了下来，

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] .

| And | off | he | sailed | to | his | native | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 航行 | 到 | 他的 | 本国的 | 支撑 | . |

于是他扬帆起航，驶向故乡。

['ædmərəl] [pɪp] [də'rektli; daɪ'rektli] [went]

| Admiral | Pip | directly | went |
|---|---|---|---|
| 上将 | 皮普 | 直接地 | 去 |

皮普上将直接去了

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| To | the | Lord | at | the | head | of | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 政府 | , |

归于执掌政权的上帝，

[huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪl] ,

| Who | made | him | , | by | a | stroke | of | a | quill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 他 | , | 经过 | 一个 | 中风 | 的 | 一个 | 鹅毛笔 | , |

谁用羽毛笔一挥，创造了他?

['bærən] [diː] [pɪp] , [ʌv; əv] - .

| Baron | de | Pippe | , | of | Pippetonneville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | 皮普 | , | 的 | - | . |

皮佩托内维尔的皮佩男爵。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['herəldz] [pər'mɪʃ(ə)n] [jiːld]

| The | College | of | Heralds | permission | yield |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 的 | 先驱者 | 允许 | 屈服 |

纹章院的许可收益

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɔːrtər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld]

| That | he | should | quarter | upon | his | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 四分之一 | 之上 | 他的 | 盾 |

他应该趴在盾牌上

[θriː] ['aɪləndz] , [vɜːrt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [bluː] ,

| Three | islands | , | vert | , | on | a | field | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 岛屿 | , | 垂直 | , | 在 | 一个 | 场地 | 的 | 蓝色的 | , |

蓝色背景上有三个绿色的小岛，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pregnənt] ['mɑːtoʊ] “ - .

| With | the | pregnant | motto | “ | Chickeraboo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孕 | 座右铭 | “ | - | . |

以怀孕的座右铭“Chickeraboo。

” [æm'bæsədərz] , [jes] , [ænd; ənd] [ˌætə'ʃeɪz] , [tuː] ,

| ” | Ambassadors | , | yes | , | and | attachés | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大使们 | , | 是的 | , | 和 | 公务员 | , | 也 | , |

“大使，是的，还有随员，

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] - .

| Are | going | to | sail | for | Chickeraboo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 帆 | 为了 | - | . |

我们要乘船前往奇克拉布。

[ænd; ənd] , [siː] , [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃɪps] ['kraʊdɪd] [dek] ,

| And | , | see | , | on | the | good | ship's | crowded | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看 | , | 在 | 这 | 好的 | 船的 | 挤 | 甲板 | , |

瞧，在那艘好船拥挤的甲板上，

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [spek] .

| A | bishop | , | who's | going | out | there | on | spec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主教 | , | 谁是 | 去 | 出去 | 那里 | 在 | 规格 | . |

一位主教，他这是孤注一掷地去了那里。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ɔːl] [hoʊp] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [θɪŋz]

| And | let | us | all | hope | that | blissful | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 全部 | 希望 | 那 | 幸福的 | 事物 |

让我们都期盼美好的事物。

[meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ 'dɑːki ] [kɪŋz] ,

| May | come | of | alliance | with | darky | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 来 | 的 | 联盟 | 和 | 黑人 | 国王 | , |

或许会与黑暗国王结盟，

[ænd; ənd] , [meɪ] [wiː; wi] ['nevər] , [wət'evər] [wiː; wi] [duː] ,

| And | , | may | we | never | , | whatever | we | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 可能 | 我们 | 绝不 | , | 任何 | 我们 | 做 | , |

愿我们永远不要，无论我们做什么

[dɪ'kler] [ə; eɪ] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] - !

| Declare | a | war | with | Chickeraboo | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 一个 | 战争 | 和 | - | ! |

向 Chickeraboo 宣战!

[piː] . -

| p | . | 528 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第528页

[dʒoʊ] ['goʊˌlaɪtli]

| JOE | GOLIGHTLY |
|---|---|
| 乔 | 戈莱特利 |

乔·戈莱特利

[ɔːr] , [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔː(r)dz] ['dɔːtər]

| OR | , | THE | FIRST | LORD'S | DAUGHTER |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 第一的 | 领主的 | 女儿 |

或者，第一领主的女儿

[ə; eɪ] [tɑːr] , [bʌt; bət] ['pʊrliˌpɔːrli] [praɪzd] ,

| A | tar | , | but | poorly | prized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 焦油 | , | 但 | 差 | 珍贵的 | , |

焦油，但价值不高。

[lɔːŋ] , ['ʃæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ,

| Long | , | shambling | , | and | unsightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 蹒跚 | , | 和 | 难看的 | , |

又长又笨拙，而且难看。

[θræʃt] , ['bulid] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

| Thrashed | , | bullied | , | and | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛击 | , | 被欺凌 | , | 和 | 被鄙视的 | , |

被殴打、欺凌和鄙视，

[wʌz; wəz] ['retʃɪd] [dʒoʊ] ['goʊˌlaɪtli] .

| Was | wretched | Joe | Golightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可怜 | 乔 | 戈莱特利 | . |

可怜的乔·戈莱特利。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [brænd] ;

| He | bore | a | workhouse | brand | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 一个 | 济贫 | 品牌 | ; |

他身上有济贫院的烙印；

[noʊ] [pɑː] [ɔːr] [mɑː] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

| No | Pa | or | Ma | had | claimed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宾夕法尼亚州 | 或者 | 马 | 有 | 声称 | 他 | , |

没有爸爸妈妈认领他。

[ðə; ði] ['biːdl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| The | Beadle | found | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比德尔 | 成立 | 他 | , | 和 |

执事找到了他，然后

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .

| The | Board | of | Guardians | named | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 的 | 守护者 | 命名 | 他 | . |

监护委员会任命了他。

[sʌm; səm] ['prɪnsɛsɪz] [sʌn] —

| P'r'aps | some | Princess's | son | — |
|---|---|---|---|---|
| p'r'aps | 一些 | 公主的 | 儿子 | — |

可能是某个公主的儿子——

[ə; eɪ] ['begər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| A | beggar | p'r'aps | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乞丐 | p'r'aps | 他的 | 母亲 | . |

乞丐强奸了他的母亲。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ðə; ði][wʌn] ,

| He | rather | thought | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 想法 | 这 | 一 | , |

他倒觉得那个人，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| I | rather | think | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 思考 | 这 | 其他 | . |

我更倾向于另一种观点。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

| He | liked | his | ship | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 他的 | 船 | 在 | 海 | , |

他喜欢他的船在海上航行。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] - ['wɔːtər] ,

| He | loved | the | salt | sea | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 盐 | 海 | - | 水 | , |

他喜欢咸咸的海水。

[hiː; hi] ['wəːʃɪp] [dʒʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | worshipped | junk | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 崇拜 | 垃圾 | , | 和 | 他 |

他崇拜垃圾，而且他

[ə'dɔrd] [ðə; ði][fɜːrst][lɔː(r)dz] ['dɔːtər] .

| Adored | the | First | Lord's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受人喜爱 | 这 | 第一的 | 主场 | 女儿 | . |

他非常爱慕第一领主的女儿。

[ðə; ði][fɜːrst][lɔː(r)dz] ['dɔːtər] , [praʊd] ,

| The | First | Lord's | daughter | , | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 主场 | 女儿 | , | 自豪的 | , |

第一领主的女儿，骄傲地，

[snʌbd] ['ɜːlz] [ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] ['naɪtli] ;

| Snubbed | Earls | and | Viscounts | nightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷落 | 伯爵 | 和 | 子爵 | 每晚 | ; |

每晚冷落伯爵和子爵；

[ʃiː; ʃi] [sniəd] [æt; ət]['bɑːrts] .

| She | sneered | at | Barts | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷笑 | 在 | 巴茨 | . |

她对巴茨嗤之以鼻。

[ə'laʊd] ,
**aloud ,**
大声 ,

大声地，

[ænd; ənd] [spɜ:nd] [pʊr] [dʒoʊ] ['goʊˌlaɪtli] .
**And spurned poor Joe Golightly .**
和 被拒绝 贫穷的 乔 戈莱特利 .

并冷落了可怜的乔·戈莱特利。

[hwen'eə(r),hwən-][hi:; hi] [seɪld] [ə'fɑ:r]
**Whene'er he sailed afar**
无论何时 他 航行 远方

每当他远航

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [kru:z] , [hi:; hi]
**Upon a Channel cruise , he**
之上 一个 渠道 巡航 , 他

在一次海峡游轮之旅中，他

[ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [gɪ'tɑ:r]
**Unpacked his light guitar**
拆开包装 他的 光 吉他

他打开了轻便吉他的包装。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðɪs] ['bæləd] ( ['bu:sɪ] ) :
**And sang this ballad ( Boosey ) :**
和 唱 这 民谣 ( 布西 ) :

他唱了这首民谣（布西）:

['bæləd]
**Ballad**
民谣

民谣

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
**The moon is on the sea ,**
这 月亮 是 在 这 海 ,

月亮在海面上。

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳！

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [li:] ,
**The wind blows towards the lee ,**
这 风 打击 向 这 李 ,

风向背风处吹来。

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳！

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd][kraɪ] ,
**But though I sigh and sob and cry ,**
但 尽管 我 叹 和 哭泣 和 哭 ,

即使我叹息、抽泣、哭泣，

[noʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**No Lady Jane for me ,**
不 女士 简 为了 我 ,

我可不想要简·奥斯汀夫人。

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳!

[ʃiː; ʃi] [sez] , “
**She says , “**
她 说道 , ”

她说：“

- [twɜːr] ['fɑːli] [kwaɪt] ,
**' Twere folly quite ,**
- 是 蠢事 相当 ,

“真是愚蠢至极。”

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [waɪt] ,
**For me to wed a wight ,**
为了 我 到 结婚 一个 怀特岛 ,

对我来说，娶一个白人女子，

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳!

[huːz] [lɑːt][ɪz][kæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] ” ;
**Whose lot is cast before the mast ” ;**
谁 很多 是 投掷 前 这 桅杆 ” ;

谁的命运被抛在桅杆前?

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʃiːz] [raɪt] ,
**And possibly she's right ,**
和 可能 她是 正确的 ,

或许她是对的。

['wɪloʊ] !
**Willow !**
柳 !

柳!

[hɪz; ɪz] ['skɪpər] ( ['kæptɪn] [dʒɔɪs] ) ,
**His skipper ( Captain Joyce ) ,**
他的 船长 ( 队长 乔伊斯 ) ,

他的船长（乔伊斯船长），

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] ,
**He gave him many a rating ,**
他 给予 他 许多 一个 等级 ,

他给他打了很多分，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**And almost lost his voice**
和 几乎 丢失的 他的 嗓音

几乎失声了

[frʌm; frəm] [ðʌs] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] :
**From thus expostulating :**
从 因此 抗议 :

由此可推断：

“ [leɪ] [æft] , [juː; jʊ] ['lʌbər] , [duː] !
**“ Lay aft , you lubber , do !**
“ 莱 后部 , 你 笨蛋 , 做 !

“向后躺下，你这笨蛋，快点！”

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [dʒoʊ] ?
**What's come to that young man , Joe ?**
是什么 来 到 那 年轻的 男人 , 乔 ?

乔，那个年轻人怎么了?

[bɪ'leɪ] ! — - [væst] ['hiːvɪŋ] !
**Belay ! — ' vast heaving !**
保护 ! — - 广阔的 起伏 !

保护！——剧烈的起伏!

[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

你!

[duː]['kaɪndli][stɑːp] [ðæt] ['bændʒoʊ] !
**Do kindly stop that banjo !**
做 亲切地 停止 那 班卓琴 !

请你停止弹奏班卓琴!

“ [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ][duː] — [oʊ] [lɔː] - ! —
**“ I wish , I do — O lor ' ! —**
“ 我 希望 , 我 做 — 哦 洛尔 - ! —

“我真希望如此——哦，天哪！——”

[juːd] [ʃɪpt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['treɪdər] :
**You'd shipped aboard a trader :**
你会 已发货 船上 一个 商 :

你曾载着一名贸易商上船:

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɔːr]
**Are you a sailor or**
是 你 一个 水手 或者

你是水手吗?

[ə; eɪ]['niːgroʊ][ˌsɛrə'neɪdər] ?
**A negro serenader ?**
一个 黑人 小夜曲演唱者 ?

一位黑人小夜曲演唱者?

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['strɪkən] [læd] ,
**” But still the stricken lad ,**
” 但 仍然 这 受打击的 小伙子 ,

但那个受苦的男孩，

[ə'lɔːft][ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
**Aloft or on his pillow ,**
高空 或者 在 他的 枕头 ,

无论是在空中还是在他的枕头上，

[hauld] [fɔːrθ] [ɪn]['æksənts][sæd]
**Howled forth in accents sad**
嚎叫 前进 在 口音 伤心

用悲伤的口音嚎叫着

[hɪz; ɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] “ ['wɪloʊ] !
**His aggravating “ Willow !**
他的 加重 “ 柳 !

他那令人恼火的“柳树!

" [stɜːrn] [lʌv] [ʌv; əv]['duːti][hæd; həd]
**" Stern love of duty had**
" 斯特恩 爱 的 责任 有

“对职责的坚定热爱”

[bɪn] ['dʒɔɪsɪz] ['tʃiːfɪst] ['bjuːti] ;
**Been Joyce's chiefest beauty ;**
到过 乔伊斯的 酋长 美丽 ;

一直是乔伊斯笔下最美的人物;

[sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [lʌv] [ðæt] [læd] ,
**Says he , " I love that lad ,**
说道 他 , " 我 爱 那 小伙子 ,

他说：“我喜欢那个孩子，

[bʌt; bət]['duːti] , ['dæm, 'deɪm] !
**But duty , damme !**
但 责任 , 达姆 !

但是，该死的，责任!

['duːti] !
**duty !**
责任 !

责任!

" [twelv] [mʌnθs] - [blæk] - [hoʊl] , [aɪ] [seɪ] ,
**" Twelve months ' black - hole , I say ,**
" 十二 几个月 - 黑色的 - 洞 , 我 说 ,

“我说，这是十二个月的黑洞。”

[wer] ['deɪlaɪt] ['nevər] ['flæʃɪz] ;
**Where daylight never flashes ;**
在哪里 日光 绝不 闪光灯 ;

那里永远没有白昼;

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]
**And always twice a day**
和 总是 两次 一个 天

而且每天两次。

[ə; eɪ] [gʊd] [sɪks]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] !
**A good six dozen lashes !**
一个 好的 六 打 睫毛 !

足足有六打睫毛!

" [bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][ə; eɪ] [meit] ,
**" But Joseph had a mate ,**
" 但 约瑟夫 有 一个 伴侣 ,

但约瑟有伴侣，

[ə; eɪ] ['seɪlər] [staʊt] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,
**A sailor stout and lusty ,**
一个 水手 肥硕 和 好色的 ,

一个身材魁梧、精力充沛的水手，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [ɪ'steɪt] ,
**A man of low estate ,**
一个 男人 的 低的 财产 ,

一个出身低微的人，

[bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] ['trʌsti] .
**But singularly trusty .**
但 单独地 可靠 .

但却格外值得信赖。

[sez] [hiː; hi] , “ [tʃɪr] [hʌp] , [jʌŋ] [dʒoʊ] !
**Says he , “ Cheer hup , young Joe !**
说道 他 , “ 欢呼 哈普 , 年轻的 乔 !

他说：“加油，小乔！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['ɑːrtɜˇ] —
**I'll tell you what I'm arter —**
患病的 告诉 你 什么 我是 动脉 —

我来告诉你我到底在想什么——

[tuː; tə] [ðæt] ['fʌst] [lɔːrd] [aɪl] [goʊ]
**To that Fust Lord I'll go**
到 那 fust 主 患病的 去

我将前往那位弗斯特领主那里。

[ænd; ənd] [æks] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ 'dɑːtə ] .
**And ax him for his darter .**
和 斧头 他 为了 他的 飞镖 .

把他的飞镖砍下来。

“ [tuː; tə] [ðæt] ['fʌst] [lɔːrd] [aɪl] [goʊ]
**“ To that Fust Lord I'll go**
“ 到 那 fust 主 患病的 去

“我将前往那位弗斯特之主那里。”

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .
**And say you love her dearly .**
和 说 你 爱 她 亲爱的 .

告诉她你深爱着她。

” [ænd; ənd] [dʒoʊ] [sed] ( ['wiːpɪŋ] [loʊ] ) ,
**” And Joe said ( weeping low ) ,**
” 和 乔 说 ( 哭泣 低的 ) ,

“乔低声啜泣着说，

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɪn'sɪrli] !
**“ I wish you would , sincerely !**
“ 我 希望 你 会 , 真挚地 !

“我真心希望你能做到！”

” [ðæt] ['seɪlər] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːrd]
**” That sailor to that Lord**
” 那 水手 到 那 主

“那位水手向那位主祈祷

[went] , [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] ,
**Went , soon as he had landed ,**
去 , 很快 作为 他 有 登陆 ,

他一下飞机就走了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd]
**And of his own accord**
和 的 他的 自己的 符合

而且是他自愿的

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [di'mɑːndid] .
**An interview demanded .**
一个 面试 要求 .

需要面试。

[sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['siːmənz] [roʊl] ,
**Says he , with seaman's roll ,**
说道 他 , 和 海员的 卷 ,

他说，带着海员证，

“ [maɪ] ['kæptɪn] ( [wɑːts] [ə; eɪ]['tɑːrtər] )
**“ My Captain ( wot's a Tartar )**
“ 我的 队长 ( 什么? 一个 鞑靼 )

“我的船长（什么是鞑靼人）

[gʌv] [dʒoʊ] [twelv] [mʌnθs] - [blæk] - [hoʊl] ,
**Guv Joe twelve months - black - hole ,**
州长 乔 十二 几个月 - 黑色的 - 洞 ,

乔州长十二个月的黑洞，

[fɔːr; fər] ['lʌvɝɪŋ] [jʊr; jər] [ 'dɑːtə ] .
**For lovering your darter .**
为了 爱 你的 飞镖 .

为了爱你的飞镖。

“ [hiː; hi] [lʌvz] [mɪs] ['leɪdi] [dʒeɪn]
**“ He loves Miss Lady Jane**
“ 他 爱 错过 女士 简

他爱上了简小姐。

( [aɪ] [oʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɛtɝz] ) ,
**( I own she is his betters ) ,**
( 我 自己的 她 是 他的 博彩公司 ) ,

（我承认她比他强）

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [dʒaɪn][ðem; ðəm] [tweɪn] ,
**But if you'll jine them twain ,**
但 如果 你会 吉恩 他们 马克·吐温 ,

但如果你能把它们俩结合起来，

[ðeɪl] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fetərz] .
**They'll free him from his fetters .**
他们会 自由的 他 从 他的 镣铐 .

他们会解开他的枷锁。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ]
**“ And if so be as how**
“ 和 如果 所以 是 作为 如何

“如果真是这样，该如何是好呢？”

[juːl] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ,
**You'll let her come aboard ship ,**
你会 让 她 来 船上 船 ,

你会让她上船的。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . ”
**I'll take her with me now . ”**
患病的 拿 她 和 我 现在 . ”

我现在就带她走。

“ [get] [aʊt] ! ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
**“ Get out ! ” remarked his Lordship .**
“ 得到 出去 ! ” 评论 他的 领主 .

“滚出去！”大人说道。

[ðæt] ['ɑːnɪst] [tɑːr] [rɪ'per]
**That honest tar repaired**
那 诚实的 焦油 已修复

那诚实的焦油修补好了

[tuː; tə][dʒoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊ] ,
**To Joe upon the billow ,**
到 乔 之上 这 巨浪 ,

致波涛上的乔

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['hiːd] ['fɛrd] .
**And told him how he'd fared .**
和 讲述 他 如何 他会 表现 .

然后告诉他他的情况如何。

[dʒoʊ]['oʊnli] ['wɪspəd] , " ['wɪloʊ] !
**Joe only whispered , " Willow !**
乔 仅有的 低声说道 , " 柳 !

乔只是低声说道："柳树！"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kraɪm]
**" And for that dreadful crime**
" 和 为了 那 可怕 犯罪

"而对于那桩可怕的罪行

( [jʌŋ] ['seɪləz] , [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] )
**( Young sailors , learn to shun it )**
( 年轻的 水手们 , 学习 到 回避 它 )

（年轻的水手们，要学会远离它）

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
**He's working out his time ;**
他是 在职的 出去 他的 时间 ;

他正在安排时间；

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] ['hiːl] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**In six months he'll have done it .**
在 六 几个月 地狱 有 完毕 它 .

六个月后他就能做到。

[piː] . -
**p . 539**
p . -

第539页

[tuː; tə][ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] .
**TO THE TERRESTRIAL GLOBE .**
到 这 陆地 地球 .

面向全球陆地。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ]
**BY A MISERABLE WRETCH**
经过 一个 悲惨的 可怜虫

出自一个可怜的家伙之手

[roʊl][ɑːn] , [ðaʊ] [bɔːl] , [roʊl][ɑːn] !
**Roll on , thou ball , roll on !**
卷 在 , 你 球 , 卷 在 !

滚吧，球，滚吧！

[θruː] ['pæθlɪs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs]
**Through pathless realms of Space**
通过 无路 领域 的 空间

穿越无路的太空领域

[roʊl][ɑːn] !
**Roll on !**
卷 在 !

快点！

[wʌt] [ðoʊ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [keɪs] ?
**What though I'm in a sorry case ?**
什么 尽管 我是 在 一个 对不起 案件 ?

就算我处境很不幸又怎样?

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [maɪ] [bɪlz] ?
**What though I cannot meet my bills ?**
什么 尽管 我 不能 见面 我的 账单 ?

如果我付不起账单怎么办?

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] ['sʌfər] - ['ɪlz] ?
**What though I suffer toothache's ills ?**
什么 尽管 我 遭受 - 疾病 ?

即使我饱受牙痛的折磨又如何?

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] ['swɑːloʊ] ['kaʊntləs] [pɪlz] ?
**What though I swallow countless pills ?**
什么 尽管 我 吞 无数 药片 ?

就算我吞下无数药片又怎样?

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] !
**Never you mind !**
绝不 你 头脑 !

没关系!

[roʊl][ɑːn] !
**Roll on !**
卷 在 !

快点!

[roʊl][ɑːn] , [ðaʊ] [bɔːl] , [roʊl][ɑːn] !
**Roll on , thou ball , roll on !**
卷 在 , 你 球 , 卷 在 !

滚吧，球，滚吧!

[θruː] ['siːz] [ʌv; əv] ['ɪŋki] [er]
**Through seas of inky air**
通过 海域 的 墨色 空气

穿过漆黑的空气海洋

[roʊl][ɑːn] !
**Roll on !**
卷 在 !

快点!

[its] [truː] [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['ʃɝːts] [tuː; tə] [wer] ;
**It's true I've got no shirts to wear ;**
它是 真的 我已经 得到 不 衬衫 到 穿 ;

没错，我确实没有衬衫可穿;

[its] [truː] [maɪ] ['bʊtʃɝz] [bɪl] [ɪz] [duː] ;
**It's true my butcher's bill is due ;**
它是 真的 我的 肉铺 账单 是 到期的 ;

我的肉铺账单确实到期了;

[its] [truː] [maɪ] ['prɑːspekts] [ɔːl] [lʊk] [bluː] —
**It's true my prospects all look blue —**
它是 真的 我的 前景 全部 看 蓝色的 —

我的前景确实一片黯淡——

[bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] [ʌn'set(ə)l] [juː; jʊ] !
**But don't let that unsettle you !**
但 不 让 那 不安 你 !

但别让这件事让你感到不安!

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] !
**Never you mind !**
绝不 你 头脑 !

没关系!

[roʊl][ɑːn] !
**Roll on !**
卷 在 !

快点!

[ [ˌaɪ ˈtiː][roʊlz][ɑːn] .
**[ It rolls on .**
[ 它 卷 在 .

它继续滚动。

[piː] . -
**p . 205**
p . -

第205页

['dʒent(ə)l] ['ælɪs] [braʊn]
**GENTLE ALICE BROWN**
温和的 爱丽丝 棕色的

温柔的爱丽丝·布朗

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [braʊn] ,
**It was a robber's daughter , and her name was Alice Brown ,**
它 曾是 一个 强盗的 女儿 , 和 她 姓名 曾是 爱丽丝 棕色的 ,

她是个强盗的女儿，名叫爱丽丝·布朗。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'tæliən] [taʊn] ;
**Her father was the terror of a small Italian town ;**
她 父亲 曾是 这 恐怖 的 一个 小的 意大利语 镇 ;

她的父亲是意大利一个小镇上的恶霸;

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [wiːk] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][oʊld] [θɪŋ] ;
**Her mother was a foolish , weak , but amiable old thing ;**
她 母亲 曾是 一个 愚蠢 , 虚弱的 , 但 可亲 老的 事物 ;

她的母亲是个愚蠢、软弱但和蔼可亲的老妇人;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [sɪŋ] .
**But it isn't of her parents that I'm going for to sing .**
但 它 不是 的 她 父母 那 我是 去 为了 到 唱歌 .

但我并不是要为她的父母唱歌。

[æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wʌn] [deɪ] ,
**As Alice was a - sitting at her window - sill one day ,**
作为 爱丽丝 曾是 一个 - 坐着 在 她 窗户 - 窗台 一 天 ,

一天，爱丽丝坐在窗台上，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] ;
**A beautiful young gentleman he chanced to pass that way ;**
一个 美丽的 年轻的 绅士 他 偶然 到 经过 那 方式 ;

他碰巧路过一位英俊的年轻绅士;

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
**She cast her eyes upon him , and he looked so good and true ,**
她 投掷 她 眼睛 之上 他 , 和 他 看起来 所以 好的 和 真的 ,

她注视着他，他看起来那么美好、那么真诚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] !
**That she thought , " I could be happy with a gentleman like you !**
那 她 想法 , " 我 可以 是 快乐的 和 一个 绅士 喜欢 你 !

她当时想："如果能遇到像你这样的绅士，我一定会很幸福！"

" [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [kriːm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
**" And every morning passed her house that cream of gentlemen ,**
" 和 每一个 早晨 通过了 她 房子 那 奶油 的 先生们 ,

"每天早晨，那些最优秀的绅士们都会经过她家，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['ʌntəˌʌntu][ten] ;

| She | knew | she | might | expect | him | at | a | quarter | unto | ten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 可能 | 预计 | 他 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | ; |

她知道她可能会在十点四十五分见到他;

[ə; eɪ]['sɔːrtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [roʊd]

| A | sorter | in | the | Custom | - | house | , | it | was | his | daily | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分拣机 | 在 | 这 | 风俗 | - | 房子 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 日常的 | 路 |

他是海关的一名分拣员，这是他每天的必经之路。

( [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈboʊd] ) .

| ( | The | Custom | - | house | was | fifteen | minutes | ' | walk | from | her | abode | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 风俗 | - | 房子 | 曾是 | 十五 | 分钟 | - | 走 | 从 | 她 | 住所 | ) | . |

(海关大楼距离她的住所步行十五分钟)。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][gɜːrl] , [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪz]

| But | Alice | was | a | pious | girl | , | who | knew | it | wasn't | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱丽丝 | 曾是 | 一个 | 虔诚的 | 女孩 | , | WHO | 知道 | 它 | 不是 | 明智的 |

但爱丽丝是个虔诚的女孩，她知道这样做并不明智。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['sɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspresɪv] ['pɜːrp(ə)l] [aɪz] ;

| To | look | at | strange | young | sorters | with | expressive | purple | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 奇怪的 | 年轻的 | 分拣机 | 和 | 富有表现力的 | 紫色的 | 眼睛 | ; |

看着那些有着会说话的紫色眼睛的古怪年轻分拣员;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]['fæməli] [kənˈfest] ,

| So | she | sought | the | village | priest | to | whom | her | family | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 寻求 | 这 | 村庄 | 牧师 | 到 | 谁 | 她 | 家庭 | 坦白 | , |

于是她去找了她家人曾忏悔过的村里的牧师。

[ðə; ði] [priːst] [baɪ] [huːm] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sɪnz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [əˈsest] .

| The | priest | by | whom | their | little | sins | were | carefully | assessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 经过 | 谁 | 他们的 | 小的 | 罪孽 | 是 | 小心 | 评估 | . |

这位神父会仔细地评判他们的小罪过。

“ [oʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , ” ['ælɪs] [sed] , “

| “ | Oh | , | holy | father | , | ” | Alice | said | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 圣 | 父亲 | , | ” | 爱丽丝 | 说 | , | “ |

“哦，圣父啊，”爱丽丝说，“

- [tiː] [wʊd] [griːv] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| ' | t | would | grieve | you | , | would | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | t | 会 | 悲伤 | 你 | , | 会 | 它 | 不是 | , |

这会让你感到悲伤，不是吗?

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪsˈrepjətəbl] [lɑːt] ?

| To | discover | that | I | was | a | most | disreputable | lot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 最多 | 声名狼藉的 | 很多 | ? |

发现我竟然是个声名狼藉的人?

[ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈhæpi] ['sɪnərz] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [wʌn] !

| Of | all | unhappy | sinners | I'm | the | most | unhappy | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 不开心 | 罪人 | 我是 | 这 | 最多 | 不开心 | 一 | ! |

在所有不幸的罪人中，我是最不幸的那个!

” [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [sed] , “ [wətˈevər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] ? ”

| ” | The | padre | said | , | “ | Whatever | have | you | been | and | gone | and | done | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 神父 | 说 | , | “ | 任何 | 有 | 你 | 到过 | 和 | 已消失 | 和 | 完毕 | ? | ” |

神父问道：“你都去过哪些地方，做过哪些事? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [helpt] ['mæmə] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪdi] [frʌm; frəm][ɪts][dæd] ,

| “ | I | have | helped | mamma | to | steal | a | little | kiddy | from | its | dad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 帮助 | 妈妈 | 到 | 偷 | 一个 | 小的 | 小孩子 | 从 | 它是 | 爸爸 | , |

我帮妈妈从爸爸身边偷走了一个小孩，

[aɪv] [ə'sɪstɪd] [dɪr] ['pɑːpə][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

| I've | assisted | dear | papa | in | cutting | up | a | little | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 协助 | 亲爱的 | 爸爸 | 在 | 切割 | 向上 | 一个 | 小的 | 小伙子 | , |

我协助亲爱的爸爸肢解了一个小男孩。

[aɪv] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrgləri] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] ,

| I've | planned | a | little | burglary | and | forged | a | little | cheque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 计划 | 一个 | 小的 | 入室盗窃 | 和 | 锻造 | 一个 | 小的 | 查看 | , |

我计划了一起小偷小摸的盗窃案，还伪造了一张支票。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrəl][ɑːn][ɪts] [nek] !

| And | slain | a | little | baby | for | the | coral | on | its | neck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 一个 | 小的 | 婴儿 | 为了 | 这 | 珊瑚 | 在 | 它是 | 脖子 | ! |

为了获取幼崽脖子上的珊瑚，竟然残忍地杀害了它！

" [ðə; ði] ['wɜːrði] ['pæstər] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] ,

| " | The | worthy | pastor | heaved | a | sigh | , | and | dropped | a | silent | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 值得 | 牧师 | 喘息 | 一个 | 叹 | , | 和 | 掉落 | 一个 | 沉默的 | 撕 | , |

这位德高望重的牧师叹了口气，默默地流下了眼泪。

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] [tuː] ['hevɪli] , [maɪ] [dɪr] :

| And | said | , | " | You | mustn't | judge | yourself | too | heavily | , | my | dear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 你 | 不得 | 法官 | 你自己 | 也 | 重度 | , | 我的 | 亲爱的 | : |

然后他说："亲爱的，你不要对自己太苛刻："

[ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər]['beɪbiːz] , ['lɪt(ə)l] ['kɔrəlz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [fliːs] ;

| It's | wrong | to | murder | babies | , | little | corals | for | to | fleece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 错误的 | 到 | 谋杀 | 婴儿 | , | 小的 | 珊瑚 | 为了 | 到 | 羊毛 | ; |

为了榨取羊毛而杀害婴儿、幼小的珊瑚是错误的；

[bʌt; bət][sɪnz] [laɪk] [ðiːz] [wʌn]['ekspiˌeɪts][æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə'piːs] .

| But | sins | like | these | one | expiates | at | half | - | a | - | crown | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罪孽 | 喜欢 | 这些 | 一 | 赎罪 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 一块 | . |

但像这样的罪过，每件只需缴纳半克朗即可赎罪。

" ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi]['gɜːlz] — [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['flaɪti] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ;

| " | Girls | will | be | girls | — | you're | very | young | , | and | flighty | in | your | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 将要 | 是 | 女孩们 | — | 你是 | 非常 | 年轻的 | , | 和 | 轻浮 | 在 | 你的 | 头脑 | ; |

"女孩子就是女孩子——你还很年轻，思想也很轻浮；

[oʊld] ['hedz] [ə'pɑːn] [jʌŋ] [ ˈʃəuldəz ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] :

| Old | heads | upon | young | shoulders | we | must | not | expect | to | find | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 头部 | 之上 | 年轻的 | 肩膀 | 我们 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | : |

我们不应期望看到老者顶在年轻人肩上：

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] [trɪks] —

| We | mustn't | be | too | hard | upon | these | little | girlish | tricks | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 是 | 也 | 难的 | 之上 | 这些 | 小的 | 少女 | 技巧 | — |

我们不应对这些小女孩的小伎俩过于苛责——

[lets] [siː] — [faɪv] [kraɪmz] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [ɪg'zæktli] [twelv] - [ænd; ənd] - [sɪks] . "

| Let's | see | — | five | crimes | at | half | - | a | - | crown | — | exactly | twelve | - | and | - | six | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | — | 五 | 犯罪 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | — | 确切地 | 十二 | - | 和 | - | 六 | . | " |

让我算算——五项罪行，每项罚款半克朗——正好是十二先令六便士。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [kraɪd] , " [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] ,

| " | Oh | , | father | , | " | little | Alice | cried | , | " | your | kindness | makes | me | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | " | 小的 | 爱丽丝 | 哭 | , | " | 你的 | 仁慈 | 制作 | 我 | 哭泣 | , |

"哦，爸爸，"小爱丽丝哭着说，"您的仁慈让我感动得流泪。"

[juː; jʊ][duː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [tʃiːp] —

| You | do | these | little | things | for | me | so | singularly | cheap | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 这些 | 小的 | 事物 | 为了 | 我 | 所以 | 单独地 | 便宜的 | — |

你为我做的这些小事，价格却如此低廉——

[jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] [ˌlɪbə'rælətɪ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] ;

| Your | thoughtful | liberality | I | never | can | forget | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 周到 | 自由主义 | 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | ; |

我永远不会忘记您体贴慷慨的善举;

[bʌt; bət] , [oʊ] !

| But | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! |

但是，哦!

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kraɪm] [aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [jet] !

| there | is | another | crime | I | haven't | mentioned | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 犯罪 | 我 | 还没有 | 提及 | 然而 | ! |

还有另一起罪行我还没提到!

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɜːrp(ə)l] [aɪz] ,

| “ | A | pleasant | - | looking | gentleman | , | with | pretty | purple | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 令人愉快的 | - | 寻找 | 绅士 | , | 和 | 漂亮的 | 紫色的 | 眼睛 | , |

“一位相貌和善的绅士，有着漂亮的紫色眼睛，

[aɪv] ['noʊtɪst] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [aɪv] [sæt][ə; eɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] ;

| I've | noticed | at | my | window | , | as | I've | sat | a | - | catching | flies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 注意到 | 在 | 我的 | 窗户 | , | 作为 | 我已经 | 卫星 | 一个 | - | 捕捉 | 苍蝇 | ; |

我坐在窗边捉苍蝇的时候注意到了;

[hiː; hi] [ 'paːsiz ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] —

| He | passes | by | it | every | day | as | certain | as | can | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过 | 经过 | 它 | 每一个 | 天 | 作为 | 肯定 | 作为 | 能 | 是 | — |

他每天都会路过那里，这一点毋庸置疑——

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

| I | blush | to | say | I've | winked | at | him | , | and | he | has | winked | at | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 到 | 说 | 我已经 | 眨眼 | 在 | 他 | , | 和 | 他 | 有 | 眨眼 | 在 | 我 | ! | ” |

我不好意思说我朝他眨了眨眼，他也朝我眨了眨眼!

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! ” [sed] ['faːðər] [pɔːl] , “ [maɪ] ['ɜːrɪŋ] ['dɔːtər] !

| “ | For | shame | ! | ” | said | Father | Paul | , | “ | my | erring | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 耻辱 | ! | ” | 说 | 父亲 | 保罗 | , | “ | 我的 | 犯错 | 女儿 | ! |

“真丢人！”保罗神父说，“我犯错的女儿！”

[ɑːn][maɪ][wɜːrd]

| On | my | word |
|---|---|---|
| 在 | 我的 | 单词 |

我以我的话

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [nuːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

| This | is | the | most | distressing | news | that | I | have | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最多 | 令人痛心 | 消息 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

这是我听过的最令人痛心的消息。

[waɪ] , ['nɔːti] [gɜːrl] , [jʊr; jər] ['eksələnt] ['pɑːpə][hæz; həz] [pledʒd] [jʊr; jər][hænd]

| Why | , | naughty | girl | , | your | excellent | papa | has | pledged | your | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 淘气 | 女孩 | , | 你的 | 出色的 | 爸爸 | 有 | 承诺 | 你的 | 手 |

哎呀，淘气的小丫头，你那优秀的爸爸已经把你许配给他了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['rɑːbər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] !

| To | a | promising | young | robber | , | the | lieutenant | of | his | band | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 有前途 | 年轻的 | 强盗 | , | 这 | 中尉 | 的 | 他的 | 乐队 | ! |

致一位前途无量的年轻强盗，他团伙的副手!

“ [ðɪs] ['dredf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪl] [peɪn][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['perənts] [soʊ] !

| “ | This | dreadful | piece | of | news | will | pain | your | worthy | parents | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 可怕 | 片 | 的 | 消息 | 将要 | 疼痛 | 你的 | 值得 | 父母 | 所以 | ! |

“这则可怕的消息会让你们尊敬的父母非常痛苦！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmjuːnərətɪv] [ˈkʌstəmərz] [aɪ] [noʊ] ;
**They are the most remunerative customers I know ;**
他们 是 这 最多 有报酬的 顾客 我 知道 ;

他们是我所认识的最有收益的客户;

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðeɪv] [kept] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ dɔːz ] :
**For many many years they've kept starvation from my doors :**
为了 许多 许多 年 他们有 保留 饥饿 从 我的 门 :

多年来，他们让我免于饥饿的侵袭:

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [soʊ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz] [jɔːrz] !
**I never knew so criminal a family as yours !**
我 绝不 知道 所以 刑事 一个 家庭 作为 你的 !

我从未见过像你们家这样罪恶滔天的家庭!

“ [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈkʌntri] [foʊk][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈsɪpɪd] [ˈneɪbərhʊd]
**“ The common country folk in this insipid neighbourhood**
“ 这 常见的 国家 民间 在 这 平淡 邻里

“这个乏味街区的普通乡下人

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] , [ðeə(r)] [soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [gʊd] ;
**Have nothing to confess , they're so ridiculously good ;**
有 没有什么 到 承认 , 它们是 所以 荒谬地 好的 ;

没什么好隐瞒的，他们真的太棒了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [rɪˈspektəbl] [æt; ət][ɔːl] ,
**And if you marry any one respectable at all ,**
和 如果 你 结婚 任何 一 可敬 在 全部 ,

如果你嫁给一个稍微体面点的女人，

[waɪ] , [juːl] [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðen] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [pɔːl] ?
**Why , you'll reform , and what will then become of Father Paul ?**
为什么 , 你会 改革 , 和 什么 将要 然后 变得 的 父亲 保罗 ?

为什么？你会改过自新，那保罗神父又该怎么办呢?

” [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [priːst] , [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
**” The worthy priest , he up and drew his cowl upon his crown ,**
” 这 值得 牧师 , 他 向上 和 画 他的 兜帽 之上 他的 王冠 ,

“这位德高望重的牧师起身，拉起头巾遮住王冠，

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ˈrɑːbər] [braʊn] —
**And started off in haste to tell the news to Robber Brown —**
和 开始 离开 在 匆忙 到 告诉 这 消息 到 强盗 棕色的 —

于是他急忙去把这个消息告诉罗伯·布朗——

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈmærɪdʒ] [fɪt] ,
**To tell him how his daughter , who was now for marriage fit ,**
到 告诉 他 如何 他的 女儿 , WHO 曾是 现在 为了 婚姻 合身 ,

告诉他，他那即将出嫁的女儿多么合适，

[hæd; həd] [wiŋkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɔːrtər] , [huː] [rɪˈsɪprəˌkeɪtid] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Had winked upon a sorter , who reciprocated it .**
有 眨眼 之上 一个 分拣机 , WHO 互惠 它 .

他向一名分拣员眨了眨眼，对方也回以眨眼。

[gʊd] [ˈrɑːbər] [braʊn] [hiː; hi] [ˈmʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [ˈprɪti] [wel] :
**Good Robber Brown he muffled up his anger pretty well :**
好的 强盗 棕色的 他 闷音 向上 他的 愤怒 漂亮的 出色地 :

好样的，强盗布朗很好地掩饰了自己的怒气:

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [tel] ;
**He said , “ I have a notion , and that notion I will tell ;**
他 说 , “ 我 有 一个 概念 , 和 那 概念 我 将要 告诉 ;

他说：“我有一个想法，我会把这个想法告诉大家;

[aɪ] [wɪl] [næb] [ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] ['sɔːrtər] , ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fɪts] ,

| I | will | nab | this | gay | young | sorter | , | terrify | him | into | fits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 纳布 | 这 | 同性恋 | 年轻的 | 分拣机 | , | 恐惧 | 他 | 进入 | 适合 | , |

我要抓住这个同性恋小工，把他吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [get] [maɪ]['dʒent(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [tʃɑːp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['bɪts] .

| And | get | my | gentle | wife | to | chop | him | into | little | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 我的 | 温和的 | 妻子 | 到 | 劈 | 他 | 进入 | 小的 | 比特 | . |

然后让我温柔的妻子把他剁成碎片。

“ [aɪv] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] :

| “ | I've | studied | human | nature | , | and | I | know | a | thing | or | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 研究 | 人类 | 自然 | , | 和 | 我 | 知道 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | : |

“我研究过人性，也略知一二：

[ðoʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] ['fɑːndli] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒent] , [æz; əz] ['meni] [duː] —

| Though | a | girl | may | fondly | love | a | living | gent | , | as | many | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 女孩 | 可能 | 深情地 | 爱 | 一个 | 活的 | 绅士 | , | 作为 | 许多 | 做 | — |

虽然很多女孩都会深爱一位在世的绅士——

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [fɔːl]

| A | feeling | of | disgust | upon | her | senses | there | will | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 厌恶 | 之上 | 她 | 感官 | 那里 | 将要 | 落下 |

她会感到一阵厌恶之情涌上心头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tʃɑːpt] [pər'tɪkjələrli] [smɔːl] .

| When | she | looks | upon | his | body | chopped | particularly | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看起来 | 之上 | 他的 | 身体 | 切碎 | 特别 | 小的 | . |

当她看到他被肢解得特别小的时候。

” [hiː; hi] [treɪst] [ðæt] ['gælənt] ['sɔːrtər][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [sə'bɜːrbən] [skwer] ;

| ” | He | traced | that | gallant | sorter | to | a | still | suburban | square | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 追踪 | 那 | 英勇 | 分拣机 | 到 | 一个 | 仍然 | 郊区 | 正方形 | ; |

“他追踪到那位英勇的分拣员，发现他身处一个宁静的郊区广场；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] ;

| He | watched | his | opportunity | , | and | seized | him | unaware | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他的 | 机会 | , | 和 | 查获 | 他 | 不知情 | ; |

他伺机而动，趁其不备将其制服；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| He | took | a | life | - | preserver | and | he | hit | him | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 生活 | - | 保护者 | 和 | 他 | 打 | 他 | 在 | 这 | 头 | , |

他拿了一个救生圈，然后打在他的头上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

| And | Mrs | . | Brown | dissected | him | before | she | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 棕色的 | 解剖 | 他 | 前 | 她 | 去 | 到 | 床 | . |

布朗太太在睡觉前把他解剖了。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [gruː] [mɔːr] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| And | pretty | little | Alice | grew | more | settled | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 小的 | 爱丽丝 | 生长 | 更多的 | 定居 | 在 | 她 | 头脑 | , |

美丽的小爱丽丝的心境也渐渐平静下来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

| She | never | more | was | guilty | of | a | weakness | of | the | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 更多的 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 弱点 | 的 | 这 | 种类 | , |

她再也没有犯过那种软弱的错误。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gʊd] ['rɑːbər] [braʊn] [ bi'stəu ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd]

| Until | at | length | good | Robber | Brown | bestowed | her | pretty | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 好的 | 强盗 | 棕色的 | 授予 | 她 | 漂亮的 | 手 |

直到最后，善良的罗伯·布朗把手伸向了她漂亮的手。

[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['rɑːbər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] .

| **On** | **the** | **promising** | **young** | **robber** | **,** | **the** | **lieutenant** | **of** | **his** | **band** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 有前途 | 年轻的 | 强盗 | , | 这 | 中尉 | 的 | 他的 | 乐队 | . |

关于这位前途无量的年轻强盗，以及他团伙的副手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神